叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000001

2. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000002

3. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000003

4. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000004

5. 两桩灵异谜案：泰隆家族史(two Ghostly Mysteries A Chapter In The) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪron] ['fæməli]

A	CHAPTER	IN	THE	HISTORY	OF	A	TYRONE	FAMILY
一个	章	在	这	历史	的	一个	泰隆	家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

[ænd; ənd]

AND
和

和

[ðə; ði] ['mə:də] ['kʌz(ə)n]

THE	MURDERED	COUSIN
这	被谋杀	表哥

被谋杀的表亲

[tu:] ['stɔ:riz] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . [lə'fɑ:nu:]

Two	stories	by	J	.	S	.	LeFanu
二	故事	经过	J	.	S	.	lefanu

JS LeFanu 的两篇故事

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

A	Chapter	in	the	History	was	first	published	in	1836	.
一个	章	在	这	历史	曾是	第一的	已发布	在	-	.

《历史篇章》于 1836 年首次出版。

[ðə; ði] ['mə:də] ['kʌz(ə)n] [wɒz; wəz] [fɜ:st] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

The	Murdered	Cousin	was	first	published	in	1851	.
这	被谋杀	表哥	曾是	第一的	已发布	在	-	.

《被谋杀的表亲》于 1851 年首次出版。

[ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['taɪron] ['fæməli]

A	CHAPTER	IN	THE	HISTORY	OF	A	TYRONE	FAMILY
一个	章	在	这	历史	的	一个	泰隆	家庭

泰隆家族历史中的一个篇章

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tenθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['frɑ:nsɪs] ['pə:sl] ,

Being	a	Tenth	Extract	from	the	Legacy	of	the	Late	Francis	Purcell	,
存在	一个	第十	提炼	从	这	遗产	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,

这是已故弗朗西斯·珀塞尔遗产的第十个节选，

[pi:] . [pi:] . [ɒv; əv] -

P	.	P	.	of	Drumcoolagh
P	.	P	.	的	-

德拉姆库拉赫的PP

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] ,

In	the	following	narrative	,
在	这	下列的	叙述	,

在以下叙述中，

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] " - ['vɜ:rbə] " [ɒv; əv]

I	have	endeavoured	to	give	as	nearly	as	possible	the	"	ipsissima	verba	"	of
我	有	努力	到	给	作为	几乎	作为	可能的	这	"	-	动词	"	的

[ðə; ði]['vælju:d] [frend] [frɒm; frəm] [hu:m] [ai] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	valued	friend	from	whom	I	received	it	,
这	有价值的	朋友	从	谁	我	已收到	它	,

我已尽力将我从这位珍贵朋友那里得到的"原话"尽可能地传达出来。

['kɒnʃəs] [ðæt] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

conscious	that	any	aberration	from	her	mode	of	telling	the	tale	of	her
有意识的	那	任何	像差	从	她	模式	的	讲述	这	故事	的	她

[əʊn] [laɪf] ,

own	life	,
自己的	生活	,

她意识到，任何偏离她讲述自己人生故事方式的举动，

[wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪm'peə(r)] [ɪts] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'fekt] .

would	at	once	impair	its	accuracy	and	its	effect	.
会	在	一次	妨害	它是	准确性	和	它是	影响	.

会立即损害其准确性和效果。

[wʊd] [ðæt] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [ai][kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][hɜ:(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd]

Would	that	,	with	her	words	,	I	could	also	bring	before	you	her	animated
会	那	,	和	她	字	,	我	可以	还	带来	前	你	她	动画

['dʒestʃə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] ,

gesture	,	her	expressive	countenance	,
手势	,	她	富有表现力的	面容	,

但愿通过她的言语，我也能将她生动的姿态、她富有表现力的面容呈现在你们面前。

[ðə; ði] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [eə(r)][ænd; ənd]['æksent] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɑ:k]

the	solemn	and	thrilling	air	and	accent	with	which	she	related	the	dark
这	庄严	和	惊险	空气	和	口音	和	哪个	她	有关的	这	黑暗的

[p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ;

passages	in	her	strange	story	;
段落	在	她	奇怪的	故事	;

她用庄严而激动人心的语气和口音讲述她那奇异故事中的黑暗篇章；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

而且，最重要的是，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][nə'reɪtə(r)][hæd; həd] [si:n]

that	I	could	communicate	the	impressive	consciousness	that	the	narrator	had	seen
那	我	可以	交流	这	感人的	意识	那	这	旁白	有	已见

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,

with	her	own	eyes	,
和	她	自己的	眼睛	,

我能够传达叙述者亲眼所见的令人印象深刻的意识，

[ænd; ənd] ['pɜ:sənəli] ['æktɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] ; [ði:z] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	personally	acted	in	the	scenes	which	she	described	;	these	accompaniments	,
和	亲自	行动	在	这	场景	哪个	她	描述	;	这些	伴奏	,

['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɜ:kəmstəns] ,

taken	with	the	additional	circumstance	,
已采取	和	这	额外的	环境	,

她亲自出演了她所描述的场景；这些伴随的情节，再加上其他情况，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] [təʊld][ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][wʌn][fɑː(r)] [tuː] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sædli] [ɪm'prest] [wɪð]

that	she	who	told	the	tale	was	one	far	too	deeply	and	sadly	impressed	with
那	她	WHO	讲述	这	故事	曾是	一	远的	也	深	和	令人遗憾的是	印象深刻	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

religious	principle	,
宗教	原则	,

讲述这个故事的她，是一个深受宗教原则影响，且深受其影响的人。

[tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ɔː(r)] ['fæbrɪkeɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][fækt] ,

to	misrepresent	or	fabricate	what	she	repeated	as	fact	,
到	歪曲	或者	制造	什么	她	重复	作为	事实	,

歪曲或捏造她重复的所谓事实，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] ,

gave	to	the	tale	a	depth	of	interest	which	the	events	recorded	could	hardly	,
给予	到	这	故事	一个	深度	的	兴趣	哪个	这	活动	记录	可以	几乎	,

[ðəm'selvz] , [hæv; həv] [prə'djuːst] .

themselves	,	have	produced	.
他们自己	,	有	生产	.

赋予了故事一种引人入胜的深度，而所记录的事件本身几乎不可能产生这种深度。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm] [huːz] [lɪps][aɪ] [hɜːd] [ðɪs] ['nærətɪv] , ['nɪəli]

I	became	acquainted	with	the	lady	from	whose	lips	I	heard	this	narrative	,	nearly
我	成为	熟人	和	这	女士	从	谁	嘴唇	我	听到	这	叙述	,	几乎

['twenti] [j'iəz] [sɪns] ,

twenty	years	since	,
二十	年	自从	,

将近二十年前，我认识了当年听我讲述这个故事的那位女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [strʌk] [maɪ] ['fænsi] [səʊ] [mʌtʃ] ,

and	the	story	struck	my	fancy	so	much	,
和	这	故事	击	我的	想要	所以	很多	,

这个故事深深吸引了我。

[ðæt] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['peɪpə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

that	I	committed	it	to	paper	while	it	was	still	fresh	in	my	mind	,
那	我	坚定的	它	到	纸	尽管	它	曾是	仍然	新鲜的	在	我的	头脑	,

我趁着记忆犹新，把它写下来了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪts] [pə'ruːz(ə)l] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪstləs] [hɑːf]['aʊə(r)] ,

and	should	its	perusal	afford	you	entertainment	for	a	listless	half	hour	,
和	应该	它是	仔细阅读	买得起	你	娱乐	为了	一个	蔫	一半	小时	,

如果阅读它能让你在百无聊赖的半小时里获得一些乐趣，

[maɪ]['leɪbə(r)][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [veɪn] .

my	labour	shall	not	have	been	bestowed	in	vain	.
我的	劳动	将	不是	有	到过	授予	在	徒劳	.

我的辛勤付出不会白费。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] ,

I	find	that	I	have	taken	the	story	down	as	she	told	it	,	in	the	first	person	,
我	寻找	那	我	有	已采取	这	故事	向下	作为	她	讲述	它	,	在	这	第一的	人	,

我发现我把她讲述的故事原原本本地记录了下来，是以第一人称叙述的。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	,	perhaps	,	this	is	as	it	should	be	.
和	,	也许	,	这	是	作为	它	应该	是	.

或许，这才是应有的样子。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz] [f'ɒləʊz] .

She	began	as	follows	.
她	开始	作为	跟随	.

她的开场白如下。

[maɪ] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪtʃədsən] ,

My	maiden	name	was	Richardson	,
我的	少女	姓名	曾是	理查森	,

我娘家姓理查森，

[[ə; eɪ]] [ðə; ðɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ɒv; əv]

[	A	]	the	designation	of	a	family	of	some	distinction	in	the	county	of
[	一个	]	这	指定	的	一个	家庭	的	一些	区别	在	这	县	的

['taɪron] .

Tyrone	.
泰隆	.

[A] 泰隆郡一个有名望的家族的称谓。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ɒv; əv] [tuː] [dˈɔːtəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['tʃɪldrən] .

I	was	the	younger	of	two	daughters	,	and	we	were	the	only	children	.
我	曾是	这	年轻	的	二	女儿们	,	和	我们	是	这	仅有的	孩子们	.

我是家中两个女儿中较小的一个，我们是家里的独生子女。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['nɪəli] [sɪks] [j'iəz] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] ,

There	was	a	difference	in	our	ages	of	nearly	six	years	,	so	that	I	did	not	,
那里	曾是	一个	不同之处	在	我们的	年龄	的	几乎	六	年	,	所以	那	我	做过	不是	,

我们年龄相差将近六岁，所以我没有……

[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪstəhʊd] , [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

in	my	childhood	,	enjoy	that	close	companionship	which	sisterhood	,	in	other	circumstances
在	我的	童年	,	享受	那	关闭	友谊	哪个	姐妹情谊	,	在	其他	情况

, [ˌnesə'serəli] [ɪn'vɒlvz] ;

,	necessarily	involves	;
,	一定	涉及	;

在我的童年时期，我享受着姐妹情谊在其他情况下必然包含的那种亲密陪伴；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['mærɪd] .

and	while	I	was	still	a	child	,	my	sister	was	married	.
和	尽管	我	曾是	仍然	一个	孩子	,	我的	姐姐	曾是	已婚	.

在我还是个孩子的时候，姐姐就结婚了。

[ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] ,

The	person	upon	whom	she	bestowed	her	hand	,	was	a	Mr	.	Carew	,
这	人	之上	谁	她	授予	她	手	,	曾是	一个	先生	.	卡鲁	,

她将手交给的那个人名叫卡鲁先生。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

a	gentleman	of	property	and	consideration	in	the	north	of	England	.
一个	绅士	的	财产	和	考虑	在	这	北	的	英格兰	.

英格兰北部一位有家室、有品位的绅士。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðə; ðɪ] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ; [ðə; ðɪ][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ]

I	remember	well	the	eventful	day	of	the	wedding	;	the	thronging	carriages	,	the
我	记住	出色地	这	多事	天	的	这	婚礼	;	这	熙熙攘攘	马车	,	这

['nɔɪzi] ['miːniəl, -njəl] ,

noisy	menials	,
嘈杂	仆役	,

我清楚地记得婚礼当天的热闹景象：拥挤的马车，喧闹的仆人，

[ðə; ðɪ] [laʊd] ['lɑːftə(r)] , [ðə; ðɪ] ['meri] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ] [dresɪz] .

the	loud	laughter	,	the	merry	faces	,	and	the	gay	dresses	.
这	大声	笑声	,	这	欢乐	面孔	,	和	这	同性恋	连衣裙	.

爽朗的笑声、欢快的笑脸和艳丽的服饰。

[sʌtʃ] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Such	sights	were	then	new	to	me	,
这样的	景点	是	然后	新的	到	我	,

当时，这样的景象对我来说是全新的。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent]

and	harmonized	ill	with	the	sorrowful	feelings	with	which	I	regarded	the	event
和	协调	患病的	和	这	悲伤	情怀	和	哪个	我	认为	这	事件

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [ˌem 'iː] ,

which	was	to	separate	me	,
哪个	曾是	到	分离	我	,

这与我面对即将使我们分离的事件时所怀有的悲伤心情格格不入。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

as	it	turned	out	,	for	ever	,
作为	它	转向	出去	,	为了	曾经	,

结果，永远地，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huːz] ['tendənəs] [ə'ləʊn][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt]

from	a	sister	whose	tenderness	alone	had	hitherto	more	than	supplied	all	that
从	一个	姐姐	谁	压痛	独自的	有	迄今为止	更多的	比	供应	全部	那

[aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ə'fekʃn] .

I	wanted	in	my	mother's	affection	.
我	通缉	在	我的	母亲的	感情	.

来自姐姐的温柔，她单凭这份温柔就足以满足我对母亲之爱的一切渴望。

[ðə; ði] [deɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [frɒm; frəm] [æʃtaʊn] -

The	day	soon	arrived	which	was	to	remove	the	happy	couple	from	Ashtown	-
这	天	很快	到达的	哪个	曾是	到	消除	这	快乐的	夫妻	从	阿什敦	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

很快就到了将这对幸福的新人从阿什顿庄园带走的日子。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen]

The	carriage	stood	at	the	hall	-	door	,	and	my	poor	sister	kissed	me	again
这	运输	站立	在	这	大厅	-	门	,	和	我的	贫穷的	姐姐	亲吻	我	再次

, [ænd; ənd] [ə'gen] ,

,	and	again	,
,	和	再次	,

马车停在大厅门口，我可怜的妹妹又一次又一次地吻了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] .

telling	me	that	I	should	see	her	soon	.
讲述	我	那	我	应该	看	她	很快	.

她告诉我应该很快就能见到她。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] ,

The	carriage	drove	away	,	and	I	gazed	after	it	until	my	eyes	filled	with	tears	,
这	运输	驾驶	离开	,	和	我	凝视	后	它	直到	我的	眼睛	已填	和	眼泪	,

马车开走了，我望着它的背影，直到泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [aɪ] [wept] [mɔː(r)] ['bɪtəli] , [ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə]

and	,	returning	slowly	to	my	chamber	,	I	wept	more	bitterly	,	and	so	,	to
和	,	返回	缓慢地	到	我的	房间	,	我	哭泣	更多的	苦涩地	,	和	所以	,	到

[spiːk] [mɔː(r)] ['desəlɪtli] ,

speak	more	desolately	,
说话	更多的	凄凉地	,

于是，我缓缓回到房间，哭得更加伤心，更加绝望地说：

[ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

than	ever	I	had	done	before	.
比	曾经	我	有	完毕	前	.

比我以前做过的任何事都多。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] , [ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] .

My	father	had	never	seemed	to	love	,	or	to	take	an	interest	in	me	.
我的	父亲	有	绝不	似乎	到	爱	,	或者	到	拿	一个	兴趣	在	我	.

我的父亲似乎从未爱过我，也从未关心过我。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]['nevə(r)] ['θʌrəli] [fə'geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]

He	had	desired	a	son	,	and	I	think	he	never	thoroughly	forgave	me	my
他	有	想要的	一个	儿子	,	和	我	思考	他	绝不	彻底	原谅了	我	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] [seks] .

unfortunate	sex	.
不幸	性别	.

他一直想要个儿子，我想他从未彻底原谅我不幸的性别。

[maɪ] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

My	having	come	into	the	world	at	all	as	his	child	,
我的	拥有	来	进入	这	世界	在	全部	作为	他的	孩子	,

我竟然以他孩子的身份来到世上，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frɔːdʒələnt] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

he	regarded	as	a	kind	of	fraudulent	intrusion	,	and	,
他	认为	作为	一个	种类	的	欺诈	入侵	,	和	,

他认为这是一种欺诈性的侵入行为，而且

[æz; əz][hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][æn; ən] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɒv; əv][maɪn] , [tuː]

as	his	antipathy	to	me	had	its	origin	in	an	imperfection	of	mine	,	too
作为	他的	反感	到	我	有	它是	起源	在	一个	缺陷	的	矿	,	也

['rædɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l] ,

radical	for	removal	,
激进的	为了	移动	,

他对我的反感源于我自身的一个缺陷，一个无法根除的缺陷。

[aɪ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [həʊpt] [tuː; tə][stænd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

I	never	even	hoped	to	stand	high	in	his	good	graces	.
我	绝不	甚至	希望	到	站立	高的	在	他的	好的	恩典	.

我从未奢望过能博得他的欢心。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ;

My	mother	was	,	I	dare	say	,	as	fond	of	me	as	she	was	of	any	one	;
我的	母亲	曾是	,	我	敢	说	,	作为	喜爱	的	我	作为	她	曾是	的	任何	一	;

我敢说，我母亲对我的喜爱程度不亚于对任何人的喜爱；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɜːldli] [kɑːst][ɒv; əv][maɪnd] .

but	she	was	a	woman	of	a	masculine	and	a	worldly	cast	of	mind	.
但	她	曾是	一个	女士	的	一个	男性	和	一个	世俗	投掷	的	头脑	.

但她却有着男性化且世故的思维方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['tendənəs] [ɔː(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wiːknəsɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

She	had	no	tenderness	or	sympathy	for	the	weaknesses	,	or	even	for
她	有	不	压痛	或者	同情	为了	这	弱点	,	或者	甚至	为了

[ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ,

the	affections	of	woman's	nature	,
这	情感	的	女性的	自然	,

她对女性的弱点，甚至对女性的情感，都没有丝毫的温柔和同情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [pə'remptəri] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['iːv(ə)n] [hɑːʃ]

and	her	demeanour	towards	me	was	peremptory	,	and	often	even	harsh
和	她	风度	向	我	曾是	蛮横	,	和	经常	甚至	残酷的

.

.
.

她对我的态度专断独行，甚至常常很苛刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðen] ,

It	is	not	to	be	supposed	,	then	,
它	是	不是	到	是	据称	,	然后	,

因此，这是不能想当然的。

[ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)]

that	I	found	in	the	society	of	my	parents	much	to	supply	the	loss	of	my	sister
那	我	成立	在	这	社会	的	我的	父母	很多	到	供应	这	损失	的	我的	姐姐

.

:

.

我在父母的陪伴下找到了很多东西，弥补了失去妹妹的痛苦。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] ,

About	a	year	after	her	marriage	,	we	received	letters	from	Mr	.	Carew	,
关于	一个	年	后	她	婚姻	,	我们	已收到	信件	从	先生	.	卡鲁	,

她结婚大约一年后，我们收到了卡鲁先生的来信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [helθ] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] ['æktʃuəli] [ə'lɑːmɪŋ] ,

containing	accounts	of	my	sister's	health	,	which	,	though	not	actually	alarming	,
包含	账户	的	我的	姐妹	健康	,	哪个	,	尽管	不是	实际上	令人担忧	,

其中包含我妹妹的健康状况记录，虽然情况并不令人担忧，

[wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] .

were	calculated	to	make	us	seriously	uneasy	.
是	计算	到	制作	我们	严重地	不安	.

其目的在于让我们感到非常不安。

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [məʊst] [dwelt] [ə'pɒn] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [kɒf] .

The	symptoms	most	dwelt	upon	,	were	loss	of	appetite	and	cough	.
这	症状	最多	居住	之上	,	是	损失	的	食欲	和	咳嗽	.

最常被提及的症状是食欲不振和咳嗽。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [kən'kluːdɪd] [baɪ][英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ]

The	letters	concluded	by	intimating	that	he	would	avail	himself	of	my
这	信件	结束	经过	暗示	那	他	会	可用	他自己	的	我的

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðərz] [rɪ'piːtɪd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [æʃtaʊn] ,

father	and	mother's	repeated	invitation	to	spend	some	time	at	Ashtown	,
父亲	和	母亲的	重复	邀请	到	花费	一些	时间	在	阿什敦	,

信的结尾暗示他将接受我父母的多次邀请，在阿什顿住一段时间。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['sɪstərz] [helθ]

particularly	as	the	physician	who	had	been	consulted	as	to	my	sister's	health
特别	作为	这	医生	WHO	有	到过	咨询	作为	到	我的	姐妹	健康

[hæd; həd] ['strɒŋli] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [eə(r)] .

had	strongly	advised	a	removal	to	her	native	air	.
有	强烈	建议	一个	移动	到	她	本国的	空气	.

尤其是我咨询过的医生强烈建议我姐姐搬回她家乡呼吸新鲜空气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] ,

There	were	added	repeated	assurances	that	nothing	serious	was	apprehended	,
那里	是	额外	重复	保证	那	没有什么	严肃的	曾是	被捕	,

此外，还多次保证没有发现任何严重问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

as	it	was	supposed	that	a	deranged	state	of	the	liver	was	the
作为	它	曾是	据称	那	一个	精神错乱	状态	的	这	肝	曾是	这

['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

only	source	of	the	symptoms	which	seemed	to	intimate	consumption	.
仅有的	来源	的	这	症状	哪个	似乎	到	亲密的	消耗	.

人们认为肝脏紊乱是出现类似肺结核症状的唯一原因。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dʌblɪn]

In	accordance	with	this	announcement	,	my	sister	and	Mr	.	Carew	arrived	in	Dublin
在	根据	和	这	公告	,	我的	姐姐	和	先生	.	卡鲁	到达的	在	都柏林

,

,

,

根据这一公告，我的姐姐和卡鲁先生抵达了都柏林。

[weə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['kærɪdʒɪz] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

where	one	of	my	father's	carriages	awaited	them	,
在哪里	一	的	我的	父亲的	马车	等待中	他们	,

我父亲的一辆马车停在那里等着他们，

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'pɒn] [wɒt'evə(r)] [deɪ] [ɔː(r)]['aʊə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

in	readiness	to	start	upon	whatever	day	or	hour	they	might	choose	for	their
在	准备就绪	到	开始	之上	任何	天	或者	小时	他们	可能	选择	为了	他们的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

随时准备在他们选择的任何日期或时间出发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kə'ruː] [wɒz; wəz] ,

It	was	arranged	that	Mr	.	Carew	was	,
它	曾是	安排	那	先生	.	卡鲁	曾是	,

安排卡鲁先生担任以下职务：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] ['dʌblɪn] [wɒz; wəz] ['defɪnətlɪ]

as	soon	as	the	day	upon	which	they	were	to	leave	Dublin	was	definitely
作为	很快	作为	这	天	之上	哪个	他们	是	到	离开	都柏林	曾是	确实

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

一旦确定了离开都柏林的日期，

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

to	write	to	my	father	,
到	写	到	我的	父亲	,

写信给我父亲，

[huː] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [lɑːst][steɪdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːsɪz] ,

who	intended	that	the	two	last	stages	should	be	performed	by	his	own	horses	,
WHO	故意的	那	这	二	最后的	阶段	应该	是	执行	经过	他的	自己的	马匹	,

他希望最后两个赛段由他自己的马匹完成。

[ə'pɒn] [huːz] [spiːd] [ænd; ənd] ['seɪfti] [fɑː(r)][mɔː(r)] [rɪ'leɪəns] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ðæn; ðən][ə'pɒn] [ðəʊz]

upon	whose	speed	and	safety	far	more	reliance	might	be	placed	than	upon	those
之上	谁	速度	和	安全	远的	更多的	依赖	可能	是	放置	比	之上	那些

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][pəʊst] - ['hɔːsɪz] ,

of	the	ordinary	post	-	horses	,
的	这	普通的	邮政	-	马匹	,

与普通邮递马相比，人们更可以信赖它们的速度和安全性。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['verɪ] [wɜːst] ['ɔːdə(r)] .

which	were	,	at	that	time	,	almost	without	exception	,	of	the	very	worst	order	.
哪个	是	,	在	那	时间	,	几乎	没有	例外	,	的	这	非常	最差	命令	.

当时，这些产品几乎无一例外都是质量最差的。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːnɪ] , [wʌn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['naɪntɪ] [maɪlz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ;

The	journey	,	one	of	about	ninety	miles	,	was	to	be	divided	;
这	旅行	,	一	的	关于	九十	英里	,	曾是	到	是	分割	;

这段旅程大约有九十英里，需要分段进行；

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] .

the	larger	portion	to	be	reserved	for	the	second	day	.
这	更大的	部分	到	是	预订的	为了	这	第二	天	.

较大的一部分将留到第二天享用。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ]['letə(r)] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wʊd] [liːv] ['dʌblɪn] [ɒn]

On	Sunday	,	a	letter	reached	us	,	stating	that	the	party	would	leave	Dublin	on
在	星期日	,	一个	信	达到	我们	,	声明	那	这	派对	会	离开	都柏林	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天，我们收到一封信，信中说该党将于星期一离开都柏林。

[ænd; ənd] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [riːtʃ] [æʃtaʊn] [ə'pɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

and	,	in	due	course	,	reach	Ashtown	upon	Tuesday	evening	.
和	,	在	到期的	课程	,	抵达	阿什敦	之上	周二	晚上	.

并于周二晚上抵达阿什顿。

['tjuːzdeɪ] [keɪm] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['kærɪdʒ] [ə'pɪəd] ; ['dɑːknəs] [keɪm]

Tuesday	came	:	the	evening	closed	in	,	and	yet	no	carriage	appeared	;	darkness	came
周二	来了	:	这	晚上	关闭	在	,	和	然而	不	运输	出现	;	黑暗	来了

[ɒn] ,

on	,
在	,

星期二到了：夜幕降临，却不见马车出现；夜色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] .

and	still	no	sign	of	our	expected	visitors	.
和	仍然	不	符号	的	我们的	预期的	访客	.

我们期待的访客仍然没有出现。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [pɑːst] [twelv] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]

Hour	after	hour	passed	away	,	and	it	was	now	past	twelve	;	the	night	was
小时	后	小时	通过了	离开	,	和	它	曾是	现在	过去的	十二	;	这	夜晚	曾是

[rɪ'mɑːkəbli] [kɑːm] ,

remarkably	calm	,
非常	冷静的	,

时间一分一秒地过去，现在已经过了十二点；夜里异常平静。

[skeəs] [ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] , [səʊ] [ðæt] ['eni] [saʊnd] ,

scarce	a	breath	stirring	,	so	that	any	sound	,
稀少	一个	气息	搅拌	,	所以	那	任何	声音	,

寂静无声，连一丝呼吸声都没有。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] ,

such	as	that	produced	by	the	rapid	movement	of	a	vehicle	,
这样的	作为	那	生产	经过	这	迅速的	移动	的	一个	车辆	,

例如车辆快速行驶产生的冲击波，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəbl] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] .

would	have	been	audible	at	a	considerable	distance	.
会	有	到过	可听见的	在	一个	大量	距离	.

在相当远的距离都能听到。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [saʊnd] [aɪ][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃli] ['lɪsənɪŋ] .

For	some	such	sound	I	was	feverishly	listening	.
为了	一些	这样的	声音	我	曾是	狂热地	聆听	.

我一直在焦急地聆听着这种声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [maɪ] [ˈfɑːðərz] [ruːl] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] , [ænd; ənd]

It	was	,	however	,	my	father's	rule	to	close	the	house	at	nightfall	,	and
它	曾是	,	然而	,	我的	父亲的	规则	到	关闭	这	房子	在	黄昏	,	和

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːsənd] ,

the	window	-	shutters	being	fastened	,
这	窗户	-	百叶窗	存在	系紧	,

然而，我父亲的规矩是天黑后必须关好门窗，百叶窗也必须关上。

[ai][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [ðə; ði][ˈævənjuː][æz; əz][ai] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

I	was	unable	to	reconnoitre	the	avenue	as	I	would	have	wished	.
我	曾是	无法	到	侦察	这	大街	作为	我	会	有	希望	.

我未能如愿勘察这条街道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [wʌn] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪˈgæn][ˈɔːlməʊst][tuː; tə][dɪˈspeə(r)][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ]

It	was	nearly	one	o'clock	,	and	we	began	almost	to	despair	of	seeing
它	曾是	几乎	一	点钟	,	和	我们	开始	几乎	到	绝望	的	看到

[ðem; ðəm][əˈpɒn] [ðæt] [naɪt] ,

them	upon	that	night	,
他们	之上	那	夜晚	,

当时已近一点钟，我们几乎开始绝望，觉得今晚恐怕见不到他们了。

[wen] [ai] [θɔːt] [ai] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

when	I	thought	I	distinguished	the	sound	of	wheels	,
什么时候	我	想法	我	杰出的	这	声音	的	车轮	,

当我以为我分辨出了车轮的声音时，

[bʌt; bət][səʊ] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːst] [ˈveri] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

but	so	remote	and	faint	as	to	make	me	at	first	very	uncertain	.
但	所以	偏僻的	和	头晕的	作为	到	制作	我	在	第一的	非常	不确定	.

但声音如此遥远微弱，以至于我一开始非常不确定。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɐpɹˈəʊtʃt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [laʊdə] [ænd; ənd][ˈklɪərə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	noise	approached	;	it	become	louder	and	clearer	;	it	stopped	for	a
这	噪音	接近	;	它	变得	更大声	和	更清晰	;	它	停止	为了	一个

[ˈməʊmənt] .

moment	.
片刻	.

噪音越来越近；越来越响亮清晰；然后停顿了一会儿。

[ai] [naʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [skriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈaɪən] ,

I	now	heard	the	shrill	screaking	of	the	rusty	iron	,
我	现在	听到	这	尖锐	吱吱作响	的	这	生锈的	铁	,

我听到了生锈的铁发出刺耳的吱嘎声。

[æz; əz][ðə; ði][ˈævənjuː] [geɪt] [rɪˈvɒlvd] [ɒn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ; [əˈgen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn]

as	the	avenue	gate	revolved	on	its	hinges	;	again	came	the	sound	of	wheels	in
作为	这	大街	门	旋转	在	它是	铰链	;	再次	来了	这	声音	的	车轮	在

[ˈræpɪd] [ˈməʊʃn] .

rapid	motion	.
迅速的	运动	.

大道大门在铰链上旋转；又传来车轮快速转动的声音。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðeɪ] , " [sed] [ai] , [ˈstɑrtɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈævənjuː] .

"	It	is	they	,	"	said	I	,	starting	up	,	"	the	carriage	is	in	the	avenue	.
"	它	是	他们	,	"	说	我	,	开始	向上	,	"	这	运输	是	在	这	大街	.

“是他们，”我边说边站起来，“马车在大街上。”

" [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈbreθləsli] [ˈlɪsənɪŋ] .

"	We	all	stood	for	a	few	moments	,	breathlessly	listening	.
"	我们	全部	站立	为了	一个	很少	时刻	,	气喘吁吁	聆听	.

“我们都站了一会儿，屏住呼吸倾听。”

[ɒn] ['θʌndə] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ; [kræk] [went] [ðə; ði] [wɪp] ,

On	thundered	the	vehicle	with	the	speed	of	a	whirlwind	;	crack	went	the	whip	,
在	雷鸣	这	车辆	和	这	速度	的	一个	旋风	;	裂缝	去	这	鞭	,

车辆如旋风般疾驰而来；鞭子发出噼啪声。

[ænd; ənd]['klætə(r)] [went] [ðə; ði] [wiːlz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ɒv; əv]

and	clatter	went	the	wheels	,	as	it	rattled	over	the	uneven	pavement	of
和	哒	去	这	车轮	,	作为	它	摇晃	超过	这	不均匀	路面	的

[ðə; ði] [kɔːt] ;

the	court	;
这	法庭	;

车轮发出咔哒咔哒的响声，车轮碾过球场不平整的路面，发出嘎吱嘎吱的响声；

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['fjʊəriəs] ['bɑːkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][dɒgz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [heild] [ɪts]

a	general	and	furious	barking	from	all	the	dogs	about	the	house	,	hailed	its
一个	一般的	和	狂怒	叫声	从	全部	这	狗	关于	这	房子	,	赞誉	它是

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

屋子里所有的狗都发出了一阵狂吠，宣告它的到来。

[wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [steps] [let] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp]

We	hurried	to	the	hall	in	time	to	hear	the	steps	let	down	with	the	sharp
我们	慌忙	到	这	大厅	在	时间	到	听到	这	步骤	让	向下	和	这	锋利的

[[klæŋɪŋ]] [nɔɪz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,

clanging	noise	peculiar	to	the	operation	,
叮当声	噪音	奇特	到	这	手术	,

我们赶紧跑到大厅，正好听到楼梯放下时发出的那种特有的尖锐撞击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ig'zəːtid] [ɪn][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] .

and	the	hum	of	voices	exerted	in	the	bustle	of	arrival	.
和	这	哼	的	声音	施加	在	这	忙碌	的	到达	.

以及抵达时熙熙攘攘的人群中传来的嗡嗡声。

[ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːl] [stept] [fɔːθ] [tuː; tə] [griːt]

The	hall	-	door	was	now	thrown	open	,	and	we	all	stepped	forth	to	greet
这	大厅	-	门	曾是	现在	抛掷	打开	,	和	我们	全部	步	前进	到	迎接

['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] .

our	visitors	.
我们的	访客	.

大厅的门被猛地推开，我们都走上前去迎接来访者。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['empti] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɔːdli] [ænd; ənd] ['braɪtli]

The	court	was	perfectly	empty	;	the	moon	was	shining	broadly	and	brightly
这	法庭	曾是	完美	空的	;	这	月亮	曾是	灼灼	总体而言	和	明亮地

[ə'pɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

upon	all	around	;
之上	全部	大约	;

庭院里空无一人；一轮明月高挂，照耀着四周；

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['spektrəl] ['ʃædəʊz] ,

nothing	was	to	be	seen	but	the	tall	trees	with	their	long	spectral	shadows	,
没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	高的	树木	和	他们的	长的	光谱	阴影	,

除了高大的树木和它们投下的长长的幽灵般的影子之外，什么也看不见。

[naʊ] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

now	wet	with	the	dews	of	midnight	.
现在	湿的	和	这	露水	的	午夜	.

现在已被午夜的露水浸湿。

[wiː; wi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [raɪt] [tuː; tə] [left] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

We	stood	gazing	from	right	to	left	,	as	if	suddenly	awakened	from	a
我们	站立	凝视	从	正确的	到	左边	,	作为	如果	突然	觉醒	从	一个

[driːm] ;

dream	;
梦	;

我们站在那里，目光从右向左望去，仿佛突然从梦中惊醒；

[ðə; ði] [dɒgz] [wɔːkt] [sə'spɪʃəsli] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] ,

the	dogs	walked	suspiciously	,	growling	and	snuffing	about	the	court	,
这	狗	步行	可疑地	,	咆哮	和	吸鼻烟	关于	这	法庭	,

那些狗鬼鬼祟祟地走来走去，在院子里低吼着、嗅来嗅去。

[ænd; ənd] [baɪ] ['təʊtəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːsɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [laʊd] ['bɑːkɪŋ] ,

and	by	totally	and	suddenly	ceasing	their	former	loud	barking	,
和	经过	完全	和	突然	停止	他们的	以前的	大声	叫声	,

它们突然完全停止了以前响亮的吠叫声。

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [legz] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv]

as	also	by	carrying	their	tails	between	their	legs	,	expressing	the	predominance	of
作为	还	经过	携带	他们的	尾巴	之间	他们的	腿	,	表达	这	优势	的

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

以及将尾巴夹在两腿之间，表示极度恐惧。

[wiː; wi] [lʊkt] [wʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

We	looked	one	upon	the	other	in	perplexity	and	dismay	,
我们	看起来	一	之上	这	其他	在	困惑	和	沮丧	,

我们面面相觑，困惑而沮丧。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevə(r)] [bɪ'held] [mɔː(r)] [peɪl] ['feɪsɪz] [ə'sembəld] .

and	I	think	I	never	beheld	more	pale	faces	assembled	.
和	我	思考	我	绝不	观看	更多的	苍白	面孔	组装	.

我从未见过这么多苍白的面孔聚集在一起。

[baɪ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [də'rekʃ(ə)n] ,

By	my	father's	direction	,
经过	我的	父亲的	方向	,

遵照我父亲的指示，

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [ɔː(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

we	looked	about	to	find	anything	which	might	indicate	or	account	for	the
我们	看起来	关于	到	寻找	任何事物	哪个	可能	表明	或者	帐户	为了	这

[nɔɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [hɜːd] ;

noise	which	we	had	heard	;
噪音	哪个	我们	有	听到	;

我们四处寻找，想看看有没有什么能解释或表明我们听到的噪音是什么；

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] — ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

but	no	such	thing	was	to	be	seen	—	even	the	mire	which	lay	upon	the
但	不	这样的	事物	曾是	到	是	已见	—	甚至	这	沼泽	哪个	躺	之上	这

['ævənjuː] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

avenue	was	undisturbed	.
大街	曾是	未受干扰	.

但这样的景象却丝毫没有出现——就连大道上的泥沼也未曾被搅动过。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [mɔː(r)] ['pænɪk] [strʌk] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

We	returned	to	the	house	,	more	panic	struck	than	I	can	describe	.
我们	返回	到	这	房子	,	更多的	恐慌	击	比	我	能	描述	.

我们回到家，惊慌失措，难以言表。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,

On	the	next	day	,	we	learned	by	a	messenger	,
在	这	下一个	天	,	我们	学习	经过	一个	信使	,

第二天，我们从信使那里得知：

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [hɑːd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ded] .

who	had	ridden	hard	the	greater	part	of	the	night	,	that	my	sister	was	dead	.
WHO	有	骑	难的	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,	那	我的	姐姐	曾是	死的	.

那天晚上大部分时间都在拼命赶路的人告诉我，我的妹妹已经去世了。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed]['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] , [ænd; ənd] , [ɒn]

On	Sunday	evening	,	she	had	retired	to	bed	rather	unwell	,	and	,	on
在	星期日	晚上	,	她	有	退休	到	床	相当	不适	,	和	,	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

星期天晚上，她身体不太舒服，就上床休息了；星期一，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [tuː; tə][biː; bi] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)] .

her	indisposition	declared	itself	unequivocally	to	be	malignant	fever	.
她	病痛	声明	本身	毫无疑问	到	是	恶性	发烧	.

她的不适症状明确表明是恶性发热。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['aʊəli] [wɜːs] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] ,

She	became	hourly	worse	,	and	,	on	Tuesday	night	,	a	little	after	midnight	,
她	成为	每小时	更糟	,	和	,	在	周二	夜晚	,	一个	小的	后	午夜	,

她的病情每小时都在恶化，周二晚上，刚过午夜不久，

[ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪəd] . [[biː]] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

she	expired	.	[	B	]	I	mention	this	circumstance	,
她	已到期	.	[	B	]	我	提到	这	环境	,

她去世了。[B] 我提及此事，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ænd; ənd][fæn'tæstɪkəl] [rɪ'pɔːts]

because	it	was	one	upon	which	a	thousand	wild	and	fantastical	reports
因为	它	曾是	一	之上	哪个	一个	千	荒野	和	奇幻	报告

[wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] ,

were	founded	,
是	创立	,

因为无数离奇古怪的报道都是以此为基础的。

[ðəʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ['skeəsli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pruːvd]

though	one	would	have	thought	that	the	truth	scarcely	required	to	be	improved
尽管	一	会	有	想法	那	这	真相	几乎	必需的	到	是	改进

[ə'pɒn] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,

upon	;	and	again	,
之上	;	和	再次	,

虽然人们可能会认为真理几乎不需要任何改进；而且，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

because	it	produced	a	strong	and	lasting	effect	upon	my	spirits	,	and	indeed
因为	它	生产	一个	强的	和	持久	影响	之上	我的	烈酒	,	和	的确

,

,
,

因为它对我的精神产生了强烈而持久的影响，而且，确实如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə'pɒn][maɪ] ['kærəktə(r)] .

I	am	inclined	to	think	,	upon	my	character	.
我	是	倾斜	到	思考	,	之上	我的	特点	.

我倾向于反思自己的品格。

[aɪ][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'kʌrəns] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv][maɪ]

I	was	,	for	several	years	after	this	occurrence	,	long	after	the	violence	of	my
我	曾是	,	为了	一些	年	后	这	发生	,	长的	后	这	暴力	的	我的

[griːf] [səb'said] ,

grief	subsided	,
悲伤	平静下来	,

在这件事发生后的几年里，即使悲痛的剧烈程度早已消退，我仍然处于这种状态。

[səʊ] ['retʃɪdli] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

so	wretchedly	low	-	spirited	and	nervous	,	that	I	could	scarcely	be	said	to	live
所以	可悲地	低的	-	精神抖擞	和	紧张的	,	那	我	可以	几乎	是	说	到	居住

, [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ,

,	and	during	this	time	,
,	和	期间	这	时间	,

我当时情绪极度低落，神经紧张，几乎无法称之为活着，而在此期间，

['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

habits	of	indecision	,	arising	out	of	a	listless	acquiescence	in	the	will	of	others	,
习惯	的	优柔寡断	,	产生	出去	的	一个	蔫	默认	在	这	将要	的	其他的	,

优柔寡断的习惯，源于对他人意志的消极顺从。

[ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

a	fear	of	encountering	even	the	slightest	opposition	,
一个	害怕	的	遭遇	甚至	这	丝毫	反对	,

害怕遇到哪怕最轻微的反对，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] [ˌə'mjuːzmənts] ,

and	a	disposition	to	shrink	from	what	are	commonly	called	amusements	,
和	一个	处置	到	收缩	从	什么	是	通常	称为	娱乐	,

[gruː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][səʊ] ['strɒŋli] ,

grew	upon	me	so	strongly	,
生长	之上	我	所以	强烈	,

而且，我对通常被称为娱乐的事物产生了强烈的抵触情绪。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] ['iːv(ə)n] [jet] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

that	I	have	scarcely	even	yet	,	altogether	overcome	them	.
那	我	有	几乎	甚至	然而	,	共	克服	他们	.

而我甚至还没有完全克服它们。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kə'ruː] .

We	saw	nothing	more	of	Mr	.	Carew	.
我们	锯	没有什么	更多的	的	先生	.	卡鲁	.

我们之后再也没有见过卡鲁先生。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['melənkəli] [raɪts] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]

He	returned	to	England	as	soon	as	the	melancholy	rites	attendant	upon	the
他	返回	到	英格兰	作为	很快	作为	这	忧郁	仪式	服务员	之上	这

[ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːmd] ;

event	which	I	have	just	mentioned	were	performed	;
事件	哪个	我	有	只是	提及	是	执行	;

我刚才提到的那些悲伤的仪式结束后，他就返回了英国；

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] , [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [tuː] [j'iəz] ; ['ɑːftə(r)]

and	not	being	altogether	inconsolable	,	he	married	again	within	two	years	;	after
和	不是	存在	共	无法安慰	,	他	已婚	再次	之内	二	年	;	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他并非完全悲痛欲绝，两年后便再婚了；此后，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

owing	to	the	remoteness	of	our	relative	situations	,	and	other	circumstances	,
欠款	到	这	偏远	的	我们的	相对的	情况	,	和	其他	情况	,

[wiː; wi] ['grædʒuəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

we	gradually	lost	sight	of	him	.
我们	逐步地	丢失的	视线	的	他	.

由于我们彼此之间的距离较远，以及其他一些原因，我们渐渐失去了他的踪影。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ]['eldə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt]

I	was	now	an	only	child	;	and	,	as	my	elder	sister	had	died	without
我	曾是	现在	一个	仅有的	孩子	;	和	,	作为	我的	长老	姐姐	有	死亡	没有

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

我成了独生子；而且，由于我的姐姐去世时没有留下子嗣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['prɒpəti] ,

it	was	evident	that	,	in	the	ordinary	course	of	things	,	my	father's	property	,
它	曾是	明显	那	,	在	这	普通的	课程	的	事物	,	我的	父亲的	财产	,

很明显，按照正常程序，我父亲的财产，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns]

which	was	altogether	in	his	power	,	would	go	to	me	,	and	the	consequence
哪个	曾是	共	在	他的	力量	,	会	去	到	我	,	和	这	结果

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

完全在他掌控之中的事情，都会发生在我身上，其结果是：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] , [æʃtaʊn] - [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪ'siːdʒd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]

that	before	I	was	fourteen	,	Ashtown	-	house	was	besieged	by	a	host	of
那	前	我	曾是	十四	,	阿什敦	-	房子	曾是	被围困	经过	一个	主持人	的

['sjuːtə] ; [haʊ'evə(r)] ,

suitors	;	however	,
求婚者	;	然而	,

在我十四岁之前，阿什顿庄园就被一大群求婚者包围了；然而，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] ,

whether	it	was	that	I	was	too	young	,
无论	它	曾是	那	我	曾是	也	年轻的	,

是不是因为我当时太年轻了？

[ɔː(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'spaiərənt][tuː; tə][maɪ][hænd] [stʊd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [ɪn][ræŋk][ɔː(r)]

or	that	none	of	the	aspirants	to	my	hand	stood	sufficiently	high	in	rank	or
或者	那	没有任何	的	这	有志者	到	我的	手	站立	足够	高的	在	秩	或者

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

或者说，所有向我求婚的人中，没有一个出身或家境足够高。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [baɪ][bəuθ]['peərənts][tuː; tə][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [pliːzd] ;

I	was	suffered	by	both	parents	to	do	exactly	as	I	pleased	;
我	曾是	遭受	经过	两个都	父母	到	做	确切地	作为	我	高兴	;

父母都任由我为所欲为；

[ænd; ənd] [wel] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] , [ɔː(r)] ,

and	well	was	it	for	me	,	as	I	afterwards	found	that	fortune	,	or	,
和	出色地	曾是	它	为了	我	,	作为	我	然后	成立	那	财富	,	或者	,

['rɑːðə(r)] ['prɒvɪdəns] ,

rather	Providence	,
相当	普罗维登斯	,

而这对我来说真是太好了，因为我后来找到了那份财富，或者更确切地说是天意。

[hæd; həd][səʊ] [ɔːˈdeɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ˈsʌfəd] [maɪ] [əˈfekʃən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪn] [ˈeni]

had	so	ordained	it	,	that	I	had	not	suffered	my	affections	to	become	in	any
有	所以	受戒	它	,	那	我	有	不是	遭受	我的	情感	到	变得	在	任何

[dɪˈgriː] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

degree	engaged	,
程度	已订婚的	,

冥冥之中自有安排，我没有让自己的感情投入到任何程度。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈeni] [ˈsɪli] [ˈfænsi] [ɒv; əv] [maɪn] ,

for	my	mother	would	never	have	suffered	any	silly	fancy	of	mine	,
为了	我的	母亲	会	绝不	有	遭受	任何	愚蠢的	想要	的	矿	,

因为我母亲绝不会容忍我任何愚蠢的想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈstaɪlɪŋ] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] ,

as	she	was	in	the	habit	of	styling	an	attachment	,
作为	她	曾是	在	这	习惯	的	造型	一个	依恋	,

因为她习惯于给附件做造型，

[tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æmˈbɪʃəs] [vˈjuːz] ;

to	stand	in	the	way	of	her	ambitious	views	;
到	站立	在	这	方式	的	她	雄心勃勃	浏览	;

阻碍她实现雄心勃勃的想法；

[vˈjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] , [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈɒbstək(ə)l]

views	which	she	was	determined	to	carry	into	effect	,	in	defiance	of	every	obstacle
浏览	哪个	她	曾是	决定	到	携带	进入	影响	,	在	蔑视	的	每一个	障碍

,

,

,

她决心不顾一切阻碍，将这些观点付诸实践。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [wɪtʃ] ,

and	in	order	to	accomplish	which	,
和	在	命令	到	完成	哪个	,

为了实现这一目标，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]

she	would	not	have	hesitated	to	sacrifice	anything	so	unreasonable	and
她	会	不是	有	犹豫了一下	到	牺牲	任何事物	所以	不合理	和

[kənˈtemptəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɜːlɪʃ] [ˈpæʃ(ə)n] .

contemptible	as	a	girlish	passion	.
可鄙	作为	一个	少女	热情	.

她会毫不犹豫地牺牲任何像少女情怀那样不理智、令人鄙夷的东西。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [maɪ] [ˈmʌðərz] [plænz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dəˈvɛləp]

When	I	reached	the	age	of	sixteen	,	my	mother's	plans	began	to	develope
什么时候	我	达到	这	年龄	的	十六	,	我的	母亲的	计划	开始	到	发展

[ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] ,

themselves	,	and	,
他们自己	,	和	,

当我十六岁时，母亲的计划开始逐步成形，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [səˈdʒestʃən] , [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə] [ˈdʌblɪn] [tuː; tə] [ˈspɒdʒən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] ,

at	her	suggestion	,	we	moved	to	Dublin	to	sojourn	for	the	winter	,
在	她	建议	,	我们	已搬	到	都柏林	到	旅居	为了	这	冬天	,

在她的建议下，我们搬到都柏林过冬。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [taɪm] [mait] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

in	order	that	no	time	might	be	lost	in	disposing	of	me	to	the	best	advantage	.
在	命令	那	不	时间	可能	是	丢失的	在	处置	的	我	到	这	最好的	优势	.

以便尽快以最佳方式处置我。

[ai][hæd; həd] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][maɪˈself][æz; əz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns]

I	had	been	too	long	accustomed	to	consider	myself	as	of	no	importance
我	有	到过	也	长的	习惯	到	考虑	我	作为	的	不	重要性

[wɒtˈevə(r)] ,

whatever	,
任何	,

我早已习惯了不去把自己看作无关紧要的人。

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bʌs(ə)l]

to	believe	for	a	moment	that	I	was	in	reality	the	cause	of	all	the	bustle
到	相信	为了	一个	片刻	那	我	曾是	在	现实	这	原因	的	全部	这	忙碌

[ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

and	preparation	which	surrounded	me	,
和	准备	哪个	包围	我	,

我竟然一度相信，我才是这一切喧嚣和准备工作的真正起因。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][maɪ]['riːəl]

and	being	thus	relieved	from	the	pain	which	a	consciousness	of	my	real
和	存在	因此	松了口气	从	这	疼痛	哪个	一个	意识	的	我的	真实的

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈflɪktɪd] ,

situation	would	have	inflicted	,
情况	会	有	造成的	,

因此，我得以从意识到自身真实处境所带来的痛苦中解脱出来。

[ai] ['dʒɜːrnid] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

I	journeyed	towards	the	capital	with	a	feeling	of	total	indifference	.
我	旅程	向	这	首都	和	一个	感觉	的	全部的	漠不关心	.

我怀着全然漠然的心情前往首都。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [welθ] [ænd; ənd] [kəˈnekʃn] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] ,

My	father's	wealth	and	connection	had	established	him	in	the	best	society	,
我的	父亲的	财富	和	联系	有	已确立的	他	在	这	最好的	社会	,

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

and	,	consequently	,
和	,	最后	,

我父亲的财富和人脉使他跻身上流社会，因此，

[əˈpɒn] ['aʊə(r)][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] , [wiː; wi] [kəˈmɑːnd] [wɒtˈevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɔː(r)]

upon	our	arrival	in	the	metropolis	,	we	commanded	whatever	enjoyment	or
之上	我们的	到达	在	这	都会	,	我们	命令	任何	享受	或者

[ədˈvæntɪdʒ] [ɪts] ['geiəti] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] .

advantages	its	gaieties	afforded	.
优势	它是	欢乐	提供	.

我们抵达大都市后，尽情享受了它所能提供的一切乐趣和好处。

[ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'vɒlvd] [dɪd][nɒt] [feɪl]

The	tumult	and	novelty	of	the	scenes	in	which	I	was	involved	did	not	fail
这	骚乱	和	新奇	的	这	场景	在	哪个	我	曾是	涉及	做过	不是	失败

[kənˈsɪdərəbli] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] ,

considerably	to	amuse	me	,
相当	到	娱乐	我	,

我所经历的那些喧闹而新奇的场景，确实让我感到十分有趣。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [təʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪəf(ə)l] .

and	my	mind	gradually	recovered	its	tone	,	which	was	naturally	cheerful	.
和	我的	头脑	逐步地	恢复	它是	语气	,	哪个	曾是	自然	快乐	.

我的心情渐渐恢复了平静，自然而然地变得愉快起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æn; ən][eəˈres; 'eərəs] ,

It	was	almost	immediately	known	and	reported	that	I	was	an	heiress	,
它	曾是	几乎	立即地	已知	和	据报道	那	我	曾是	一个	女继承人	,

几乎立刻，我就被传出是女继承人的消息，并被媒体报道了出来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ] [ətˈrækʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈnɒlɪdʒd] .

and	of	course	my	attractions	were	pretty	generally	acknowledged	.
和	的	课程	我的	景点	是	漂亮的	一般来说	已确认	.

当然，我的魅力也普遍得到了认可。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈdʒentlmən] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [pliːz] , [wʌn] , [eə(r)] [lɒŋ] ,

Among	the	many	gentlemen	whom	it	was	my	fortune	to	please	,	one	,	ere	long	,
之中	这	许多	先生们	谁	它	曾是	我的	财富	到	请	,	一	,	埃雷	长的	,

在我有幸取悦的众多绅士中，有一位，不久之后，

[ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [ˈmʌðərz] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [les]

established	himself	in	my	mother's	good	graces	,	to	the	exclusion	of	all	less
已确立的	他自己	在	我的	母亲的	好的	恩典	,	到	这	排除	的	全部	较少的

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [əˈspaiərənt] .

important	aspirants	.
重要的	有志者	.

他赢得了我母亲的喜爱，将其他地位较低的竞争者排除在外。

[haʊˈevə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndəˈstʊd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃən] , [nɔː(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]

However	,	I	had	not	understood	,	or	even	remarked	his	attentions	,	nor	,	in	the
然而	,	我	有	不是	理解	,	或者	甚至	评论	他的	注意	,	也不	,	在	这

['slaɪtɪst] [dɪˈgriː] ,

slightest	degree	,
丝毫	程度	,

然而，我既没有理解，也没有注意到他的殷勤，更没有丝毫察觉。

[səˈspektɪd] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][maɪ] [ˈmʌðərz] [plænz] [rɪˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

suspected	his	or	my	mother's	plans	respecting	me	,
怀疑	他的	或者	我的	母亲的	计划	尊重	我	,

怀疑他或我母亲对我的计划，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] [baɪ][maɪ] [ˈmʌðə(r)] [hɜːˈself] .

when	I	was	made	aware	of	them	rather	abruptly	by	my	mother	herself	.
什么时候	我	曾是	制成	意识到的	的	他们	相当	突然	经过	我的	母亲	她自己	.

我母亲很突然地告诉我这些事。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [bɔːl] , [ˈgɪv(ə)n][baɪ] [lɔːd] [em] — — , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn]

We	had	attended	a	splendid	ball	,	given	by	Lord	M	—	—	,	at	his	residence	in
我们	有	参加	一个	灿烂	球	,	给定	经过	主	M	—	—	,	在	他的	住宅	在

['stiːvənz] - [griːn] ,

Stephen's	-	green	,
斯蒂芬的	-	绿色的	,

我们参加了由M——勋爵在他位于圣斯蒂芬格林的住所举办的一场盛大舞会。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] - [meɪd] ,

and	I	was	,	with	the	assistance	of	my	waiting	-	maid	,
和	我	曾是	,	和	这	协助	的	我的	等待	-	女佣	,

而我，在女仆的协助下，

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈræpɪdli] [daɪˈvestɪŋ] [maɪˈself][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ˈɔːrnəmənts] [wɪtʃ] , [ɪn] [prəˈfjuːsnis]

employed	in	rapidly	divesting	myself	of	the	rich	ornaments	which	,	in	profuseness
受雇	在	快速	撤资	我	的	这	富有的	装饰品	哪个	,	在	丰富的

[ænd; ənd]['vælјuː] ,

and	value	,
和	价值	,

我迅速脱下自己身上那些数量众多、价值连城的华丽饰品，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] ['iːkwəlz] [ɪn] ['eni] ['praɪvət] ['fæməli][ɪn] ['aɪələnd] .

could	scarcely	have	found	their	equals	in	any	private	family	in	Ireland	.
可以	几乎	有	成立	他们的	等于	在	任何	私人的	家庭	在	爱尔兰	.

在爱尔兰的任何私人家庭中，都很难找到与他们匹敌的人。

[ai][hæd; həd] [θrəʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , ['lɪstləs] [ænd; ənd]

I	had	thrown	myself	into	a	lounging	chair	beside	the	fire	,	listless	and
我	有	抛掷	我	进入	一个	休闲	椅子	旁	这	火	,	蔫	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

我无精打采、筋疲力尽地瘫倒在火炉旁的躺椅上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

after	the	fatigues	of	the	evening	,
后	这	疲劳	的	这	晚上	,

经过一夜的疲惫之后，

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['revəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] ,

when	I	was	aroused	from	the	reverie	into	which	I	had	fallen	,
什么时候	我	曾是	被唤醒	从	这	遐想	进入	哪个	我	有	倒下	,

当我从沉思中醒来时，

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['entəd] .

by	the	sound	of	footsteps	approaching	my	chamber	,	and	my	mother	entered	.
经过	这	声音	的	脚步声	接近	我的	房间	,	和	我的	母亲	进入	.

听到脚步声靠近我的房间，我的母亲走了进来。

" ['fæni] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst] [təʊn] .

"	Fanny	,	my	dear	,	"	said	she	,	in	her	softest	tone	.
"	舢	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	在	她	最柔软	语气	.

“芬妮，亲爱的，”她用最温柔的声音说道。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] [rest] .

"	I	wish	to	say	a	word	or	two	with	you	before	I	go	to	rest	.
"	我	希望	到	说	一个	单词	或者	二	和	你	前	我	去	到	休息	.

“在我休息之前，我想和你说几句话。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fə'tiːgd] , [lʌv] , [ai] [həʊp] ? "

You	are	not	fatigued	,	love	,	I	hope	?	"
你	是	不是	疲劳	,	爱	,	我	希望	?	"

亲爱的，你还不觉得累吧?

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ai] ,

"	No	,	no	,	madam	,	I	thank	you	,	"	said	I	,
"	不	,	不	,	女士	,	我	感谢	你	,	"	说	我	,

“不，不，夫人，应该是我谢谢您，”我说。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [rɪ'spekt] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['præktɪst] [naʊ] .

rising	at	the	same	time	from	my	seat	with	the	formal	respect	so	little	practised	now	.
上升	在	这	相同的	时间	从	我的	座位	和	这	正式的	尊重	所以	小的	已实践	现在	.

我同时起身，以如今很少见的正式礼仪表达了我的敬意。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

"	Sit	down	,	my	dear	,	"	said	she	,	placing	herself	upon	a	chair	beside	me	;
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	放置	她自己	之上	一个	椅子	旁	我	;

“请坐，亲爱的，”她说着，在我旁边的椅子上坐了下来；

" [ai][mʌst; məst] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

"	I	must	chat	with	you	for	a	quarter	of	an	hour	or	so	.
"	我	必须	聊天	和	你	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	.

“我必须和你聊大约十五分钟。”

['sɔːndəz] ([tuː; tə][ðə; ði][meɪd]) , [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ; [duː; də][nɒt] [kləʊz] [ðə; ði] [ruːm] [dɔː(r)]

Saunders	(	to	the	maid	)	,	you	may	leave	the	room	;	do	not	close	the	room	door
桑德斯	(	到	这	女佣	)	,	你	可能	离开	这	房间	;	做	不是	关闭	这	房间	门

,

,

,

桑德斯（对女佣说），你可以离开房间了；不要关房门。

[bʌt; bət] [ʃʌt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] .

but	shut	that	of	the	lobby	.
但	关闭	那	的	这	大厅	.

但要把大厅的门关上。

" [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə'genst] ['kjʊəriəs] [ɪəz] ['hævɪŋ] [biːn] ['teɪkən][æz; əz][daɪ'rektɪd] , [maɪ] ['mʌðə(r)]

"	This	precaution	against	curious	ears	having	been	taken	as	directed	,	my	mother
"	这	预防	反对	好奇的	耳朵	拥有	到过	已采取	作为	指导	,	我的	母亲

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

“按照指示采取了防止好奇耳朵的预防措施后，我母亲继续说道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['fæni] ; [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	You	have	observed	,	I	should	suppose	,	my	dearest	Fanny	;	indeed	,	you	must
"	你	有	观察到	,	我	应该	认为	,	我的	亲爱的	舢	;	的确	,	你	必须

[hæv; həv] [əb'zɜːvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

“我想你已经注意到了，我亲爱的范妮；的确，你一定注意到了，

[lɔːd] - [mɑːkt] [ə'tenʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Lord	Glenfallen's	marked	attentions	to	you	?	"
主	-	标记	注意	到	你	?	"

格伦法伦勋爵对你格外关注?

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	I	assure	you	,	madam	,	"	I	began	.
"	我	保证	你	,	女士	,	"	我	开始	.

“我向您保证，夫人，”我开口说道。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ;

"	Well	,	well	,	that	is	all	right	,	"	interrupted	my	mother	;
"	出色地	,	出色地	,	那	是	全部	正确的	,	"	中断	我的	母亲	;

“好吧，好吧，那没关系，”我母亲打断道；

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɒdɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	of	course	you	must	be	modest	upon	the	matter	;	but	listen	to	me
"	的	课程	你	必须	是	谦虚的	之上	这	事情	;	但	听	到	我

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

“当然，在这件事上你必须谦虚一些；但请听我说片刻，

[maɪ] [lʌv] ,

my	love	,
我的	爱	,

亲爱的，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɒdəsti] [ɪz] [kwaɪt]

and	I	will	prove	to	your	satisfaction	that	your	modesty	is	quite
和	我	将要	证明	到	你的	满意	那	你的	谦逊	是	相当

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

unnecessary	in	this	case	.
不必要	在	这	案件	.

我将向你证明，在这种情况下，你的谦虚完全没有必要。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ˈveri] [suːn] .

You	have	done	better	than	we	could	have	hoped	,	at	least	,	so	very	soon	.
你	有	完毕	更好的	比	我们	可以	有	希望	,	在	至少	,	所以	非常	很快	.

你做得比我们预想的要好得多，至少这么快就做到了。

[lɔːd] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

Lord	Glenfallen	is	in	love	with	you	.
主	-	是	在	爱	和	你	.

格伦法伦勋爵爱上了你。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈkɒŋkwest] , " [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [kɪst] [maɪ]

I	give	you	joy	of	your	conquest	,	"	and	saying	this	,	my	mother	kissed	my
我	给	你	喜悦	的	你的	征服	,	"	和	说	这	,	我的	母亲	亲吻	我的

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

“我将胜利的喜悦赐予你，”说完，母亲吻了我的额头。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

"	In	love	with	me	!
"	在	爱	和	我	!

“爱上我了！”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [ʌnˈfeɪnd] [əˈstɒnɪʃmənt] .

"	I	exclaimed	,	in	unfeigned	astonishment	.
"	我	惊呼	,	在	慨	惊讶	.

我惊呼道，语气中充满了真切的惊讶。

" [jes] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪˈpiːtɪd] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] ; " [dɪˈvəʊtɪdli] , [dɪˈstræktɪdli] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

"	Yes	,	in	love	with	you	,	"	repeated	my	mother	;	"	devotedly	,	distractedly	in	love	with
"	是的	,	在	爱	和	你	,	"	重复	我的	母亲	;	"	虔诚地	,	心不在焉地	在	爱	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“是的，我爱你，”我母亲重复道；“全心全意、心不在焉地爱着你。”

[waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]

Why	,	my	dear	,	what	is	there	wonderful	in	it	;	look	in	the	glass	,	and	look	at
为什么	,	我的	亲爱的	,	什么	是	那里	精彩的	在	它	;	看	在	这	玻璃	,	和	看	在

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

哎呀，亲爱的，这有什么奇妙的呢？看看镜子，看看这些。

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	she	continued	,
"	她	持续	,

她继续说道：“

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [maɪ]

pointing	with	a	smile	to	the	jewels	which	I	had	just	removed	from	my
指向	和	一个	微笑	到	这	珠宝	哪个	我	有	只是	已移除	从	我的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

我笑着指着我刚刚从身上取下的珠宝，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [hiːp] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

and	which	now	lay	a	glittering	heap	upon	the	table	.
和	哪个	现在	躺	一个	闪闪发光	堆	之上	这	桌子	.

现在，它们像一堆闪闪发光的小山一样堆在桌子上。

" [meɪ] [ðeə(r)] [nɒt] , " [sed] [aɪ] , ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['riːəl] [ə'lɑːm] ;

"	May	there	not	,	"	said	I	,	hesitating	between	confusion	and	real	alarm	;
"	可能	那里	不是	,	"	说	我	,	犹豫不决	之间	困惑	和	真实的	警报	;

“但愿没有吧？”我犹豫着，既困惑又惊恐，说道；

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	is	it	not	possible	that	some	mistake	may	be	at	the	bottom	of	all	this	?	"
"	是	它	不是	可能的	那	一些	错误	可能	是	在	这	底部	的	全部	这	?	"

“难道这一切的根源就不是某种错误吗？”

" [mɪs'teɪk] ! ['dɪərɪst] ; [nʌn] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	Mistake	!	dearest	;	none	,	"	said	my	mother	.
"	错误	!	亲爱的	;	没有任何	,	"	说	我的	母亲	.

“没有错！亲爱的；一点错也没有，”我母亲说。

" [nʌn] , [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ; [riːd] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] ,

"	None	,	none	in	the	world	;	judge	for	yourself	;	read	this	,	my	love	,
"	没有任何	,	没有任何	在	这	世界	;	法官	为了	你自己	;	读	这	,	我的	爱	,

“世上没有，绝对没有；你自己判断吧；读读这段话，我的爱人，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	and	she	placed	in	my	hand	a	letter	,	addressed	to	herself	,
"	和	她	放置	在	我的	手	一个	信	,	已解决	到	她自己	,

她把一封写给自己的信放在我手里，

[ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] .

the	seal	of	which	was	broken	.
这	海豹	的	哪个	曾是	破碎的	.

封条已被破损。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] .

I	read	it	through	with	no	small	surprise	.
我	读	它	通过	和	不	小的	惊喜	.

我读完后，感到非常意外。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['flɜːrɪʃ] [ə'pɒn] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] ,

After	some	very	fine	complimentary	flourishes	upon	my	beauty	and	perfections	,
后	一些	非常	美好的	免费	繁花	之上	我的	美丽	和	完美	,

[æz; əz] , ['ɔːlsəʊ] ,

as	,	also	,
作为	,	还	,

在对我的美貌和完美之处进行了一些非常美好的赞美之后，还有，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fæməli] ,

upon	the	antiquity	and	high	reputation	of	our	family	,
之上	这	古代	和	高的	名声	的	我们的	家庭	,

基于我们家族的悠久历史和崇高声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

it	went	on	to	make	a	formal	proposal	of	marriage	,
它	去	在	到	制作	一个	正式的	提议	的	婚姻	,

然后，它正式向她求婚了。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [diːm]

to	be	communicated	or	not	to	me	at	present	,	as	my	mother	should	deem
到	是	沟通	或者	不是	到	我	在	展示	,	作为	我的	母亲	应该	认为

[ɪk'spiːdiənt] ;

expedient	;
权宜	;

目前是否告知我，由我母亲酌情决定；

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [wuːnd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] ,

and	the	letter	wound	up	by	a	request	that	the	writer	might	be	permitted	,
和	这	信	伤口	向上	经过	一个	要求	那	这	作家	可能	是	允许	,

信的结尾请求允许写信人这样做。

[ə'pɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [æʃtaʊn] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

upon	our	return	to	Ashtown	-	house	,	which	was	soon	to	take	place	,
之上	我们的	返回	到	阿什敦	-	房子	,	哪个	曾是	很快	到	拿	地方	,

我们返回阿什顿庄园时（很快就要回去了），

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['tɒlərəbli] [əd'vɑːnst] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

as	the	spring	was	now	tolerably	advanced	,	to	visit	us	for	a	few	days	,
作为	这	春天	曾是	现在	勉强可以接受	先进的	,	到	访问	我们	为了	一个	很少	天	,

由于春天已经来临，它来我们这里待了几天。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][suːt][wɒz; wəz] [ə'pruːvd] .

in	case	his	suit	was	approved	.
在	案件	他的	套装	曾是	得到正式认可的	.

万一他的诉讼获得批准呢?

" [wel] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː]

"	Well	,	well	,	my	dear	,	"	said	my	mother	,	impatiently	;	"	do	you	know	who
"	出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	母亲	,	不耐烦地	;	"	做	你	知道	WHO

“哎呀，亲爱的，”母亲不耐烦地说，“你知道谁……”

[lɔːd] - [ɪz] ? "

Lord	Glenfallen	is	?	"
主	-	是	?	"

格伦法伦勋爵是?

" [ai][duː; də] , ['mædəm] , " [sed] [ai]['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['dredɪd] [æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ]

"	I	do	,	madam	,	"	said	I	rather	timidly	,	for	I	dreaded	an	altercation	with	my
"	我	做	,	女士	,	"	说	我	相当	胆怯地	,	为了	我	令人恐惧的	一个	争吵	和	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“是的，夫人，”我有些怯生生地说，因为我害怕和母亲发生争执。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['fraitən] [juː; jʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

"	Well	,	dear	,	and	what	frightens	you	?	"	continued	she	;	"	are	you	afraid	of
"	出色地	,	亲爱的	,	和	什么	吓唬	你	?	"	持续	她	;	"	是	你	害怕的	的

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ?

a	title	?
一个	标题	?

“那么，亲爱的，你害怕什么呢？”她继续说道，“你害怕头衔吗？”

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [juː; jʊ] ?

What	has	he	done	to	alarm	you	?
什么	有	他	完毕	到	警报	你	?

他做了什么让你感到担忧?

[hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)][əʊld][nɔː(r)]['ʌgli] .

he	is	neither	old	nor	ugly	.
他	是	两者都不	老的	也不	丑陋的	.

他既不老也不丑。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ðəʊ] [ai] [mait] [hæv; həv][sed] , " [hiː; hi][ɪz]['naɪðə(r)] [jʌŋ] [nɔː(r)] ['hænsəm] .

"	I	was	silent	,	though	I	might	have	said	,	"	He	is	neither	young	nor	handsome	.
"	我	曾是	沉默的	,	尽管	我	可能	有	说	,	"	他	是	两者都不	年轻的	也不	英俊的	.

"

"

"

我沉默了，尽管我本可以说道："他既不年轻也不英俊。"

" [maɪ][dɪə(r)] ['fæni] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

"	My	dear	Fanny	,	"	continued	my	mother	,
"	我的	亲爱的	舢	,	"	持续	我的	母亲	,

"我亲爱的芬妮，"我母亲继续说道，

" [ɪn]['səʊbə(r)] ['sɪəriəsnəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv]

"	in	sober	seriousness	you	have	been	most	fortunate	in	engaging	the	affections	of
"	在	清醒	严肃	你	有	到过	最多	幸运	在	引人入胜	这	情感	的

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔːd] - ,

a	nobleman	such	as	Lord	Glenfallen	,
一个	贵族	这样的	作为	主	-	,

"说句严肃的话，你真是非常幸运，赢得了像格伦法伦勋爵这样一位贵族的喜爱。"

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['welθi] , [wɪð] [fɜːst] - [reɪt] , [jes] ,

young	and	wealthy	,	with	first	-	rate	,	yes	,
年轻的	和	富裕	,	和	第一的	-	速度	,	是的	,

年轻有钱，一流的，是的，

[əkˈnɒlɪdʒd] [fɜːst] - [reɪt] [əˈbɪlətiz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɪz][nɒt] [ɪkˈsiːdɪd]

acknowledged	first	-	rate	abilities	and	of	a	family	whose	influence	is	not	exceeded
已确认	第一的	-	速度	能力	和	的	一个	家庭	谁	影响	是	不是	超出

[baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn] ['aɪələnd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] [ðæt] [ai]

by	that	of	any	in	Ireland	—	of	course	you	see	the	offer	in	the	same	light	that	I
经过	那	的	任何	在	爱尔兰	—	的	课程	你	看	这	提供	在	这	相同的	光	那	我

[duː; də] — [ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

do	—	indeed	I	think	you	must	.
做	—	的确	我	思考	你	必须	.

公认的一流才能，以及在爱尔兰无人能及的家族影响力——当然，你对我的提议的看法也和我一样——事实上，我认为你也必须如此。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][nəʊ]['veri] ['djuːbiəs] [təʊn] .

"	This	was	uttered	in	no	very	dubious	tone	.
"	这	曾是	说出	在	不	非常	可疑	语气	.

"这句话的语气并没有什么可疑之处。"

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai]

I	was	so	much	astonished	by	the	suddenness	of	the	whole	communication	that	I
我	曾是	所以	很多	惊讶	经过	这	突然	的	这	所有的	沟通	那	我

['lɪtərəli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] .

literally	did	not	know	what	to	say	.
字面上地	做过	不是	知道	什么	到	说	.

整个沟通过程如此突然，让我感到非常惊讶，以至于我真的不知道该说什么。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [lʌv] ? " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] ,

"	You	are	not	in	love	?	"	said	my	mother	,	turning	sharply	,
"	你	是	不是	在	爱	?	"	说	我的	母亲	,	转弯	尖锐地	,

"你没有恋爱吗？"母亲猛地转过身问道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['skruːtəni] .

and	fixing	her	dark	eyes	upon	me	,	with	severe	scrutiny	.
和	定影	她	黑暗的	眼睛	之上	我	,	和	严重	审查	.

她用她那双深邃的眼睛，严厉地打量着我。

" [nəʊ] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , ['prɒmptli] ; ['hɒrɪfaɪd] , [æz; əz] [wɒt] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

"	No	,	madam	,	"	said	I	,	promptly	;	horrified	,	as	what	young	lady	would	not	have
"	不	,	女士	,	"	说	我	,	及时	;	惊恐万分	,	作为	什么	年轻的	女士	会	不是	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

“不，夫人，”我连忙说道；我惊恐万分，就像哪位年轻女士不会如此呢？

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɪəri] .

at	such	a	query	.
在	这样的	一个	询问	.

针对这样的查询。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['draɪli] .

"	I	am	glad	to	hear	it	,	"	said	my	mother	,	dryly	.
"	我	是	高兴的	到	听到	它	,	"	说	我的	母亲	,	干巴巴地	.

“我很高兴听到这个消息，”我母亲冷冷地说。

" [wʌns] , ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	Once	,	nearly	twenty	years	ago	,
"	一次	,	几乎	二十	年	前	,

“大约二十年前，

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd]

a	friend	of	mine	consulted	me	how	he	should	deal	with	a	daughter	who	had
一个	朋友	的	矿	咨询	我	如何	他	应该	交易	和	一个	女儿	WHO	有

[meɪd] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ,

made	what	they	call	a	love	match	,
制成	什么	他们	称呼	一个	爱	匹配	,

我的一位朋友向我咨询，他应该如何处理女儿自由恋爱结婚的事情。

['begə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

beggared	herself	,	and	disgraced	her	family	;	and	I	said	,	without	hesitation	,
穷困潦倒	她自己	,	和	蒙羞的	她	家庭	;	和	我	说	,	没有	犹豫	,

[teɪk] [nəʊ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

take	no	care	of	her	,
拿	不	关心	的	她	,

她把自己搞得一贫如洗，也让家族蒙羞；我毫不犹豫地说，不要照顾她。

[bʌt; bət] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ;

but	cast	her	off	;
但	投掷	她	离开	;

但要抛弃她；

[sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [ə'wɔːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'fens] [kə'mɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

such	punishment	I	awarded	for	an	offence	committed	against	the	reputation	of
这样的	惩罚	我	获奖	为了	一个	罪行	坚定的	反对	这	名声	的

[ə; eɪ] ['fæməli] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ;

a	family	not	my	own	;
一个	家庭	不是	我的	自己的	;

这是我因损害非我家族名誉的罪行而给予的惩罚；

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [əd'vaɪzd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

and	what	I	advised	respecting	the	child	of	another	,
和	什么	我	建议	尊重	这	孩子	的	其他	,

我建议大家尊重他人的孩子，

[wɪð] [fʊl] [æz; əz] [smɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ai] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [maɪn] .

with	full	as	small	compunction	I	would	do	with	mine	.
和	满的	作为	小的	愧疚	我	会	做	和	矿	.

我会毫无顾虑地去做我的事。

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn]

I	cannot	conceive	anything	more	unreasonable	or	intolerable	than	that	the	fortune
我	不能	构想	任何事物	更多的	不合理	或者	无法容忍	比	那	这	财富

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [kə'priːsiz] [ɒv; əv]

and	the	character	of	a	family	should	be	marred	by	the	idle	caprices	of
和	这	特点	的	一个	家庭	应该	是	受损	经过	这	闲置的	一掷千金	的

[ə; eɪ] [gɜːl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

我实在无法想象还有什么比一个女孩的任性妄为玷污一个家庭的财富和名誉更不合理、更不可容忍的事情了。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðɪs] [wɪð] [greɪt] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm]

"	She	spoke	this	with	great	severity	,	and	paused	as	if	she	expected	some
"	她	辐	这	和	伟大的	严重性	,	和	暂停	作为	如果	她	预期的	一些

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

observation	from	me	.
观察	从	我	.

“她语气非常严肃地说了这句话，然后停顿了一下，好像在等我发表意见。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	,	however	,	said	nothing	.
我	,	然而	,	说	没有什么	.

但我什么也没说。

" [bʌt; bət] [ai] [niːd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fæni] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	But	I	need	not	explain	to	you	,	my	dear	Fanny	,	"	she	continued	,
"	但	我	需要	不是	解释	到	你	,	我的	亲爱的	舳	,	"	她	持续	,

“但我无需向你解释，我亲爱的芬妮，”她继续说道。

" [maɪ] [v'juːz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ðem; ðəm] [wel] ,

"	my	views	upon	this	subject	;	you	have	always	known	them	well	,
"	我的	浏览	之上	这	主题	;	你	有	总是	已知	他们	出色地	,

“我对这个问题的看法，你一直都很了解。”

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['laɪkli] , ['vɒləntrəli] , [tuː; tə]

and	I	have	never	yet	had	reason	to	believe	you	likely	,	voluntarily	,	to
和	我	有	绝不	然而	有	原因	到	相信	你	可能	,	自愿	,	到

[ə'fend] [ˌem 'iː] ,

offend	me	,
得罪	我	,

而且我从未有任何理由相信你会故意冒犯我。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ɔː(r)] [nɪ'glekt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['djuːti] [tel] [juː; jʊ]

or	to	abuse	or	neglect	any	of	those	advantages	which	reason	and	duty	tell	you
或者	到	虐待	或者	忽视	任何	的	那些	优势	哪个	原因	和	责任	告诉	你

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] — [kʌm] ['hɪðə(r)] ,

should	be	improved	—	come	hither	,
应该	是	改进	—	来	这里	,

或者滥用或忽视那些理智和责任都告诉你应该加以利用的优势——过来，

[maɪ] [dɪə(r)] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

my	dear	,	kiss	me	,	and	do	not	look	so	frightened	.
我的	亲爱的	,	吻	我	,	和	做	不是	看	所以	害怕	.

亲爱的，吻我，别那么害怕。

[wel] , [naʊ] , [ə'baʊt] [ðɪs] ['letə(r)] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

Well	,	now	,	about	this	letter	,	you	need	not	answer	it	yet	;
出色地	,	现在	,	关于	这	信	,	你	需要	不是	回答	它	然而	;

嗯，关于这封信，你暂时不用回复；

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ;

of	course	you	must	be	allowed	time	to	make	up	your	mind	;
的	课程	你	必须	是	允许	时间	到	制作	向上	你的	头脑	;

当然，你必须有时间来做决定；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt]

in	the	mean	time	I	will	write	to	his	lordship	to	give	him	my	permission	to	visit
在	这	意思是	时间	我	将要	写	到	他的	领主	到	给	他	我的	允许	到	访问

[ˌjuː 'es][æt; ət] [æʃtaʊn] — [gʊd] [naɪt] ,

us	at	Ashtown	—	good	night	,
我们	在	阿什敦	—	好的	夜晚	,

与此同时，我将写信给勋爵，允许他来阿什顿拜访我们——晚安。

[maɪ] [lʌv] .

my	love	.
我的	爱	.

亲爱的。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [endid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə'staʊndɪŋ] ,

"	And	thus	ended	one	of	the	most	disagreeable	,	not	to	say	astounding	,
"	和	因此	结束	一	的	这	最多	令人不快的	,	不是	到	说	惊人	,

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ;

conversations	I	had	ever	had	;
对话	我	有	曾经	有	;

“就这样，我经历过的最令人不快，甚至可以说是最令人震惊的一次谈话结束了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] [lɔːd]

it	would	not	be	easy	to	describe	exactly	what	were	my	feelings	towards	Lord
-													;

Glenfallen	;
-	;

要准确描述我对格伦法伦勋爵的感受并不容易；

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz] [sə'spiʃən] , [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

whatever	might	have	been	my	mother's	suspicions	,	my	heart	was	perfectly
任何	可能	有	到过	我的	母亲的	怀疑	,	我的	心	曾是	完美

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] ,

disengaged	;	and	hitherto	,
脱离	;	和	迄今为止	,

无论母亲心中有何疑虑，我的内心却完全没有受到影响；而且直到那时，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['riːəl]

although	I	had	not	been	made	in	the	slightest	degree	acquainted	with	his	real
虽然	我	有	不是	到过	制成	在	这	丝毫	程度	熟人	和	他的	真实的

[v'juːz] ,

views	,
浏览	,

尽管我对他的真实观点一无所知，

[ai][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] , [wel] [ɪn'fɔːmd] [mæn] ,

I	had	liked	him	very	much	,	as	an	agreeable	,	well	informed	man	,
我	有	喜欢	他	非常	很多	,	作为	一个	同意	,	出色地	知情的	男人	,

我非常喜欢他，他是一个和蔼可亲、博学多识的人。

[huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [miːt] [ɪn][sə'saɪəti] ;

whom	I	was	always	glad	to	meet	in	society	;
谁	我	曾是	总是	高兴的	到	见面	在	社会	;

在社交场合，我总是很高兴能见到他们；

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi][ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ,

he	had	served	in	the	navy	in	early	life	,
他	有	服务	在	这	海军	在	早期的	生活	,

他年轻时曾在海军服役。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [kɔːts]

and	the	polish	which	his	manners	received	in	his	after	intercourse	with	courts
和	这	抛光	哪个	他的	礼仪	已收到	在	他的	后	交往	和	法院

[ænd; ənd] ['sɪtɪz] [hæd; həd][nɒt] [sɜːvd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðæt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ]

and	cities	had	not	served	to	obliterate	that	frankness	of	manner	which
和	城市	有	不是	服务	到	泯	那	坦率	的	方式	哪个

[biˈlɒŋz] [prə'vɜːbiəli] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪlə(r)] .

belongs	proverbially	to	the	sailor	.
属于	俗语	到	这	水手	.

他在与宫廷和城市的交往中，举止变得更加圆滑，但这并没有抹去水手特有的那种坦率直率的性格。

['weðə(r)] [ðɪs] [ə'pærənt] ['kændə(r)] [went] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['beərɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [jet]

Whether	this	apparent	candour	went	deeper	than	the	outward	bearing	I	was	yet
无论	这	明显	坦率	去	更深	比	这	向外	轴承	我	曾是	然而

[tuː; tə] [lɜːn] ;

to	learn	;
到	学习	;

这种表面上的坦诚是否蕴含着更深层次的东西，我还有待观察；

[haʊ'evə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [lɔːd] -

however	there	was	no	doubt	that	as	far	as	I	had	seen	of	Lord	Glenfallen
然而	那里	曾是	不	怀疑	那	作为	远的	作为	我	有	已见	的	主	-

,

,

,

然而，就我所见，格伦法伦勋爵的为人毋庸置疑：

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['lʌvə(r)]

he	was	,	though	perhaps	not	so	young	as	might	have	been	desired	in	a	lover
他	曾是	,	尽管	也许	不是	所以	年轻的	作为	可能	有	到过	想要的	在	一个	情人

,

,

,

虽然他可能不像人们理想中的恋人那样年轻，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['pliːzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm][hæd; həd]

a	singularly	pleasing	man	,	and	whatever	feeling	unfavourable	to	him	had
一个	单独地	令人愉悦	男人	,	和	任何	感觉	不利	到	他	有

[faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

found	its	way	into	my	mind	,
成立	它是	方式	进入	我的	头脑	,

他是一个非常讨人喜欢的人，我对他产生的任何不满情绪都已悄然滋生。

[ə'rəʊz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dred] , [nɒt][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] , [ðæt] [kən'streɪnt] [maɪt]

arose	altogether	from	the	dread	,	not	an	unreasonable	one	,	that	constraint	might
出现	共	从	这	恐惧	,	不是	一个	不合理	一	,	那	约束	可能

[biː; bi] ['præktɪst] [ə'pɒn][maɪ] [ˌinkli'neiʃən] .

be	practised	upon	my	inclinations	.
是	已实践	之上	我的	倾向	.

完全是出于一种恐惧，这种恐惧并非毫无道理，那就是我的性情可能会受到约束。

[ai] [rɪ'flektɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ænd; ənd][wʌn] ['haɪli]

I	reflected	,	however	,	that	Lord	Glenfallen	was	a	wealthy	man	,	and	one	highly
我	反映	,	然而	,	那	主	-	曾是	一个	富裕	男人	,	和	一	高度

[θɔːt] [ɒv; əv] ;

thought	of	;
想法	的	;

但我想到，格伦法伦勋爵是一位富有的人，而且备受尊敬；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	although	I	could	never	expect	to	love	him	in	the	romantic	sense	of	the
和	虽然	我	可以	绝不	预计	到	爱	他	在	这	浪漫的	感觉	的	这

[tɜːm] ,

term	,
学期	,

虽然我永远不可能以浪漫的方式爱上他，

[jet] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

yet	I	had	no	doubt	but	that	,	all	things	considered	,
然而	我	有	不	怀疑	但	那	,	全部	事物	经过考虑的	,

但我毫不怀疑，综合所有因素来看，

[ai] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] ['hæpi] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][həʊp][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][həʊm] .

I	might	be	more	happy	with	him	than	I	could	hope	to	be	at	home	.
我	可能	是	更多的	快乐的	和	他	比	我	可以	希望	到	是	在	家	.

和他在一起，我或许会比待在家里更快乐。

[wen] [nekst][ai][met] [hɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [gʊd]

When	next	I	met	him	it	was	with	no	small	embarrassment	,	his	tact	and	good
什么时候	下一个	我	遇见	他	它	曾是	和	不	小的	尴尬	,	他的	策略	和	好的

['briːdɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

下次见到他时，我颇感尴尬，但他的机智和良好的教养却让我感到十分难为情。

[haʊ'evə(r)] , [suːn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['ɔːkwədnəs] ['biːɪŋ]

however	,	soon	reassured	me	,	and	effectually	prevented	my	awkwardness	being
然而	,	很快	放心	我	,	和	有效地	阻止	我的	尴尬	存在

[ri'mɑːk] [ə'pɒn] ;

remarked	upon	;
评论	之上	;

然而，他很快就让我安心了，有效地避免了我的尴尬被人注意到；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði]

and	I	had	the	satisfaction	of	leaving	Dublin	for	the	country	with	the
和	我	有	这	满意	的	离开	都柏林	为了	这	国家	和	这

[fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nəʊbədi] ,

full	conviction	that	nobody	,
满的	定罪	那	无人	,

我离开都柏林前往乡村时感到很满足，并且完全相信没有人会……

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

not	even	those	most	intimate	with	me	,
不是	甚至	那些	最多	亲密的	和	我	,

甚至连我最亲近的人也不例外。

['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [lɔːd] - ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][prə'pəʊz(ə)l] .

even	suspected	the	fact	of	Lord	Glenfallen's	having	made	me	a	formal	proposal	.
甚至	怀疑	这	事实	的	主	-	拥有	制成	我	一个	正式的	提议	.

甚至怀疑格伦法伦勋爵已经正式向我求婚了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][self] ['grætjʊˌleɪʃən] , [fɔː(r); fə(r)] ,

This	was	to	me	a	very	serious	subject	of	self	gratulation	,	for	,
这	曾是	到	我	一个	非常	严肃的	主题	的	自己	恭喜	,	为了	,

对我来说，这是一件非常值得自我夸耀的事情，因为：

[bɪ'saɪdz] [maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

besides	my	instinctive	dread	of	becoming	the	topic	of	the	speculations	of	gossip	,
除了	我的	本能	恐惧	的	成为	这	话题	的	这	猜测	的	闲话	,

除了本能地害怕成为流言蜚语的对象之外，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

I	felt	that	if	the	situation	which	I	occupied	in	relation	to	him	were	made
我	毛毡	那	如果	这	情况	哪个	我	占领	在	关系	到	他	是	制成

['pʌblɪkli] [nəʊn] ,

publicly	known	,
公开	已知	,

我觉得如果我与他之间的关系被公之于众，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['skeəsli] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]

I	should	stand	committed	in	a	manner	which	would	scarcely	leave	me	the	power	of
我	应该	站立	坚定的	在	一个	方式	哪个	会	几乎	离开	我	这	力量	的

[rɪ'trækʃn] .

retraction	.
撤回	.

我应该坚定立场，几乎不给自己留下任何反悔的余地。

[ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːd] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [æʃtaʊn] - [haʊs]

The	period	at	which	Lord	Glenfallen	had	arranged	to	visit	Ashtown	-	house
这	时期	在	哪个	主	-	有	安排	到	访问	阿什敦	-	房子

[wɒz; wəz] [naʊ] [fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

was	now	fast	approaching	,
曾是	现在	快速地	接近	,

格伦法伦勋爵原定访问阿什顿庄园的时间即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['mʌðərz] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːm] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

and	it	became	my	mother's	wish	to	form	me	thoroughly	to	her	will	,
和	它	成为	我的	母亲的	希望	到	形式	我	彻底	到	她	将要	,

于是，母亲便希望我完全按照她的意愿被塑造。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	to	obtain	my	consent	to	the	proposed	marriage	before	his	arrival	,
和	到	获得	我的	同意	到	这	建议的	婚姻	前	他的	到达	,

并且要在他到达之前征得我对这桩婚事的同意，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [maɪt] [prə'siːd] ['smuːðli] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'pɒn]

so	that	all	things	might	proceed	smoothly	without	apparent	opposition	or	objection	upon
所以	那	全部	事物	可能	继续	顺利	没有	明显	反对	或者	异议	之上

[maɪ] [pɑːt] ;

my	part	;
我的	部分	;

这样，所有事情都可以顺利进行，而不会引起我的明显反对或异议；

[wɒt'evə(r)] [əb'dʒekʃnz] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][hæd; həd] [entə'teɪnd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [səb'djuːd] ;

whatever	objections	,	therefore	,	I	had	entertained	were	to	be	subdued	;
任何	反对意见	,	所以	,	我	有	娱乐	是	到	是	低沉的	;

因此，我之前所抱有的任何异议都必须克服；

[wɒt'evə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] [ai][hæd; həd] [ig'zibitid] [ɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
whatever **disposition** **to** **resistance** **I** **had** **exhibited** **or** **had** **been** **supposed**
任何 处置 到 反抗 我 有 展出 或者 有 到过 据称
[tuː; tə] [fiːl] ,
to **feel** **,**
到 感觉 ,

无论我表现出或被认为抱有何种抵抗倾向，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,
were **to** **be** **completely** **eradicated** **before** **he** **made** **his** **appearance** **,**
是 到 是 完全地 根除 前 他 制成 他的 外貌 ,

在他出现之前，所有敌人都必须被彻底消灭。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'drest] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['enədʒi]
and **my** **mother** **addressed** **herself** **to** **the** **task** **with** **a** **decision** **and** **energy**
和 我的 母亲 已解决 她自己 到 这 任务 和 一个 决定 和 活力
[ə'genst] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bæriəz] ,
against **which** **even** **the** **barriers** **,**
反对 哪个 甚至 这 障碍 ,

我的母亲以坚定的决心和充沛的精力投入到这项工作中，即使面对重重阻碍，她也毫不畏惧。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [stʊd] .
which **her** **imagination** **had** **created** **,** **could** **hardly** **have** **stood** **.**
哪个 她 想像力 有 创建 , 可以 几乎 有 站立 .

她想象中创造出来的东西，几乎不可能存在。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'spektɪd] ['eni] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
If **she** **had** **,** **however** **,** **expected** **any** **determined** **opposition** **from** **me** **,** **she** **was**
如果 她 有 , 然而 , 预期的 任何 决定 反对 从 我 , 她 曾是
[ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;
agreeably **disappointed** **;**
欣然 失望的 ;

然而，如果她预料到我会坚决反对，那么她很可能会失望；

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [friː] ,
my **heart** **was** **perfectly** **free** **,**
我的 心 曾是 完美 自由的 ,

我的心完全自由了，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prefrəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] [lɔːd]
and **all** **my** **feelings** **of** **liking** **and** **preference** **were** **in** **favour** **of** **Lord**
和 全部 我的 情怀 的 喜欢 和 偏爱 是 在 偏爱 的 主
- ,
Glenfallen **,**
- ,

我所有的好感和偏好都倾向于格伦法伦勋爵。

[ænd; ənd][ai] [wel] [njuː] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ai] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ai][wɒz; wəz]
and **I** **well** **knew** **that** **in** **case** **I** **refused** **to** **dispose** **of** **myself** **as** **I** **was**
和 我 出色地 知道 那 在 案件 我 拒绝 到 处置 的 我 作为 我 曾是
[dɪ'zaɪəd] ,
desired **,**
想要的 ,

我很清楚，如果我拒绝按照他们的意愿处置自己，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ə'laɪk] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['rendə(r)][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz]
my **mother** **had** **alike** **the** **power** **and** **the** **will** **to** **render** **my** **existence** **as**
我的 母亲 有 同样 这 力量 和 这 将要 到 使成为 我的 存在 作为
['ʌtəli] ['mɪzrəbl] [æz; əz] ['eni] ,
utterly **miserable** **as** **any** **,**
完全地 悲惨的 作为 任何 ,

我的母亲有能力也有意愿让我过上和任何人一样痛苦不堪的生活。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ɪl] - [ə'sɔ:tɪd] ['mærɪdʒ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [dʌn] .

even	the	most	ill	-	assorted	marriage	could	possibly	have	done	.
甚至	这	最多	患病的	-	各种各样的	婚姻	可以	可能	有	完毕	.

即使是最不般配的婚姻也可能发生这样的结果。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

You	will	remember	,	my	good	friend	,
你	将要	记住	,	我的	好的	朋友	,

我的好朋友，你一定会记得的。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'troʊl] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,

that	I	was	very	young	and	very	completely	under	the	controul	of	my	parents	,
那	我	曾是	非常	年轻的	和	非常	完全地	在下面	这	控制	的	我的	父母	,

[bəuθ][ɒv; əv] [hu:m] ,

both	of	whom	,
两个都	的	谁	,

我当时年纪很小，完全受父母的控制，他们俩

[maɪ] ['mʌðə(r)] [pə'tɪkjələli] , [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'skru:pjələsli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

my	mother	particularly	,	were	unscrupulously	determined	in	matters	of	this	kind	,
我的	母亲	特别	,	是	不择手段	决定	在	事情	的	这	种类	,

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

and	willing	,
和	愿意的	,

尤其是我母亲，在这类事情上毫不犹豫，而且乐意如此。

[wen] ['vɒləntri] [ə'bi:diəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['paʊə(r)][wɒz; wəz] [wɪð'held] ,

when	voluntary	obedience	on	the	part	of	those	within	their	power	was	withheld	,
什么时候	自愿	服从	在	这	部分	的	那些	之内	他们的	力量	曾是	隐瞒	,

当那些在其权力范围内的人拒绝自愿服从时，

[tu:; tə] [kəm'pel] [ə; eɪ] [fɔ:st] [ˌækwi'es(ə)ns] [baɪ][æn; ən] [ʌn'speərɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]

to	compel	a	forced	acquiescence	by	an	unsparing	use	of	all	the	engines	of
到	迫使	一个	强制	默认	经过	一个	毫不留情	使用	的	全部	这	发动机	的

[ðə; ði][məʊst] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['rɪgərəs] [də'mestɪk] ['dɪsəplɪn] .

the	most	stern	and	rigorous	domestic	discipline	.
这	最多	船尾	和	严格的	国内的	纪律	.

通过毫不留情地运用最严厉、最严格的家庭纪律手段，迫使其被迫服从。

[ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['ji:ldɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

All	these	combined	,	not	unnaturally	,	induced	me	to	resolve	upon	yielding	at	once	,
全部	这些	合并	,	不是	不自然地	,	诱导	我	到	解决	之上	屈服	在	一次	,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ju:sləs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	without	useless	opposition	,
和	没有	无用	反对	,

所有这些因素加在一起，自然而然地促使我下定决心立即屈服，不再进行无谓的抵抗。

[tu:; tə] [wɒt] [ə'pɪəd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [feɪt] .

to	what	appeared	almost	to	be	my	fate	.
到	什么	出现	几乎	到	是	我的	命运	.

这似乎几乎就是我的命运。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [naʊ] [ək'septɪd] ['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [ə'raɪvd] ; [hi:; hi]

The	appointed	time	was	come	,	and	my	now	accepted	suitor	arrived	;	he
这	任命	时间	曾是	来	,	和	我的	现在	公认	求婚者	到达的	;	他

[wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

was	in	high	spirits	,
曾是	在	高的	烈酒	,

约定的时间到了，我那位已被接受的求婚者到了；他兴高采烈。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	,	if	possible	,	more	entertaining	than	ever	.
和	,	如果	可能的	,	更多的	娱乐	比	曾经	.

而且，如果可能的话，还要比以往更加精彩。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['spraɪtlinəs] ;

I	was	not	,	however	,	quite	in	the	mood	to	enjoy	his	sprightliness	;
我	曾是	不是	,	然而	,	相当	在	这	情绪	到	享受	他的	活泼	;

然而，我当时并没有心情欣赏他的活力；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [ɪn] ['geɪəti] [wɒz; wəz] ['æmpli] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd]

but	whatever	I	wanted	in	gaiety	was	amply	made	up	in	the	triumphant	and
但	任何	我	通缉	在	欢乐	曾是	充足的	制成	向上	在	这	凯	和

['greɪʃəs] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

gracious	good	humour	of	my	mother	,
亲切	好的	幽默	的	我的	母亲	,

但我所渴望的快乐，都被我母亲那胜利而优雅的幽默感充分弥补了。

[huːz] [smaɪlz] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'raʊnd] [æz; əz]

whose	smiles	of	benevolence	and	exultation	were	showered	around	as
谁	微笑	的	仁	和	大喜	是	淋浴	大约	作为

['bauntifəli] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

bountifully	as	the	summer	sunshine	.
丰盛地	作为	这	夏天	阳光	.

他们脸上洋溢着和蔼可亲、欣喜若狂的笑容，如同夏日的阳光般灿烂夺目。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][prəʊ'lɪksəti] .

I	will	not	weary	you	with	unnecessary	prolixity	.
我	将要	不是	厌倦	你	和	不必要	罗唆	.

我不会用不必要的冗长话语让您感到厌烦。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Let	it	suffice	to	say	,
让	它	足够了	到	说	,

总之，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] [pɒmp] [ænd; ənd]

that	I	was	married	to	Lord	Glenfallen	with	all	the	attendant	pomp	and
那	我	曾是	已婚	到	主	-	和	全部	这	服务员	盛大场面	和

['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [welθ] ,

circumstance	of	wealth	,
环境	的	财富	,

我嫁给了格伦法伦勋爵，享受着所有伴随而来的奢华排场和仪式。

[ræŋk] , [ænd; ənd]['grændʒə(r)] .

rank	,	and	grandeur	.
秩	,	和	宏伟	.

地位和宏伟。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [naʊ] [hjuː'meɪnli] [rɪ'fɔːmd] ,

According	to	the	usage	of	the	times	,	now	humanely	reformed	,
根据	到	这	用法	的	这	时代	,	现在	人道地	改革后的	,

根据时代惯例，现已人道地进行了改革，

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] , [ʌp'rɔːriəs]

the	ceremony	was	made	until	long	past	midnight	,	the	season	of	wild	,	uproarious
这	仪式	曾是	制成	直到	长的	过去的	午夜	,	这	季节	的	荒野	,	哄然

,

,
,

仪式一直持续到午夜之后，那是狂野喧闹的季节。

[ænd; ənd] [prə'mɪskjuəs] ['fi:stɪŋ] [ænd; ənd] ['revlri] .

and	promiscuous	feasting	and	revelry	.
和	淫乱	盛宴	和	狂欢	.

以及滥交和狂欢。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peɪnfəli] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	all	this	I	have	a	painfully	vivid	recollection	,
的	全部	这	我	有	一个	痛苦地	生动	回忆	,

这一切我都有着痛苦而清晰的记忆。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'nɔiəns] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd]

and	particularly	of	the	little	annoyances	inflicted	upon	me	by	the	dull	and
和	特别	的	这	小的	烦心事	造成的	之上	我	经过	这	乏味的	和

[kɔ:s] [dʒəʊks][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪts] [ænd; ənd][wægz] [hu:] [ə'baʊnd] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

coarse	jokes	of	the	wits	and	wags	who	abound	in	all	such	places	,
粗	笑话	的	这	智慧	和	摇尾巴	WHO	盛产	在	全部	这样的	地方	,

尤其是我在这些地方随处可见的那些自以为是、爱开玩笑的人，他们开的那些低俗无聊的玩笑给我带来的种种烦恼。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

and	upon	all	such	occasions	.
和	之上	全部	这样的	场合	.

以及所有此类场合。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] , [wen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

I	was	not	sorry	,	when	,	after	a	few	days	,
我	曾是	不是	对不起	,	什么时候	,	后	一个	很少	天	,

几天后，我并不后悔，

[lɔ:d] - ['kærɪdʒ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə] [kən'veɪ] [ˌju: 'es][bəuθ][frɒm; frəm]

Lord	Glenfallen's	carriage	appeared	at	the	door	to	convey	us	both	from
主	-	运输	出现	在	这	门	到	传达	我们	两个都	从

[æʃtaʊn] ;

Ashtown	;
阿什敦	;

格伦法伦勋爵的马车出现在门口，接我们俩从阿什顿回来；

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˊə:ksəmnis] [ɒv; əv]

for	any	change	would	have	been	a	relief	from	the	irksomeness	of
为了	任何	改变	会	有	到过	一个	宽慰	从	这	烦人	的

[ˌserɪ'məʊniəl] [ænd; ənd] [fɔ:'mæləti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['nju:li] [ə'kwaɪəd]

ceremonial	and	formality	which	the	visits	received	in	honour	of	my	newly	acquired
仪式	和	正式	哪个	这	访问	已收到	在	荣誉	的	我的	新	获得

['taɪtlz] ['aʊəli] [in'teil] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

titles	hourly	entailed	upon	me	.
标题	每小时	包含	之上	我	.

任何改变都会让我摆脱因庆祝我新获得的头衔而每小时受到的拜访所带来的烦扰和礼节。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	arranged	that	we	were	to	proceed	to	Cahergillagh	,	one	of	the
它	曾是	安排	那	我们	是	到	继续	到	-	,	一	的	这

- [ɪst'eɪts] ,

Glenfallen	estates	,
-	庄园	,

我们事先安排前往卡赫吉拉赫，那是格伦法伦庄园之一。

['laɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['kaʊnti] ,

lying	,	however	,	in	a	southern	county	,
说谎	,	然而	,	在	一个	南部	县	,

然而，它位于南部的一个县，

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['dʒɜːni] ([ðen] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpræktɪkə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ,

so	that	a	tedious	journey	(	then	owing	to	the	impracticability	of	the	roads	,
所以	那	一个	乏味	旅行	(	然后	欠款	到	这	不切实际	的	这	道路	,

因此，这是一段漫长而乏味的旅程（当时由于道路状况不佳，

) [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ˌɪntə'viːnd] .

)	of	three	days	intervened	.
)	的	三	天	介入	.

中间隔了三天。

[aɪ] [set] [fɔːθ] [wɪð] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [kəm'pænjən] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'grets] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

I	set	forth	with	my	noble	companion	,	followed	by	the	regrets	of	some	,
我	放	前进	和	我的	高贵	伴侣	,	随后	经过	这	遗憾	的	一些	,

我与我的高贵同伴一同启程，身后留下一些人的遗憾。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] ['meni] , [ðəʊ] [gɒd] [nəʊz] [aɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['lætə(r)] ;

and	by	the	envy	of	many	,	though	God	knows	I	little	deserved	the	latter	;
和	经过	这	嫉妒	的	许多	,	尽管	上帝	知道	我	小的	应得的	这	后者	;

虽然上帝知道我并不该受到这样的嫉妒，但我还是因此招致了许多人的嫉妒；

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [spent] ,

the	three	days	of	travel	were	now	almost	spent	,
这	三	天	的	旅行	是	现在	几乎	花费	,

三天的旅程即将结束，

[wen] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['hiːθi] [hɪl] ,

when	passing	the	brow	of	a	wild	heathy	hill	,
什么时候	通过	这	眉头	的	一个	荒野	健康	爬坡道	,

当经过一座长满野石楠的山丘山顶时，

[ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv] - ['əʊpənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [vjuː] .

the	domain	of	Cahergillagh	opened	suddenly	upon	our	view	.
这	领域	的	-	打开	突然	之上	我们的	看法	.

卡赫吉拉赫的领地突然出现在我们的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] .

It	formed	a	striking	and	a	beautiful	scene	.
它	形成	一个	引人注目	和	一个	美丽的	场景	.

它构成了一幅引人注目、美不胜收的景象。

[ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ]

A	lake	of	considerable	extent	stretching	away	towards	the	west	,	and	reflecting
一个	湖	的	大量	程度	伸展	离开	向	这	西方	,	和	反思

[frɒm; frəm][ɪts] [brɔːd] ,

from	its	broad	,
从	它是	广阔	,

一个面积相当大的湖泊向西延伸，倒映着宽阔的湖面，

[smuːð] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [stiːp] [hɪlz] ,

smooth	waters	,	the	rich	glow	of	the	setting	sun	,	was	overhung	by	steep	hills	,
光滑的	水	,	这	富有的	辉光	的	这	环境	太阳	,	曾是	悬垂	经过	陡	丘陵	,

平静的水面，夕阳的余晖，被陡峭的山峦所笼罩。

['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['velvɪt] [swɔːd] ,

covered	by	a	rich	mantle	of	velvet	sward	,
涵盖	经过	一个	富有的	地幔	的	天鹅绒	草	,

被一层厚厚的天鹅绒般草坪覆盖着，

['brəʊkən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [rɒk] ,

broken	here	and	there	by	the	grey	front	of	some	old	rock	,
破碎的	这里	和	那里	经过	这	灰色的	正面	的	一些	老的	岩石	,

被一些古老岩石灰色的正面所分割，

[ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ɒn][ðeə(r)] ['ʃelvɪŋ] [saɪdz] , [ðeə(r)] [sləʊps] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] , ['evri]

and	exhibiting	on	their	shelving	sides	,	their	slopes	and	hollows	,	every
和	展出	在	他们的	货架	侧面	,	他们的	连续下坡	和	空心	,	每一个

[və'raɪəti][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

variety	of	light	and	shade	;
种类	的	光	和	阴影	;

它们的货架侧面、斜坡和凹陷处展现出各种各样的光影；

[ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [ɒv; əv] [dwɔːf] [əʊk] , [bɜːtʃ] , [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ['skɜːtɪd] [ðiːz] [hɪlz] ,

a	thick	wood	of	dwarf	oak	,	birch	,	and	hazel	skirted	these	hills	,
一个	厚的	木头	的	矮人	橡木	,	桦木	,	和	榛	裙摆	这些	丘陵	,

矮橡树、桦树和榛树组成的茂密树林环绕着这些山丘。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɪn] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊəriəns] [ə'pɒn] ['evri]

and	clothed	the	shores	of	the	lake	,	running	out	in	rich	luxuriance	upon	every
和	穿着衣服	这	海岸	的	这	湖	,	跑步	出去	在	富有的	奢华	之上	每一个

['prɒməntri] ,

promontory	,
海角	,

湖岸边绿意盎然，每一处岬角都繁茂生长，美不胜收。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['ʌpwəd] [kən'sɪdərəbli] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	spreading	upward	considerably	upon	the	side	of	the	hills	.
和	传播	向上	相当	之上	这	边	的	这	丘陵	.

并沿着山坡向上蔓延开来。

" [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] , " [sed] [lɔːd] - ,

"	There	lies	the	enchanted	castle	,	"	said	Lord	Glenfallen	,
"	那里	谎言	这	迷人的	城堡	,	"	说	主	-	,

“那座魔法城堡就在那里，”格伦法伦勋爵说道。

['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lev(ə)l] [speɪs] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

pointing	towards	a	considerable	level	space	intervening	between	two	of	the
指向	向	一个	大量	等级	空间	介入	之间	二	的	这

[ˌpɪktʃə'resk] [hɪlz] ,

picturesque	hills	,
如画	丘陵	,

指向两座风景如画的山丘之间一片相当大的平坦地带，

[wɪtʃ] [rəʊz] ['dɪmli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] .

which	rose	dimly	around	the	lake	.
哪个	玫瑰	依稀	大约	这	湖	.

湖边隐隐约约地升起了一些。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] ,

This	little	plain	was	chiefly	occupied	by	the	same	low	,
这	小的	清楚的	曾是	主要	占领	经过	这	相同的	低的	,

这片小平原主要被同一种低矮的植物占据，

[waɪld] [wʊd] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'meɪn] ;

wild	wood	which	covered	the	other	parts	of	the	domain	;
荒野	木头	哪个	涵盖	这	其他	部分	的	这	领域	;

覆盖该区域其他部分的野生森林；

[bʌt; bət] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['sentə(r)][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['tɔːlə(r)][ænd; ənd] ['steɪtliər] ['fɒrɪst] [triːz] [stʊd] ['dɑːkli]

but	towards	the	centre	a	mass	of	taller	and	statelier	forest	trees	stood	darkly
但	向	这	中心	一个	大量的	的	更高	和	庄园	森林	树木	站立	黑暗

[gruːpt] [tə'geðə(r)] ,

grouped	together	,
分组	一起	,

但靠近中心地带，有一大片更高大、更挺拔的森林树木，阴森森地聚集在一起。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [stʊd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [skweə(r)]['taʊə(r)] , [wɪð] ['meni] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv]

and	among	them	stood	an	ancient	square	tower	,	with	many	buildings	of
和	之中	他们	站立	一个	古老的	正方形	塔	,	和	许多	建筑物	的

[æn; ən] ['hʌmblə] ['kærəktə(r)] ,

an	humbler	character	,
一个	谦逊	特点	,

其中矗立着一座古老的方形塔楼，周围还有许多较为简朴的建筑。

['fɔːmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ,

forming	together	the	manor	-	house	,	or	,	as	it	was	more	usually	called	,
成型	一起	这	庄园	-	房子	,	或者	,	作为	它	曾是	更多的	通常	称为	,

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - .

the	court	of	Cahergillagh	.
这	法庭	的	-	.

共同组成了庄园宅邸，或者更常见的说法是，卡赫吉拉赫的庭院。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['levə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænʃə)n] [stʊd] ,

As	we	approached	the	level	upon	which	the	mansion	stood	,
作为	我们	接近	这	等级	之上	哪个	这	大厦	站立	,

当我们接近宅邸所在的地势时，

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['meni] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [wɔːn] ['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][ɪts]

the	winding	road	gave	us	many	glimpses	of	the	time	-	worn	castle	and	its
这	绕线	路	给予	我们	许多	惊鸿一瞥	的	这	时间	-	磨损	城堡	和	它是

[sə'raʊndɪŋ] ['bɪldɪŋz] ;

surrounding	buildings	;
周围	建筑物	;

蜿蜒的道路让我们多次瞥见了这座饱经风霜的城堡及其周围的建筑；

[ænd; ənd] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vistə] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [triːz] ,

and	seen	as	it	was	through	the	long	vistas	of	the	fine	old	trees	,
和	已见	作为	它	曾是	通过	这	长的	景色	的	这	美好的	老的	树木	,

透过绵延的古树视野，可以看到这一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪtʃ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	the	rich	glow	of	evening	upon	it	,
和	和	这	富有的	辉光	的	晚上	之上	它	,

在傍晚浓郁的暮光映照下，

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪ'held] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mɔː(r)] [ˌpɪktʃə'reskli] ['straɪkɪŋ] .

I	have	seldom	beheld	an	object	more	picturesquely	striking	.
我	有	很少	观看	一个	目的	更多的	风景如画	引人注目	.

我很少见到如此引人注目、充满美感的物品。

[aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [pə'siːv] , [tuː] ,

I	was	glad	to	perceive	,	too	,
我	曾是	高兴的	到	感知	,	也	,

我也很高兴能意识到这一点。

[ðæt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [bluː] ['kɜːlɪŋ] [sməʊk] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm] [stæks] [ɒv; əv] ['tʃɪmniz]

that	here	and	there	the	blue	curling	smoke	ascended	from	stacks	of	chimneys
那	这里	和	那里	这	蓝色的	冰壶	抽烟	上升	从	堆栈	的	烟囱

[naʊ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

now	hidden	by	the	rich	,
现在	隐	经过	这	富有的	,

不时有蓝色的缕缕青烟从富人如今隐藏的烟囱中升腾而起。

[dɑːk] ['aɪvi] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

dark	ivy	,	which	,	in	a	great	measure	,	covered	the	building	;
黑暗的	常春藤	,	哪个	,	在	一个	伟大的	措施	,	涵盖	这	建筑	;

深色的常春藤，很大程度上覆盖了整栋建筑物；

['ʌðə(r)] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mænɪfest] [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ænd; ənd]

other	indications	of	comfort	made	themselves	manifest	as	we	approached	;	and
其他	症状	的	舒适	制成	他们自己	显现	作为	我们	接近	;	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

随着我们靠近，其他舒适的迹象也逐渐显现出来；事实上，

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æn'tɪkwəti] ,

though	the	place	was	evidently	one	of	considerable	antiquity	,
尽管	这	地方	曾是	显然	一	的	大量	古代	,

虽然这个地方显然历史悠久，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	had	nothing	whatever	of	the	gloom	of	decay	about	it	.
它	有	没有什么	任何	的	这	愁云	的	衰变	关于	它	.

它丝毫没有衰败的阴郁之感。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [lɔːd] - , " [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɜːs] [ðæn; ðən]

"	You	must	not	,	my	love	,	"	said	Lord	Glenfallen	,	"	imagine	this	place	worse	than
"	你	必须	不是	,	我的	爱	,	"	说	主	-	,	"	想象	这	地方	更糟	比

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“亲爱的，”格伦法伦勋爵说，“你千万不要把这个地方想象得比实际情况更糟糕。”

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [æn'tɪkwəti] ,

I	have	no	taste	for	antiquity	,
我	有	不	品尝	为了	古代	,

我对古董毫无兴趣。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] .

at	least	I	should	not	choose	a	house	to	reside	in	because	it	is	old	.
在	至少	我	应该	不是	选择	一个	房子	到	居住	在	因为	它	是	老的	.

至少我不应该仅仅因为房子老旧就选择居住在那里。

[ɪn'diːd] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [səʊ] [rəʊ'mæntɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [maɪ]

Indeed	I	do	not	recollect	that	I	was	even	so	romantic	as	to	overcome	my
的确	我	做	不是	追忆	那	我	曾是	甚至	所以	浪漫的	作为	到	克服	我的

[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ræts] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] ,

aversion	to	rats	and	rheumatism	,
厌恶	到	老鼠	和	风湿病	,

事实上，我并不记得自己曾如此浪漫，以至于克服了对老鼠和风湿病的厌恶。

[ðəʊz] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənts] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['relɪks] [ɒv; əv] ['fjuːdəlɪzəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [mʌtʃ]

those	faithful	attendants	upon	your	noble	relics	of	feudalism	;	and	I	much
那些	忠实	服务员	之上	你的	高贵	遗物	的	封建	;	和	我	很多

[prɪ'fɜː(r)] [ə; eɪ] [snʌg] ,

prefer	a	snug	,
更喜欢	一个	舒适	,

那些忠实侍奉你封建遗迹的仆人；而我更喜欢舒适的，

['mɒd(ə)n] , [ˌʌnmɪ'stɪrɪəs] [bed] - [ruːm] , [wɪð] [wel] - [eəd] [ʃiːts] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['weɪvɪŋ] ['tæpəstri] ,

modern	,	unmysterious	bed	-	room	,	with	well	-	aired	sheets	,	to	the	waving	tapestry	,
现代的	,	不神秘的	床	-	房间	,	和	出色地	-	播出	纸张	,	到	这	挥手	挂毯	,

['mɪldjuːd] ['kʊʃnz] ,

mildewed	cushions	,
发霉的	靠垫	,

现代而缺乏神秘感的卧室，从通风良好的床单到飘动的挂毯，再到发霉的靠垫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] ; [haʊ'evə(r)] ,

and	all	the	other	interesting	appliances	of	romance	;	however	,
和	全部	这	其他	有趣的	电器	的	浪漫	;	然而	,

以及其他所有浪漫的道具；然而，

[ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] ['dʒen(ə)rəli] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]

though	I	cannot	promise	you	all	the	discomfort	generally	pertaining	to	an	old
尽管	我	不能	承诺	你	全部	这	不适	一般来说	相关的	到	一个	老的

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

虽然我不能保证你们会体验到古城堡通常带来的所有不适，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['gəʊstli] [lɔː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekt] ;

you	will	find	legends	and	ghostly	lore	enough	to	claim	your	respect	;
你	将要	寻找	传说	和	幽灵般的	知识	足够的	到	宣称	你的	尊重	;

你会发现许多足以让你敬畏的传说和鬼故事；

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld] ['mɑːθə] [biː; bi] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	if	old	Martha	be	still	to	the	fore	,	as	I	trust	she	is	,
和	如果	老的	玛莎	是	仍然	到	这	前	,	作为	我	相信	她	是	,

如果老玛莎仍然冲在最前面，我相信她确实如此，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['ænɪkdəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

you	will	soon	have	a	supernatural	and	appropriate	anecdote	for
你	将要	很快	有	一个	超自然	和	合适的	轶事	为了

['evri] ['klɒzɪt] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

every	closet	and	corner	of	the	mansion	;
每一个	壁橱	和	角落	的	这	大厦	;

很快，你就会为豪宅的每个壁橱和角落都找到一个超自然且恰当的轶事；

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , ['welkəm] [tuː; tə] - .

but	here	we	are	—	so	,	without	more	ado	,	welcome	to	Cahergillagh	.
但	这里	我们	是	—	所以	,	没有	更多的	阿多	,	欢迎	到	-	.

但我们到了——所以，无需赘言，欢迎来到卡赫吉拉赫。

" [wiː; wi] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	We	now	entered	the	hall	of	the	castle	,
"	我们	现在	进入	这	大厅	的	这	城堡	,

“我们现在进入了城堡的大厅，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [kən'veɪɪŋ] ['aʊə(r)] [trʌŋks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]

and	while	the	domestics	were	employed	in	conveying	our	trunks	and	other
和	尽管	这	家政	是	受雇	在	传递	我们的	树干	和	其他

['lʌgɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [juːz][tuː; tə][ðə; ði]

luggage	which	we	had	brought	with	us	for	immediate	use	to	the
行李	哪个	我们	有	带来	和	我们	为了	即时	使用	到	这

[ə'pɑːtmənts] [wɪtʃ] [lɔːd] - [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

apartments	which	Lord	Glenfallen	had	selected	for	himself	and	me	,
公寓	哪个	主	-	有	已选	为了	他自己	和	我	,

当佣人们忙着把我们带来的、准备立即使用的箱子和其他行李运送到格伦法伦勋爵为我们俩挑选的公寓时，

[aɪ] [went] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , ['weinskət, -skɔt] [wɪð] ['faɪnli] ['pɒlɪʃt] [blæk]

I	went	with	him	into	a	spacious	sitting	room	,	wainscoted	with	finely	polished	black
我	去	和	他	进入	一个	宽敞	坐着	房间	,	护墙板	和	精细地	抛光	黑色的

[əʊk] ,

oak	,
橡木	,

我和他一起走进一间宽敞的起居室，房间的护墙板是用抛光精细的黑色橡木制成的。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wəːði] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	hung	round	with	the	portraits	of	various	of	the	worthies	of	the
和	悬挂	圆形的	和	这	肖像	的	各种各样的	的	这	值得尊敬的人	的	这

- ['fæməli] .

Glenfallen	family	.
-	家庭	.

周围挂满了格伦法伦家族各位显贵的画像。

[ðɪs] [ruːm] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['lev(ə)l] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [griːn] [swɔːd] ,

This	room	looked	out	upon	an	extensive	level	covered	with	the	softest	green	sward	,
这	房间	看起来	出去	之上	一个	广泛的	等级	涵盖	和	这	最柔软	绿色的	草	,

从这间房间望出去，可以看到一片广阔的草坪，上面覆盖着柔软的绿色草皮。

[ænd; ənd] [ɪ'regjələli] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,

and	irregularly	bounded	by	the	wild	wood	I	have	before	mentioned	,
和	不规则地	有界	经过	这	荒野	木头	我	有	前	提及	,

它与我之前提到的那片野生树林边界不规则，

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑː'keɪd] [fɔːmd] [baɪ] [huːz] [bau] [ænd; ənd] [trʌŋks] [ðə; ði]['lev(ə)l] [biːmz] [ɒv; əv]

through	the	leafy	arcade	formed	by	whose	boughs	and	trunks	the	level	beams	of
通过	这	绿叶	拱廊	形成	经过	谁	树枝	和	树干	这	等级	光束	的

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ;

the	setting	sun	were	pouring	;
这	环境	太阳	是	浇注	;

夕阳的余晖透过枝繁叶茂的树干形成的林荫大道倾泻而下；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['deəri] [meɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðeə(r)][tɑːsk] ,

in	the	distance	,	a	group	of	dairy	maids	were	plying	their	task	,
在	这	距离	,	一个	团体	的	奶制品	女佣	是	合奏	他们的	任务	,

远处，一群挤奶女工正在忙碌着。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [θruː'aʊt] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] [wɪtʃ] , ['meləu] [baɪ]

which	they	accompanied	throughout	with	snatches	of	Irish	songs	which	,	mellowed	by
哪个	他们	伴随	自始至终	和	抢夺	的	爱尔兰	歌曲	哪个	,	温和的	经过

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

他们一路吟唱着断断续续的爱尔兰歌曲，这些歌曲因距离而变得柔和起来。

['fləʊtɪd] [nɒt] [ʌn'pliːzɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][sæt][ɔː(r)] [leɪ] ,

floated	not	unpleasingly	to	the	ear	;	and	beside	them	sat	or	lay	,
漂浮	不是	令人不快的	到	这	耳朵	;	和	旁	他们	卫星	或者	躺	,

飘荡的声响悦耳动听；他们或坐或躺，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [prə'tekʃ(ə)n] , [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [lɑːdʒ] [dɒgz][ɒv; əv]

with	all	the	grave	importance	of	conscious	protection	,	six	or	seven	large	dogs	of
和	全部	这	严重	重要性	的	有意识的	保护	,	六	或者	七	大的	狗	的

['veərɪəs] [kaɪndz] ;

various	kinds	;
各种各样的	种类	;

出于高度重视保护的考虑，我们选择了六七只不同品种的大型犬；

['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['klɔistə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [wʊd] ,

farther	in	the	distance	,	and	through	the	cloisters	of	the	arching	wood	,
更远	在	这	距离	,	和	通过	这	修道院	的	这	拱形	木头	,

更远处，穿过拱形树林的回廊，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [sʌtʃ] [streɪ] [kaɪn] [æz; əz][hæd; həd]

two	or	three	ragged	urchins	were	employed	in	driving	such	stray	kine	as	had
二	或者	三	破烂不堪	海胆	是	受雇	在	驾驶	这样的	流浪	牛	作为	有

['wɔndə] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['feloʊz] .

wandered	farther	than	the	rest	to	join	their	fellows	.
漫步	更远	比	这	休息	到	加入	他们的	伙伴们	.

两三个衣衫褴褛的流浪儿被雇佣来驱赶那些走失的牛群，使它们能够回到同伴身边。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

As	I	looked	upon	this	scene	which	I	have	described	,
作为	我	看起来	之上	这	场景	哪个	我	有	描述	,

当我凝视着我所描述的这番景象时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

a	feeling	of	tranquillity	and	happiness	came	upon	me	,
一个	感觉	的	宁静	和	幸福	来了	之上	我	,

一股宁静和幸福的感觉涌上心头。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][səʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ;

which	I	have	never	experienced	in	so	strong	a	degree	;
哪个	我	有	绝不	经验丰富的	在	所以	强的	一个	程度	;

我从未经历过如此强烈的感受；

[ænd; ənd][səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

and	so	strange	to	me	was	the	sensation	that	my	eyes	filled	with	tears	.
和	所以	奇怪的	到	我	曾是	这	感觉	那	我的	眼睛	已填	和	眼泪	.

令我感到奇怪的是，我的眼睛竟然充满了泪水。

[lɔːd] - [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Lord	Glenfallen	mistook	the	cause	of	my	emotion	,
主	-	误	这	原因	的	我的	情感	,

格伦法伦勋爵误解了我情绪的起因。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [sed] , " [duː; də][nɒt] [sə'pəʊz]

and	taking	me	kindly	and	tenderly	by	the	hand	he	said	,	"	Do	not	suppose
和	采取	我	亲切地	和	温柔地	经过	这	手	他	说	,	"	做	不是	认为

, [maɪ] [lʌv] ,

,	my	love	,
,	我的	爱	,

他温柔地握住我的手说："亲爱的，不要以为……"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪə(r)] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ,

that	it	is	my	intention	to	settle	here	,	whenever	you	desire	to	leave	this	,
那	它	是	我的	意图	到	定居	这里	,	每当	你	欲望	到	离开	这	,

我的打算是留在这里，无论何时你想离开这里。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'plaɪd] [wɪð]

you	have	only	to	let	me	know	your	wish	and	it	shall	be	complied	with
你	有	仅有的	到	让	我	知道	你的	希望	和	它	将	是	遵命	和

,

,
,

你只需告诉我你的意愿，我便会遵照执行。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]

so	I	must	entreat	of	you	not	to	suffer	any	circumstances	which	I	can
所以	我	必须	恳求	的	你	不是	到	遭受	任何	情况	哪个	我	能

[kən'troʊl] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] ['moʊmənts] [ʌn'ɪzɪnɪs] ;

controul	to	give	you	one	moment's	uneasiness	;
控制	到	给	你	一	瞬间	不安	;

因此，我必须恳求你们不要让任何我能控制的情况给你们带来片刻的不安；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][əʊld] ['mɑːθə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	here	is	old	Martha	,	you	must	be	introduced	to	her	,
但	这里	是	老的	玛莎	,	你	必须	是	介绍	到	她	,

但这位是老玛莎，你一定要认识她。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəluːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] .

one	of	the	heirlooms	of	our	family	.
一	的	这	传家宝	的	我们的	家庭	.

这是我们家的传家宝之一。

" [ə; eɪ] [heɪl] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ɪ'rekt] , [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['mɑːθə] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	A	hale	,	good	-	humoured	,	erect	,	old	woman	was	Martha	,	and	an
"	一个	哈尔	,	好的	-	幽默	,	直立	,	老的	女士	曾是	玛莎	,	和	一个

[ə'griːəb(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][grɪm] ,

agreeable	contrast	to	the	grim	,
同意	对比	到	这	严峻	,

玛莎是一位身体健康、性情温和、身姿挺拔的老妇人，与那位阴沉的老人形成了令人愉悦的对比。

[dɪ'krepɪt] [hæg] , [wɪtʃ] [maɪ]['fænsi][hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] ,

decrepit	hag	,	which	my	fancy	had	conjured	up	,
衰老	魔女	,	哪个	我的	想要	有	召唤	向上	,

我凭空想象出来的衰老老妪，

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðɪs] [əʊld]

as	the	depository	of	all	the	horrible	tales	in	which	I	doubted	not	this	old
作为	这	仓库	的	全部	这	可怕	故事	在	哪个	我	怀疑	不是	这	老的

[pleɪs] [wɒz; wəz][məʊst]['fruːtf(ə)l] .

place	was	most	fruitful	.
地方	曾是	最多	卓有成效	.

作为所有可怕故事的宝库，我毫不怀疑这个古老的地方非常富有创造力。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ˌgrætju'leiʃən] ,

She	welcomed	me	and	her	master	with	a	profusion	of	gratulations	,
她	欢迎	我	和	她	掌握	和	一个	丰富	的	恭喜	,

她热情地欢迎我和她的主人，并向我们表达了连连的祝贺。

[ɔːl'tɜːnətli] ['kɪsɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɪbəti] ,

alternately	kissing	our	hands	and	apologising	for	the	liberty	,
交替	接吻	我们的	双手	和	道歉	为了	这	自由	,

我们交替亲吻双手，并为这种自由道歉，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɔːd] - [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʊt] [fə'tiːgɪŋ] [ˌserɪ'məʊniəl]

until	at	length	Lord	Glenfallen	put	an	end	to	this	somewhat	fatiguing	ceremonial
直到	在	长度	主	-	放	一个	结尾	到	这	有些	令人疲惫的	仪式

,

,

,

直到最后，格伦法伦勋爵才结束了这场略显冗长的仪式。

[baɪ] [rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd]

by	requesting	her	to	conduct	me	to	my	chamber	if	it	were	prepared
经过	请求	她	到	执行	我	到	我的	房间	如果	它	是	准备

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

for	my	reception	.
为了	我的	接待	.

我请求她带我去我的房间，如果房间已经准备好迎接我的话。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['mɑːθə] [ʌp][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [əʊk][steə(r)] - [keɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

I	followed	Martha	up	an	old	-	fashioned	,	oak	stair	-	case	into	a	long	,
我	随后	玛莎	向上	一个	老的	-	造型	,	橡木	楼梯	-	案件	进入	一个	长的	,

我跟着玛莎走上一段古老的橡木楼梯，进入一个长长的.....

[dɪm] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪtʃ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

dim	passage	at	the	end	of	which	lay	the	door	which	communicated	with	the
暗淡	通道	在	这	结尾	的	哪个	躺	这	门	哪个	沟通	和	这

[ə'pɑ:tmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][ju:z] ;

apartments	which	had	been	selected	for	our	use	;
公寓	哪个	有	到过	已选	为了	我们的	使用	;

昏暗的通道尽头是一扇门，通往我们选定的公寓；

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'si:d] .

here	the	old	woman	stopped	,	and	respectfully	requested	me	to	proceed	.
这里	这	老的	女士	停止	,	和	尊敬	请求	我	到	继续	.

老妇人停下脚步，恭敬地请我继续前进。

[ai] [ə'kɔ:dɪŋli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entə(r)] ,

I	accordingly	opened	the	door	and	was	about	to	enter	,
我	因此	打开	这	门	和	曾是	关于	到	进入	,

于是我打开门，正要进去。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] ['tæpəstri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [dɪ'stɜ:bd] [baɪ][maɪ]

when	something	like	a	mass	of	black	tapestry	as	it	appeared	disturbed	by	my
什么时候	某物	喜欢	一个	大量的	的	黑色的	挂毯	作为	它	出现	不安	经过	我的

['sʌd(ə)n] [ə'prəʊtʃ] ,

sudden	approach	,
突然	方法	,

当我突然靠近时，一块类似黑色挂毯的东西似乎被扰动了。

[fel] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [səʊ][æz; əz] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [skri:n] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ;

fell	from	above	the	door	,	so	as	completely	to	screen	the	aperture	;
跌倒	从	多于	这	门	,	所以	作为	完全地	到	屏幕	这	光圈	;

从门上方掉落，完全遮住了门洞；

[ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ]

the	startling	unexpectedness	of	the	occurrence	,	and	the	rustling	noise	which
这	令人震惊	意外性	的	这	发生	,	和	这	沙沙声	噪音	哪个

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [meɪd] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ,

the	drapery	made	in	its	descent	,
这	布料	制成	在	它是	下降	,

这起事件发生得如此突然，令人震惊，而且帷幔滑落时还发出沙沙的声响。

[kɔ:zd] [ˌem 'i:] [ɪn'vɒləntrəli] [tu:; tə][step] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['peɪsɪz] ['bækwədz] , [ai] [tɜ:nd] ,

caused	me	involuntarily	to	step	two	or	three	paces	backwards	,	I	turned	,
导致	我	不由自主	到	步	二	或者	三	步幅	向后	,	我	转向	,

这让我不由自主地后退了两三步，我转过身，

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɑ:f] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ə; eɪ]

smiling	and	half	ashamed	to	the	old	servant	,	and	said	,	"	You	see	what	a
微笑	和	一半	羞愧	到	这	老的	仆人	,	和	说	,	"	你	看	什么	一个

['kaʊəd] [ai][ˌeɪ 'em] .

coward	I	am	.
懦夫	我	是	.

他笑着，带着几分羞愧地对老仆人说："你看我多懦弱啊。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔ:(r)] ,

"	The	woman	looked	puzzled	,	and	without	saying	any	more	,
"	这	女士	看起来	困惑	,	和	没有	说	任何	更多的	,

"那女人一脸困惑，一句话也没再说，

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] ,

I	was	about	to	draw	aside	the	curtain	and	enter	the	room	,
我	曾是	关于	到	画	旁边	这	窗帘	和	进入	这	房间	,

我正要拉开窗帘走进房间，

[wen] [ə'pɒn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

when	upon	turning	to	do	so	,
什么时候	之上	转弯	到	做	所以	,

当他转身这样做时，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] [tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

I	was	surprised	to	find	that	nothing	whatever	interposed	to	obstruct	the	passage
我	曾是	惊讶	到	寻找	那	没有什么	任何	插入	到	阻碍	这	通道

.

:

.

令我惊讶的是，我发现通道上没有任何障碍物。

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə]

I	went	into	the	room	,	followed	by	the	servant	woman	,	and	was	amazed	to
我	去	进入	这	房间	,	随后	经过	这	仆人	女士	,	和	曾是	惊叹	到

[faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

find	that	it	,
寻找	那	它	,

我走进房间，女仆跟在我身后，惊讶地发现：

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'ləʊ] , [wɒz; wəz]['weinskət, -skɔt] ,

like	the	one	below	,	was	wainscoted	,
喜欢	这	一	以下	,	曾是	护墙板	,

就像下面这个一样，它有护墙板。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dreɪpəri] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	that	nothing	like	drapery	was	to	be	found	near	the	door	.
和	那	没有什么	喜欢	布料	曾是	到	是	成立	靠近	这	门	.

门附近没有任何类似窗帘的东西。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ; " [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	,	"	said	I	;	"	what	has	become	of	it	?	"
"	在哪里	是	它	,	"	说	我	;	"	什么	有	变得	的	它	?	"

“它在哪儿？”我问，“它怎么了？”

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	What	does	your	ladyship	wish	to	know	?	"	said	the	old	woman	.
"	什么	做	你的	夫人	希望	到	知道	?	"	说	这	老的	女士	.

“夫人想知道什么？”老妇人问道。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Where	is	the	black	curtain	that	fell	across	the	door	,
"	在哪里	是	这	黑色的	窗帘	那	跌倒	穿过	这	门	,

“遮住门的黑色帘子在哪里？”

[wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] .

when	I	attempted	first	to	come	to	my	chamber	,	"	answered	I	.
什么时候	我	尝试过	第一的	到	来	到	我的	房间	,	"	回答	我	.

当我第一次尝试回到我的房间时，我回答说：“

" [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .

"	The	cross	of	Christ	about	us	,	"	said	the	old	woman	,	turning	suddenly	pale	.
"	这	叉	的	基督	关于	我们	,	"	说	这	老的	女士	,	转弯	突然	苍白	.

“基督的十字架就在我们周围，”老妇人说着，脸色突然变得苍白。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] . "

"	What	is	the	matter	,	my	good	friend	,	"	said	I	;	"	you	seem	frightened	.	"
"	什么	是	这	事情	,	我的	好的	朋友	,	"	说	我	;	"	你	似乎	害怕	.	"

“我的好朋友，你怎么了？”我说，“你看起来很害怕。”

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	Oh	,	no	,	no	,	your	ladyship	,	"	said	the	old	woman	,	endeavouring	to	conceal
"	哦	,	不	,	不	,	你的	夫人	,	"	说	这	老的	女士	,	努力	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

her	agitation	;
她	搅动	;

“哦，不，不，夫人，”老妇人说道，努力掩饰自己的激动；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['tɒtərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	in	vain	,	for	tottering	towards	a	chair	,	she	sunk	into	it	,
但	在	徒劳	,	为了	颤巍巍	向	一个	椅子	,	她	沉没	进入	它	,

但一切都是徒劳，她摇摇晃晃地走向一把椅子，然后一屁股坐了下去。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [strʌk] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd]

looking	so	deadly	pale	and	horror	-	struck	that	I	thought	every	moment	she	would
寻找	所以	致命	苍白	和	恐怖	-	击	那	我	想法	每一个	片刻	她	会

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

她脸色苍白得吓人，惊恐万分，我感觉她随时都会晕倒。

" ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] , [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [hɑːm] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , " ['mʌtə] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	Merciful	God	,	keep	us	from	harm	and	danger	,	"	muttered	she	at	length
"	仁慈	上帝	,	保持	我们	从	伤害	和	危险	,	"	低声说道	她	在	长度

.

:
.

“仁慈的上帝，请保佑我们远离伤害和危险，”她喃喃自语道。

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] ['terɪfaɪd] [juː; jʊ][səʊ] , " [sed] [aɪ] ,

"	What	can	have	terrified	you	so	,	"	said	I	,
"	什么	能	有	恐惧	你	所以	,	"	说	我	,

“究竟是什么让你如此恐惧？”我问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæd; həd] [met] [maɪ] [aɪ] ,

beginning	to	fear	that	she	had	seen	something	more	than	had	met	my	eye	,
开始	到	害怕	那	她	有	已见	某物	更多的	比	有	遇见	我的	眼睛	,

" [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [ɪl] ,

"	you	appear	ill	,
"	你	出现	患病的	,

我开始担心她看到了我没看到的东西，“你看上去不太舒服。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] . "

my	poor	woman	.	"
我的	贫穷的	女士	.	"

我可怜的女人。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] ; " [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːd(ə)n]

"	Nothing	,	nothing	,	my	lady	,	"	said	she	,	rising	;	"	I	beg	your	ladyship's	pardon
"	没有什么	,	没有什么	,	我的	女士	,	"	说	她	,	上升	;	"	我	求	你的	夫人的	赦免

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [səʊ][bəʊld] ;

for	making	so	bold	;
为了	制作	所以	大胆的	;

“没什么，没什么，夫人，”她说着站了起来；“请夫人原谅我如此冒昧；

[meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] . "

may	the	great	God	defend	us	from	misfortune	.	"
可能	这	伟大的	上帝	保卫	我们	从	不幸	.	"

愿伟大的上帝保佑我们免遭不幸。

" ['mɑːθə] , " [sed] [ai] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ,
" Martha , " said I , " something has frightened you very much ,
" 玛莎 , " 说 我 , " 某物 有 害怕 你 非常 很多 ,

“玛莎，”我说，“你似乎被什么事吓坏了。”

[ænd; ənd] [ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
and I insist on knowing what it is ;
和 我 坚持 在 会心 什么 它 是 ;

我一定要知道它是什么；

[jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi]
your keeping me in the dark upon the subject will make me much more uneasy
你的 保持 我 在 这 黑暗的 之上 这 主题 将要 制作 我 很多 更多的 不安
[ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ;
than any thing you could tell me ;
比 任何 事物 你 可以 告诉 我 ;

你对这件事一直隐瞒，这比你告诉我任何事都会让我更加不安；

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] [juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] ['ædʒiteit] [juː; jʊ] ; [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ]
I desire you , therefore , to let me know what agitates you ; I command you
我 欲望 你 , 所以 , 到 让 我 知道 什么 搅动 你 ; 我 命令 你
[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
to tell me . "
到 告诉 我 . "

因此，我希望你告诉我是什么让你心烦意乱；我命令你告诉我。

" [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sed] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] ['kɜːt(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [juː; jʊ]
" Your ladyship said you saw a black curtain falling across the door when you
" 你的 夫人 说 你 锯 一个 黑色的 窗帘 坠落 穿过 这 门 什么时候 你
[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
were coming into the room ,
是 未来 进入 这 房间 ,

“夫人，您说您进房间时看到一块黑色的帘子垂下来遮住了门。”

" [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
" said the old woman .
" 说 这 老的 女士 .

“老妇人说道。”

" [ai] [dɪd] , " [sed] [ai] ; " [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'pɪəz] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ]
" I did , " said I ; " but though the whole thing appears somewhat strange
" 我 做过 , " 说 我 ; " 但 尽管 这 所有的 事物 出现 有些 奇怪的

“我的确做了，”我说；“但整件事看起来有点奇怪。”

[ai] ['kænɒt] [siː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] ['ædʒɪteɪt] [juː; jʊ] [səʊ] [ɪk'sesɪvli] .
I cannot see any thing in the matter to agitate you so excessively .
我 不能 看 任何 事物 在 这 事情 到 激荡 你 所以 过度 .

我看不出这件事有什么值得你如此激动。

" [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , [maɪ] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [krəʊn] ; " ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]
" It's for no good you saw that , my lady , " said the crone ; " something terrible
" 它是 为了 不 好的 你 锯 那 , 我的 女士 , " 说 这 老妪 ; " 某物 糟糕的
[ɪz] ['kʌmɪŋ] ;
is coming ;
是 未来 ;

“夫人，你看到那些也没用，”老妪说，“可怕的事情即将发生；

[ɪts] [ə; eɪ] [saɪn] , [maɪ] ['leɪdi] — [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['nevə(r)] [feɪlz] . "
it's a sign , my lady — a sign that never fails . "
它是 一个 符号 , 我的 女士 — 一个 符号 那 绝不 失败 . "

“这是个征兆，夫人——一个永不失灵的征兆。”

" [ɪk'spleɪn] , [ɪk'spleɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [aɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

"	Explain	,	explain	what	you	mean	,	my	good	woman	,	"	said	I	,	in	spite	of	myself	,
"	解释	,	解释	什么	你	意思是	,	我的	好的	女士	,	"	说	我	,	在	尽管如此	的	我	,

“解释一下，解释一下你的意思，我的好女人，”我不由自主地说道。

['kætʃɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] .

catching	more	than	I	could	account	for	,	of	her	superstitious	terror	.
捕捉	更多的	比	我	可以	帐户	为了	,	的	她	迷信的	恐怖	.

我无法解释她迷信的恐惧。

" [wen'evə(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [bæd][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli]

"	Whenever	something	—	something	bad	is	going	to	happen	to	the	Glenfallen	family
"	每当	某物	—	某物	坏的	是	去	到	发生	到	这	-	家庭

,

,

,

“每当格伦法伦一家要遭遇不幸的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [siːz] [ə; eɪ] [blæk] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)] ['kɜːt(ə)n] [dʒʌst] [weɪvd]

some	one	that	belongs	to	them	sees	a	black	handkerchief	or	curtain	just	waved
一些	一	那	属于	到	他们	看到	一个	黑色的	手帕	或者	窗帘	只是	挥手

[ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ;

or	falling	before	their	faces	;
或者	坠落	前	他们的	面孔	;

属于他们的某个人看到一块黑色手帕或窗帘在他们面前挥舞或飘落；

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]

I	saw	it	myself	,	"	continued	she	,	lowering	her	voice	,	"	when	I	was	only	a
我	锯	它	我	,	"	持续	她	,	降低	她	嗓音	,	"	什么时候	我	曾是	仅有的	一个

['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

“我亲眼见过，”她压低声音继续说道，“那时我还是个小女孩。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ,

and	I'll	never	forget	it	;	I	often	heard	of	it	before	,
和	患病的	绝不	忘记	它	;	我	经常	听到	的	它	前	,

我永远不会忘记这件事；我以前经常听到它。

[ðəʊ] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðen] , [nɔː(r)] [sɪns] , [preɪzd] [biː; bi][gɒd] ;

though	I	never	saw	it	till	then	,	nor	since	,	praised	be	God	;
尽管	我	绝不	锯	它	直到	然后	,	也不	自从	,	赞扬	是	上帝	;

虽然我之前从未见过，之后也再没见过，感谢上帝；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['leɪdi] [dʒeɪnz] [ruːm] [tuː; tə]['weɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

but	I	was	going	into	Lady	Jane's	room	to	waken	her	in	the	morning	;
但	我	曾是	去	进入	女士	简的	房间	到	唤醒	她	在	这	早晨	;

但我早上要去简夫人的房间叫她起床；

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][gɒt] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

and	sure	enough	when	I	got	first	to	the	bed	and	began	to	draw	the
和	当然	足够的	什么时候	我	得到	第一的	到	这	床	和	开始	到	画	这

['kɜːt(ə)n] ,

curtain	,
窗帘	,

果然，当我第一个走到床边开始拉窗帘时，

['sʌmθɪŋ] [dɑːk] [wɒz; wəz] [weɪvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

something	dark	was	waved	across	the	division	,	but	only	for	a	moment	;
某物	黑暗的	曾是	挥手	穿过	这	分配	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	;

一道黑影掠过这道屏障，但只持续了片刻；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] ['raɪtli] ['ɪntu:][ðə; ði][bed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['laɪɪŋ][kəʊld][ænd; ənd] [ded] ,

and	when	I	saw	rightly	into	the	bed	,	there	was	she	lying	cold	and	dead	,
和	什么时候	我	锯	没错	进入	这	床	,	那里	曾是	她	说谎	寒冷的	和	死的	,

当我看清床铺时，发现她冰冷地躺在那里，已经死了。

[gɒd] [bi:; bi] ['mɜ:sɪf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [səʊ] , [maɪ] ['leɪdi] ,

God	be	merciful	to	me	;	so	,	my	lady	,
上帝	是	仁慈	到	我	;	所以	,	我的	女士	,

上帝啊，请怜悯我；所以，我的夫人，

[ðeə(r)] [ɪz] [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:nt] [wen] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [si:z]

there	is	small	blame	to	me	to	be	daunted	when	any	one	of	the	family	sees
那里	是	小的	责备	到	我	到	是	畏惧	什么时候	任何	一	的	这	家庭	看到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

家人看到这件事，我感到畏惧也无可厚非。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['mɛni:z] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ai] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][wʌns] .

for	it's	many's	the	story	I	heard	of	it	,	though	I	saw	it	but	once	.
为了	它是	许多人	这	故事	我	听到	的	它	,	尽管	我	锯	它	但	一次	.

我听过很多关于它的故事，虽然我只见过它一次。

" [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [tɜ:n] [ɒv; əv][maɪnd] ;

"	I	was	not	of	a	superstitious	turn	of	mind	;
"	我	曾是	不是	的	一个	迷信的	转动	的	头脑	;

“我生性并不迷信；

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:] ['veri] ['nɪəli] ['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [wɪtʃ] [maɪ]

yet	I	could	not	resist	a	feeling	of	awe	very	nearly	allied	to	the	fear	which	my
然而	我	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	敬畏	非常	几乎	盟军	到	这	害怕	哪个	我的

[kəm'pænjən] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜ:vɪdli] [ɪk'sprest] ;

companion	had	so	unreservedly	expressed	;
伴侣	有	所以	毫无保留	表达	;

然而，我却无法抑制心中涌起的敬畏之情，这种感觉几乎与我的同伴毫不掩饰地表达出的恐惧感如出一辙；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd] [glu:m]

and	when	you	consider	my	situation	,	the	loneliness	,	antiquity	,	and	gloom
和	什么时候	你	考虑	我的	情况	,	这	孤独	,	古代	,	和	愁云

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	the	place	,
的	这	地方	,

考虑到我的处境，以及这个地方的孤独、古老和阴森，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wi:knəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skju:s] .

you	will	allow	that	the	weakness	was	not	without	excuse	.
你	将要	允许	那	这	弱点	曾是	不是	没有	原谅	.

你会承认，这种软弱并非毫无缘由。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][əʊld] ['mɑ:rθəz] ['bəʊdɪŋ] [prɪ'dɪkʃən] , [haʊ'evə(r)] , [taɪm] [fləʊd] [ɒn][ɪn][æn; ən]

In	spite	of	old	Martha's	boding	predictions	,	however	,	time	flowed	on	in	an
在	尽管如此	的	老的	玛莎的	预兆	预测	,	然而	,	时间	流动	在	在	一个

[ʌn'rʌfld] [kɔ:s] ;

unruffled	course	;
镇定自若	课程	;

尽管老玛莎做出了不祥的预言，但时间依然平静地流逝着；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['traɪflɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,

one	little	incident	,	however	,	though	trifling	in	itself	,
一	小的	事件	,	然而	,	尽管	琐事	在	本身	,

然而，却发生了一件小事，虽然这件事本身微不足道，

[ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [fˈɒləʊz] [mɔː(r)][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

I	must	relate	as	it	serves	to	make	what	follows	more	intelligible	.
我	必须	涉及	作为	它	服务	到	制作	什么	跟随	更多的	可理解的	.

我必须先交代一下背景，这样才能使接下来的内容更容易理解。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

Upon	the	day	after	my	arrival	,
之上	这	天	后	我的	到达	,

我抵达后的第二天，

[lɔːd] - [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Lord	Glenfallen	of	course	desired	to	make	me	acquainted	with	the	house	and
主	-	的	课程	想要的	到	制作	我	熟人	和	这	房子	和

[də'meɪn] ;

domain	;
领域	;

格伦法伦勋爵当然希望让我熟悉一下他的宅邸和领地；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [wiː; wi] [set] [fɔːθ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)]['ræmb(ə)l] ; [wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] ,

and	accordingly	we	set	forth	upon	our	ramble	;	when	returning	,
和	因此	我们	放	前进	之上	我们的	漫谈	;	什么时候	返回	,

于是我们便开始了我们的漫游；返回时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] ,

he	became	for	some	time	silent	and	moody	,
他	成为	为了	一些	时间	沉默的	和	情绪化	,

他有一段时间变得沉默寡言，情绪阴郁。

[ə; eɪ] [steɪt] [səʊ][ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] [sə'praɪz] ,

a	state	so	unusual	with	him	as	considerably	to	excite	my	surprise	,
一个	状态	所以	异常	和	他	作为	相当	到	激发	我的	惊喜	,

他这种状态如此反常，着实令我惊讶不已。

[ai] [ɪn'devə(r)] [baɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

I	endeavoured	by	observations	and	questions	to	arouse	him	—	but	in	vain	;
我	努力	经过	观察	和	问题	到	引起	他	—	但	在	徒劳	;

我曾试图通过观察和提问来唤起他的兴趣，但都徒劳无功；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

at	length	as	we	approached	the	house	,	he	said	,	as	if	speaking	to
在	长度	作为	我们	接近	这	房子	,	他	说	,	作为	如果	请讲	到

[hɪm'self] , " - [twɜː(r)] ['mædnəs] — ['mædnəs] — ['mædnəs] ,

himself	,	"	'	twere	madness	—	madness	—	madness	,
他自己	,	"	-	是	疯狂	—	疯狂	—	疯狂	,

最后，当我们走到房子跟前时，他仿佛自言自语般说道："真是疯了——疯了——疯了。"

" [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['bɪtəli] — " [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['spiːdi] ['ruːɪn] .

"	repeating	the	word	bitterly	—	"	sure	and	speedy	ruin	.
"	重复	这	单词	苦涩地	—	"	当然	和	迅速	废墟	.

苦涩地重复着这个词——"必然而迅速的毁灭。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ;

"	There	was	here	a	long	pause	;
"	那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	;

这里出现了一段漫长的沉默；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	at	length	turning	sharply	towards	me	in	a	tone	very	unlike	that	in	which
和	在	长度	转弯	尖锐地	向	我	在	一个	语气	非常	与此不同	那	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

he	had	hitherto	addressed	me	,
他	有	迄今为止	已解决	我	,

最后，他猛地转向我，语气与他之前跟我说话的语气截然不同。

[hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ? "

he	said	,	"	Do	you	think	it	possible	that	a	woman	can	keep	a	secret	?	"
他	说	,	"	做	你	思考	它	可能的	那	一个	女士	能	保持	一个	秘密	?	"

他说："你认为女人有可能保守秘密吗？"

" [aiˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ai] , " [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [bi'lai] [ə'pɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]

"	I	am	sure	,	"	said	I	,	"	that	women	are	very	much	belied	upon	the	score	of
"	我	是	当然	,	"	说	我	,	"	那	女性	是	非常	很多	谎言	之上	这	分数	的

['tɔːkətɪvnəs] ,

talkativeness	,
健谈	,

"我确信，"我说，"人们常常低估女性的健谈程度。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪð] [wɪtʃ]

and	that	I	may	answer	your	question	with	the	same	directness	with	which
和	那	我	可能	回答	你的	问题	和	这	相同的	直接	和	哪个

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	put	it	;
你	放	它	;

我希望能够以你提问时的直截了当的方式来回答你的问题；

[ai] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] . "

I	reply	that	I	do	think	a	woman	can	keep	a	secret	.	"
我	回复	那	我	做	思考	一个	女士	能	保持	一个	秘密	.	"

我回答说，我认为女人是可以保守秘密的。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] , " [sed] [hiː; hi] , ['draɪli] .

"	But	I	do	not	,	"	said	he	,	drily	.
"	但	我	做	不是	,	"	说	他	,	干巴巴地	.

"但我没有，"他冷冷地说。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ; [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

We	walked	on	in	silence	for	a	time	;	I	was	much	astonished	at	his
我们	步行	在	在	沉默	为了	一个	时间	;	我	曾是	很多	惊讶	在	他的

[ʌn'wəʊntɪd] [ə'brʌptnəs] ;

unwonted	abruptness	;
不寻常的	突兀	;

我们沉默地走了一会儿；我对他出乎意料的突然举动感到非常惊讶；

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] ['ruːdnəs] .

I	had	almost	said	rudeness	.
我	有	几乎	说	粗鲁	.

我差点就说了粗鲁的话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]

After	a	considerable	pause	he	seemed	to	recollect	himself	,	and	with	an
后	一个	大量	暂停	他	似乎	到	追忆	他自己	,	和	和	一个

['efət] [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spraɪtli] ['mænə(r)] ,

effort	resuming	his	sprightly	manner	,
努力	恢复	他的	轻快的	方式	,

沉默良久之后，他似乎回过神来，努力恢复了往日轻快的神态。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [wel] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wel] [ɪz] ,

he	said	,	"	well	,	well	,	the	next	thing	to	keeping	a	secret	well	is	,
他	说	,	"	出色地	,	出色地	,	这	下一个	事物	到	保持	一个	秘密	出色地	是	,

他说："嗯，嗯，保守秘密的第二大挑战就是……"

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] [wʌn] — ['tɔːkətɪvnəs] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['dʒen(ə)rəli] [gəʊ] [tə'geðə(r)]

not	to	desire	to	possess	one	—	talkativeness	and	curiosity	generally	go	together
不是	到	欲望	到	具有	一	—	健谈	和	好奇心	一般来说	去	一起

;

;

;

不要渴望拥有一个——健谈和好奇心通常是相伴而生的；

[naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [test] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]

now	I	shall	make	test	of	you	in	the	first	place	,	respecting	the	latter	of	these
现在	我	将	制作	测试	的	你	在	这	第一的	地方	,	尊重	这	后者	的	这些

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

现在，我将首先考验你，考验的是你身上的后一种品质。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['bluːbɪəd] — [tʊʃ] , [waɪ] [duː; də] [ai] ['traɪf(ə)l] [ðʌs] ; ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ]

I	shall	be	your	Bluebeard	—	tush	,	why	do	I	trifle	thus	;	listen	to	me	,	my
我	将	是	你的	蓝胡子	—	屁股	,	为什么	做	我	琐事	因此	;	听	到	我	,	我的

[dɪə(r)] ['fæni] ,

dear	Fanny	,
亲爱的	舢	,

我将成为你的蓝胡子——唉，我为何要如此轻浮；听我说，我亲爱的芬妮，

[ai] [spiːk] [naʊ] [ɪn] ['sɒləm] ['ɜːnɪst] ; [wɒt] [ai] [dɪ'zaɪə(r)] [ɪz] , ['ɪntɪmətli] , [ɪn'seprəbli] ,

I	speak	now	in	solemn	earnest	;	what	I	desire	is	,	intimately	,	inseparably	,
我	说话	现在	在	庄严	认真	;	什么	我	欲望	是	,	亲密	,	密不可分	,

我现在郑重郑重地说道：我所渴望的，是密不可分、不可分割的，

[kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ;

connected	with	your	happiness	and	honour	as	well	as	my	own	;
连接	和	你的	幸福	和	荣誉	作为	出色地	作为	我的	自己的	;

这关乎你的幸福和荣誉，也关乎我的幸福和荣誉；

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [maɪ] [rɪ'kwest] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;

and	your	compliance	with	my	request	will	not	be	difficult	;
和	你的	遵守	和	我的	要求	将要	不是	是	难的	;

你满足我的要求应该不难；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [rɪ'streɪnt] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] ,

it	will	impose	upon	you	a	very	trifling	restraint	during	your	sojourn	here	,
它	将要	强加	之上	你	一个	非常	琐事	克制	期间	你的	旅居	这里	,

它只会对你在此逗留期间施加一些微不足道的限制。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [sɪns] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,

which	certain	events	which	have	occurred	since	our	arrival	,
哪个	肯定	活动	哪个	有	发生	自从	我们的	到达	,

自我们抵达以来发生的一些事件，

[hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

have	determined	me	shall	not	be	a	long	one	.
有	决定	我	将	不是	是	一个	长的	一	.

我已经决定，我不会活很久。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] ,

You	must	promise	me	,	upon	your	sacred	honour	,
你	必须	承诺	我	,	之上	你的	神圣	荣誉	,

你必须以你神圣的荣誉向我保证，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['vɪzɪt] ['əʊnli] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [riːtʃt] [frɒm; frəm]

that	you	will	visit	only	that	part	of	the	castle	which	can	be	reached	from
那	你	将要	访问	仅有的	那	部分	的	这	城堡	哪个	能	是	达到	从

[ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] ,

the	front	entrance	,
这	正面	入口	,

您只能参观城堡正门可到达的部分。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kə'mɑːnd] [ɪ'miːdiətli]

leaving	the	back	entrance	and	the	part	of	the	building	commanded	immediately
离开	这	后退	入口	和	这	部分	的	这	建筑	命令	立即地

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːniəl, -njəl] ,

by	it	,	to	the	menials	,
经过	它	,	到	这	仆役	,

将后门及其直接控制的那部分建筑留给仆役们。

[æz; əz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːd(ə)n] [huːz] [haɪ] [wɔːl] [juː; jʊ] [siː] ['jɒndə(r)] ;

as	also	the	small	garden	whose	high	wall	you	see	yonder	;
作为	还	这	小的	花园	谁	高的	墙	你	看	远处	;

还有你远处那堵高墙后面的小花园;

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [siːk] [tuː; tə] [praɪ] [ɔː(r)] [piːp] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

and	never	at	any	time	seek	to	pry	or	peep	into	them	,
和	绝不	在	任何	时间	寻找	到	撬	或者	窥视	进入	他们	,

任何时候都不要试图窥探或偷看他们,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[nɔː(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]
nor 也不 **to** 到 **open** 打开 **the** 这 **door** 门 **which** 哪个 **communicates** 沟通 **from** 从 **the** 这 **front** 正面 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **house** 房子
[θruː] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] .
through 通过 **the** 这 **corridor** 走廊 **with** 和 **the** 这 **back** 后退 **.** .

也不能打开连接房屋前部和后部的走廊门。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ɜːdʒ] [ðɪs] [ɪn][dʒest][ɔː(r)][ɪn] [kə'priːs] ,
I 我 **do** 做 **not** 不是 **urge** 敦促 **this** 这 **in** 在 **jest** 笑话 **or** 或者 **in** 在 **caprice** 任性 **,** ,

我并非出于玩笑或一时兴起才提出这项建议，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spləm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n]
but 但 **from** 从 **a** 一个 **solemn** 庄严 **conviction** 定罪 **that** 那 **danger** 危险 **and** 和 **misery** 苦难 **will** 将要 **be** 是 **the** 这 **certain** 肯定
['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [aɪ] [prɪ'skraɪb] .
consequences 结果 **of** 的 **your** 你的 **not** 不是 **observing** 观察 **what** 什么 **I** 我 **prescribe** 规定 **.** .

但我坚信，如果你不遵守我所规定的，必将招致危险和痛苦。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][maɪ'self] ['fɜːðə(r)] [æt; ət]['prez(ə)nt] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] ,
I 我 **cannot** 不能 **explain** 解释 **myself** 我 **further** 更远 **at** 在 **present** 展示 **—** — **promise** 承诺 **me** 我 **,** , **then** 然后 **,** ,

我现在无法进一步解释——那么，请你答应我。

[ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [piːs] [hɪə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
these 这些 **things** 事物 **as** 作为 **you** 你 **hope** 希望 **for** 为了 **peace** 和平 **here** 这里 **and** 和 **for** 为了 **mercy** 怜悯 **hereafter** 此后 **.** .

你们希望今世和平，来世蒙受怜悯。

" [aɪ][dɪd] [meɪk] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [æz; əz] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [rɪ'liːvd] ;
" " **I** 我 **did** 做过 **make** 制作 **the** 这 **promise** 承诺 **as** 作为 **desired** 想要的 **,** , **and** 和 **he** 他 **appeared** 出现 **relieved** 松了口气 **;** ;

“我按他的要求做了承诺，他似乎松了一口气；

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [rɪ'kʌvəd] [ɔːl][ɪts] ['geɪəti] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ,
his 他的 **manner** 方式 **recovered** 恢复 **all** 全部 **its** 它是 **gaiety** 欢乐 **and** 和 **elasticity** 弹性 **,** ,

他的举止恢复了往日的欢快和灵活。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [dwelt]
but 但 **the** 这 **recollection** 回忆 **of** 的 **the** 这 **strange** 奇怪的 **scene** 场景 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **just** 只是 **described** 描述 **dwelt** 居住
['peɪnfəli] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .
painfully 痛苦地 **upon** 之上 **my** 我的 **mind** 头脑 **.** .

但我刚才描述的那个奇怪场景却一直痛苦地萦绕在我的脑海中。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'kʌrəns] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ;
More 更多的 **than** 比 **a** 一个 **month** 月 **passed** 通过了 **away** 离开 **without** 没有 **any** 任何 **occurrence** 发生 **worth** 值得 **recording** 记录 **;** ;

一个多月过去了，没有发生任何值得记录的事情；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [liːv] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] ;

but	I	was	not	destined	to	leave	Cahergillagh	without	further	adventure	;
但	我	曾是	不是	注定	到	离开	-	没有	更远	冒险	;

但我注定不会毫无冒险地离开卡赫吉拉赫；

[wʌn] [deɪ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

one	day	intending	to	enjoy	the	pleasant	sunshine	in	a	ramble	through	the	woods	,
一	天	意图	到	享受	这	令人愉快的	阳光	在	一个	漫谈	通过	这	树林	,

有一天，他打算在阳光明媚的日子里漫步林间，享受美好时光。

[ai][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ; [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

I	ran	up	to	my	room	to	procure	my	bonnet	and	shawl	;	upon	entering	the
我	跑	向上	到	我的	房间	到	采购	我的	引擎盖	和	披肩	;	之上	进入	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

我跑回房间去拿我的帽子和披肩；一进房间，

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] ;

I	was	surprised	and	somewhat	startled	to	find	it	occupied	;
我	曾是	惊讶	和	有些	惊慌	到	寻找	它	占领	;

我发现房间有人住，感到既惊讶又有些不知所措；

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] -

beside	the	fireplace	and	nearly	opposite	the	door	,	seated	in	a	large	,	old	-
旁	这	壁炉	和	几乎	对面的	这	门	,	坐着	在	一个	大的	,	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] ,

fashioned	elbow	-	chair	,
造型	弯头	-	椅子	,

在壁炉旁，几乎正对着门的地方，坐着一张宽大的老式扶手椅。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['nɪərə(r)] ['fɪfti] [ðæn; ðən]

was	placed	the	figure	of	a	lady	;	she	appeared	to	be	nearer	fifty	than
曾是	放置	这	数字	的	一个	女士	;	她	出现	到	是	更近	五十	比

['fɔːti] ,

forty	,
四十	,

雕像是一位女士的身影；她看起来更接近五十岁而不是四十岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drest] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [suːt][ɒv; əv]

and	was	dressed	suitably	to	her	age	,	in	a	handsome	suit	of
和	曾是	穿着	适当地	到	她	年龄	,	在	一个	英俊的	套装	的

['flaʊəd] [sɪlk] ;

flowered	silk	;
开花的	丝绸	;

她穿着符合她年龄的漂亮丝绸碎花套装；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]

she	had	a	profusion	of	trinkets	and	jewellery	about	her	person	,	and
她	有	一个	丰富	的	小饰品	和	首饰	关于	她	人	,	和

['meni] [rɪŋz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ;

many	rings	upon	her	fingers	;
许多	戒指	之上	她	手指	;

她身上佩戴着大量的饰品和珠宝，手指上戴着许多戒指；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['veri] [rɪtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][nɒt] ['gɔːdi] [ɔː(r)][ɪn] [ɪl] [teɪst] ;

but	although	very	rich	,	her	dress	was	not	gaudy	or	in	ill	taste	;
但	虽然	非常	富有的	,	她	裙子	曾是	不是	艳丽的	或者	在	患病的	品尝	;

虽然她家境富裕，但她的穿着并不俗气或不得体；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz]

but	what	was	remarkable	in	the	lady	was	,	that	although	her	features
但	什么	曾是	卓越	在	这	女士	曾是	,	那	虽然	她	特征

[wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] ,

were	handsome	,
是	英俊的	,

但这位女士最引人注目之处在于，尽管她五官俊美，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['pliːzɪŋ] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [dɪmd] [wɪð] [ðə; ði]

and	upon	the	whole	pleasing	,	the	pupil	of	each	eye	was	dimmed	with	the
和	之上	这	所有的	令人愉悦	,	这	瞳孔	的	每个	眼睛	曾是	调暗	和	这

['waɪtnəs] [ɒv; əv]['kætərækt] ,

whiteness	of	cataract	,
白人	的	白内障	,

整体而言，虽然双眼瞳孔因白内障而变得暗淡无光，但整体上依然令人愉悦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [stəʊn] [blaɪnd] .

and	she	was	evidently	stone	blind	.
和	她	曾是	显然	石头	瞎的	.

她显然是双目失明。

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][səʊ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

I	was	for	some	seconds	so	surprised	at	this	unaccountable	apparition	,
我	曾是	为了	一些	秒	所以	惊讶	在	这	无法解释	幻影	,

我被这莫名其妙的景象惊呆了好一会儿。

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] .

that	I	could	not	find	words	to	address	her	.
那	我	可以	不是	寻找	字	到	地址	她	.

我找不到合适的词语来安慰她。

" ['mædəm] , " [sed] [ai] , " [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [hɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz][maɪ][bed] -

"	Madam	,	"	said	I	,	"	there	must	be	some	mistake	here	—	this	is	my	bed	-
"	女士	,	"	说	我	,	"	那里	必须	是	一些	错误	这里	—	这	是	我的	床	-

['tʃeɪmbə(r)] . "

chamber	.	"
房间	.	"

“夫人，”我说，“这里一定有什么误会——这是我的卧室。”

" ['mæri] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['ʃɑːpli] ; " [jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)] !

"	Marry	come	up	,	"	said	the	lady	,	sharply	;	"	your	chamber	!
"	结婚	来	向上	,	"	说	这	女士	,	尖锐地	;	"	你的	房间	!

“玛丽，上来，”那位女士厉声说道；“回你的房间去！”

[weə(r)] [ɪz]

Where	is
在哪里	是

在哪里?

[lɔːd] - ? "

Lord	Glenfallen	?	"
主	-	?	"

格伦法伦勋爵?

" [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ai] ;

"	He	is	below	,	madam	,	"	replied	I	;
"	他	是	以下	,	女士	,	"	回复	我	;

“他就在下面，夫人，”我回答道；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] . "

"	and	I	am	convinced	he	will	be	not	a	little	surprised	to	find	you	here	.	"
"	和	我	是	确信	他	将要	是	不是	一个	小的	惊讶	到	寻找	你	这里	.	"

“我相信他看到你在这里一定会感到非常惊讶。”

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [liːv] ,

"	I	do	not	think	he	will	,	"	said	she	;	"	with	your	good	leave	,
"	我	做	不是	思考	他	将要	,	"	说	她	;	"	和	你的	好的	离开	,

“我不认为他会，”她说；“恕我直言，

[tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ; [tel] [hɪm] [aɪ] [wɒnt] [hɪm] ;

talk	of	what	you	know	something	about	;	tell	him	I	want	him	;
讲话	的	什么	你	知道	某物	关于	;	告诉	他	我	想	他	;

谈谈你了解的事情；告诉他我想要他；

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði][mɪŋks] ['dɪli] ['dæli] [səʊ] ?

why	does	the	minx	dilly	dally	so	?
为什么	做	这	minx	迪利	玩弄	所以	?

为什么这只小妖精总是磨磨蹭蹭?

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [ðɪs] [grɪm] ['leɪdi] [ɪn'spaɪəd] ,

"	In	spite	of	the	awe	which	this	grim	lady	inspired	,
"	在	尽管如此	的	这	敬畏	哪个	这	严峻	女士	灵感	,

尽管这位神情严肃的女士令人敬畏，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ]

there	was	something	in	her	air	of	confident	superiority	which	,	when	I
那里	曾是	某物	在	她	空气	的	自信的	优势	哪个	,	什么时候	我

[kən'sɪdəd] ['aʊə(r)] ['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

considered	our	relative	situations	,
经过考虑的	我们的	相对的	情况	,

她身上散发出的那种自信优越的气质，让我想到我们各自的处境，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

was	not	a	little	irritating	.
曾是	不是	一个	小的	令人恼火的	.

真是有点恼人。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] ? " [sed] [aɪ] .

"	Do	you	know	,	madam	,	to	whom	you	speak	?	"	said	I	.
"	做	你	知道	,	女士	,	到	谁	你	说话	?	"	说	我	.

“夫人，你知道您在和谁说话吗？”我问道。

" [aɪ] ['naɪðə(r)] [nəʊ] [nɔː(r)][keə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	neither	know	nor	care	,	"	said	she	;
"	我	两者都不	知道	也不	关心	,	"	说	她	;

“我既不知道也不关心，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [səʊ] , [ə'gen] , [aɪ]

"	but	I	presume	that	you	are	some	one	about	the	house	,	so	,	again	,	I
"	但	我	怙	那	你	是	一些	一	关于	这	房子	,	所以	,	再次	,	我

[dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ] ,

desire	you	,
欲望	你	,

但我猜想你也是家里人，所以，我再次请求你的帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)]['hɪðə(r)][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] . "

if	you	wish	to	continue	here	,	to	bring	your	master	hither	forthwith	.	"
如果	你	希望	到	继续	这里	,	到	带来	你的	掌握	这里	立即	.	"

如果你想继续留在这里，就立刻把你的主人带来这里。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . "

"	I	must	tell	you	madam	,	"	said	I	,	"	that	I	am	Lady	Glenfallen	.	"
"	我	必须	告诉	你	女士	,	"	说	我	,	"	那	我	是	女士	-	.	"

“夫人，我必须告诉您，”我说，“我是格伦法伦夫人。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['ræpɪdli] .
" What's that ? " said the stranger , rapidly .
" 是什么 那 ? " 说 这 陌生人 , 快速 .

“那是什么？”陌生人急切地问道。

" [ai] [seɪ] , ['mædəm] , " [ai] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ai] [maɪt] [bi:; bi][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli]
" I say , madam , " I repeated , approaching her , that I might be more distinctly
" 我 说 , 女士 , " 我 重复 , 接近 她 , 那 我 可能 是 更多的 明显地
[hɜ:d] ,
heard ,
听到 ,

“夫人，”我走近她，重复道，以便她能更清楚地听到我的话。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] - . "
" that I am Lady Glenfallen . "
" 那 我 是 女士 - . "

“我是格伦法伦夫人。”

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ju:; jʊ] [trʌl] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:] [stɑ:t] ,
" It's a lie , you trull , " cried she , in an accent which made me start ,
" 它是 一个 说谎 , 你 特鲁尔 , " 哭 她 , 在 一个 口音 哪个 制成 我 开始 ,

“你在撒谎，你这个骗子！”她喊道，那口音让我吓了一跳。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] , [ʃi:; ʃi] [si:zd] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp]
and , at the same time , springing forward , she seized me in her grasp
和 , 在 这 相同的 时间 , 弹簧 向前 , 她 查获 我 在 她 抓牢
[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'i:] ['vaɪələntli] ,
and shook me violently ,
和 摇晃 我 暴力 ,

与此同时，她猛地扑上前去，一把抓住我，用力摇晃我。

[rɪ'pi:tɪŋ] , " [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ,
repeating , " it's a lie , it's a lie ,
重复 , " 它是 一个 说谎 , 它是 一个 说谎 ,

反复说道：“这是谎言，这是谎言。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['vi:əməns] [wɪtʃ] [sweld] ['evri] [veɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ;
" with a rapidity and vehemence which swelled every vein of her face ;
" 和 一个 快速 和 激烈 哪个 肿胀 每一个 静脉 的 她 脸 ;

“她脸部的每一条血管都因她的愤怒和愤怒而暴跳如雷；

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊəri] [wɪtʃ] [kən'vʌls] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
the violence of her action , and the fury which convulsed her face ,
这 暴力 的 她 行动 , 和 这 愤怒 哪个 抽搐 她 脸 ,
[ɪ'fektʃuəli] ['terɪfaɪd] [ˌem 'i:] ,
effectually terrified me ,
有效地 恐惧 我 ,

她行动的暴力以及脸上抽搐的愤怒，着实让我感到恐惧。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][grɑ:sp] , [ai] [skri:md] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ai]
and disengaging myself from her grasp , I screamed as loud as I
和 脱离 我 从 她 抓牢 , 我 尖叫 作为 大声 作为 我
[kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)] [help] ;
could for help ;
可以 为了 帮助 ;

我挣脱了她的束缚，大声呼救；

[ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][pɔ:(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [ə'bju:s] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,
the blind woman continued to pour out a torrent of abuse upon me ,
这 瞎的 女士 持续 到 倒 出去 一个 激流 的 虐待 之上 我 ,

那位盲妇继续对我破口大骂。

['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɪmpətəntli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [fɪsts]

foaming	at	the	mouth	with	rage	,	and	impotently	shaking	her	clenched	fists
起泡	在	这	嘴	和	愤怒	,	和	无能	摇晃	她	紧握	拳头

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

towards	me	.
向	我	.

她气得口吐白沫，无力地向我挥舞着紧握的拳头。

[aɪ] [hɜːd] [lɔːd] - [step] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [ræn][aʊt] ;

I	heard	Lord	Glenfallen's	step	upon	the	stairs	,	and	I	instantly	ran	out	;
我	听到	主	-	步	之上	这	楼梯	,	和	我	即刻	跑	出去	;

我听到格伦法伦勋爵在楼梯上的脚步声，立刻跑了出去；

[æz; əz][aɪ][pɑːst][hɪm][aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði]

as	I	past	him	I	perceived	that	he	was	deadly	pale	,	and	just	caught	the
作为	我	过去的	他	我	感知	那	他	曾是	致命	苍白	,	和	只是	捕捉	这

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

我经过他身边时，发现他脸色惨白，只听清了他说的话。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] ['diːmən] [hæz; həz] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

"	I	hope	that	demon	has	not	hurt	you	?
"	我	希望	那	恶魔	有	不是	伤害	你	?

“我希望那个恶魔没有伤害你？”

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['ɑːnsə(r)] , [aɪ] [fə'get] [wɒt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

"	I	made	some	answer	,	I	forget	what	,	and	he	entered	the	chamber	,
"	我	制成	一些	回答	,	我	忘记	什么	,	和	他	进入	这	房间	,

“我回答了他几个问题，但我忘了具体说了什么，然后他就进了房间。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [wɒt] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ;

the	door	of	which	he	locked	upon	the	inside	;	what	passed	within	I	know	not	;
这	门	的	哪个	他	已锁定	之上	这	里面	;	什么	通过了	之内	我	知道	不是	;

他从里面锁上了门；里面发生了什么，我不知道；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spikər] [reɪzd] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n]

but	I	heard	the	voices	of	the	two	speakers	raised	in	loud	and	angry	altercation
但	我	听到	这	声音	的	这	二	演讲者	提高	在	大声	和	生气的	争吵

.

:
.

但我听到两位发言者大声争吵，声音越来越大，越来越愤怒。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

I	thought	I	heard	the	shrill	accents	of	the	woman	repeat	the	words	,
我	想法	我	听到	这	尖锐	口音	的	这	女士	重复	这	字	,

我好像听到那女人尖锐的口音重复着那些话，

" [let][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tuː; tə] [hɜː'self] " ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] .

"	let	her	look	to	herself	"	;	but	I	could	not	be	quite	sure	.
"	让	她	看	到	她自己	"	;	但	我	可以	不是	是	相当	当然	.

“让她自己看看吧”；但我不能完全确定。

[ðɪs] [ʃɔːt] ['sentəns] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə][maɪ] [ə'lɑːmd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pregnənt] [wɪð]

This	short	sentence	,	however	,	was	,	to	my	alarmed	imagination	,	pregnant	with
这	短的	句子	,	然而	,	曾是	,	到	我的	惊慌	想像力	,	孕	和

['fɪəf(ə)l] ['miːnɪŋ] ;

fearful	meaning	;
可怕	意义	;

然而，令我惊恐的是，这短短的一句话却蕴含着可怕的含义；

[ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [səb'said] , [ðəʊ] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]

the	storm	at	length	subsided	,	though	not	until	after	a	conference	of	more
这	风暴	在	长度	平静下来	,	尽管	不是	直到	后	一个	会议	的	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] .

than	two	long	hours	.
比	二	长的	小时	.

这场风暴最终平息了，尽管此前已经举行了两个多小时的漫长会议。

[lɔːd] - [ðen] [rɪ'tɜːnd] , [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , " [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] , " [sed]

Lord	Glenfallen	then	returned	,	pale	and	agitated	,	"	That	unfortunate	woman	,	"	said
主	-	然后	返回	,	苍白	和	激动	,	"	那	不幸	女士	,	"	说

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

格伦法伦勋爵随后返回，脸色苍白，神情激动，说道："那个不幸的女人。"

" [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	is	out	of	her	mind	;	I	dare	say	she	treated	you	to	some	of	her
"	是	出去	的	她	头脑	;	我	敢	说	她	治疗	你	到	一些	的	她

['reɪvɪŋz] ,

ravings	,
胡言乱语	,

她精神失常了；我敢说她让你听过她的一些胡言乱语，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [dred] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

but	you	need	not	dread	any	further	interruption	from	her	,
但	你	需要	不是	恐惧	任何	更远	中断	从	她	,

但你无需担心她会再次打扰你。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

I	have	brought	her	so	far	to	reason	.
我	有	带来	她	所以	远的	到	原因	.

我已经让她明白了一些道理。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] . "

She	did	not	hurt	you	,	I	trust	.	"
她	做过	不是	伤害	你	,	我	相信	.	"

我相信她没有伤害你。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] . "

"	No	,	no	,	"	said	I	;	"	but	she	terrified	me	beyond	measure	.	"
"	不	,	不	,	"	说	我	;	"	但	她	恐惧	我	超过	措施	.	"

"不，不，"我说；"但她让我感到无比恐惧。"

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

"	Well	,	"	said	he	,	"	she	is	likely	to	behave	better	for	the	future	,
"	出色地	,	"	说	他	,	"	她	是	可能	到	表现	更好的	为了	这	未来	,

"嗯，"他说，"她以后可能会表现得更好。"

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)][sweə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst]

and	I	dare	swear	that	neither	you	nor	she	would	desire	after	what	has	passed
和	我	敢	发誓	那	两者都不	你	也不	她	会	欲望	后	什么	有	通过了

[tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

to	meet	again	.
到	见面	再次	.

我敢断言，经历了这一切之后，你和她都不会希望再次相遇。

" [ðɪs] [ə'kʌrəns] , [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [səʊ] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ,

"	This	occurrence	,	so	startling	and	unpleasant	,	so	involved	in	mystery	,
"	这	发生	,	所以	令人震惊	和	令人不快的	,	所以	涉及	在	神秘	,

"这一事件如此令人震惊和不快，又如此神秘莫测，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [raɪz] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['səːmaiz, səː'maiz] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌem 'iː] [nəʊ] ['veri]

and	giving	rise	to	so	many	painful	surmises	,	afforded	me	no	very
和	给予	上升	到	所以	许多	痛苦	推测	,	提供	我	不	非常

[ə'griːəb(ə)l] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌruːmɪ'neɪʃn] .

agreeable	food	for	rumination	.
同意	食物	为了	反刍	.

引发了如此多痛苦的猜测，并没有给我提供任何令人愉悦的思考素材。

[ɔːl] [ə'tempts] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['bæfld] ;

All	attempts	on	my	part	to	arrive	at	the	truth	were	baffled	;
全部	尝试	在	我的	部分	到	到达	在	这	真相	是	困惑	;

我为探寻真相所做的一切努力都以失败告终；

[lɔːd] - [i'veid] [ɔːl] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [pə'remptrəli] [fə'bɪd] ['eni]

Lord	Glenfallen	evaded	all	my	enquiries	,	and	at	length	peremptorily	forbid	any
主	-	躲避	全部	我的	查询	,	和	在	长度	专断地	禁止	任何

['fɜːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

further	allusion	to	the	matter	.
更远	典故	到	这	事情	.

格伦法伦勋爵回避了我的所有询问，最后断然禁止我再提及此事。

[ai] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [ai] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] ,

I	was	thus	obliged	to	rest	satisfied	with	what	I	had	actually	seen	,
我	曾是	因此	有义务	到	休息	使满意	和	什么	我	有	实际上	已见	,

因此，我只能满足于我所亲眼所见的景象。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl]

and	to	trust	to	time	to	resolve	the	perplexities	in	which	the	whole
和	到	相信	到	时间	到	解决	这	困惑	在	哪个	这	所有的

[træn'zækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ˌem 'iː] .

transaction	had	involved	me	.
交易	有	涉及	我	.

并相信时间会解决整个交易给我带来的种种困惑。

[lɔːd] - ['tempə(r)] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['grædʒuəli] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [məʊst]

Lord	Glenfallen's	temper	and	spirits	gradually	underwent	a	complete	and	most
主	-	脾气	和	烈酒	逐步地	经历了	一个	完全的	和	最多

['peɪnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ;

painful	change	;
痛苦	改变	;

格伦法伦勋爵的脾气和精神状态逐渐发生了彻底而痛苦的变化；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

he	became	silent	and	abstracted	,	his	manner	to	me	was	abrupt	and
他	成为	沉默的	和	摘要	,	他的	方式	到	我	曾是	突然	和

['ɒf(ə)n] [hɑːʃ] ,

often	harsh	,
经常	残酷的	,

他变得沉默寡言，心不在焉，对我的态度生硬，常常很苛刻。

[sʌm; səm] ['griːvəs] [æŋ'zaɪəti] [siːmd] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

some	grievous	anxiety	seemed	ever	present	to	his	mind	;
一些	严重的	焦虑	似乎	曾经	展示	到	他的	头脑	;

他心中似乎始终萦绕着某种严重的焦虑；

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [sʌŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [bɪ'keɪm] ['sauəd] .

and	under	its	influence	his	spirits	sunk	and	his	temper	became	soured	.
和	在下面	它是	影响	他的	烈酒	沉没	和	他的	脾气	成为	变质	.

受其影响，他情绪低落，脾气变得暴躁。

[ai] [su:n] [pə'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɜ:(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

I	soon	perceived	that	his	gaiety	was	rather	that	which	the	stir	and	excitement
我	很快	感知	那	他的	欢乐	曾是	相当	那	哪个	这	搅拌	和	激动

[ɒv; əv][sə'saɪəti] [pɹədj'u:sɪz] ,

of	society	produces	,
的	社会	产	,

我很快意识到，他的快乐更多的是源于社会的喧嚣和兴奋。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [kən'fɜ:md] [ˌem 'i:]

than	the	result	of	a	healthy	habit	of	mind	;	and	every	day	confirmed	me
比	这	结果	的	一个	健康	习惯	的	头脑	;	和	每一个	天	确认的	我

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

in	the	opinion	,
在	这	观点	,

比健康的心态习惯带来的结果更重要；而且每天都让我更加确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sɪdərət] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn][hɪm][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]

that	the	considerate	good	nature	which	I	had	so	much	admired	in	him	was	little
那	这	周到	好的	自然	哪个	我	有	所以	很多	钦佩	在	他	曾是	小的

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)]['mænə(r)] ;

more	than	a	mere	manner	;
更多的	比	一个	仅仅	方式	;

我曾经非常欣赏他的体贴善良的本性，原来只不过是一种姿态而已。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [gri:f] [ænd; ənd] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [geɪ] , [kaɪnd] ,

and	to	my	infinite	grief	and	surprise	,	the	gay	,	kind	,
和	到	我的	无限	悲伤	和	惊喜	,	这	同性恋	,	种类	,

令我无比悲痛和惊讶的是，这位同性恋、善良的……

['əʊpən] - [hɑ:tɪd] ['nəʊblmən] [hu:] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] ['flætəd] [ˌem 'i:] ,

open	-	hearted	nobleman	who	had	for	months	followed	and	flattered	me	,
打开	-	心地	贵族	WHO	有	为了	几个月	随后	和	受宠若惊	我	,

那位心地善良的贵族，几个月来一直跟踪我、奉承我，

[wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'sju:mɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glu:mi] , [mə'rəʊs] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] ['selfɪʃ]

was	rapidly	assuming	the	form	of	a	gloomy	,	morose	,	and	singularly	selfish
曾是	快速	假设	这	形式	的	一个	阴沉	,	忧郁	,	和	单独地	自私

[mæn] ;

man	;
男人	;

迅速地变成了一个阴郁、忧郁、极其自私的人；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [dɪ'skʌvəri] ,

this	was	a	bitter	discovery	,
这	曾是	一个	苦的	发现	,

这是一个令人痛苦的发现。

[ænd; ənd][aɪ] [strəʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][maɪ'self][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

and	I	strove	to	conceal	it	from	myself	as	long	as	I	could	,
和	我	努力	到	隐藏	它	从	我	作为	长的	作为	我	可以	,

我竭尽全力地向自己隐瞒这件事，只要我能做到。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,

but	the	truth	was	not	to	be	denied	,
但	这	真相	曾是	不是	到	是	否认	,

但事实不容否认。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [lɔ:d] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

and	I	was	forced	to	believe	that	Lord	Glenfallen	no	longer	loved	me	,
和	我	曾是	强制	到	相信	那	主	-	不	更长	喜爱	我	,

我被迫相信格伦法伦勋爵不再爱我了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts]

and	that	he	was	at	little	pains	to	conceal	the	alteration	in	his	sentiments
和	那	他	曾是	在	小的	疼痛	到	隐藏	这	改造	在	他的	情感

.

:

.

而且他几乎毫不费力地掩饰自己情感的转变。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

One	morning	after	breakfast	,
一	早晨	后	早餐	,

一天早晨早餐后，

[lɔːd] - [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Lord	Glenfallen	had	been	for	some	time	walking	silently	up	and	down	the
主	-	有	到过	为了	一些	时间	步行	默默	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

格伦法伦勋爵已经在房间里默默地来回踱步好一会儿了。

['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːdi] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [wen] ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

buried	in	his	moody	reflections	,	when	pausing	suddenly	,	and	turning	towards	me	,
埋葬	在	他的	情绪化	反思	,	什么时候	暂停	突然	,	和	转弯	向	我	,

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

he	exclaimed	,
他	惊呼	,

他沉浸在自己的思绪中，突然停了下来，转向我，惊呼道：

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] , [tuː] ,

"	I	have	it	,	I	have	it	;	we	must	go	abroad	and	stay	there	,	too	,
"	我	有	它	,	我	有	它	;	我们	必须	去	国外	和	停留	那里	,	也	,

“我有了，我有了；我们也必须出国，并且在那里待下去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [waɪ] — [waɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][sʌm; səm][mɔː(r)] [ɪ'fektʃuəl]

and	if	that	does	not	answer	,	why	—	why	we	must	try	some	more	effectual
和	如果	那	做	不是	回答	,	为什么	—	为什么	我们	必须	尝试	一些	更多的	有效的

[ɪk'spiːdiənt] .

expedient	.
权宜	.

如果这还不能回答为什么——为什么我们必须尝试一些更有效的权宜之计。

['leɪdi] - , [ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['hevi] [ɪm'bærəsmənt] ;

Lady	Glenfallen	,	I	have	become	involved	in	heavy	embarrassments	;
女士	-	,	我	有	变得	涉及	在	重的	尴尬	;

格伦法伦夫人，我陷入了非常尴尬的境地；

[ə; eɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)]

a	wife	you	know	must	share	the	fortunes	of	her	husband	,	for	better
一个	妻子	你	知道	必须	分享	这	财富	的	她	丈夫	,	为了	更好的

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] ,

for	worse	,
为了	更糟	,

妻子必须与丈夫同甘共苦，无论顺境逆境。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [weɪv] [maɪ] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] — [hɪə(r)][æt; ət] - ;

but	I	will	waive	my	right	if	you	prefer	remaining	here	—	here	at	Cahergillagh	;
但	我	将要	放弃	我的	正确的	如果	你	更喜欢	其余的	这里	—	这里	在	-	;

但如果您愿意留在这里——卡赫吉拉赫，我将放弃我的权利；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌelsˈweə(r)] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]

for	I	would	not	have	you	seen	elsewhere	without	the	state	to	which	your
为了	我	会	不是	有	你	已见	别处	没有	这	状态	到	哪个	你的

[ræŋk] [ɪnˈtaɪtld] [juː; jʊ] ;

rank	entitled	you	;
秩	标题	你	;

因为我不想让你在没有你身份应有的地位的情况下出现在其他地方；

[bɪˈsaɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmʌðərz] [hɑːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ˈsnɪrɪŋ]

besides	it	would	break	your	poor	mother's	heart	,	"	he	added	,	with	sneering
除了	它	会	休息	你的	贫穷的	母亲的	心	,	"	他	额外	,	和	冷笑

[ˈgrævəti] ,

gravity	,
重力	,

“此外，这会让你可怜的母亲伤心欲绝，”他带着嘲讽的严肃语气补充道。

" [səʊ] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — - [ɔː(r)] [frɑːns] , [ai] [wɪl] [stɑːt] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

"	so	make	up	your	mind	—	Cahergillagh	or	France	,	I	will	start	if	possible	in	a
"	所以	制作	向上	你的	头脑	—	-	或者	法国	,	我	将要	开始	如果	可能的	在	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

“所以，请你做出决定——卡赫吉拉赫还是法国？如果可能的话，我一周内就可以出发。”

[səʊ] [dɪˈtɜːmɪn] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] .

so	determine	between	this	and	then	.
所以	决定	之间	这	和	然后	.

所以，请在两者之间做出选择。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ai] [sɔː] [hɪm] [raɪd][pɑːst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

"	He	left	the	room	and	in	a	few	moments	I	saw	him	ride	past	the	window	,
"	他	左边	这	房间	和	在	一个	很少	时刻	我	锯	他	骑	过去的	这	窗户	,

“他离开了房间，过了一会儿，我看到他骑马从窗前经过。”

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈsɜːvənt] ;

followed	by	a	mounted	servant	;
随后	经过	一个	安装	仆人	;

后面跟着一名骑马的仆人；

[hiː; hi][hæd; həd][daɪˈrɛktɪd][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl]

he	had	directed	a	domestic	to	inform	me	that	he	should	not	be	back	until
他	有	指导	一个	国内的	到	通知	我	那	他	应该	不是	是	后退	直到

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

他指示一名家政人员通知我，他要到第二天才能回来。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [ˈveri] [greɪt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [kɔːs] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈsjuː] ,

I	was	in	very	great	doubt	as	to	what	course	of	conduct	I	should	pursue	,
我	曾是	在	非常	伟大的	怀疑	作为	到	什么	课程	的	执行	我	应该	追求	,

我当时非常犹豫自己应该采取何种行动，

[æz; əz][tuː; tə] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][ˌkɒntɪˈnent(ə)l][tʊə(r)][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn] ,

as	to	accompanying	him	in	the	continental	tour	so	suddenly	determined	upon	,
作为	到	随同	他	在	这	大陆	旅游	所以	突然	决定	之上	,

至于陪同他进行那次突然决定的欧洲大陆之旅，

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæzəd] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] ;

I	felt	that	it	would	be	a	hazard	too	great	to	encounter	;
我	毛毡	那	它	会	是	一个	冒险	也	伟大的	到	遇到	;

我觉得那将是一个巨大的危险，我不敢贸然前往；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] - [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] ,

for	at	Cahergillagh	I	had	always	the	consciousness	to	sustain	me	,
为了	在	-	我	有	总是	这	意识	到	维持	我	,

因为在卡赫吉拉赫，我始终拥有支撑我的意识。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] [led] [hɪm]['ɪntuː]['vaɪələnt][ɔː(r)] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['triːtmənt] [ɒv; əv]

that	if	his	temper	at	any	time	led	him	into	violent	or	unwarrantable	treatment	of
那	如果	他的	脾气	在	任何	时间	引领	他	进入	暴力	或者	不合理的	治疗	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果他任何时候因为脾气暴躁而对我进行暴力或无理的对待，

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['remədi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

I	had	a	remedy	within	reach	,	in	the	protection	and	support	of	my	own
我	有	一个	补救	之内	抵达	,	在	这	保护	和	支持	的	我的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

我触手可及的办法就是得到家人的保护和支持。

[frɒm; frəm][ɔːl]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [huːm] , [ɪf] [wʌns][ɪn] [frɑːns] , [ai]

from	all	useful	and	effective	communication	with	whom	,	if	once	in	France	,	I
从	全部	有用	和	有效的	沟通	和	谁	,	如果	一次	在	法国	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [di'bɑː] .

should	be	entirely	debarred	.
应该	是	完全	被禁止	.

一旦我到了法国，就应该完全禁止与任何人进行任何有用的、有效的沟通。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] - [ɪn]['spɒlətjuːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] ,

As	to	remaining	at	Cahergillagh	in	solitude	,	and	for	aught	I	knew	,
作为	到	其余的	在	-	在	孤独	,	和	为了	零	我	知道	,

[ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['hɪd(ə)n]['deɪndʒəz] ,

exposed	to	hidden	dangers	,
裸露	到	隐	危险	,

至于独自留在卡赫吉拉赫，就我所知，那里充满了隐藏的危险，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skeəsli] [les] [əb'dʒekʃənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ;

it	appeared	to	me	scarcely	less	objectionable	than	the	former	proposition	;
它	出现	到	我	几乎	较少的	令人反感的	比	这	以前的	主张	;

在我看来，它与前一个提议一样令人反感；

[ænd; ənd] [jet] [ai] [fɪəd] [ðæt] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai][mʌst; məst][kəm'plaɪ] ,

and	yet	I	feared	that	with	one	or	other	I	must	comply	,
和	然而	我	害怕	那	和	一	或者	其他	我	必须	遵守	,

然而，我担心我必须服从其中之一。

[ən'les] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [briːtʃ] [wɪð] [lɔːd] - ;

unless	I	was	prepared	to	come	to	an	actual	breach	with	Lord	Glenfallen	;
除非	我	曾是	准备	到	来	到	一个	实际的	违反	和	主	-	;

除非我准备与格伦法伦勋爵彻底决裂；

[fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'pliːzɪŋ] [daut] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] , [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

full	of	these	unpleasing	doubts	and	perplexities	,	I	retired	to	rest	.
满的	的	这些	令人不快	疑虑	和	困惑	,	我	退休	到	休息	.

带着这些令人不快的疑虑和困惑，我退下休息了。

[ai][wɒz; wəz] ['weikən] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [slept] [ʌn'iːzɪli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

I	was	wakened	,	after	having	slept	uneasily	for	some	hours	,
我	曾是	醒来	,	后	拥有	睡着了	不安地	为了	一些	小时	,

我睡了几个小时，睡得并不舒服，之后被叫醒了。

[baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] [bɜːnd] [ɪn][maɪ]

by	some	person	shaking	me	rudely	by	the	shoulder	;	a	small	lamp	burned	in	my
经过	一些	人	摇晃	我	粗鲁地	经过	这	肩膀	;	一个	小的	灯	烧伤	在	我的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

有人粗鲁地摇晃我的肩膀；我房间里的一盏小灯亮着。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] , [tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

and	by	its	light	,	to	my	horror	and	amazement	,
和	经过	它是	光	,	到	我的	恐怖	和	惊愕	,

而透过它的光芒，令我既恐惧又惊讶：

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ] ['vɪzɪtənt] [wɒz; wəz][ðə; ði][self] - [seɪm] [blaɪnd] ,

I	discovered	that	my	visitant	was	the	self	-	same	blind	,
我	发现	那	我的	贵宾	曾是	这	自己	-	相同的	瞎的	,

我发现我的访客竟然是那位盲人。

[əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

old	lady	who	had	so	terrified	me	a	few	weeks	before	.
老的	女士	WHO	有	所以	恐惧	我	一个	很少	周	前	.

几周前把我吓得魂飞魄散的那位老太太。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə'lɑːm][ðə; ði]

I	started	up	in	the	bed	,	with	a	view	to	ring	the	bell	,	and	alarm	the
我	开始	向上	在	这	床	,	和	一个	看法	到	戒指	这	钟	,	和	警报	这

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

我从床上坐起来，打算按铃叫醒佣人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [duː; də][nɒt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['sɪli] [gɜːl] ;

but	she	instantly	anticipated	me	by	saying	,	"	Do	not	be	frightened	,	silly	girl	;
但	她	即刻	预期	我	经过	说	,	"	做	不是	是	害怕	,	愚蠢的	女孩	;

但她立刻抢先说道：“别害怕，傻丫头；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][hɑːm] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

if	I	had	wished	to	harm	you	I	could	have	done	it	while	you	were
如果	我	有	希望	到	伤害	你	我	可以	有	完毕	它	尽管	你	是

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

如果我想要伤害你，我完全可以在你睡觉的时候动手。

[aɪ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] ['weikən] [juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] ;

I	need	not	have	wakened	you	;	listen	to	me	,	now	,	attentively	and	fearlessly	;
我	需要	不是	有	醒来	你	;	听	到	我	,	现在	,	认真地	和	无畏地	;

我本不必叫醒你；现在，认真、无所畏惧地听我说；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

for	what	I	have	to	say	,	interests	you	to	the	full	as	much	as	it
为了	什么	我	有	到	说	,	兴趣	你	到	这	满的	作为	很多	作为	它

[dʌz] [ˌem 'iː] ;

does	me	;
做	我	;

因为我接下来要说的话，你肯定和我一样非常感兴趣；

[tel] [ˌem 'iː] , [hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] , [dɪd] [lɔːd] - ['mæri] [juː; jʊ] , ['æktʃuəli]

tell	me	,	here	,	in	the	presence	of	God	,	did	Lord	Glenfallen	marry	you	,	actually
告诉	我	,	这里	,	在	这	在场	的	上帝	,	做过	主	-	结婚	你	,	实际上

['mæri] [juː; jʊ] ?

marry	you	?
结婚	你	?

请告诉我，当着上帝的面，格伦法伦勋爵是否真的娶了你?

— [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['wʊmən] . "

—	speak	the	truth	,	woman	.	"
—	说话	这	真相	,	女士	.	"

“女人，说出真相。”

" [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [spiːk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,

"	As	surely	as	I	live	and	speak	,	"	I	replied	,
"	作为	一定	作为	我	居住	和	说话	,	"	我	回复	,

“我以我的生命和言语起誓，”我回答道。

" [dɪd] [lɔːd] - ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪtnəsiz] . "

"	did	Lord	Glenfallen	marry	me	in	presence	of	more	than	a	hundred	witnesses	.	"
"	做过	主	-	结婚	我	在	在场	的	更多的	比	一个	百	证人	.	"

“格伦法伦勋爵是否在一百多名证人的见证下为我主持了婚礼？”

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['mærid] [hɪm] ,

"	Well	,	"	continued	she	,	"	he	should	have	told	you	then	,	before	you	married	him	,
"	出色地	,	"	持续	她	,	"	他	应该	有	讲述	你	然后	,	前	你	已婚	他	,

“嗯，”她继续说道，“他当时就应该告诉你，在你嫁给他之前。”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] ['lɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [waɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ai] [fiːl] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] — [tʊʃ] !

that	he	had	a	wife	living	,	which	wife	I	am	;	I	feel	you	tremble	—	tush	!
那	他	有	一个	妻子	活的	,	哪个	妻子	我	是	;	我	感觉	你	颤抖	—	屁股	!

他还有一位在世的妻子，而我就是他的妻子；我感觉你在颤抖——呸!

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

do	not	be	frightened	.
做	不是	是	害怕	.

不要害怕。

[ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɑːm] [juː; jʊ] — [mɑːk] [ˌem 'iː] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	do	not	mean	to	harm	you	—	mark	me	now	—	you	are	not	his	wife	.
我	做	不是	意思是	到	伤害	你	—	标记	我	现在	—	你	是	不是	他的	妻子	.

我无意伤害你——记住我的话——你不是他的妻子。

[wen] [ai] [meɪk] [maɪ] ['stɔːri] [nəʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ,

When	I	make	my	story	known	you	will	be	so	,
什么时候	我	制作	我的	故事	已知	你	将要	是	所以	,

当我讲述我的故事时，你就会明白。

['naɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [nɔː(r)][ɒv; əv][mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɒn] [tuː; tə] -

neither	in	the	eye	of	God	nor	of	man	;	you	must	leave	this	house	upon	to	-
两者都不	在	这	眼睛	的	上帝	也不	的	男人	;	你	必须	离开	这	房子	之上	到	-

['mɒrəʊ] ;

morrow	;
明天	;

无论在上帝眼中还是在世人眼中，你明天都必须离开这所房子；

[let] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] ['lɪvɪŋ] ; [gəʊ] , [juː; jʊ] , ['ɪntuː]

let	the	world	know	that	your	husband	has	another	wife	living	;	go	,	you	,	into
让	这	世界	知道	那	你的	丈夫	有	其他	妻子	活的	;	去	,	你	,	进入

[rɪ'taɪəmənt] ,

retirement	,
退休	,

让全世界都知道你丈夫还有另一个妻子在世；你，去退休吧。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

and	leave	him	to	justice	,	which	will	surely	overtake	him	.
和	离开	他	到	正义	,	哪个	将要	一定	超过	他	.

让他接受正义的审判，正义必将降临到他身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [riːp] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [fruːts] [ɒv; əv]

If	you	remain	in	this	house	after	to	-	morrow	you	will	reap	the	bitter	fruits	of
如果	你	保持	在	这	房子	后	到	-	明天	你	将要	收割	这	苦的	水果	的

[jɔː(r); jə(r)][sɪn] ,

your	sin	,
你的	罪	,

如果你明天之后还留在这所房子里，你必将自食其果。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sliːp] .

"	so	saying	,	she	quitted	the	room	,	leaving	me	very	little	disposed	to	sleep	.
"	所以	说	,	她	辞职	这	房间	,	离开	我	非常	小的	处置	到	睡觉	.

说完，她就离开了房间，留下我完全没有睡意。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['veri] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst]['terəb(ə)l] [sə'spiʃən] ;

Here	was	food	for	my	very	worst	and	most	terrible	suspicions	;
这里	曾是	食物	为了	我的	非常	最差	和	最多	糟糕的	怀疑	;

这更加印证了我最糟糕、最可怕的怀疑；

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɔːl] [daʊt] .

still	there	was	not	enough	to	remove	all	doubt	.
仍然	那里	曾是	不是	足够的	到	消除	全部	怀疑	.

但这仍然不足以消除所有疑虑。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['steɪtmənt] .

I	had	no	proof	of	the	truth	of	this	woman's	statement	.
我	有	不	证明	的	这	真相	的	这	女性的	陈述	.

我没有证据证明这位女士所说的话属实。

['teɪkən][baɪ][ɪt'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tætʃ] [weɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Taken	by	itself	there	was	nothing	to	induce	me	to	attach	weight	to	it	;
已采取	经过	本身	那里	曾是	没有什么	到	诱导	我	到	附	重量	到	它	;

单就其本身而言，没有什么能让我觉得它很重要；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][sʌm; səm]

but	when	I	viewed	it	in	connection	with	the	extraordinary	mystery	of	some
但	什么时候	我	已查看	它	在	联系	和	这	非凡的	神秘	的	一些

[ɒv; əv] [lɔːd] - [prə'siːdɪŋz] ,

of	Lord	Glenfallen's	proceedings	,
的	主	-	诉讼程序	,

但当我将它与格伦法伦勋爵某些非同寻常的神秘行为联系起来看待时，

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

his	strange	anxiety	to	exclude	me	from	certain	portions	of	the	mansion	,
他的	奇怪的	焦虑	到	排除	我	从	肯定	部分	的	这	大厦	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

他那奇怪的焦虑，无疑是想把我排除在宅邸的某些区域之外。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] — [ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] , [neɪ] , [kə'mɑːnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

lest	I	should	encounter	this	person	—	the	strong	influence	,	nay	,	command	,	which	she
免得	我	应该	遇到	这	人	—	这	强的	影响	,	不	,	命令	,	哪个	她

[pə'zest] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

possessed	over	him	,
拥有	超过	他	,

免得我碰上这个人——她对他有着强大的影响力，不，应该说是控制力。

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['klɪəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['veri] [fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri]

a	circumstance	clearly	established	by	the	very	fact	of	her	residing	in	the	very
一个	环境	清楚地	已确立的	经过	这	非常	事实	的	她	居住	在	这	非常

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她居住在这个地方这一事实本身就清楚地表明了这一点。

[weə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːst] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)]

where	of	all	others	,	he	should	least	have	desired	to	find	her	—	her
在哪里	的	全部	其他的	,	他	应该	至少	有	想要的	到	寻找	她	—	她

[ðʌs] ['æktɪŋ] ,

thus	acting	,
因此	表演	,

在所有人之中，他最不希望看到的就是她——她竟然做出这样的举动。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɪn][də'rekt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ; [wen] , [aɪ] [seɪ] ,

and	continuing	to	act	in	direct	contradiction	to	his	wishes	;	when	,	I	say	,
和	继续	到	行为	在	直接的	矛盾	到	他的	愿望	;	什么时候	,	我	说	,

并且继续做出与他的意愿完全相反的行为；当我说，

[aɪ] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

I	viewed	her	disclosure	in	connection	with	all	these	circumstances	,
我	已查看	她	披露	在	联系	和	全部	这些	情况	,

我结合所有这些情况来看待她的披露。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	could	not	help	feeling	that	there	was	at	least	a	fearful	verisimilitude	in	the
我	可以	不是	帮助	感觉	那	那里	曾是	在	至少	一个	可怕	逼真性	在	这

[ælɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] .

allegations	which	she	had	made	.
指控	哪个	她	有	制成	.

我不禁觉得，她提出的指控至少有令人恐惧的真实性。

[stɪl] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [nɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ;

Still	I	was	not	satisfied	,	nor	nearly	so	;
仍然	我	曾是	不是	使满意	,	也不	几乎	所以	;

但我仍然不满意，远未达到满意的程度；

[jʌŋ] [maɪndz][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] [θɪŋ]

young	minds	have	a	reluctance	almost	insurmountable	to	believing	upon	any	thing
年轻的	思想	有	一个	不情愿	几乎	不可逾越	到	相信	之上	任何	事物

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [pruːf] ,

short	of	unquestionable	proof	,
短的	的	毋庸置疑	证明	,

年轻人的思想对任何事物都抱有难以克服的抵触情绪，除非有无可辩驳的证据，否则他们几乎不会相信。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [gɪlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] ['trʌstɪd] ;

the	existence	of	premeditated	guilt	in	any	one	whom	they	have	ever	trusted	;
这	存在	的	预谋的	有罪	在	任何	一	谁	他们	有	曾经	可信	;

他们信任的任何人身上都存在预谋的罪恶感；

[ænd; ənd][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔːd]

and	in	support	of	this	feeling	I	was	assured	that	if	the	assertion	of	Lord
和	在	支持	的	这	感觉	我	曾是	保证	那	如果	这	断言	的	主

- ,

Glenfallen	,
-	,

为了佐证我的这种感受，有人向我保证，如果格伦法伦勋爵的说法属实，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['mænə(r)][hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌdɪsbɪ'li:v] , [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ,

which	nothing	in	this	woman's	manner	had	led	me	to	disbelieve	,	were	true	,
哪个	没有什么	在	这	女性的	方式	有	引领	我	到	怀疑	,	是	真的	,

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

这位女士的举止中没有任何迹象表明她的话有误，而这些话都是真的，即：

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz] [ˌʌn'saʊnd] ,

that	her	mind	was	unsound	,
那	她	头脑	曾是	不健全	,

她的精神状态不正常，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [mʌst; məst][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

the	whole	fabric	of	my	doubts	and	fears	must	fall	to	the	ground	.
这	所有的	织物	的	我的	疑虑	和	恐惧	必须	落下	到	这	地面	.

我所有的疑虑和恐惧都必须彻底崩塌。

[aɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə] [lɔ:d] - ['fri:li] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['sʌbstəns]

I	determined	to	state	to	Lord	Glenfallen	freely	and	accurately	the	substance
我	决定	到	状态	到	主	-	自由	和	准确	这	物质

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:d] ,

of	the	communication	which	I	had	just	heard	,
的	这	沟通	哪个	我	有	只是	听到	,

我决定将我刚才听到的消息内容如实准确地告诉格伦法伦勋爵。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [lʊks] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [pru:f] [ɔ:(r)][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ;

and	in	his	words	and	looks	to	seek	for	its	proof	or	refutation	;
和	在	他的	字	和	看起来	到	寻找	为了	它是	证明	或者	反驳	;

在他的言辞和眼神中，他似乎在寻求证据或反驳；

[fʊl] [ɒv; əv] [ði:z] [θɔ:ts] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:l] [naɪt] ,

full	of	these	thoughts	I	remained	wakeful	and	excited	all	night	,
满的	的	这些	想法	我	剩余	清醒	和	兴奋的	全部	夜晚	,

我满脑子都是这些想法，整夜辗转反侧，兴奋不已。

['evri] ['məʊmənt] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [step] ,

every	moment	fancying	that	I	heard	the	step	,
每一个	片刻	幻想	那	我	听到	这	步	,

每一刻我都幻想着听到了脚步声，

[ɔ:(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪtə(r)] [tə'wɔ:dz] [hu:m] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)]

or	saw	the	figure	of	my	recent	visitor	towards	whom	I	felt	a	species	of	horror
或者	锯	这	数字	的	我的	最近的	游客	向	谁	我	毛毡	一个	物种	的	恐怖

[ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [dɪ'skraɪb] .

and	dread	which	I	can	hardly	describe	.
和	恐惧	哪个	我	能	几乎	描述	.

或者看到了我最近来访的那位访客的身影，我对他感到一种难以言喻的恐惧和害怕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

There	was	something	in	her	face	,	though	her	features	had	evidently
那里	曾是	某物	在	她	脸	,	尽管	她	特征	有	显然

[bi:n] ['hænsəm] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ,

been	handsome	,	and	were	not	,
到过	英俊的	,	和	是	不是	,

她的脸上有些异样的神情，虽然她原本的五官显然很漂亮，但现在却不再如此。

[æt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [ʌn'pli:zɪŋ] , [wɪtʃ] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

at	first	sight	,	unpleasing	,	which	,	upon	a	nearer	inspection	,
在	第一的	视线	,	令人不快	,	哪个	,	之上	一个	更近	检查	,

乍看之下并不讨喜，但仔细观察后，

[si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['prevələns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ,

seemed	to	indicate	the	habitual	prevalence	and	indulgence	of	evil	passions	,
似乎	到	表明	这	习惯性的	患病率	和	放纵	的	邪恶的	激情	,

这似乎表明人们习惯性地沉溺于邪恶的欲望之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [mɪə(r)]['ænɪm(ə)l]['æŋgə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [in'tensnis] [ðæt] [ai]

and	a	power	of	expressing	mere	animal	anger	,	with	an	intenseness	that	I
和	一个	力量	的	表达	仅仅	动物	愤怒	,	和	一个	强度	那	我

[hæv; həv] ['seldəm] [si:n] ['i:kwəld] ,

have	seldom	seen	equalled	,
有	很少	已见	等于	,

以及一种能够表达纯粹动物般愤怒的能力，其强度之大，我很少见到能与之匹敌的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'ɜ:θli] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv]

and	to	which	an	almost	unearthly	effect	was	given	by	the	convulsive
和	到	哪个	一个	几乎	超凡脱俗的	影响	曾是	给定	经过	这	痉挛

['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] .

quivering	of	the	sightless	eyes	.
颤抖	的	这	失明	眼睛	.

而失明的眼睛痉挛颤抖，更增添了一种近乎超凡脱俗的效果。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['veri] ['pli:zɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

You	may	easily	suppose	that	it	was	no	very	pleasing	reflection	to	me	to
你	可能	容易地	认为	那	它	曾是	不	非常	令人愉悦	反射	到	我	到

[kən'sɪdə(r)] ,

consider	,
考虑	,

你或许很容易猜到，想到这件事对我来说并不愉快。

[ðæt] [wen'evə(r)] [kə'pri:s] [mait] [ɪn'dju:s][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] , [ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ]

that	whenever	caprice	might	induce	her	to	return	,	I	was	within	the	reach
那	每当	任性	可能	诱导	她	到	返回	,	我	曾是	之内	这	抵达

[ɒv; əv] [ðɪs] ['vaɪələnt] ,

of	this	violent	,
的	这	暴力	,

每当她心血来潮想要回来时，我就身处这暴力的掌控之中。

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [ai] [nju:] , [ɪn'seɪn] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] , [ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

and	,	for	aught	I	knew	,	insane	woman	,	who	had	,	upon	that	very	night	,
和	,	为了	零	我	知道	,	疯狂的	女士	,	WHO	有	,	之上	那	非常	夜晚	,

而且，就我所知，她是个疯女人，就在那天晚上，

['spəʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['menəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][mɪə(r)] [wɜ:dz] ,

spoken	to	me	in	a	tone	of	menace	,	of	which	her	mere	words	,
说	到	我	在	一个	语气	的	威胁	,	的	哪个	她	仅仅	字	,

她用一种威胁的语气跟我说话，仅仅她的话语，

[daɪ'vestɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] [kən'veɪ]

divested	of	the	manner	and	look	with	which	she	uttered	them	,	can	convey
剥离	的	这	方式	和	看	和	哪个	她	说出	他们	,	能	传达

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [aɪ'dɪə] .

but	a	faint	idea	.
但	一个	头晕的	主意	.

如果去掉她说话时的态度和神情，就只能传达一个模糊的概念。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [maɪ][bed]

Will	you	believe	me	when	I	tell	you	that	I	was	actually	afraid	to	leave	my	bed
将要	你	相信	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	实际上	害怕的	到	离开	我的	床

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

in	order	to	secure	the	door	,
在	命令	到	安全的	这	门	,

你相信吗？我当时其实害怕离开床去关门。

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['kɔːnə(r)] [ɔː(r)]

lest	I	should	again	encounter	the	dreadful	object	lurking	in	some	corner	or
免得	我	应该	再次	遇到	这	可怕	目的	潜伏	在	一些	角落	或者

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] ,

peeping	from	behind	the	window	curtains	,
偷窥	从	在后面	这	窗户	窗帘	,

免得我再次遇到那个可怕的东西潜伏在某个角落，或者从窗帘后面窥视。

[səʊ] ['veri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ai] [ɪn] [maɪ] [fɪəz] .

so	very	a	child	was	I	in	my	fears	.
所以	非常	一个	孩子	曾是	我	在	我的	恐惧	.

我当时真是个孩子，恐惧万分。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːd] - .

The	morning	came	,	and	with	it	Lord	Glenfallen	.
这	早晨	来了	,	和	和	它	主	-	.

清晨来临，格伦法伦勋爵也随之而来。

[ai] [njuː] [nɒt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [kɛəd] [nɒt] , [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;

I	knew	not	,	and	indeed	I	cared	not	,	where	he	might	have	been	;
我	知道	不是	,	和	的确	我	关心	不是	,	在哪里	他	可能	有	到过	;

我不知道，也根本不在乎，他会在哪里；

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [wɪtʃ]

my	thoughts	were	wholly	engrossed	by	the	terrible	fears	and	suspicions	which
我的	想法	是	完全	全神贯注	经过	这	糟糕的	恐惧	和	怀疑	哪个

[maɪ] [lɑːst] [naɪts] ['kɒnfərəns] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

my	last	night's	conference	had	suggested	to	me	;
我的	最后的	夜晚	会议	有	建议	到	我	;

昨晚的会议让我产生了可怕的恐惧和怀疑，我的思绪完全被这些恐惧和怀疑所占据；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['gluːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ,

he	was	,	as	usual	,	gloomy	and	abstracted	,
他	曾是	,	作为	通常	,	阴沉	和	摘要	,

他像往常一样，神情忧郁，心不在焉。

[ænd; ənd] [ai] [fɪəd] [ɪn] [nəʊ] ['veri] ['fɪtɪŋ] [muːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð]

and	I	feared	in	no	very	fitting	mood	to	hear	what	I	had	to	say	with
和	我	害怕	在	不	非常	配件	情绪	到	听到	什么	我	有	到	说	和

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

我当时心情很差，恐怕很难耐心地听别人听我说完。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] .

whether	the	charges	were	true	or	false	.
无论	这	收费	是	真的	或者	错误的	.

无论指控是否属实。

[ai] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pɑːs] ,

I	was	,	however	,	determined	not	to	suffer	the	opportunity	to	pass	,
我	曾是	,	然而	,	决定	不是	到	遭受	这	机会	到	经过	,

但我决心不让这次机会溜走。

[ɔː(r)] [lɔːd] - [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] , [ai] [hæd; həd] [ʌn'bɜːd(ə)nd]

or	Lord	Glenfallen	to	leave	the	room	,	until	,	at	all	hazards	,	I	had	unburdened
或者	主	-	到	离开	这	房间	,	直到	,	在	全部	危险	,	我	有	无负担

[maɪ] [maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

或者让格伦法伦勋爵离开房间，直到我倾诉衷肠，不惜一切代价。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['fɜːmnəs] , " [maɪ] [lɔːd] ,
" My Lord , " said I , after a long silence , summoning up all my firmness , " my lord ,
" 我的 主 , " 说 我 , 后 一个 长的 沉默 , 召唤 向上全部 我的 硬度 , " 我的 主 ,

“我的大人，”我沉默良久，鼓起全部勇气说道，“我的大人，

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
I wish to say a few words to you upon a matter of very great importance ,
我 希望 到 说 一个 很少 字 到 你 之上 一个 事情 的 非常 伟大的 重要性 ,

我想就一件非常重要的事情对你们说几句话，

[ɒv; əv] ['veri] [diːp] [kən'sɜːnmənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
of very deep concernment to you and to me .
的 非常 深的 担忧 到 你 和 到 我 .

这事对你我来说都非常重要。

" [ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt]
" I fixed my eyes upon him to discern , if possible , whether the announcement
" 我 固定的 我的 眼睛 之上 他 到 辨别 , 如果 可能的 , 无论 这 公告
[kɔːzd] [hɪm] ['eni] [ʌn'izɪnɪs] ,
caused him any uneasiness ,
导致 他 任何 不安 ,

我盯着他，想看看这消息是否让他感到不安。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'septəb(ə)l] .
but no symptom of any such feeling was perceptible .
但 不 症状 的 任何 这样的 感觉 曾是 可感知的 .

但是，并没有表现出任何此类感觉的迹象。

" [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['prefəs] , [ænd; ənd]
" Well , my dear , " said he , " this is , no doubt , a very grave preface , and
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 这 是 , 不 怀疑 , 一个 非常 严重 前言 , 和
[pɔː'tend, pəu-] ,
portends ,
预兆 ,

“嗯，亲爱的，”他说，“这无疑是一个极其严肃的开端，预示着……”

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [preɪ] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)]
I have no doubt , something extraordinary — pray let us have it without more
我 有 不 怀疑 , 某物 非凡的 — 祈祷 让 我们 有 它 没有 更多的
[ə'duː] .
ado .
阿多 .

我毫不怀疑，这非同寻常——请让我们不要再拖延了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" He took a chair , and seated himself nearly opposite to me .
" 他 采取 一个 椅子 , 和 坐着 他自己 几乎 对面的 到 我 .

他搬来一把椅子，坐在我几乎对面。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ai] ,
" My lord , " said I ,
" 我的 主 , " 说 我 ,

“大人，”我说，

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] , [ðə; ðɪ]
" I have seen the person who alarmed me so much a short time since , the
" 我 有 已见 这 人 WHO 惊慌 我 所以 很多 一个 短的 时间 自从 , 这
[blaɪnd] ['leɪdi] ,
blind lady ,
瞎的 女士 ,

“不久之后，我又见到了那个让我非常惊恐的人，那位盲人女士。”

[ə'gen] , [ə'pɒn] [lɑ:st] [naɪt] " ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] , [tɜ:nd] [peɪl] ,

again	,	upon	last	night	"	;	his	face	,	upon	which	my	eyes	were	fixed	,	turned	pale	,
再次	,	之上	最后的	夜晚	"	;	他的	脸	,	之上	哪个	我的	眼睛	是	固定的	,	转向	苍白	,

“又一次，关于昨晚的事”；我的目光落在他的脸上，他脸色变得苍白。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —

he	hesitated	for	a	moment	,	and	then	said	—
他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	然后	说	—

他犹豫了一下，然后说道——

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] , [preɪ] ['mædəm] , [səʊ] ['təʊtəli] [fə'get] [ɔ:(r)] [spɜ:n] [maɪ] [ɪk'spres] [kə'mɑ:nd] ,

"	And	did	you	,	pray	madam	,	so	totally	forget	or	spurn	my	express	command	,
"	和	做过	你	,	祈祷	女士	,	所以	完全	忘记	或者	拒绝	我的	表达	命令	,

“夫人，您难道真的完全忘记或藐视了我的明确命令吗？”

[æz; əz][tu:; tə]['entə(r)] [ðæt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [aɪ] [maɪt]

as	to	enter	that	portion	of	the	house	from	which	your	promise	,	I	might
作为	到	进入	那	部分	的	这	房子	从	哪个	你的	承诺	,	我	可能

[seɪ] ,

say	,
说	,

至于进入房子的那个部分，从你做出承诺的地方，我可以说，

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] , [ɪk'sklu:dɪd][ju:; jʊ] — ['ɑ:nsə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] ?

your	oath	,	excluded	you	—	answer	me	that	?
你的	誓言	,	排除	你	—	回答	我	那	?

你的誓言将你排除在外——回答我这个问题?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['fɪəsli] .

"	he	added	,	fiercely	.
"	他	额外	,	激烈地	.

他语气激烈地补充道。

" [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv]['naɪðə(r)] [fə'gɒtn] [jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] , [sɪns] [sʌtʃ] [ðeɪ]

"	My	lord	,	"	said	I	,	"	I	have	neither	forgotten	your	commands	,	since	such	they
"	我的	主	,	"	说	我	,	"	我	有	两者都不	被遗忘的	你的	命令	,	自从	这样的	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“大人，”我说，“我并没有忘记您的命令，因为它们确实是您的命令。”

[nɔ:(r)] [ˌdisə'bei] [ðem; ðəm] .

nor	disobeyed	them	.
也不	违抗命令	他们	.

也没有违抗他们的命令。

[aɪ][wɒz; wəz] , [lɑ:st] [naɪt] , ['weikən] [frɒm; frəm][maɪ] [sli:p] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

I	was	,	last	night	,	wakened	from	my	sleep	,	as	I	lay	in	my	own	chamber	,
我	曾是	,	最后的	夜晚	,	醒来	从	我的	睡觉	,	作为	我	躺	在	我的	自己的	房间	,

昨晚，我躺在自己的房间里睡觉时被吵醒了。

[ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] — [haʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['ækses] [tu:; tə]

and	accosted	by	the	person	whom	I	have	mentioned	—	how	she	found	access	to
和	被骚扰	经过	这	人	谁	我	有	提及	—	如何	她	成立	使用权	到

[ðə; ði] [ru:m] [aɪ] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] . "

the	room	I	cannot	pretend	to	say	.	"
这	房间	我	不能	假装	到	说	.	"

然后，我被我提到的那个人拦住了——至于她是如何进入房间的，我无法妄加评论。

" [hɑː] ! [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [rɪˈflektɪvli] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , "
" Ha ! this must be looked to , " said he , half reflectively ; " and pray , "
" 哈 ! 这 必须 是 看起来 到 , " 说 他 , 一半 反思地 ; " 和 祈祷 , "
[ˈædɪd] [hiː; hi] ,
added he ,
额外 他 ,

“哈！这件事必须重视，”他半是沉思地说；“还要祈祷，”他补充道。

[ˈkwɪkli] , [waɪl] [ɪn] [tɜːn] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , " [wɒt] [dɪd] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [seɪ] ,
quickly , while in turn he fixed his eyes upon me , " what did this person say ,
迅速地 , 尽管 在 转动 他 固定的 他的 眼睛 之上 我 , " 什么 做过 这 人 说 ,

他迅速地，同时目光锁定在我身上，问道：“这个人说了什么？”

[sɪns] [sʌm; səm] [ˈkɒment] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːmz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðə; ði][ˈsiːkwəl][tuː; tə]
since some comment upon her communication forms , no doubt , the sequel to
自从 一些 评论 之上 她 沟通 表格 , 不 怀疑 , 这 续集 到
[jɔː(r); jə(r)] [ˈprefəs] . "
your preface . "
你的 前言 . "

鉴于对她交流方式的一些评论，毫无疑问，这是您序言的续篇。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [ɪz][nɒt] [mɪˈsteɪkən] , " [sed] [ai] ,
" Your lordship is not mistaken , " said I ,
" 你的 领主 是 不是 错误 , " 说 我 ,

“大人，您没有弄错，”我说。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪtmənt] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪðˈhəʊldɪŋ]
" her statement was so extraordinary that I could not think of withholding
" 她 陈述 曾是 所以 非凡的 那 我 可以 不是 思考 的 扣留
[ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
it from you ;
它 从 你 ;

“她的陈述如此非同寻常，我实在无法想象不让你知道；

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [ˈmærid]
she told me , my lord , that you had a wife living at the time you married
她 讲述 我 , 我的 主 , 那 你 有 一个 妻子 活的 在 这 时间 你 已婚
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

她告诉我，大人，您娶我的时候，您已经有妻子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [waɪf] .
and that she was that wife .
和 那 她 曾是 那 妻子 .

她就是那位妻子。

" [lɔːd] - [bɪˈkeɪm] [ˈæʃi] [peɪl] , [ˈɔːlməʊst]['lɪvɪd] ;
" Lord Glenfallen became ashy pale , almost livid ;
" 主 - 成为 灰烬 苍白 , 几乎 铁青 ;

格伦法伦勋爵脸色变得灰白，几乎是紫绀的；

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈefəts] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ,
he made two or three efforts to clear his voice to speak , but in vain ,
他 制成 二 或者 三 努力 到 清除 他的 嗓音 到 说话 , 但 在 徒劳 ,

他两三次试图清清嗓子说话，但都无济于事。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði]['hɒrə(r)]

and	turning	suddenly	from	me	,	he	walked	to	the	window	;	the	horror
和	转弯	突然	从	我	,	他	步行	到	这	窗户	;	这	恐怖

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [wɪtʃ] ,

and	dismay	,	which	,
和	沮丧	,	哪个	,

他突然转身离开我，走向窗边；我当时感到无比恐惧和惊愕。

[ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] , [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv]['ɛndɔːr] ,

in	the	olden	time	,	overwhelmed	the	woman	of	Endor	,
在	这	古老的	时间	,	不堪重负	这	女士	的	恩多尔	,

在远古时代，她征服了恩多尔的女子。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [spelz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ðə; ði] [ded] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

when	her	spells	unexpectedly	conjured	the	dead	into	her	presence	,
什么时候	她	咒语	不料	召唤	这	死的	进入	她	在场	,

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [taɪps] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [felt] ,

were	but	types	of	what	I	felt	,
是	但	类型	的	什么	我	毛毡	,

当她的咒语出人意料地将死者召唤到她面前时，那不过是我当时感受的一种体现而已。

[wen] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

when	thus	presented	with	what	appeared	to	be	almost	unequivocal	evidence	of
什么时候	因此	呈现	和	什么	出现	到	是	几乎	明确的	证据	的

[ðə; ði] [gɪlt] ,

the	guilt	,
这	有罪	,

当面对如此看似确凿无疑的罪行证据时，

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['strɒŋli] ['daʊtɪd] .

whose	existence	I	had	before	so	strongly	doubted	.
谁	存在	我	有	前	所以	强烈	怀疑	.

我之前一直强烈怀疑他的存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['moments] ,

There	was	a	silence	of	some	moments	,
那里	曾是	一个	沉默	的	一些	时刻	,

一阵短暂的沉默。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][ɔː(r)][maɪ] [kəm'pænjən] ['sʌfəd]

during	which	it	were	hard	to	conjecture	whether	I	or	my	companion	suffered
期间	哪个	它	是	难的	到	推测	无论	我	或者	我的	伴侣	遭受

[məʊst] .

most	.
最多	.

在此期间，很难判断我和我的同伴谁遭受的痛苦更大。

[lɔːd] - [suːn] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] [kə'mɑːnd] ; [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'gen]

Lord	Glenfallen	soon	recovered	his	self	command	;	he	returned	to	the	table	,	again
主	-	很快	恢复	他的	自己	命令	;	他	返回	到	这	桌子	,	再次

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] —

sat	down	and	said	—
卫星	向下	和	说	—

格伦法伦勋爵很快恢复了镇定；他回到桌边，再次坐下，说道——

" [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][hæz; həz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [ʌn'foʊldɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	What	you	have	told	me	has	so	astonished	me	,	has	unfolded	such	a
"	什么	你	有	讲述	我	有	所以	惊讶	我	,	有	展开	这样的	一个

['tɪʃuː] [ɒv; əv] ['məʊtɪvləs] [gɪlt] ,

tissue	of	motiveless	guilt	,
组织	的	无动机	有罪	,

“你告诉我的事情让我非常震惊，揭开了一层无缘无故的罪恶感，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	a	quarter	from	which	I	had	so	little	reason	to	look	for
和	在	一个	四分之一	从	哪个	我	有	所以	小的	原因	到	看	为了

[ɪn'grætɪtjuːd] [ɔː(r)] ['tretʃəri] ,

ingratitude	or	treachery	,
忘恩负义	或者	背信弃义	,

而在这个我几乎没有任何理由想到会有忘恩负义或背叛的群体中，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'naʊnsmənt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ,

that	your	announcement	almost	deprived	me	of	speech	;	the	person	in	question	,
那	你的	公告	几乎	被剥夺的	我	的	演讲	;	这	人	在	问题	,

[haʊ'evə(r)] , [hæz; həz][wʌn][ɪk'skjuːs] ,

however	,	has	one	excuse	,
然而	,	有	一	原谅	,

你的声明几乎让我说不出话来；然而，当事人却有一个借口，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'setld] .

her	mind	is	,	as	I	told	you	before	,	unsettled	.
她	头脑	是	,	作为	我	讲述	你	前	,	不安的	.

正如我之前告诉你的，她心神不宁。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] ,

You	should	have	remembered	that	,
你	应该	有	记得	那	,

你应该记住这一点。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

and	hesitated	to	receive	as	unexceptionable	evidence	against	the	honour	of
和	犹豫了一下	到	收到	作为	无可挑剔	证据	反对	这	荣誉	的

[jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

并且犹豫是否要接受这些确凿无疑的证据来损害你丈夫的名誉。

[ðə; ðɪ] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

the	ravings	of	a	lunatic	.
这	胡言乱语	的	一个	疯子	.

疯子的呓语。

[aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	now	tell	you	that	this	is	the	last	time	I	shall	speak	to	you	upon	this	subject	,
我	现在	告诉	你	那	这	是	这	最后的	时间	我	将	说话	到	你	之上	这	主题	,

我现在告诉你们，这是我最后一次就此事与你们交谈。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gɒd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ,

and	,	in	the	presence	of	the	God	who	is	to	judge	me	,
和	,	在	这	在场	的	这	上帝	WHO	是	到	法官	我	,

在将要审判我的上帝面前，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

and	as	I	hope	for	mercy	in	the	day	of	judgment	,
和	作为	我	希望	为了	怜悯	在	这	天	的	判断	,

我盼望在审判日得到怜悯，

[aɪ][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ðʌs] [brɔːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['ʌtəli] [fɔːls] , [ʌn'faʊndɪd] , [ænd; ənd]

I	swear	that	the	charge	thus	brought	against	me	,	is	utterly	false	,	unfounded	,	and
我	发誓	那	这	收费	因此	带来	反对	我	,	是	完全地	错误的	,	毫无根据	,	和

[rɪ'dɪkjələs] ;

ridiculous	;
荒谬的	;

我发誓，对我提出的这项指控完全是虚假的、毫无根据的、荒谬的；

[ai][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə] [teɪnt] [maɪ] ['ɒnə(r)] ; [ænd; ənd] ,

I	defy	the	world	in	any	point	to	taint	my	honour	;	and	,
我	违抗	这	世界	在	任何	观点	到	污点	我的	荣誉	;	和	,

我向世人发出挑战，任何人也无法玷污我的荣誉；而且，

[æz; əz][ai][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mædmən] ['tʌtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)]

as	I	have	never	taken	the	opinion	of	madmen	touching	your	character	or
作为	我	有	绝不	已采取	这	观点	的	狂人	接触	你的	特点	或者

['mɒrəlz] ,

morals	,
德	,

我从未将疯子的意见用于评判你的品格或道德，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [laɪk] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)]

I	think	it	but	fair	to	require	that	you	will	evince	a	like	tenderness	for
我	思考	它	但	公平的	到	要求	那	你	将要	表明	一个	喜欢	压痛	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我认为，要求你对我表现出同样的温柔是合情合理的；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['nevə(r)] [ə'gen] [deə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]

and	now	,	once	for	all	,	never	again	dare	to	repeat	to	me	your
和	现在	,	一次	为了	全部	,	绝不	再次	敢	到	重复	到	我	你的

[ɪn'sʌltɪŋ] [sə'spiʃən] ,

insulting	suspicions	,
侮辱	怀疑	,

现在，我再也不敢向我重复你那些侮辱性的怀疑了。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['kæləmni] [ɒv; əv] [fuːlz] .

or	the	clumsy	and	infamous	calumnies	of	fools	.
或者	这	笨拙	和	臭名昭著的	诽谤	的	傻瓜	.

或者愚人笨拙而臭名昭著的诽谤。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [let][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['leɪdi] [huː] [kən'traɪvd] [ðɪs] ['sʌmwɒt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

I	shall	instantly	let	the	worthy	lady	who	contrived	this	somewhat	original	device	,
我	将	即刻	让	这	值得	女士	WHO	人为的	这	有些	原来的	设备	,

我将立即通知这位设计出这个颇具创意的装置的杰出女士，

[ˌʌndə'stænd] ['fʊli] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] " ;

understand	fully	my	opinion	upon	the	matter	—	good	morning	"	;
理解	完全	我的	观点	之上	这	事情	—	好的	早晨	"	;

请完全理解我对此事的看法——早上好”；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn] [daʊt] ,

and	with	these	words	he	left	me	again	in	doubt	,
和	和	这些	字	他	左边	我	再次	在	怀疑	,

他这番话再次让我陷入了疑惑。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ɔːl] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ægənaɪzɪŋ] [sə'spens] .

and	involved	in	all	horrors	of	the	most	agonizing	suspense	.
和	涉及	在	全部	恐怖	的	这	最多	痛苦的	悬念	.

并卷入了所有最令人痛苦的悬念恐怖事件中。

[ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [lɔːd] - [riːkt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ə'pɒn] [ðə; ði]

I	had	reason	to	think	that	Lord	Glenfallen	wreaked	his	vengeance	upon	the
我	有	原因	到	思考	那	主	-	破坏	他的	复仇	之上	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] ,

author	of	the	strange	story	which	I	had	heard	,
作者	的	这	奇怪的	故事	哪个	我	有	听到	,

我有理由认为，格伦法伦勋爵对那个我曾听过的奇怪故事的作者进行了报复。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [mɪə(r)] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['mɑːθə] ,

with	a	violence	which	was	not	satisfied	with	mere	words	,	for	old	Martha	,
和	一个	暴力	哪个	曾是	不是	使满意	和	仅仅	字	,	为了	老的	玛莎	,

对于老玛莎来说，这种暴力不仅仅体现在言语上，而是充满了愤怒。

[wɪð] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , [waɪl] [ə'tendɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

with	whom	I	was	a	great	favourite	,	while	attending	me	in	my	room	,
和	谁	我	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	,	尽管	参加	我	在	我的	房间	,

她非常喜欢我，在我的房间里服侍我的时候，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [ɪl] [juːst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [blaɪnd] ,

told	me	that	she	feared	her	master	had	ill	used	the	poor	,	blind	,
讲述	我	那	她	害怕	她	掌握	有	患病的	用过的	这	贫穷的	,	瞎的	,

[dʌtʃ] ['wʊmən] ,

Dutch	woman	,
荷兰语	女士	,

她告诉我，她担心她的主人虐待了那个可怜的、失明的荷兰女人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [skriːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ]

for	that	she	had	heard	her	scream	as	if	the	very	life	were	leaving
为了	那	她	有	听到	她	尖叫	作为	如果	这	非常	生活	是	离开

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她听到她发出撕心裂肺的尖叫，仿佛生命正在离她而去。

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	added	a	request	that	I	should	not	speak	of	what	she	had	told	me	to
但	额外	一个	要求	那	我	应该	不是	说话	的	什么	她	有	讲述	我	到

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

但她还要求我不要把她告诉我的事情告诉任何人。

[pə'tɪkjələli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

particularly	to	the	master	.
特别	到	这	掌握	.

尤其是对师傅而言。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['wʊmən] ? " [ɪn'kwaɪə] [aɪ] ,

"	How	do	you	know	that	she	is	a	Dutch	woman	?	"	inquired	I	,
"	如何	做	你	知道	那	她	是	一个	荷兰语	女士	?	"	询问	我	,

“你怎么知道她是荷兰人？”我问道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [θrəʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

anxious	to	learn	anything	whatever	that	might	throw	a	light	upon	the	history
焦虑的	到	学习	任何事物	任何	那	可能	扔	一个	光	之上	这	历史

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ,

of	this	person	,
的	这	人	,

渴望了解任何可能有助于了解此人过往经历的信息。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][mɪks] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][maɪ] ['fɔːtʃənz] .

who	seemed	to	have	resolved	to	mix	herself	up	in	my	fortunes	.
WHO	似乎	到	有	已解决	到	混合	她自己	向上	在	我的	财富	.

她似乎决心要插手我的命运。

" [waɪ] , [maɪ]['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːθə] , " [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['ɒf(ə)n] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dʌtʃ] [hæg]

"	Why	,	my	lady	,	"	answered	Martha	,	"	the	master	often	calls	her	the	Dutch	hag
"	为什么	,	我的	女士	,	"	回答	玛莎	,	"	这	掌握	经常	呼叫	她	这	荷兰语	魔女

,

,

,

“夫人，”玛莎回答说，“主人经常叫她荷兰老巫婆。”

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nems] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

and	other	names	you	would	not	like	to	hear	,
和	其他	姓名	你	会	不是	喜欢	到	听到	,

以及其他你不想听到的名字，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [nɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen'evə(r)] [ðeɪ] [tɔːk]

and	I	am	sure	she	is	neither	English	nor	Irish	;	for	,	whenever	they	talk
和	我	是	当然	她	是	两者都不	英语	也不	爱尔兰	;	为了	,	每当	他们	讲话

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

我确信她既不是英国人也不是爱尔兰人；因为，每当他们交谈时，

[ðeɪ] [spiːk] [sʌm; səm][kwɪə(r)] ['fɒrən] ['lɪŋgəʊ] , [ænd; ənd][fɑːst] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ;

they	speak	some	queer	foreign	lingo	,	and	fast	enough	,	I'll	be	bound	;
他们	说话	一些	酷儿	外国的	行话	,	和	快速地	足够的	,	患病的	是	边界	;

他们说着一些奇怪的外国语言，我很快就会被束缚住；

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ;

but	I	ought	not	to	talk	about	her	at	all	;
但	我	应该	不是	到	讲话	关于	她	在	全部	;

但我根本不应该谈论她；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] — ['əʊnli][juː; jʊ]

it	might	be	as	much	as	my	place	is	worth	to	mention	her	—	only	you
它	可能	是	作为	很多	作为	我的	地方	是	值得	到	提到	她	—	仅有的	你

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [jɔː'self] ,

saw	her	first	yourself	,
锯	她	第一的	你自己	,

或许我这里值得一提她——只不过你是第一个见到她的。

[səʊ][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . "

so	there	can	be	no	great	harm	in	speaking	of	her	now	.	"
所以	那里	能	是	不	伟大的	伤害	在	请讲	的	她	现在	.	"

所以现在谈论她应该不会有什么大碍。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] ['leɪdi] [biːn] [hɪə(r)] ?

"	How	long	has	this	lady	been	here	?
"	如何	长的	有	这	女士	到过	这里	?

这位女士在这里待了多久了?

" [kən'tɪnjuːd] [ai] .

"	continued	I	.
"	持续	我	.

“续我

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [ə'raɪv(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ;

"	She	came	early	on	the	morning	after	your	ladyship's	arrival	,	"	answered	she	;
"	她	来了	早期的	在	这	早晨	后	你的	夫人的	到达	,	"	回答	她	;

“夫人抵达后的第二天清晨，她就来了，”她回答说；

" [bʌt; bət][duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ,

"	but	do	not	ask	me	any	more	,
"	但	做	不是	问	我	任何	更多的	,

“但请不要再问我了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌiːm 'iː][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	master	would	think	nothing	of	turning	me	out	of	doors	for
为了	这	掌握	会	思考	没有什么	的	转弯	我	出去	的	门	为了

['deərɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

daring	to	speak	of	her	at	all	,
大胆	到	说话	的	她	在	全部	,

因为主人会毫不犹豫地把我赶出家门，就因为我胆敢提起她。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] .

much	less	to	you	,	my	lady	.
很多	较少的	到	你	,	我的	女士	.

对您来说就更不用说了，夫人。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [preʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['fɜːðə(r)] ;

"	I	did	not	like	to	press	the	poor	woman	further	;
"	我	做过	不是	喜欢	到	按	这	贫穷的	女士	更远	;

“我不愿再给这位可怜的女人施加压力；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

for	her	reluctance	to	speak	on	this	topic	was	evident	and	strong	.
为了	她	不情愿	到	说话	在	这	话题	曾是	明显	和	强的	.

她显然非常不愿意谈论这个话题。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [slaɪt] [graʊndz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

You	will	readily	believe	that	upon	the	very	slight	grounds	which	my	information
你	将要	容易	相信	那	之上	这	非常	轻微	理由	哪个	我的	信息

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

afforded	,
提供	,

你很容易就会相信，仅凭我所提供的极其微弱的信息，

[ˌkɔntrə'diktɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['spɪləm] [əʊθ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [dɪ'raɪvd]

contradicted	as	it	was	by	the	solemn	oath	of	my	husband	,	and	derived
矛盾	作为	它	曾是	经过	这	庄严	誓言	的	我的	丈夫	,	和	衍生的

[frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

from	what	was	,
从	什么	曾是	,

这与我丈夫的庄严誓言相矛盾，并且源于过去发生的事情，

[æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['veri] ['kwestʃənəb(ə)l] [sɔːs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] ['meʒə(r)]

at	best	,	a	very	questionable	source	,	I	could	not	take	any	very	decisive	measure
在	最好的	,	一个	非常	值得怀疑	来源	,	我	可以	不是	拿	任何	非常	决定性	措施

[wɒt'evə(r)] ;

whatever	;
任何	;

充其量，这只是一个非常可疑的消息来源，我无法采取任何果断的措施；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

and	as	to	the	menace	of	the	strange	woman	who	had	thus
和	作为	到	这	威胁	的	这	奇怪的	女士	WHO	有	因此

[ˌʌnə'kaʊntəblɪ] [twaɪs] [ɪn'truːdɪd] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

unaccountably	twice	intruded	herself	into	my	chamber	,
无故	两次	入侵	她自己	进入	我的	房间	,

至于那个莫名其妙两次闯入我房间的陌生女人的威胁，

[ɔːl'ðəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] [ˌiːm 'iː][sʌm; səm] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

although	,	at	the	moment	,	it	occasioned	me	some	uneasiness	,	it	was	not
虽然	,	在	这	片刻	,	它	引发	我	一些	不安	,	它	曾是	不是

, ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

,	even	in	my	eyes	,
,	甚至	在	我的	眼睛	,

虽然此刻这让我有些不安，但即便在我看来，它也不是.....

[səˈfɪʃntli] [fəˈmɪdəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [maɪ] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - .

sufficiently	**formidable**	**to**	**induce**	**my**	**departure**	**from**	**Cahergillagh**	**.**
足够	强大	到	诱导	我的	离开	从	-	.

足以让我离开卡赫吉拉赫。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] , [lɔːd] - [ˈhævɪŋ] ,

A	**few**	**nights**	**after**	**the**	**scene**	**which**	**I**	**have**	**just**	**mentioned**	**,**	**Lord**	**Glenfallen**	**having**	**,**
一个	很少	夜晚	后	这	场景	哪个	我	有	只是	提及	,	主	-	拥有	,

[æz; əz] [ˈjuːʒuəl] ,

as	**usual**	**,**
作为	通常	,

在我刚才提到的那件事发生后的几个晚上，格伦法伦勋爵像往常一样，

[ˈɜːli] [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

early	**retired**	**to**	**his**	**study**	**,**
早期的	退休	到	他的	学习	,

他早早地就退休回到了书房。

[ai] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself] [æz; əz] [best] [ai] [mait] .

I	**was**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**parlour**	**to**	**amuse**	**myself**	**as**	**best**	**I**	**might**	**.**
我	曾是	左边	独自的	在	这	客厅	到	娱乐	我	作为	最好的	我	可能	.

我独自一人留在客厅里，只能尽力自娱自乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɒf(ə)n] [rɪˈkɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪŋ] [siːnz]

It	**was**	**not**	**strange**	**that**	**my**	**thoughts**	**should**	**often**	**recur**	**to**	**the**	**agitating**	**scenes**
它	曾是	不是	奇怪的	那	我的	想法	应该	经常	复发	到	这	搅拌	场景

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [pɑːt] ;

in	**which**	**I**	**had**	**recently**	**taken**	**a**	**part**	**;**
在	哪个	我	有	最近	已采取	一个	部分	;

我的思绪经常回到我最近参与的那些激动人心的场景，这并不奇怪；

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ɒv; əv]

the	**subject**	**of**	**my**	**reflections**	**,**	**the**	**solitude**	**,**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**the**	**lateness**	**of**
这	主题	的	我的	反思	,	这	孤独	,	这	沉默	,	和	这	迟到	的

[ðə; ði] [ˈaʊə(r)] ,

the	**hour**	**,**
这	小时	,

我所思考的主题是孤独、寂静和夜已深。

[æz; əz] [ˈɔːlsəʊ] [ðə; ði] [dɪˈpreʃn] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒnstənt]

as	**also**	**the**	**depression**	**of**	**spirits**	**to**	**which**	**I**	**had**	**of**	**late**	**been**	**a**	**constant**
作为	还	这	沮丧	的	烈酒	到	哪个	我	有	的	晚的	到过	一个	持续的

[preɪ] ,

prey	**,**
猎物	,

还有我近来一直困扰我的沮丧情绪。

[tend] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðæt] [ˈnɜːvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ˌjuː ˈes] [ˈhəʊlli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːsi]

tended	**to**	**produce**	**that**	**nervous**	**excitement**	**which**	**places**	**us**	**wholly**	**at**	**the**	**mercy**
倾向于	到	生产	那	紧张的	激动	哪个	地方	我们	完全	在	这	怜悯

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

of	**the**	**imagination**	**.**
的	这	想像力	.

它往往会引发那种神经兴奋，使我们完全受制于想象力。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [kɑːm] [maɪ] [ˈspɪrɪt] ,

In	**order**	**to**	**calm**	**my**	**spirits**	**,**
在	命令	到	冷静的	我的	烈酒	,

为了平复我的心情，

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][də'rekt][maɪ] [θɔ:ts] ['ɪntu:][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] ['tʃæn(ə)l] ,
I was endeavouring to direct my thoughts into some more pleasing channel ,
我 曾是 努力 到 直接的 我的 想法 进入 一些 更多的 令人愉悦 渠道 ,
[wen] [ai] [hɜ:d] ,
when I heard ,
什么时候 我 听到 ,

我正努力将思绪转移到更令人愉悦的事情上，这时我听到：

[ɔ:(r)] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] , ['ʌtə] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] [hɑ:f] -
or thought I heard , uttered , within a few yards of me , in an odd half -
或者 想法 我 听到 , 说出 , 之内 一个 很少 码 的 我 , 在 一个 奇怪的 一半 -
['snɪrɪŋ] [təʊn] ,
sneering tone ,
冷笑 语气 ,

或者说，我听到有人在离我几码远的地方，用一种奇怪的、半嘲讽的语气说道：

[ðə; ði] [wɜ:dz] , " [ðeə(r)] [ɪz] [blʌd] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] [leɪdi:ʃɪps] [θrəʊt] .
the words , " There is blood upon your ladyship's throat .
这 字 , " 那里 是 血 之上 你的 夫人的 喉 .

上面写着：“夫人的喉咙上有血迹。”

" [səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,
" So vivid was the impression , that I started to my feet ,
" 所以 生动 曾是 这 印象 , 那 我 开始 到 我的 脚 ,

“那印象如此鲜明，以至于我站了起来。”

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [pleɪst] [maɪ][hænd][ə'pɒn][maɪ] [nek] .
and involuntarily placed my hand upon my neck .
和 不由自主 放置 我的 手 之上 我的 脖子 .

我不由自主地把手放在了脖子上。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['spi:kə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
I looked around the room for the speaker , but in vain .
我 看起来 大约 这 房间 为了 这 扬声器 , 但 在 徒劳 .

我环顾房间寻找演讲者，但一无所获。

[ai] [went] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] - [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
I went then to the room - door , which I opened , and peered into the passage ,
我 去 然后 到 这 房间 - 门 , 哪个 我 打开 , 和 窥视 进入 这 通道 ,

于是我走到房门前，打开门，向走廊里张望。

['nɪəli] [feɪnt] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [lest] [sʌm; səm] [liə] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gri:t] [ˌem 'i:][ə'pɒn][ðə; ði]
nearly faint with horror , lest some leering , shapeless thing should greet me upon the
几乎 头晕的 和 恐怖 , 免得 一些 色眯眯的 , 无形 事物 应该 迎接 我 之上 这
['θreʃhəʊld] .
threshold .
临界点 .

我几乎吓得晕了过去，生怕有什么猥琐的、没有形状的东西会在门槛上迎接我。

[wen] [ai][hæd; həd] [geɪzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] [ðæt] [nəʊ] [streɪndʒ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
When I had gazed long enough to assure myself that no strange object
什么时候 我 有 凝视 长的 足够的 到 保证 我 那 不 奇怪的 目的
[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
was within sight .
曾是 之内 视线 .

当我凝视许久，确信周围没有任何奇怪物体时。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪk] , ['leɪtli] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['rækɪŋ] [aʊt][maɪ] [nɜ:vz] ,
" I have been too much of a rake , lately ; I am racking out my nerves ,
" 我 有 到过 也 很多 的 一个 耙 , 最近 ; 我 是 货架 出去 我的 神经 ,

“我最近太放荡不羁了；我快要神经崩溃了。”

" [sed] [ai] , ['spiːkɪŋ] [ə'ləʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [maɪ'self] .

"	said	I	,	speaking	aloud	,	with	a	view	to	reassure	myself	.
"	说	我	,	请讲	大声	,	和	一个	看法	到	保证	我	.

“我自言自语道，以此来安慰自己。”

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] , [ə'tendɪd] [baɪ][əʊld] ['mɑːθə] , [ai] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

I	rang	the	bell	,	and	,	attended	by	old	Martha	,	I	retired	to	settle	for	the	night	.
我	响铃	这	钟	,	和	,	参加	经过	老的	玛莎	,	我	退休	到	定居	为了	这	夜晚	.

我按响了门铃，在老玛莎的陪伴下，我回房休息了一晚。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,

While	the	servant	was	,	as	was	her	custom	,
尽管	这	仆人	曾是	,	作为	曾是	她	风俗	,

女仆像往常一样，

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ['ɔːlweɪz] [bɜːnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

arranging	the	lamp	which	I	have	already	stated	always	burned	during	the	night	in	my	chamber	,
安排	这	灯	哪个	我	有	已经	声明	总是	烧伤	期间	这	夜晚	在	我的	房间	,

我摆放好我房间里那盏我之前说过每晚都点着的灯。

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

I	was	employed	in	undressing	,	and	,	in	doing	so	,
我	曾是	受雇	在	脱衣服	,	和	,	在	正在做	所以	,

我的工作是脱衣服，在工作中，

[ai][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪkst] ,

I	had	recourse	to	a	large	looking	-	glass	which	occupied	a	considerable	portion	of	the	wall	in	which	it	was	fixed	,
我	有	追索权	到	一个	大的	寻找	-	玻璃	哪个	占领	一个	大量	部分	的	这	墙	在	哪个	它	曾是	固定的	,

我使用了一面巨大的镜子，它占据了固定它所在墙面的很大一部分面积。

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] ;

rising	from	the	ground	to	a	height	of	about	six	feet	;
上升	从	这	地面	到	一个	高度	的	关于	六	脚	;

从地面升起约六英尺高；

[ðɪs] ['mɪrə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pænel] [ɪn][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

this	mirror	filled	the	space	of	a	large	pannel	in	the	wainscoting	opposite	the	foot	of	the	bed	.
这	镜子	已填	这	空间	的	一个	大的	面板	在	这	护墙板	对面的	这	脚	的	这	床	.

这面镜子填满了床尾对面护墙板上一个大面板的空间。

[ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

I	had	hardly	been	before	it	for	the	lapse	of	a	minute	,
我	有	几乎	到过	前	它	为了	这	失效	的	一个	分钟	,

我几乎还没来得及在它面前待上一分钟，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [weɪvd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

when	something	like	a	black	pall	was	slowly	waved	between	me	and	it	.
什么时候	某物	喜欢	一个	黑色的	灵柩	曾是	缓慢地	挥手	之间	我	和	它	.

突然，一道黑色的帷幕缓缓在我和它之间飘动。

" [əʊ] , [gɒd] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['waɪldli] .
there it is , " I exclaimed wildly .
那里 它 是 , " 我 惊呼 疯狂地 .

“找到了！”我激动地喊道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" I have seen it again ,
" 我 有 已见 它 再次 ,

我又看到了，

['mɑːθə] — [ðə; ði] [blæk] [klɒθ] . "
Martha — the black cloth . "
玛莎 — 这 黑色的 布 . "

玛莎——那块黑布。

" [gɒd][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðen] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] , ['tremjələsli] ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] .
" God be merciful to us , then ! " answered she , tremulously crossing herself .
" 上帝 是 仁慈 到 我们 , 然后 ! " 回答 她 , 颤抖地 过境 她自己 .

“那么，上帝就怜悯我们吧！”她颤抖着回答，同时划着十字。

" [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] . "
" Some misfortune is over us . "
" 一些 不幸 是 超过 我们 . "

“我们似乎遭遇了不幸。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mɑːθə] , " [sed] [aɪ] , ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [kə'lektɪdnɛs] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
" No , no , Martha , " said I , almost instantly recovering my collectedness ; for ,
" 不 , 不 , 玛莎 , " 说 我 , 几乎 即刻 恢复中 我的 集体 ; 为了 ,
[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['temprəmənt] ,
although of a nervous temperament ,
虽然 的 一个 紧张的 气质 ,

“不，不，玛莎，”我几乎立刻恢复了镇定，说道；因为，尽管我生性神经质，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
I had never been superstitious .
我 有 绝不 到过 迷信的 .

我以前从不迷信。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['oʊmənz] .
" I do not believe in omens .
" 我 做 不是 相信 在 预兆 .

我不相信预兆。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [aɪ] [sɔː] , [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['fɒləʊd] . "
You know , I saw , or fancied I saw , this thing before , and nothing followed . "
你 知道 , 我 锯 , 或者 幻想 我 锯 , 这 事物 前 , 和 没有什么 随后 . "

你知道吗，我以前见过，或者说我以为见过这东西，但之后什么也没发生。

" [ðə; ði] [dʌtʃ] ['leɪdi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .
" The Dutch lady came the next morning , " replied she .
" 这 荷兰语 女士 来了 这 下一个 早晨 , " 回复 她 .

“那位荷兰女士第二天早上就来了，”她回答说。

" [mɪˈθɪŋks] , [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkʌrəns] ['skeəsli] [dɪˈzɜːvd] [ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl]
" **Methinks , such an occurrence scarcely deserved a supernatural**
" 我觉得 , 这样的 一个 发生 几乎 应得的 一个 超自然
[əˈnaʊnsmənt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
announcement , " I replied .
公告 , " 我 回复 .

“依我看，这种事根本不值得用超自然的方式来宣告，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] ['mɑːθə] ,
" **She is a strange woman , my lady , " said Martha ,**
" 她 是 一个 奇怪的 女士 , 我的 女士 , " 说 玛莎 ,

“夫人，她是个奇怪的女人，”玛莎说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [gɒn] [jet] — [mɑːk][maɪ] [wɜːdz] . "
" **and she is not gone yet — mark my words . "**
" 和 她 是 不是 已消失 然而 — 标记 我的 字 . "

“她还没走——记住我的话。”

" [wel] , [wel] , ['mɑːθə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjənz]
" **Well , well , Martha , " said I , " I have not wit enough to change your opinions**
" 出色地 , 出色地 , 玛莎 , " 说 我 , " 我 有 不是 有 足够的 到 改变 你的 意见
,
,
,

“好吧，好吧，玛莎，”我说，“我没有足够的智慧来改变你的看法。”

[nɔː(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [maɪn] ; [səʊ][aɪ] [wɪl] [tɔːk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
nor inclination to alter mine ; so I will talk no more of the matter .
也不 倾角 到 改变 矿 ; 所以 我 将要 讲话 不 更多的 的 这 事情 .

我也没有改变我的想法的意愿；所以我不再谈论此事。

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] .
Good night , " and so I was left to my reflections .
好的 夜晚 , " 和 所以 我 曾是 左边 到 我的 反思 .

“晚安。”于是，我陷入了沉思。

['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [əˈweɪk] , [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
After lying for about an hour awake , I at length fell into a kind of
后 说谎 为了 关于 一个 小时 醒 , 我 在 长度 跌倒 进入 一个 种类 的
[dəʊz] ;
doze ;
瞌睡 ;

醒着躺了大约一个小时后，我终于进入了半梦半醒的状态；

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl] ['bɪzi] ,
but my imagination was still busy ,
但 我的 想像力 曾是 仍然 忙碌的 ,

但我的想象力依然活跃，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnrɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] [baɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]
for I was startled from this unrefreshing sleep by fancying that I heard a
为了 我 曾是 惊慌 从 这 令人不快 睡觉 经过 幻想 那 我 听到 一个
[vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [ɪkˈskleɪm][æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] ,
voice close to my face exclaim as before ,
嗓音 关闭 到 我的 脸 惊叹 作为 前 ,

因为我突然从昏沉的睡眠中惊醒，仿佛听到一个声音在我脸旁响起，像以前一样喊道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [blʌd] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [leɪdiːʃɪps] [θrəʊt] .
" **There is blood upon your ladyship's throat .**
" 那里 是 血 之上 你的 夫人的 喉 .

“夫人喉咙上有血迹。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	The	words	were	instantly	followed	by	a	loud	burst	of	laughter	.
"	这	字	是	即刻	随后	经过	一个	大声	爆裂	的	笑声	.

话音刚落，立刻爆发出一阵大笑。

['kweɪkɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [aɪ] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

Quaking	with	horror	,	I	awakened	,	and	heard	my	husband	enter	the	room	.
震动	和	恐怖	,	我	觉醒	,	和	听到	我的	丈夫	进入	这	房间	.

我惊恐地颤抖着醒来，听到丈夫走进房间。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

Even	this	was	a	relief	.
甚至	这	曾是	一个	宽慰	.

即便如此，也让人松了一口气。

[skeəd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [trɪks] [wɪtʃ] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd]

Scared	as	I	was	,	however	,	by	the	tricks	which	my	imagination	had	played
害怕的	作为	我	曾是	,	然而	,	经过	这	技巧	哪个	我的	想像力	有	玩

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然而，尽管我被自己的想象力捉弄得心惊胆战，

[aɪ] [prɪ'fɜːd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

I	preferred	remaining	silent	,	and	pretending	to	sleep	,	to	attempting	to
我	首选	其余的	沉默的	,	和	假装	到	睡觉	,	到	尝试	到

[ɪn'geɪdʒ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

engage	my	husband	in	conversation	,
从事	我的	丈夫	在	对话	,

比起试图和丈夫交谈，我宁愿保持沉默，假装睡觉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wel] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] , [ɪn][ɔːl]

for	I	well	knew	that	his	mood	was	such	,	that	his	words	would	not	,	in	all
为了	我	出色地	知道	那	他的	情绪	曾是	这样的	,	那	他的	字	会	不是	,	在	全部

[ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

probability	,
可能性	,

因为我很清楚他当时的心情，很可能不会开口说话。

[kən'veɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] ['betə(r)] [biː; bi] [ʌn'sed] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] .

convey	anything	that	had	not	better	be	unsaid	and	unheard	.
传达	任何事物	那	有	不是	更好的	是	未说出口的话	和	闻所未闻	.

把那些最好不要说出口、不要听到的话都说出来。

[lɔːd] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd]

Lord	Glenfallen	went	into	his	dressing	-	room	,	which	lay	upon	the	right	-	hand	side
主	-	去	进入	他的	敷料	-	房间	,	哪个	躺	之上	这	正确的	-	手	边

[ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

格伦法伦勋爵走进他的更衣室，更衣室位于床的右侧。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][baɪ] [hɪm'self] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] ,

The	door	lying	open	,	I	could	see	him	by	himself	,	at	full	length	upon	a	sofa	,
这	门	说谎	打开	,	我	可以	看	他	经过	他自己	,	在	满的	长度	之上	一个	沙发	,

门开着，我能看到他独自一人，全身像个大人一样躺在沙发上。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['regjələli]

and	,	in	about	half	an	hour	,	I	became	aware	,	by	his	deep	and	regularly
和	,	在	关于	一半	一个	小时	,	我	成为	意识到的	,	经过	他的	深的	和	经常

[drɔːn] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

drawn	respiration	,
绘制	呼吸	,

大约半小时后，我通过他深沉而规律的呼吸注意到，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] .

that	he	was	fast	asleep	.
那	他	曾是	快速地	睡着了	.

他睡得很沉。

[wen] ['slʌmbə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌn] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [nɒt] [tuː; tə]

When	slumber	refuses	to	visit	one	,	there	is	something	peculiarly	irritating	,	not	to
什么时候	睡眠	拒绝	到	访问	一	,	那里	是	某物	奇特地	令人恼火的	,	不是	到

[ðə; ði]['tempə(r)] ,

the	temper	,
这	脾气	,

当睡意难耐时，会有一种特别恼人的感觉，但这并非是脾气不好，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət]

but	to	the	nerves	,	in	the	consciousness	that	some	one	is	in	your	immediate
但	到	这	神经	,	在	这	意识	那	一些	一	是	在	你的	即时

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

但对于神经而言，意识到有人就在你身边，

['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [buːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] ; [æt; ət] [liːst] ,

actually	enjoying	the	boon	which	you	are	seeking	in	vain	;	at	least	,
实际上	享受	这	恩惠	哪个	你	是	寻求	在	徒劳	;	在	至少	,

实际上享受着你一直苦苦追寻的恩惠；至少，

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n]

I	have	always	found	it	so	,	and	never	more	than	upon	the	present	occasion
我	有	总是	成立	它	所以	,	和	绝不	更多的	比	之上	这	展示	场合

.

:
.

我一直都这么认为，尤其是在今天这件事上。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'nɔɪɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] , ['evri]

A	thousand	annoying	imaginations	harassed	and	excited	me	,	every
一个	千	恼人的	想象力	骚扰	和	兴奋的	我	,	每一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

object	which	I	looked	upon	,
目的	哪个	我	看起来	之上	,

无数烦人的想象困扰着我，让我既兴奋又烦恼，我所看到的每一个物体都让我如此。

[ðəʊ] ['evə(r)][səʊ][fə'mɪliə(r)] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæntəm] - [laɪk]

though	ever	so	familiar	,	seemed	to	have	acquired	a	strange	phantom	-	like
尽管	曾经	所以	熟悉的	,	似乎	到	有	获得	一个	奇怪的	幻影	-	喜欢

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

虽然如此熟悉，却似乎带上了一种奇怪的幽灵般的色彩。

[ðə; ði] ['veərɪŋ] ['ʃædəʊz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ,

the	varying	shadows	thrown	by	the	flickering	of	the	lamp	-	light	,
这	变化	阴影	抛掷	经过	这	闪烁	的	这	灯	-	光	,

灯光闪烁投射出的变化各异的影子

[siːmd] ['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] [fɔːmz] ,

seemed	shaping	themselves	into	grotesque	and	unearthly	forms	,
似乎	成型	他们自己	进入	怪诞	和	超凡脱俗的	表格	,

它们似乎变成了怪诞而诡异的形态，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [maɪ] [aɪz] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,

and	whenever	my	eyes	wandered	to	the	sleeping	figure	of	my	husband	,
和	每当	我的	眼睛	漫步	到	这	睡眠	数字	的	我的	丈夫	,

每当我的目光不由自主地落在熟睡的丈夫身上时，

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ʌndə'gəʊ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][məʊst][ˌdiːməʊ'naɪəkəl] [kən'tɔːrʃənz]

his	features	appeared	to	undergo	the	strangest	and	most	demoniacal	contortions
他的	特征	出现	到	经历	这	最奇怪的	和	最多	恶魔般的	扭曲

.

:

.

他的面部表情似乎发生了最奇怪、最恶魔般的扭曲。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði][əʊld] [klɒk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [faʊnd]

Hour	after	hour	was	told	by	the	old	clock	,	and	each	succeeding	one	found
小时	后	小时	曾是	讲述	经过	这	老的	钟	,	和	每个	成功	一	成立

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

老钟一小时一小时地报着时间，而每一个小时都指向我。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [ðæn; ðən][ɪts] ['priːdəsesə(r)] .

if	possible	,	less	inclined	to	sleep	than	its	predecessor	.
如果	可能的	, 较少的		倾斜	到	睡觉	比	它是	前任	.

如果可能的话，比它的前身更不容易入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst] [θriː] ; [maɪ] [aɪz] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'vɒləntri] ['wɒndərɪŋz] ,

It	was	now	considerably	past	three	;	my	eyes	,	in	their	involuntary	wanderings	,
它	曾是	现在	相当	过去的	三	;	我的	眼睛	,	在	他们的	非自愿	漫游	,

现在已经过了三点很久；我的目光不由自主地游移着，

['hæpənd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mɪrə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

happened	to	alight	upon	the	large	mirror	which	was	,	as	I	have	said	,
发生	到	点燃	之上	这	大的	镜子	哪个	曾是	,	作为	我	有	说	,

碰巧落在了那面大镜子上，正如我之前所说，

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

fixed	in	the	wall	opposite	the	foot	of	the	bed	.
固定的	在	这	墙	对面的	这	脚	的	这	床	.

固定在床尾对面的墙上。

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [leɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

A	view	of	it	was	commanded	from	where	I	lay	,	through	the	curtains	,
一个	看法	的	它	曾是	命令	从	在哪里	我	躺	,	通过	这	窗帘	,

透过窗帘，我从躺着的地方可以清楚地看到它。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	gazed	fixedly	upon	it	,
作为	我	凝视	固定地	之上	它	,

当我目不转睛地盯着它时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [glɑːs] ['ʃɪftɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	thought	I	perceived	the	broad	sheet	of	glass	shifting	its	position	in	relation	to
我	想法	我	感知	这	广阔	床单	的	玻璃	转变	它是	位置	在	关系	到

[ðə; ði][bed] ;

the	bed	;
这	床	;

我感觉我看到那块宽大的玻璃板相对于床的位置发生了变化；

[ai] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'tens] ['skruːtəni] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪ'sepʃn] , [ðə; ði]

I	rivetted	my	eyes	upon	it	with	intense	scrutiny	;	it	was	no	deception	,	the
我	铆接	我的	眼睛	之上	它	和	激烈的	审查	;	它	曾是	不	欺骗	,	这

['mɪrə(r)] ,

mirror	,
镜子	,

我目不转睛地仔细端详着它；镜子没有骗人，

[æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['ɪmpʌls] [muːvd] ['sləʊli] [ə'saɪd] ,

as	if	acting	of	its	own	impulse	moved	slowly	aside	,
作为	如果	表演	的	它是	自己的	冲动	已搬	缓慢地	旁边	,

仿佛受到自身冲动的驱使，缓缓地移开了。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , ['nɪəli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

and	disclosed	a	dark	aperture	in	the	wall	,	nearly	as	large	as	an	ordinary
和	披露	一个	黑暗的	光圈	在	这	墙	,	几乎	作为	大的	作为	一个	普通的

[dɔː(r)] ;

door	;
门	;

墙上露出一个黑色的开口，几乎和普通的门一样大；

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['evɪdəntli] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪm][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː]

a	figure	evidently	stood	in	this	;	but	the	light	was	too	dim	to	define	it
一个	数字	显然	站立	在	这	;	但	这	光	曾是	也	暗淡	到	定义	它

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

显然这里有一个人影；但是光线太暗，无法看清他的模样。

[ˌaɪ 'tiː] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ,

It	stepped	cautiously	into	the	chamber	,	and	with	so	little	noise	,
它	步	谨慎地	进入	这	房间	,	和	和	所以	小的	噪音	,

它小心翼翼地走进房间，几乎没有发出任何声音。

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [nɒt] ['æktʃuəli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	I	not	actually	seen	it	,
那	有	我	不是	实际上	已见	它	,

如果我没亲眼见过的话，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

I	do	not	think	I	should	have	been	aware	of	its	presence	.
我	做	不是	思考	我	应该	有	到过	意识到的	的	它是	在场	.

我认为我不应该注意到它的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊlən] [naɪt] - [dres] ,

It	was	arrayed	in	a	kind	of	woollen	night	-	dress	,
它	曾是	排列	在	一个	种类	的	羊毛	夜晚	-	裙子	,

她身穿一件羊毛睡衣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ɔː(r)] [klɒθ] [wɒz; wəz] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ;

and	a	white	handkerchief	or	cloth	was	bound	tightly	about	the	head	;
和	一个	白色的	手帕	或者	布	曾是	边界	紧紧	关于	这	头	;

头上紧紧地缠着一块白色手帕或布；

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɪn] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

I	had	no	difficulty	spite	of	the	strangeness	of	the	attire	in	recognising	the
我	有	不	困难	尽管如此	的	这	奇怪	的	这	服装	在	识别	这

[blaɪnd] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] .

blind	woman	whom	I	so	much	dreaded	.
瞎的	女士	谁	我	所以	很多	令人恐惧的	.

尽管她的装束很奇怪，但我毫不费力地就认出了我非常害怕的那位盲人妇女。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	stooped	down	,	bringing	her	head	nearly	to	the	ground	,
她	弯腰	向下	,	带来	她	头	几乎	到	这	地面	,

她弯下腰，头几乎贴到了地上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] ,

and	in	that	attitude	she	remained	motionless	for	some	moments	,
和	在	那	态度	她	剩余	静止不动	为了	一些	时刻	,

她保持这个姿势一动不动地待了一会儿。

[nəʊ] [daʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] ['eni] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] .

no	doubt	in	order	to	ascertain	if	any	suspicious	sound	were	stirring	.
不	怀疑	在	命令	到	探明	如果	任何	可疑的	声音	是	搅拌	.

毫无疑问，这是为了确定是否有任何可疑的声音响起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

She	was	apparently	satisfied	by	her	observations	,
她	曾是	显然	使满意	经过	她	观察	,

她显然对自己的观察结果感到满意。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]['prəʊgres] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['pɒndərəs]

for	she	immediately	recommenced	her	silent	progress	towards	a	ponderous
为了	她	立即地	重新开始	她	沉默的	进步	向	一个	沉重的

[mə'hɒgəni] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ;

mahogany	dressing	table	of	my	husband's	;
桃花心木	敷料	桌子	的	我的	丈夫的	;

因为她随即又默默地走向我丈夫那张沉重的红木梳妆台；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

when	she	had	reached	it	,	she	paused	again	,	and	appeared	to	listen
什么时候	她	有	达到	它	,	她	暂停	再次	,	和	出现	到	听

[ə'tentɪvli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ;

attentively	for	some	minutes	;
认真地	为了	一些	分钟	;

当她走到那里时，她又停了下来，似乎认真地听了几分钟；

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['nɔɪzləsli] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] [frɒm; fræm] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]

she	then	noiselessly	opened	one	of	the	drawers	from	which	,	having	groped	for
她	然后	无声	打开	一	的	这	抽屉	从	哪个	,	拥有	摸索	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

然后她悄无声息地打开其中一个抽屉，摸索了好一会儿，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [suːn] [pə'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['reɪzəz] ;

she	took	something	which	I	soon	perceived	to	be	a	case	of	razors	;
她	采取	某物	哪个	我	很快	感知	到	是	一个	案件	的	剃须刀	;

她拿走了一样东西，我很快意识到那是一盒剃须刀；

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'pɒn] [ðə; ði]

she	opened	it	and	tried	the	edge	of	each	of	the	two	instruments	upon	the
她	打开	它	和	尝试	这	边缘	的	每个	的	这	二	仪器	之上	这

[skɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

skin	of	her	hand	;
皮肤	的	她	手	;

她打开盒子，将两件器具的边缘分别在手上试了试；

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [sɪ'lektɪd] [wʌn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] ['fɜːmli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ; [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stuːpt] [daʊn]

she	quickly	selected	one	,	which	she	fixed	firmly	in	her	grasp	;	she	now	stooped	down
她	迅速地	已选	一	,	哪个	她	固定的	牢牢	在	她	抓牢	;	她	现在	弯腰	向下

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	before	,
作为	前	,

她迅速选了一个，紧紧地握在手中；然后像之前一样弯下腰。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

and	having	listened	for	a	time	,	she	,	with	the	hand	that	was	disengaged	,
和	拥有	听着	为了	一个	时间	,	她	,	和	这	手	那	曾是	脱离	,

她听了一会儿，然后用空着的那只手，

[grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [lɔːd] - [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] .

groped	her	way	into	the	dressing	room	where	Lord	Glenfallen	lay	fast	asleep	.
摸索	她	方式	进入	这	敷料	房间	在哪里	主	-	躺	快速地	睡着了	.

她摸索着走进更衣室，格伦法伦勋爵正睡得正香。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [meə(r)] .

I	was	fixed	as	if	in	the	tremendous	spell	of	a	night	mare	.
我	曾是	固定的	作为	如果	在	这	巨大的	拼写	的	一个	夜晚	母马	.

我仿佛被困在噩梦的巨大魔咒中，动弹不得。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [lɪft][maɪ] [vɔɪs] ;

I	could	not	stir	even	a	finger	;	I	could	not	lift	my	voice	;
我	可以	不是	搅拌	甚至	一个	手指	;	我	可以	不是	举起	我的	嗓音	;

我连一根手指都动不了；我发不出声音；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [briːð] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

I	could	not	even	breathe	,	and	though	I	expected	every	moment	to	see	the
我	可以	不是	甚至	呼吸	,	和	尽管	我	预期的	每一个	片刻	到	看	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ['mə:də] ,

sleeping	man	murdered	,
睡眠	男人	被谋杀	,

我甚至无法呼吸，虽然我时刻都担心会看到那个熟睡的男人被谋杀，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][kləʊz][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

I	could	not	even	close	my	eyes	to	shut	out	the	horrible	spectacle	,
我	可以	不是	甚至	关闭	我的	眼睛	到	关闭	出去	这	可怕	奇观	,

我甚至无法闭上眼睛来屏蔽这可怕的景象。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'vɜːt] .

which	I	had	not	the	power	to	avert	.
哪个	我	有	不是	这	力量	到	避免	.

而我却无力阻止。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [hænd] ['laɪtli]

I	saw	the	woman	approach	the	sleeping	figure	,	she	laid	the	unoccupied	hand	lightly
我	锯	这	女士	方法	这	睡眠	数字	,	她	铺设	这	空置	手	轻轻

[ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

along	his	clothes	,
沿着	他的	衣服	,

我看到那女人走向熟睡的人影，她轻轻地将空着的手放在他的衣服上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [æsə'teind] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] , [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] ,

and	having	thus	ascertained	his	identity	,	she	,	after	a	brief	interval	,
和	拥有	因此	已确定	他的	身份	,	她	,	后	一个	简短的	间隔	,

确认了他的身份之后，她过了一会儿，

[tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] ['entəd] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ; [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

turned	back	and	again	entered	my	chamber	;	here	she	bent	down	again	to	listen	.
转向	后退	和	再次	进入	我的	房间	;	这里	她	弯曲	向下	再次	到	听	.

她转身又进了我的房间；她又弯下腰来听。

[ai][hæd; həd] [nəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['reɪzə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [θrəʊt] ;

I	had	now	not	a	doubt	but	that	the	razor	was	intended	for	my	throat	;
我	有	现在	不是	一个	怀疑	但	那	这	剃刀	曾是	故意的	为了	我的	喉	;

我确信无疑，那把剃刀是要割断我的喉咙的；

[jet] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒkt] [ɔːl][maɪ] [p'aʊəz] [səʊ] [lɒŋ] ,

yet	the	terrific	fascination	which	had	locked	all	my	powers	so	long	,
然而	这	了不起	魅力	哪个	有	已锁定	全部	我的	权力	所以	长的	,

然而，那种曾让我全神贯注、无法自拔的巨大魅力，

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][fɑːst] .

still	continued	to	bind	me	fast	.
仍然	持续	到	绑定	我	快速地	.

仍然紧紧地束缚着我。

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪg'zɜːʃn] ,

I	felt	that	my	life	depended	upon	the	slightest	ordinary	exertion	,
我	毛毡	那	我的	生活	取决于	之上	这	丝毫	普通的	用力	,

我感觉自己的生命取决于哪怕最轻微的日常活动。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)][wʌn][dʒɔɪnt][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] ,

and	yet	I	could	not	stir	one	joint	from	the	position	in	which	I	lay	,
和	然而	我	可以	不是	搅拌	一	联合的	从	这	位置	在	哪个	我	躺	,

然而，我却无法动弹，只能保持躺着的姿势。

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [meɪk] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['weɪkən] [lɔːd] - .

nor	even	make	noise	enough	to	waken	Lord	Glenfallen	.
也不	甚至	制作	噪音	足够的	到	唤醒	主	-	.

甚至连吵醒格伦法伦勋爵的声音都做不到。

[ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['wʊmən] [naʊ] , [wɪð] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [steps] , [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][bed] ;

The	murderous	woman	now	,	with	long	,	silent	steps	,	approached	the	bed	;
这	杀人犯	女士	现在	,	和	长的	,	沉默的	步骤	,	接近	这	床	;

凶狠的女人迈着缓慢而无声的步伐，走向床边；

[maɪ] ['veri] [hɑːt] [siːmd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] ; [hɜː(r); hə(r)][left] [hænd] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

my	very	heart	seemed	turning	to	ice	;	her	left	hand	,	that	which	was
我的	非常	心	似乎	转弯	到	冰	;	她	左边	手	,	那	哪个	曾是

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,

disengaged	,
脱离	,

我的心仿佛瞬间凝固；她的左手，那只未牵着我的手，

[wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [slɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] [tə'wɔːdz] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ɪn]

was	upon	the	pillow	;	she	gradually	slid	it	forward	towards	my	head	,	and	in
曾是	之上	这	枕头	;	她	逐步地	滑行	它	向前	向	我的	头	,	和	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

她把枕头放在上面；她慢慢地把枕头往前推，靠近我的头，就在那一刻，

[wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn][maɪ][heə(r)] , [waɪl] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

with	the	speed	of	lightning	,	it	was	clutched	in	my	hair	,	while	,	with	the	other
和	这	速度	的	闪电	,	它	曾是	紧握	在	我的	头发	,	尽管	,	和	这	其他

[hænd] ,

hand	,
手	,

它以闪电般的速度被我紧紧地抓在头发里，与此同时，另一只手.....

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði]['reɪzə(r)][æt; ət][maɪ] [θrəʊt] .

she	dashed	the	razor	at	my	throat	.
她	虚线	这	剃刀	在	我的	喉	.

她把剃刀猛地砍向我的喉咙。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɪnstənt] [deθ] ; [ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ʃɔːt] ,

A	slight	inaccuracy	saved	me	from	instant	death	;	the	blow	fell	short	,
一个	轻微	不准确	已保存	我	从	立即的	死亡	;	这	吹	跌倒	短的	,

一次轻微的失误让我免于一死；那一击落空了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪzə(r)] ['greɪzɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,

the	point	of	the	razor	grazing	my	throat	;	in	a	moment	I	know	not	how	,
这	观点	的	这	剃刀	放牧	我的	喉	;	在	一个	片刻	我	知道	不是	如何	,

剃刀尖擦过我的喉咙；刹那间，我不知不觉地……

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['ʌtərɪŋ] [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] ; [ðə; ði]

I	found	myself	at	the	other	side	of	the	bed	uttering	shriek	after	shriek	;	the
我	成立	我	在	这	其他	边	的	这	床	发出声音	尖叫	后	尖叫	;	这

[retʃ] [wɒz; wəz] ,

wretch	was	,
可怜虫	曾是	,

我发现自己身处床的另一边，发出阵阵尖叫；那个可怜虫是……

[haʊ'evə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] ; ['skræmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

however	,	determined	if	possible	to	murder	me	;	scrambling	along	by	the	curtains	,
然而	,	决定	如果	可能的	到	谋杀	我	;	争抢	沿着	经过	这	窗帘	,

然而，她却决心尽可能地杀了我；她沿着窗帘爬了过来，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði][bed] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ;

she	rushed	round	the	bed	towards	me	;
她	匆忙	圆形的	这	床	向	我	;

她绕过床边朝我跑来；

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

I	seized	the	handle	of	the	door	to	make	my	escape	;	it	was	,	however	,
我	查获	这	处理	的	这	门	到	制作	我的	逃脱	;	它	曾是	,	然而	,

['fɑːsənd] ;

fastened	;
系紧	;

我抓住门把手想要逃跑，但是门锁上了；

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ['terə(r)]

at	all	events	I	could	not	open	it	,	from	the	mere	instinct	of	recoiling	terror
在	全部	活动	我	可以	不是	打开	它	,	从	这	仅仅	本能	的	反冲	恐怖

,

,

,

总之，我根本打不开它，仅仅是出于本能的恐惧。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [hɜː(r); hə(r)]

I	shrunk	back	into	a	corner	—	she	was	now	within	a	yard	of	me	—	her
我	缩小	后退	进入	一个	角落	—	她	曾是	现在	之内	一个	院子	的	我	—	她

[hænd][wɒz; wəz][ə'pɒn][maɪ] [feɪs] — [aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [fɑːst] ,

hand	was	upon	my	face	—	I	closed	my	eyes	fast	,
手	曾是	之上	我的	脸	—	我	关闭	我的	眼睛	快速地	,

我缩回角落——她现在离我不到一码远——她的手放在我的脸上——我赶紧闭上眼睛。

[ɪk'spektɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ɪn'flɪktɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][baɪ]

expecting	never	to	open	them	again	,	when	a	blow	,	inflicted	from	behind	by
期待	绝不	到	打开	他们	再次	,	什么时候	一个	吹	,	造成的	从	在后面	经过

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɑːm] ,

a	strong	arm	,
一个	强的	手臂	,

以为自己再也不会打开它们了，这时，一只强壮的手臂从背后给了它们一击。

[stretʃt] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['sensləs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ; [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)]

stretched	the	monster	senseless	at	my	feet	;	at	the	same	moment	the	door
拉伸	这	怪物	无意义的	在	我的	脚	;	在	这	相同的	片刻	这	门

['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [də'mestɪk] ,

opened	,	and	several	domestics	,
打开	,	和	一些	家政	,

那怪物瘫倒在我脚边，毫无知觉；与此同时，门开了，几个佣人走了进来。

[ə'lɑːmd] [baɪ][maɪ][kraɪz] , ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

alarmed	by	my	cries	,	entered	the	apartment	.
惊慌	经过	我的	哭泣	,	进入	这	公寓	.

被我的哭声惊醒，他走进了公寓。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ˌrekə'lekt] [wɒt] ['fɒləʊd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['feɪntɪd] .

I	do	not	recollect	what	followed	,	for	I	fainted	.
我	做	不是	追忆	什么	随后	,	为了	我	昏厥	.

我不记得之后发生了什么，因为我昏了过去。

[wʌn] [swuːn] [sək'siːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] , [ðæt] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz]

One	swoon	succeeded	another	so	long	and	death	-	like	,	that	my	life	was
一	昏厥	成功了	其他	所以	长的	和	死亡	-	喜欢	,	那	我的	生活	曾是

[kən'sɪdəd] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

considered	very	doubtful	.
经过考虑的	非常	疑	.

一次又一次的昏厥持续了很长时间，如同死亡一般，以至于我的生命都被认为岌岌可危。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

At	about	ten	o'clock	,	however	,	I	sunk	into	a	deep	and	refreshing	sleep	,
在	关于	十	点钟	,	然而	,	我	沉没	进入	一个	深的	和	令人耳目一新	睡觉	,

大约十点钟的时候，我沉沉睡去，睡得香甜可口。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sweə(r)][maɪ] [ˌdepə'zɪʃn]

from	which	I	was	awakened	at	about	two	,	that	I	might	swear	my	deposition
从	哪个	我	曾是	觉醒	在	关于	二	,	那	我	可能	发誓	我的	沉积

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] ,

before	a	magistrate	,
前	一个	地方法官	,

大约两点钟我被叫醒，要我在法官面前宣誓作证。

[huː] [ə'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

who	attended	for	that	purpose	.
WHO	参加	为了	那	目的	.

为此目的而参加的人。

[aɪ] , [ə'kɔːdɪŋli] , [dɪd][səʊ] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ] [lɔːd] - ;

I	,	accordingly	,	did	so	,	as	did	also	Lord	Glenfallen	;
我	,	因此	,	做过	所以	,	作为	做过	还	主	-	;

因此，我照做了，格伦法伦勋爵也照做了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ]

and	the	woman	was	fully	committed	to	stand	her	trial	at	the	ensuing
和	这	女士	曾是	完全	坚定的	到	站立	她	审判	在	这	随后

[ə'saɪzɪz] .

assizes	.
巡回审判	.

该女子决心在随后的巡回审判中接受审判。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] [ænd; ənd]

I	shall	never	forget	the	scene	which	the	examination	of	the	blind	woman	and
我	将	绝不	忘记	这	场景	哪个	这	考试	的	这	瞎的	女士	和

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑ:tiz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .

of	the	other	parties	afforded	.
的	这	其他	各方	提供	.

我永远不会忘记对盲女和其他当事人进行审讯时的情景。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv] [tu:] ['sɜ:vənts] ;

She	was	brought	into	the	room	in	the	custody	of	two	servants	;
她	曾是	带来	进入	这	房间	在	这	保管	的	二	仆人	;

她被两名仆人押送进了房间;

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['flænl] ['ræpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

she	wore	a	kind	of	flannel	wrapper	which	had	not	been	changed	since	the	night
她	穿着	一个	种类	的	绒布	包装纸	哪个	有	不是	到过	已更改	自从	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] ;

before	;
前	;

她穿着一件法兰绒罩衫，从前一天晚上到现在都没换过;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tɔ:n] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [smɪəd] [wɪð] [blʌd] ,

it	was	torn	and	soiled	,	and	here	and	there	smeared	with	blood	,
它	曾是	撕裂	和	脏的	,	和	这里	和	那里	涂抹	和	血	,

它破损不堪，污迹斑斑，到处还沾着血迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [ɪn] [lɑ:dʒ] [k'wɒntɪtɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;

which	had	flowed	in	large	quantities	from	a	wound	in	her	head	;
哪个	有	流动	在	大的	数量	从	一个	伤口	在	她	头	;

大量血液从她头部的伤口流出;

[ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] ;

the	white	handkerchief	had	fallen	off	in	the	scuffle	;
这	白色的	手帕	有	倒下	离开	在	这	扭打	;

白色手帕在混战中掉了下来;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['grɪzld] [heə(r)] [fel] [ɪn] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][waɪld][ænd; ənd] ['dedli] [peɪl]

and	her	grizzled	hair	fell	in	masses	about	her	wild	and	deadly	pale
和	她	斑白	头发	跌倒	在	群众	关于	她	荒野	和	致命	苍白

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她灰白的头发蓬乱地垂落在她那张狂野而惨白的脸上。

[ʃi:; ʃi] [ə'prɪəd] ['pɜ:fɪktli] [kəm'pəʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'gret] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest]

She	appeared	perfectly	composed	,	however	,	and	the	only	regret	she	expressed
她	出现	完美	由	,	然而	,	和	这	仅有的	后悔	她	表达

[θru:'aʊt] ,

throughout	,
自始至终	,

然而，她表现得十分镇定，全程唯一流露出的遗憾是:

[wɒz; wəz][æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [sək'si:dɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tempt] ,

was	at	not	having	succeeded	in	her	attempt	,
曾是	在	不是	拥有	成功了	在	她	试图	,

她对自己的尝试没有成功感到失望。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kən'si:l] .

the	object	of	which	she	did	not	pretend	to	conceal	.
这	目的	的	哪个	她	做过	不是	假装	到	隐藏	.

她并没有假装隐瞒这件事。

[ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː'self] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ,

On	being	asked	her	name	,	she	called	herself	the	Countess	Glenfallen	,
在	存在	问	她	姓名	,	她	称为	她自己	这	伯爵夫人	-	,

当被问及姓名时，她自称是格伦法伦伯爵夫人。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l] .

and	refused	to	give	any	other	title	.
和	拒绝	到	给	任何	其他	标题	.

并拒绝授予任何其他头衔。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [ɪz]['flɔːrə][væn] - [kemp] , " [sed] [lɔːd] - .

"	The	woman's	name	is	Flora	Van	-	Kemp	,	"	said	Lord	Glenfallen	.
"	这	女性的	姓名	是	弗洛拉	范	-	肯普	,	"	说	主	-	.

“这名女子名叫弗洛拉·范-坎普，”格伦法伦勋爵说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [juː; jʊ] ['pɜːdʒəd] ['treɪtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːt] , " [skriːmd] [ðə; ði]

"	It	was	,	it	was	,	you	perjured	traitor	and	cheat	,	"	screamed	the
"	它	曾是	,	它	曾是	,	你	伪证	叛徒	和	欺骗	,	"	尖叫	这

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

“就是，就是你这个作伪证的叛徒和骗子！”女人尖叫道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][sʌm; səm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] .

and	then	there	followed	a	volley	of	words	in	some	foreign	language	.
和	然后	那里	随后	一个	截击	的	字	在	一些	外国的	语言	.

然后，传来一阵用某种外语说的话。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [hɪə(r)] ?

"	Is	there	a	magistrate	here	?
"	是	那里	一个	地方法官	这里	?

这里有法官吗?

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] - [waɪf] — [aɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [raɪt] [daʊn] [maɪ] [wɜːdz]

"	she	resumed	;	"	I	am	Lord	Glenfallen's	wife	—	I'll	prove	it	—	write	down	my	words
"	她	恢复	;	"	我	是	主	-	妻子	—	患病的	证明	它	—	写	向下	我的	字

.

:
.

她继续说道：“我是格伦法伦勋爵的妻子——我会证明这一点——把我的话写下来。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɔː(r)] [bɜːnd] , [səʊ][hiː; hi] [miːts] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːts] .

I	am	willing	to	be	hanged	or	burned	,	so	he	meets	his	deserts	.
我	是	愿意的	到	是	绞刑	或者	烧伤	,	所以	他	满足	他的	沙漠	.

我甘愿被绞死或被烧死，让他得到应有的惩罚。

[ai][dɪd][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [dɒl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

I	did	try	to	kill	that	doll	of	his	;
我	做过	尝试	到	杀	那	玩具娃娃	的	他的	;

我确实试图杀死他的那个玩偶;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] [waɪvz]

but	it	was	he	who	put	it	into	my	head	to	do	it	—	two	wives
但	它	曾是	他	WHO	放	它	进入	我的	头	到	做	它	—	二	妻子们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['meni] — [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

were	too	many	—	I	was	to	murder	her	,
是	也	许多	—	我	曾是	到	谋杀	她	,

但正是他怂恿我这么做——两个妻子太多了——我要杀了她。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

or	she	was	to	hang	me	—	listen	to	all	I	have	to	say	.
或者	她	曾是	到	悬挂	我	—	听	到	全部	我	有	到	说	.

否则她就要绞死我——听我说完所有的话。

" [hɪə(r)] [lɔːd] - [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Here Lord Glenfallen interrupted .
" 这里 主 - 中断 .

格伦法伦勋爵打断道。

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , " [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)]
" I think , sir , " said he , addressing the magistrate , " that we had better
" 我 思考 , 先生 , " 说 他 , 解决 这 地方法官 , " 那 我们 有 更好的
[prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
proceed to business ,
继续 到 商业 ,

“先生，”他对法官说，“我认为我们最好开始谈正事了。”

[ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] ['fjʊəriəs] [ri,krimə'neiʃən] [bʌt; bət] [weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]
this unhappy woman's furious recriminations but waste our time ; if she refuses to
这 不开心 女性的 狂怒 相互指责 但 浪费 我们的 时间 ; 如果 她 拒绝 到
['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] ,
answer your questions ,
回答 你的 问题 ,

这位不幸的女士愤怒的指责只会浪费我们的时间；如果她拒绝回答你的问题，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] , [ai] [prɪ'zjuːm] , [teɪk] [maɪ] [ˌdepə'zɪʃnz; ˌdiːpə'zɪʃnz] . "
you had better , I presume , take my depositions . "
你 有 更好的 , 我 怙 , 拿 我的 沉积物 . "

我想你最好还是去录我的口供吧。

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sweə(r)] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [blæk] ['pɜːdʒəd] ['mɜːdərə(r)] ? "
" And are you going to swear away my life , you black perjured murderer ? "
" 和 是 你 去 到 发誓 离开 我的 生活 , 你 黑色的 伪证 凶手 ? "
[ʃriːk] [ðə; ði] ['wʊmən] .
shrieked the woman .
尖叫 这 女士 .

“你这个黑鬼，你这个作伪证的杀人犯，难道要毁了我的性命吗？”女人尖叫道。

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]
" Sir , sir , sir , you must hear me , " she continued , addressing the
" 先生 , 先生 , 先生 , 你 必须 听到 我 , " 她 持续 , 解决 这
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

“先生，先生，先生，您必须听我说，”她继续对法官说道。

" [ai] [kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɪm] — [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] ['mɜːdə(r)] [ðæt] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai] [feɪld] ,
" I can convict him — he bid me murder that girl , and then when I failed ,
" 我 能 定罪 他 — 他 出价 我 谋杀 那 女孩 , 和 然后 什么时候 我 失败的 ,

“我可以定他的罪——他指使我杀了那个女孩，然后当我失败后，

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
he came behind me , and struck me down ,
他 来了 在后面 我 , 和 击 我 向下 ,

他从背后袭击了我，把我击倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sweə(r)] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] — [teɪk] [daʊn] [ɔːl] [ai] [seɪ] . "
and now he wants to swear away my life — take down all I say . "
和 现在 他 想要 到 发誓 离开 我的 生活 — 拿 向下 全部 我 说 . "

现在他想毁了我的一生——把我说的话全部记录下来。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
" If it is your intention , " said the magistrate ,
" 如果 它 是 你的 意图 , " 说 这 地方法官 ,

“如果这是你的意图，”法官说道，

" [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stænd] [tʃɑːdʒd] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ə'pɒn] [prə'djuːsɪŋ]
" to confess the crime with which you stand charged , you may , upon producing
" 到 承认 这 犯罪 和 哪个 你 站立 带电 , 你 可能 , 之上 生产
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] ,
sufficient evidence ,
充足的 证据 ,

“要承认你所被指控的罪行，你只要提供充分的证据，就可以……”

['krɪmɪneɪt] [huːm] [juː; jʊ] [pliːz] . "
criminate whom you please . "
犯罪 谁 你 请 . "

“你想定谁的罪都行。”

" ['evɪdəns] ! — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['evɪdəns] [bʌt; bət][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Evidence ! — I have no evidence but myself , " said the woman .
" 证据 ! — 我 有 不 证据 但 我 , " 说 这 女士 .

“证据？——我除了我自己之外没有任何证据，”女人说道。

" [aɪ] [wɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [raɪt] [daʊn] [maɪ] ['testɪməni] — [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] — [wiː; wi]
" I will swear it all — write down my testimony — write it down , I say — we
" 我 将要 发誓 它 全部 — 写 向下 我的 见证 — 写 它 向下 , 我 说 — 我们
[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
shall hang side by side ,
将 悬挂 边 经过 边 ,

“我发誓——写下我的证词——写下来，我说——我们将并肩吊死，

[maɪ] [breɪv] [lɔːd] — [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændi] — [wɜːk] , [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['hʌzbənd] .
my brave Lord — all your own handy — work , my gentle husband .
我的 勇敢的 主 — 全部 你的 自己的 便利 — 工作 , 我的 温和的 丈夫 .

我勇敢的丈夫——这都是您亲手做的——我温柔的丈夫。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɪnsələnt] , [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [lɑːf] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm]
" This was followed by a low , insolent , and sneering laugh , which , from
" 这 曾是 随后 经过 一个 低的 , 傲慢的 , 和 冷笑 笑 , 哪个 , 从
[wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
one in her situation ,
一 在 她 情况 ,

随后传来一声低沉、傲慢、嘲讽的笑声，对于一个处在她这种境地的人来说，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hɒrəb(ə)l] .
was sufficiently horrible .
曾是 足够 可怕 .

真是糟糕透了。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
" I will not at present hear anything , " replied he ,
" 我 将要 不是 在 展示 听到 任何事物 , " 回复 他 ,

“我现在什么都不想听，”他回答说。

" [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðɪs]
" but distinct answers to the questions which I shall put to you upon this
" 但 清楚的 答案 到 这 问题 哪个 我 将 放 到 你 之上 这
['mætə(r)] . "
matter . "
事情 . "

“但对于我将就此事向你们提出的问题，我给出明确的答复。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ['sʌlənli] ,
" Then you shall hear nothing , " replied she sullenly ,
" 然后 你 将 听到 没有什么 , " 回复 她 闷闷不乐地 ,

“那你什么也听不到了，”她闷闷不乐地回答道。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [ɔː(r)] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

and	no	inducement	or	intimidation	could	bring	her	to	speak	again	.
和	不	诱导	或者	恐吓	可以	带来	她	到	说话	再次	.

任何诱导或恐吓都无法让她再次开口说话。

[lɔːd] - [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['gɪv(ə)n] ,

Lord	Glenfallen's	deposition	and	mine	were	then	given	,
主	-	沉积	和	矿	是	然后	给定	,

随后，我和格伦法伦勋爵分别作了证词。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt]

as	also	those	of	the	servants	who	had	entered	the	room	at	the	moment
作为	还	那些	的	这	仆人	WHO	有	进入	这	房间	在	这	片刻

[ɒv; əv][maɪ] ['reskjuː] ;

of	my	rescue	;
的	我的	救援	;

还有那些在我获救时进入房间的仆人们；

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðen] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [prə'siːd]

the	magistrate	then	intimated	that	she	was	committed	,	and	must	proceed
这	地方法官	然后	暗示	那	她	曾是	坚定的	,	和	必须	继续

[də'rektli] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

directly	to	gaol	,
直接地	到	监狱	,

法官随后暗示她已被拘留，必须直接送往监狱。

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

whither	she	was	brought	in	a	carriage	of	Lord	Glenfallen's	,
往哪里去	她	曾是	带来	在	一个	运输	的	主	-	,

她被格伦法伦勋爵的马车送往那里。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

for	his	lordship	was	naturally	by	no	means	indifferent	to	the	effect	which
为了	他的	领主	曾是	自然	经过	不	方法	冷漠	到	这	影响	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['viːəmənt] [ˌækjuː'zeɪʃən] [ə'genst] [hɪm'self] [maɪt] [prə'djuːs] ,

her	vehement	accusations	against	himself	might	produce	,
她	慷慨	指控	反对	他自己	可能	生产	,

因为他自然绝不会无视她对他的激烈指控可能造成的后果。

[ɪf] [ˈʌtə] [bɪ'fɔː(r)] ['evri] [tʃɑːns] ['hɪərə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [wɪð] [bɪ'twiːn] -

if	uttered	before	every	chance	hearer	whom	she	might	meet	with	between	Cahergillagh
如果	说出	前	每一个	机会	听者	谁	她	可能	见面	和	之间	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] .

and	the	place	of	confinement	whither	she	was	dispatched	.
和	这	地方	的	监禁	往哪里去	她	曾是	已派出	.

如果她在卡赫吉拉赫和她被送往的监禁地之间的路上，对着每一个可能遇到的听众说出这些话。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]

During	the	time	which	intervened	between	the	committal	and	the	trial	of	the
期间	这	时间	哪个	介入	之间	这	入狱	和	这	审判	的	这

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

在被告人被移送法庭到接受审判之间的这段时间内，

[lɔːd] - [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['bæf(ə)l][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi]

Lord	Glenfallen	seemed	to	suffer	agonies	of	mind	which	baffle	all	description	,	he
主	-	似乎	到	遭受	痛苦	的	头脑	哪个	挡板	全部	描述	,	他

['hɑːdli] ['evə(r)] [slept] ,

hardly	ever	slept	,
几乎	曾经	睡着了	,

格伦法伦勋爵似乎承受着难以言喻的精神折磨，他几乎从不睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈslʌmbə] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [njuː] [ˈtɔːtʃə]

and	when	he	did	,	his	slumbers	seemed	but	the	instruments	of	new	tortures
和	什么时候	他	做过	,	他的	睡眠	似乎	但	这	仪器	的	新的	酷刑

,

,

,

而当他真的睡着时，他的睡眠似乎成了新的酷刑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

and	his	waking	hours	were	,	if	possible	,
和	他的	醒来	小时	是	, 如果		可能的	,

如果可能的话，他醒着的时间是.....

[ɪkˈsiːdɪd] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [tˈɛɹəz] [baɪ][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [dɪˈstɜːbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

exceeded	in	intensity	of	terrors	by	the	dreams	which	disturbed	his	sleep	.
超出	在	强度	的	恐怖	经过	这	梦境	哪个	不安	他的	睡觉	.

噩梦扰乱了他的睡眠，其恐怖程度甚至超过了噩梦本身。

[lɔːd] - [ˈrestɪd] , [ɪf] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪˈpəʊz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

Lord	Glenfallen	rested	,	if	to	lie	in	the	mere	attitude	of	repose	were	to
主	-	休息	,	如果	到	说谎	在	这	仅仅	态度	的	休息	是	到

[duː; də][səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

格伦法伦勋爵安息了，如果仅仅是静静地躺着也算安息的话。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] , [fɑː(r)]

in	his	dressing	-	room	,	and	thus	I	had	an	opportunity	of	witnessing	,	far
在	他的	敷料	-	房间	,	和	因此	我	有	一个	机会	的	见证	,	远的

[ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

oftener	than	I	wished	it	,
更频繁	比	我	希望	它	,

在他的更衣室里，因此我有幸目睹了这一切，而且次数远比我希望的要多得多。

[ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

the	fearful	workings	of	his	mind	;
这	可怕	运作	的	他的	头脑	;

他可怕的内心活动；

[hɪz; ɪz] [ˈægəni] [ˈɒf(ə)n] [brəʊk] [aʊt] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈpærəksizəm] [ðæt] [dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ænd; ənd]

his	agony	often	broke	out	into	such	fearful	paroxysms	that	delirium	and
他的	痛苦	经常	打破	出去	进入	这样的	可怕	阵发性	那	谵妄	和

[ˈtəʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpendɪŋ] ;

total	loss	of	reason	appeared	to	be	impending	;
全部的	损失	的	原因	出现	到	是	即将到来的	;

他的痛苦常常爆发成可怕的阵痛，以至于看起来即将出现谵妄和完全丧失理智的情况；

[hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [spəʊk] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

he	frequently	spoke	of	flying	from	the	country	,
他	频繁地	辐	的	飞行	从	这	国家	,

他经常提到要从这个国家乘飞机离开。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [siːn] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	bringing	with	him	all	the	witnesses	of	the	appalling	scene	upon	which	the
和	带来	和	他	全部	这	证人	的	这	令人震惊	场景	之上	哪个	这

[ˌprɒsɪˈkjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈfaʊndɪd] ;

prosecution	was	founded	;
起诉	曾是	创立	;

他还带来了所有目睹骇人听闻的现场的证人，控方正是依据这些证人提起诉讼；

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪəsli] [lə'ment] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [hæd; həd]

then	again	he	would	fiercely	lament	that	the	blow	which	he	had	inflicted	had
然后	再次	他	会	激烈地	哀叹	那	这	吹	哪个	他	有	造成的	有

[nɒt] [endid] [ɔːl] .

not	ended	all	.
不是	结束	全部	.

然而，他又会强烈地哀叹，他所给予的那一击并没有结束一切。

[ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ə'raɪvd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] ,

The	assizes	arrived	,	however	,	and	upon	the	day	appointed	,
这	巡回审判	到达的	,	然而	,	和	之上	这	天	任命	,

然而，巡回审判团还是来了，并在指定日期到来之际，

[lɔːd] - [ænd; ənd][aɪ] [ə'tendɪd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['evɪdəns] .

Lord	Glenfallen	and	I	attended	in	order	to	give	our	evidence	.
主	-	和	我	参加	在	命令	到	给	我们的	证据	.

格伦法伦勋爵和我出席了听证会，以便提供证词。

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] .

The	cause	was	called	on	,	and	the	prisoner	appeared	at	the	bar	.
这	原因	曾是	称为	在	,	和	这	囚犯	出现	在	这	酒吧	.

案件被提起，被告人出现在被告席上。

[greɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] [felt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['traɪəl] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːt]

Great	curiosity	and	interest	were	felt	respecting	the	trial	,	so	that	the	court
伟大的	好奇心	和	兴趣	是	毛毡	尊重	这	审判	,	所以	那	这	法庭

[wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪk'ses] .

was	crowded	to	excess	.
曾是	挤	到	过量的	.

人们对审判表现出极大的好奇心和兴趣，以至于法庭里人满为患。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

The	prisoner	,	however	,	without	appearing	to	take	the	trouble	of	listening	to
这	囚犯	,	然而	,	没有	出现	到	拿	这	麻烦	的	聆听	到

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] , ['pliːdɪd] ['gɪlti] ,

the	indictment	,	pleaded	guilty	,
这	起诉书	,	恳求	有罪的	,

然而，这名囚犯似乎并未认真听取起诉书，就认罪了。

[ænd; ənd][nəʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ə'veil] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)]

and	no	representations	on	the	part	of	the	court	availed	to	induce	her
和	不	表现形式	在	这	部分	的	这	法庭	已利用	到	诱导	她

[tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [pliː] .

to	retract	her	plea	.
到	缩回	她	恳求	.

法院方面没有采取任何措施劝说她撤回认罪请求。

['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

After	much	time	had	been	wasted	in	a	fruitless	attempt	to	prevail	upon	her
后	很多	时间	有	到过	浪费	在	一个	徒劳无功	试图	到	占上风	之上	她

[tuː; tə][ˌriːkən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

to	reconsider	her	words	,
到	重新考虑	她	字	,

在浪费了很长时间，徒劳地试图说服她重新考虑她的话之后，

[ðə; ði] [kɔːt] [prə'siːdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] , [tuː; tə] [pɑːs] ['sentəns] .

the	court	proceeded	according	to	the	usual	form	,	to	pass	sentence	.
这	法庭	继续	根据	到	这	通常	形式	,	到	经过	句子	.

法庭按照惯例进行宣判。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed]
This having been done , the prisoner was about to be removed , when she said
这 拥有 到过 完毕 , 这 囚犯 曾是 关于 到 是 已移除 , 什么时候 她 说
[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
in a low ,
在 一个 低的 ,

事情办妥后，正要带走囚犯时，她低声说道：

[dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] —
distinct voice —
清楚的 嗓音 —

清晰的声音——

" [ə; eɪ] [wɜːd] — [ə; eɪ] [wɜːd] , [maɪ] [lɔːd] : — [ɪz] [lɔːd] - [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ?
" A word — a word , my Lord : — is Lord Glenfallen here in the court ?
" 一个 单词 — 一个 单词 , 我的 主 : — 是 主 - 这里 在 这 法庭 ?

“大人，请允许我提一句话：格伦法伦勋爵在法庭上吗？”

" [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [laʊd]
" On being told that he was , she raised her voice to a tone of loud
" 在 存在 讲述 那 他 曾是 , 她 提高 她 嗓音 到 一个 语气 的 大声
['menəs] ,
menace ,
威胁 ,

得知他是真面目后，她提高了音量，语气变得十分威胁。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] —
and continued —
和 持续 —

并继续——

" - , [ɜːl] [ɒv; əv] - , [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [tuː]
" Hardress , Earl of Glenfallen , I accuse you here in this court of justice of two
" - , 伯爵 的 - , 我 控 你 这里 在 这 法庭 的 正义 的 二
[kraɪmz] — [fɜːst] ,
crimes — first ,
犯罪 — 第一的 ,

“哈德雷斯，格伦法伦伯爵，我在此法庭上指控你犯有两项罪行——第一，

[ðæt] [juː; jʊ] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [waɪf] , [waɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,
that you married a second wife , while the first was living , and again ,
那 你 已婚 一个 第二 妻子 , 尽管 这 第一的 曾是 活的 , 和 再次 ,

你在第一任妻子在世时娶了第二任妻子，而且，

[ðæt] [juː; jʊ] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
that you prompted me to the murder ,
那 你 提示 我 到 这 谋杀 ,

你唆使我犯下了谋杀罪，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'tempt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] — [sɪ'kjʊə(r)][hɪm] — [tʃeɪn] [hɪm] — [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .
for attempting which I am to die — secure him — chain him — bring him here .
为了 尝试 哪个 我 是 到 死 — 安全的 他 — 链 他 — 带来 他 这里 .

我因试图这样做而死——抓住他——用锁链拴住他——把他带到这里来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ,
" There was a laugh through the court at these words ,
" 那里 曾是 一个 笑 通过 这 法庭 在 这些 字 ,

法庭上响起一阵笑声。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ɪk'stempərəri] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn]

which	were	naturally	treated	by	the	judge	as	a	violent	extemporary	recrimination
哪个	是	自然	治疗	经过	这	法官	作为	一个	暴力	即兴的	相互指责

,

,

,

法官自然将其视为一种激烈的、即兴的相互指责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] .

and	the	woman	was	desired	to	be	silent	.
和	这	女士	曾是	想要的	到	是	沉默的	.

人们希望这个女人保持沉默。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [teɪk] [hɪm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [woʊnt] [traɪ] [hɪm] ?

"	You	won't	take	him	,	then	,	"	she	said	,	"	you	won't	try	him	?
"	你	惯于	拿	他	,	然后	,	"	她	说	,	"	你	惯于	尝试	他	?

“那你不打算收留他，”她说，“你不打算试试他吗？”

[jʊl] [let] [hɪm] [gəʊ] [friː] ?

You'll	let	him	go	free	?
你会	让	他	去	自由的	?

你会放他走吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ə'laʊd] " [tuː; tə] [gəʊ]

"	It	was	intimated	by	the	court	that	he	would	certainly	be	allowed	"	to	go
"	它	曾是	暗示	经过	这	法庭	那	他	会	当然	是	允许	"	到	去

[friː] ,

free	,
自由的	,

法庭暗示他肯定会被允许“获得自由”。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

"	and	she	was	ordered	again	to	be	removed	.
"	和	她	曾是	订购	再次	到	是	已移除	.

于是她再次被命令带走。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['mændeɪt] [wɒz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['waɪldli] ['ɪntuː]

Before	,	however	,	the	mandate	was	executed	,	she	threw	her	arms	wildly	into
前	,	然而	,	这	授权	曾是	执行	,	她	扔	她	武器	疯狂地	进入

[ðə; ði] [eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

然而，在命令执行之前，她疯狂地将双臂举向空中。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [wʌn] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] ,

and	uttered	one	piercing	shriek	so	full	of	preternatural	rage	and	despair	,
和	说出	一	冲孔	尖叫	所以	满的	的	超自然	愤怒	和	绝望	,

然后发出了一声刺耳的尖叫，充满了超乎寻常的愤怒和绝望。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['fɪtli] [hæv; həv] ['ʌʃə] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɪntuː] [ðəʊz] [relmz] [weə(r)] [həʊp] [kæn; kən] [kʌm]

that	it	might	fitly	have	ushered	a	soul	into	those	realms	where	hope	can	come
那	它	可能	合适地	有	引导	一个	灵魂	进入	那些	领域	在哪里	希望	能	来

[nəʊ] [mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

或许它恰如其分地将一个灵魂引向了希望不再降临的境地。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɪl] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,

The	sound	still	rang	in	my	ears	,
这	声音	仍然	响铃	在	我的	耳朵	,

那声音仍在我的耳边回响，

[mʌnθs]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ðæt]	[hæd; həd]	['ʌtə]	[ˌaɪ 'tiːd]	[wɒz; wəz]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	['saɪlənt]	.
months	**after**	**the**	**voice**	**that**	**had**	**uttered**	**it**	**was**	**for**	**ever**	**silent**	**.**
几个月	后	这	嗓音	那	有	说出	它	曾是	为了	曾经	沉默的	.

几个月后，发出这声音的人永远地消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	wretched	woman	was	executed	in	accordance	with	the	sentence	which	had
这	可怜	女士	曾是	执行	在	根据	和	这	句子	哪个	有

[biːn] [prə'naʊnst] .

been	pronounced	.
到过	发音	.

这个可怜的女人被按照判决处决了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [lɔːd] - [ə'pɪəd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

For	some	time	after	this	event	,	Lord	Glenfallen	appeared	,	if	possible	,
为了	一些	时间	后	这	事件	,	主	-	出现	,	如果	可能的	,

此后一段时间内，格伦法伦勋爵似乎出现过。

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

to	suffer	more	than	he	had	done	before	,	and	altogether	,	his	language	,
到	遭受	更多的	比	他	有	完毕	前	,	和	共	,	他的	语言	,

他遭受的痛苦比以前更多，而且，他的语言也完全变了。

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə][hɑːf] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] ,

which	often	amounted	to	half	confessions	of	the	guilt	imputed	to	him	,
哪个	经常	金额	到	一半	忏悔	的	这	有罪	估算	到	他	,

这往往相当于对他被指控的罪行半承认。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [ə'kəːrəns, -'kʌn-] ,

and	all	the	circumstances	connected	with	the	late	occurrences	,
和	全部	这	情况	连接	和	这	晚的	发生	,

以及与之后发生的事件相关的所有情况，

[fɔːmd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [səʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

formed	a	mass	of	evidence	so	convincing	that	I	wrote	to	my	father	,
形成	一个	大量的	的	证据	所以	令人信服的	那	我	写道	到	我的	父亲	,

我收集了大量证据，这些证据如此令人信服，以至于我写信给父亲。

['diːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] -

detailing	the	grounds	of	my	fears	,	and	imploring	him	to	come	to	Cahergillagh
详细说明	这	理由	的	我的	恐惧	,	和	恳求	他	到	来	到	-

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

without	delay	,
没有	延迟	,

我详细阐述了我的担忧，并恳求他立即前往卡赫吉拉赫。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [kən'trəʊl] ,

in	order	to	remove	me	from	my	husband's	control	,
在	命令	到	消除	我	从	我的	丈夫的	控制	,

为了让我摆脱丈夫的控制，

['priːviəsli] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['liːg(ə)l] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

previously	to	taking	legal	steps	for	a	final	separation	.
之前	到	采取	合法的	步骤	为了	一个	最终的	分离	.

在采取法律步骤最终分居之前。

['sɜːkəmstænst] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]

Circumstanced	as	I	was	,	my	existence	was	little	short	of	intolerable	,	for
情境	作为	我	曾是	,	我的	存在	曾是	小的	短的	的	无法容忍	,	为了

,

,

,

就我当时的处境而言，我的生活简直难以忍受，因为，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [sə'spiʃən] [wɪtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ,

besides	the	fearful	suspicions	which	attached	to	my	husband	,
除了	这	可怕	怀疑	哪个	随附的	到	我的	丈夫	,

除了对我丈夫的种种恐惧和怀疑之外，

[aɪ] ['pleɪnli] [pə'siːvd] [ðæt] [ɪf] [lɔːd] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['spiːdəli] ,

I	plainly	perceived	that	if	Lord	Glenfallen	were	not	relieved	,	and	that	speedily	,
我	显然	感知	那	如果	主	-	是	不是	松了口气	,	和	那	迅速地	,

[ɪn'sænəti][mʌst; məst][ˌsuːpə'viːn; ˌsjuːpə'viːn] .

insanity	must	supervene	.
疯狂	必须	超导	.

我清楚地意识到，如果格伦法伦勋爵不被解除职务，而且不能尽快解除职务，那么他必然会精神失常。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ə'raɪv(ə)l] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	therefore	expected	my	father's	arrival	,	or	at	least	a	letter	to	announce	it	,
我	所以	预期的	我的	父亲的	到达	,	或者	在	至少	一个	信	到	宣布	它	,

[wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

with	indescribable	impatience	.
和	无法形容	不耐烦	.

因此，我无比焦急地期盼着父亲的到来，或者至少收到一封通知他到来的信。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

About	a	week	after	the	execution	had	taken	place	,
关于	一个	星期	后	这	执行	有	已采取	地方	,

行刑大约一周后，

[lɔːd] - [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [met] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['spraɪtli] [eə(r)] —

Lord	Glenfallen	one	morning	met	me	with	an	unusually	sprightly	air	—
主	-	一	早晨	遇见	我	和	一个	异常地	轻快的	空气	—

一天早晨，格伦法伦勋爵见到我时，神情异常精神抖擞——

" ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

"	Fanny	,	"	said	he	,	"	I	have	it	now	for	the	first	time	,
"	舳	,	"	说	他	,	"	我	有	它	现在	为了	这	第一的	时间	,

“芬妮，”他说，“我现在第一次拥有了它。”

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]

in	my	power	to	explain	to	your	satisfaction	every	thing	which	has	hitherto
在	我的	力量	到	解释	到	你的	满意	每一个	事物	哪个	有	迄今为止

[ə'pɪəd] [sə'spɪʃəs] [ɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn][maɪ] [kən'dʌkt] .

appeared	suspicious	or	mysterious	in	my	conduct	.
出现	可疑的	或者	神秘	在	我的	执行	.

我有能力向你解释我迄今为止行为中所有可疑或神秘之处，让你满意。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [həʊp] , [meɪk] [ɔːl]

After	breakfast	come	with	me	to	my	study	,	and	I	shall	,	I	hope	,	make	all
后	早餐	来	和	我	到	我的	学习	,	和	我	将	,	我	希望	,	制作	全部

[θɪŋz] [klɪə(r)] .

things	clear	.
事物	清除	.

早餐后请跟我到我的书房来，我希望届时能把一切都解释清楚。

" [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [fɔː(r); fə(r)]

"	This	invitation	afforded	me	more	real	pleasure	than	I	had	experienced	for
"	这	邀请	提供	我	更多的	真实的	乐趣	比	我	有	经验丰富的	为了

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

“这份邀请带给我的快乐比我几个月来所经历的还要多；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['træŋkwəlaɪz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd] , [ɪn][nəʊ]

something	had	certainly	occurred	to	tranquillize	my	husband's	mind	,	in	no
某物	有	当然	发生	到	镇静	我的	丈夫的	头脑	,	在	不

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ,

ordinary	degree	,
普通的	程度	,

肯定发生了什么事，让我的丈夫平静了下来，程度非同寻常。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd]

and	I	thought	it	by	no	means	impossible	that	he	would	,	in	the	proposed
和	我	想法	它	经过	不	方法	不可能的	那	他	会	,	在	这	建议的

['ɪntəvjuː] ,

interview	,
面试	,

而且我认为，在拟定的面试中，他这样做并非完全不可能。

[pruːv] [hɪm'self] [ðə; ði][məʊst] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [men] .

prove	himself	the	most	injured	and	innocent	of	men	.
证明	他自己	这	最多	受伤	和	清白的	的	男人	.

证明自己是受伤害最深、最无辜的人。

[fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊp] [ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] ;

Full	of	this	hope	I	repaired	to	his	study	at	the	appointed	hour	;
满的	的	这	希望	我	已修复	到	他的	学习	在	这	任命	小时	;

怀着这份希望，我按时来到他的书房；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	was	writing	busily	when	I	entered	the	room	,	and	just	raising	his	eyes	,
他	曾是	写作	忙碌地	什么时候	我	进入	这	房间	,	和	只是	提高	他的	眼睛	,

我走进房间时，他正在埋头写作，只是抬起了眼睛。

[hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] .

he	requested	me	to	be	seated	.
他	请求	我	到	是	坐着	.

他请我坐下。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ,

I	took	a	chair	as	he	desired	,	and	remained	silently	awaiting	his	leisure	,
我	采取	一个	椅子	作为	他	想要的	,	和	剩余	默默	等待中	他的	闲暇	,

[waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

while	he	finished	,
尽管	他	完成的	,

我按照他的要求坐了下来，默默地等着他有空，直到他忙完。

['fəʊldɪd] , [daɪ'rɛktɪd] , [ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ; ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð]

folded	,	directed	,	and	sealed	his	letter	;	laying	it	then	upon	the	table	,	with
折叠	,	指导	,	和	密封	他的	信	;	躺下	它	然后	之上	这	桌子	,	和

[ðə; ði] [ə'dres] ['daʊnwəd] ,

the	address	downward	,
这	地址	向下	,

他折叠好信，写好地址，封好封口，然后把信放在桌子上，地址朝下。

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他说——

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['fæni] ,

"	My	dearest	Fanny	,
"	我的	亲爱的	舢	,

我最亲爱的芬妮，

[ai] [nəʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] — ['ɒf(ə)n]

I	know	I	must	have	appeared	very	strange	to	you	and	very	unkind	—	often
我	知道	我	必须	有	出现	非常	奇怪的	到	你	和	非常	不友善	—	经常

['iːv(ə)n]['kruːəl] ;

even	cruel	;
甚至	残忍的	;

我知道我当时一定显得很奇怪，很不友善——甚至常常很残忍；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [wiːk] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ;

before	the	end	of	this	week	I	will	show	you	the	necessity	of	my	conduct	;
前	这	结尾	的	这	星期	我	将要	展示	你	这	必要性	的	我的	执行	;

在本周结束之前，我将向你们证明我这种行为的必要性；

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːmd] ['ʌðəwaɪz] .

how	impossible	it	was	that	I	should	have	seemed	otherwise	.
如何	不可能的	它	曾是	那	我	应该	有	似乎	否则	.

我怎么可能表现得完全相反呢?

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['meni] [ækts][ɒv; əv] [maɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'evɪtəbli] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə]

I	am	conscious	that	many	acts	of	mine	must	have	inevitably	given	rise	to
我	是	有意识的	那	许多	行为	的	矿	必须	有	不可避免地	给定	上升	到

['peɪnf(ə)l] [sə'spiʃən] — [sə'spiʃən] ,

painful	suspicions	—	suspicions	,
痛苦	怀疑	—	怀疑	,

我意识到我的许多行为必然会引发痛苦的猜疑——猜疑，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [ə'pɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [juː; jʊ] ['veri] ['prɒpəli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	indeed	,	upon	one	occasion	you	very	properly	communicated	to	me	.
哪个	的确	,	之上	一	场合	你	非常	适当地	沟通	到	我	.

的确，您曾非常恰当地向我传达过这一点。

[ai][hæv; həv] ['gɒtn] [tuː] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [kə'mændz] [rɪ'spekt] ,

I	have	gotten	two	letters	from	a	quarter	which	commands	respect	,
我	有	获得	二	信件	从	一个	四分之一	哪个	命令	尊重	,

我收到了两封来自一个令人尊敬的机构的来信，

[kən'teɪnɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pruːv]

containing	information	as	to	the	course	by	which	I	may	be	enabled	to	prove
包含	信息	作为	到	这	课程	经过	哪个	我	可能	是	已启用	到	证明

[ðə; ði] ['negətɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] [sə'spɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [leɪ]

the	negative	of	all	the	crimes	which	even	the	most	credulous	suspicion	could	lay
这	消极的	的	全部	这	犯罪	哪个	甚至	这	最多	轻信的	怀疑	可以	躺

[tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .

to	my	charge	.
到	我的	收费	.

包含有关如何证明即使是最轻信的怀疑也可能加诸于我身上的所有罪行的否定信息。

[ai] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [θɜːd] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz] [pəʊst] ,

I	expected	a	third	by	this	morning's	post	,
我	预期的	一个	第三	经过	这	早晨	邮政	,

我原本预计今天早上会发布第三条消息，

[kən'teɪnɪŋ] ['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [wɪl] [set] [ðə; ði] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] ['əʊɪŋ] ,

containing	**documents**	**which**	**will**	**set**	**the**	**matter**	**for**	**ever**	**at**	**rest**	**,**	**but**	**owing**	**,**
包含	文件	哪个	将要	放	这	事情	为了	曾经	在	休息	,	但	欠款	,

[nəʊ] [daʊt] ,

no	**doubt**	**,**
不	怀疑	,

包含足以彻底平息此事的全部文件，但无疑也欠有其他文件，

[tuː; tə][sʌm; səm] [nɪ'glekt] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] ,

to	**some**	**neglect**	**,**	**or**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**some**	**difficulty**	**in**	**collecting**	**the**	**papers**	**,**
到	一些	忽视	,	或者	,	也许	,	到	一些	困难	在	收集	这	文件	,

[sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

some	**inevitable**	**delay**	**,**
一些	不可避免的	延迟	,

由于疏忽，或者由于收集文件时遇到一些困难，导致不可避免的延误，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hænd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

it	**has**	**not**	**come**	**to**	**hand**	**this**	**morning**	**,**	**according**	**to**	**my**	**expectation**	**.**
它	有	不是	来	到	手	这	早晨	,	根据	到	我的	期待	.

今天早上它并没有像我预期的那样送到我手上。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['kwɔːtə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

I	**was**	**finishing**	**one**	**to**	**the**	**very**	**same**	**quarter**	**when**	**you**	**came**	**in**	**,**
我	曾是	精加工	一	到	这	非常	相同的	四分之一	什么时候	你	来了	在	,

你进来的时候，我正在完成同一季度的作业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['raʊzɪŋ] [biː; bi] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ,

and	**if**	**a**	**sound**	**rousing**	**be**	**worth**	**anything**	**,**
和	如果	一个	声音	振奋人心的	是	值得	任何事物	,

如果一声响亮的呐喊能起到任何作用的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] .

I	**think**	**I**	**shall**	**have**	**a**	**special**	**messenger**	**before**	**two**	**days**	**have**	**passed**	**.**
我	思考	我	将	有	一个	特别的	信使	前	二	天	有	通过了	.

我想不出两天，我就会收到一位特别的信使。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,

I	**have**	**been**	**thinking**	**over**	**the**	**matter**	**within**	**myself**	**,**
我	有	到过	思维	超过	这	事情	之内	我	,

我一直在反复思考这件事。

['weðə(r)] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [klɪə(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [daut] [baɪ] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

whether	**I**	**had**	**better**	**imperfectly**	**clear**	**up**	**your**	**doubts**	**by**	**submitting**	**to**	**your**
无论	我	有	更好的	不完美地	清除	向上	你的	疑虑	经过	提交	到	你的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['letəz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] [rɪ'siːvd] ,

inspection	**the**	**two**	**letters**	**which**	**I**	**have**	**already**	**received**	**,**
检查	这	二	信件	哪个	我	有	已经	已收到	,

我是否应该将已经收到的两封信函呈给您查阅，以不尽完善的方式消除您的疑虑?

[ɔː(r)] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [traɪ'ʌmfəntli] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	**wait**	**till**	**I**	**can**	**triumphantly**	**vindicate**	**myself**	**by**	**the**	**production**	**of**	**the**
或者	等待	直到	我	能	凯旋而归	表白	我	经过	这	生产	的	这

['dɒkjumənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

documents	**which**	**I**	**have**	**already**	**mentioned**	**,**
文件	哪个	我	有	已经	提及	,

或者等到我能拿出我之前提到的那些文件来彻底证明自己的清白。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] ; [haʊ'evə(r)] ,

and	**I**	**have**	**,**	**I**	**think**	**,**	**not**	**unnaturally**	**decided**	**upon**	**the**	**latter**	**course**	**;**	**however**	**,**
和	我	有	,	我	思考	,	不是	不自然地	决定	之上	这	后者	课程	;	然而	,

而且，我认为，我自然而然地选择了后一种方案；然而，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

there	is	a	person	in	the	next	room	,
那里	是	一个	人	在	这	下一个	房间	,

隔壁房间有人。

[huːz] ['testɪməni] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['vælјuː] — [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] .

whose	testimony	is	not	without	its	value	—	excuse	me	for	one	moment	.
谁	见证	是	不是	没有	它是	价值	—	原谅	我	为了	一	片刻	.

他的证词并非毫无价值——请允许我稍等片刻。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd]

"	So	saying	,	he	arose	and	went	to	the	door	of	a	closet	which	opened
"	所以	说	,	他	出现	和	去	到	这	门	的	一个	壁橱	哪个	打开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

from	the	study	,
从	这	学习	,

说完，他起身走向书房里一个壁橱的门。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd] [hɑːf] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ai] ,

this	he	unlocked	,	and	half	opening	the	door	,	he	said	,	"	It	is	only	I	,
这	他	已解锁	,	和	一半	开幕	这	门	,	他	说	,	"	它	是	仅有的	我	,

他打开了门锁，半开着门，说道："只有我一个人。"

" [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)]

"	and	then	slipped	into	the	room	,	and	carefully	closed	and	locked	the	door
"	和	然后	滑倒了	进入	这	房间	,	和	小心	关闭	和	已锁定	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他溜进房间，小心翼翼地关上门并锁好。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

I	immediately	heard	his	voice	in	animated	conversation	;
我	立即地	听到	他的	嗓音	在	动画	对话	;

我立刻听到他兴高采烈地交谈着；

[maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] ,

my	curiosity	upon	the	subject	of	the	letter	was	naturally	great	,
我的	好奇心	之上	这	主题	的	这	信	曾是	自然	伟大的	,

我对信的内容自然非常好奇。

[səʊ] ['smʌðərɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['skruːplz] [wɪtʃ] [ai] [mait] [hæv; həv] [felt] ,

so	smothering	any	little	scruples	which	I	might	have	felt	,
所以	窒息	任何	小的	顾虑	哪个	我	可能	有	毛毡	,

这样就彻底压制了我可能存在的任何一丝疑虑。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd]

I	resolved	to	look	at	the	address	of	the	letter	which	lay	as	my	husband
我	已解决	到	看	在	这	地址	的	这	信	哪个	躺	作为	我的	丈夫

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

我决定查看一下那封信的地址，它就那样静静地躺在那里，没有改动，就像我丈夫离开时那样。

[wɪð] [ɪts] [feɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

with	its	face	upon	the	table	.
和	它是	脸	之上	这	桌子	.

它的脸朝下放在桌子上。

[ai] [ə'kɔːdɪŋli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] .

I	accordingly	drew	it	over	to	me	,	and	turned	up	the	direction	.
我	因此	画	它	超过	到	我	,	和	转向	向上	这	方向	.

于是我把它拉到身边，然后转向那个方向。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['moməns] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] ,

For	two	or	three	moments	I	could	scarce	believe	my	eyes	,
为了	二	或者	三	时刻	我	可以	稀少	相信	我的	眼睛	,

那两三刻，我简直不敢相信自己的眼睛。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [mɪs'teɪk] — [ɪn] [lɑːdʒ] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

but	there	could	be	no	mistake	—	in	large	characters	were	traced	the	words	,
但	那里	可以	是	不	错误	—	在	大的	人物	是	追踪	这	字	,

但绝对不会出错——字迹非常醒目，字体很大。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ['geɪbriəl] [ɪn] ['hev(ə)n] .

"	To	the	Archangel	Gabriel	in	heaven	.
"	到	这	大天使	加布里埃尔	在	天堂	.

致天上的大天使加百列。

" [ai][hæd; həd] ['skeəsli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	I	had	scarcely	returned	the	letter	to	its	original	position	,
"	我	有	几乎	返回	这	信	到	它是	原来的	位置	,

我刚把信放回原处，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [pruːf] [ɒv; əv] [ɪn'sænəti] [prə'djuːst] ,

and	in	some	degree	recovered	the	shock	which	this	unequivocal	proof	of	insanity	produced	,
和	在	一些	程度	恢复	这	震惊	哪个	这	明确的	证明	的	疯狂	生产	,

并在某种程度上恢复了因这一确凿的精神错乱证据而带来的冲击。

[wen] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] , [ænd; ənd] [lɔːd] - [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

when	the	closet	door	was	unlocked	,	and	Lord	Glenfallen	re	-	entered	the	study	,
什么时候	这	壁橱	门	曾是	已解锁	,	和	主	-	关于	-	进入	这	学习	,

当壁橱门被打开，格伦法伦勋爵重新走进书房时，

['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

carefully	closing	and	locking	the	door	again	upon	the	outside	.
小心	结束	和	锁定	这	门	再次	之上	这	外部	.

小心地从外面再次关上并锁好门。

" [huːm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? " [in'kwaiə] [ai] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [kɑːm] .

"	Whom	have	you	there	?	"	inquired	I	,	making	a	strong	effort	to	appear	calm	.
"	谁	有	你	那里	?	"	询问	我	,	制作	一个	强的	努力	到	出现	冷静的	.

“你们带了谁过来？”我问道，努力让自己看起来镇定自若。

" [pə'hæps] , " [sed] [hiː; hi] ['mjuːziŋli] , " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sʌm; səm] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Perhaps	,	"	said	he	musingly	,	"	you	might	have	some	objection	to	seeing	her	,
"	也许	,	"	说	他	若有所思地	,	"	你	可能	有	一些	异议	到	看到	她	,

“或许，”他沉思道，“你会反对见她。”

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] . "

at	least	for	a	time	.	"
在	至少	为了	一个	时间	.	"

至少暂时如此。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'piːtɪd] [ai] .

"	Who	is	it	?	"	repeated	I	.
"	WHO	是	它	?	"	重复	我	.

“是谁？”我重复道。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [siː] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [blaɪnd] ['dʌtʃˌwumən] ;

"	Why	,	"	said	he	,	"	I	see	no	use	in	hiding	it	—	the	blind	Dutchwoman	;
"	为什么	,	"	说	他	,	"	我	看	不	使用	在	隐藏	它	—	这	瞎的	荷兰女人	;

“为什么，”他说，“我觉得没有必要隐瞒——那个盲眼的荷兰女人；

[ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] .

I	have	been	with	her	the	whole	morning	.
我	有	到过	和	她	这	所有的	早晨	.

我整个上午都和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɒzɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒd] ,

She	is	very	anxious	to	get	out	of	that	closet	,	but	you	know	she	is	odd	,
她	是	非常	焦虑的	到	得到	出去	的	那	壁橱	,	但	你	知道	她	是	奇怪的	,

她很想走出那个衣橱，但你知道她很古怪。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

she	is	scarcely	to	be	trusted	.
她	是	几乎	到	是	可信	.

她几乎不可信赖。

" [ə; eɪ] ['hevi] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf]

"	A	heavy	gust	of	wind	shook	the	door	at	this	moment	with	a	sound	as	if
"	一个	重的	阵风	的	风	摇晃	这	门	在	这	片刻	和	一个	声音	作为	如果

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

something	more	substantial	were	pushing	against	it	.
某物	更多的	重大的	是	推动	反对	它	.

这时一阵强风吹来，门发出震耳欲聋的巨响，仿佛有什么更重的东西在推着它。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [əb'strepərəs] [bɜːst]

"	Ha	,	ha	,	ha	!	—	do	you	hear	her	,	"	said	he	,	with	an	obstreperous	burst
"	哈	,	哈	,	哈	!	—	做	你	听到	她	,	"	说	他	,	和	一个	喧闹的	爆裂

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

“哈哈哈哈！——你听到她说话了吗？”他大声说道，发出一阵喧闹的笑声。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [haʊl] , [ænd; ənd] [lɔːd] - , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	wind	died	away	in	a	long	howl	,	and	Lord	Glenfallen	,	suddenly	checking	his
这	风	死亡	离开	在	一个	长的	嗥	,	和	主	-	,	突然	检查	他的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

狂风在一声长长的呼啸中渐渐停了下来，格伦法伦勋爵突然收敛了欢笑。

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['mʌtə] —

shrugged	his	shoulders	,	and	muttered	—
耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	低声说道	—

他耸了耸肩，咕哝道——

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['hɑːdli] [juːst] . "

"	Poor	devil	,	she	has	been	hardly	used	.	"
"	贫穷的	魔鬼	,	她	有	到过	几乎	用过的	.	"

“可怜的家伙，她几乎没怎么用过。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wɪð] ['kwestʃənz] , " [sed] [ai] ,

"	We	had	better	not	tease	her	at	present	with	questions	,	"	said	I	,
"	我们	有	更好的	不是	逗	她	在	展示	和	问题	,	"	说	我	,

“我们最好现在不要问她问题，”我说。

[ɪn] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ə; eɪ] [təʊn] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ə'sjuːm] ,

in	as	unconcerned	a	tone	as	I	could	assume	,
在	作为	漠不关心	一个	语气	作为	我	可以	认为	,

我尽可能装出一副漠不关心的样子，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [felt] ['evri] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

although	**I**	**felt**	**every**	**moment**	**as**	**if**	**I**	**should**	**faint**	**.**
虽然	我	毛毡	每一个	片刻	作为	如果	我	应该	头晕的	.

虽然我感觉自己每时每刻都好像要晕倒一样。

" [həmf] ! [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wel] , [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

"	**Humph**	**!**	**may**	**be**	**so**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**well**	**,**	**come**	**back**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
"	哼	!	可能	是	所以	,	"	说	他	,	"	出色地	,	来	后退	在	一个	小时	或者	二	,

“哼！也许是这样，”他说，“好吧，过一两个小时再来吧。”

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

or	**when**	**you**	**please**	**,**	**and**	**you**	**will**	**find**	**us**	**here**	**.**
或者	什么时候	你	请	,	和	你	将要	寻找	我们	这里	.

或者您随时都可以来这里找我们。

" [hiː; hi] [ə'gen] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	**He**	**again**	**unlocked**	**the**	**door**	**,**	**and**	**entered**	**with**	**the**	**same**	**precautions**	**which**	**he**
"	他	再次	已解锁	这	门	,	和	进入	和	这	相同的	防范措施	哪个	他

[hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

had	**adopted**	**before**	**,**
有	已采用	前	,

他再次打开门，采取了与之前相同的预防措施走了进去。

['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

locking	**the**	**door**	**upon**	**the**	**inside**	**,**	**and**	**as**	**I**	**hurried**	**from**	**the**	**room**	**,**
锁定	这	门	之上	这	里面	,	和	作为	我	慌忙	从	这	房间	,

我从里面锁上门，然后匆匆离开了房间。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ig'zəːtid] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['iːgə(r)] ['pɑːli] .

I	**heard**	**his**	**voice**	**again**	**exerted**	**as**	**if**	**in**	**eager**	**parley**	**.**
我	听到	他的	嗓音	再次	施加	作为	如果	在	渴望的	谈判	.

我再次听到他急切地想要与人谈判，声音显得格外有力。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] ; [maɪ] [həʊps] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ,

I	**can**	**hardly**	**describe**	**my**	**emotions**	**;**	**my**	**hopes**	**had**	**been**	**raised**	**to**	**the**	**highest**	**,**
我	能	几乎	描述	我的	情绪	;	我的	希望	有	到过	提高	到	这	最高	,

我难以形容我的心情；我的希望曾被无限放大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

and	**now**	**in**	**an**	**instant**	**,**
和	现在	在	一个	立即的	,

就在那一刻，

[ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] — [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] — [ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l]

all	**was**	**gone**	**—**	**the**	**dreadful**	**consummation**	**was**	**accomplished**	**—**	**the**	**fearful**
全部	曾是	已消失	—	这	可怕	圆房	曾是	完成	—	这	可怕

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [mæn] — [ðə; ðɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ðɪ]

retribution	**had**	**fallen**	**upon**	**the**	**guilty**	**man**	**—**	**the**	**mind**	**was**	**destroyed**	**—**	**the**
报应	有	倒下	之上	这	有罪的	男人	—	这	头脑	曾是	损毁	—	这

['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'pent] [wɒz; wəz] [gɒn] .

power	**to**	**repent**	**was**	**gone**	**.**
力量	到	悔改	曾是	已消失	.

一切都消失了——可怕的结局已经完成——可怕的报应降临到罪人身上——心灵被摧毁——悔改的能力消失了。

[ðə; ðɪ] ['ægənɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒt] [ai] [wʊd] [stɪl] [kɔːl] [maɪ] ['ɔːf(ə)l] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

The	**agony**	**of**	**the**	**hours**	**which**	**followed**	**what**	**I**	**would**	**still**	**call**	**my**	**awful**	**interview**	**with**
这	痛苦	的	这	小时	哪个	随后	什么	我	会	仍然	称呼	我的	可怕	面试	和

[lɔːd] - ,

Lord	**Glenfallen**	**,**
主	-	,

与格伦法伦勋爵那次我至今仍称之为糟糕的面谈之后，接下来的几个小时简直是煎熬。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] ; [maɪ]['sɒlətju:d][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ] ['mɑ:θə] ,

I	cannot	describe	;	my	solitude	was	,	however	,	broken	in	upon	by	Martha	,
我	不能	描述	;	我的	孤独	曾是	,	然而	,	破碎的	在	之上	经过	玛莎	,

我无法描述；然而，我的独处时光被玛莎打破了。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [hu:] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][ɪn]

who	came	to	inform	me	of	the	arrival	of	a	gentleman	,	who	expected	me	in
WHO	来了	到	通知	我	的	这	到达	的	一个	绅士	,	WHO	预期的	我	在

[ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] .

the	parlour	.
这	客厅	.

有人来通知我一位先生即将到来，他正在客厅等我。

[ai] [ə'kɔ:dɪŋli] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] , [faʊnd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]

I	accordingly	descended	,	and	to	my	great	joy	,	found	my	father	seated	by	the
我	因此	下降	,	和	到	我的	伟大的	喜悦	,	成立	我的	父亲	坐着	经过	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

于是我走了下去，令我欣喜的是，我的父亲正坐在火炉旁。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] , [wɒz; wəz] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] :

This	expedition	,	upon	his	part	,	was	easily	accounted	for	:
这	远征	,	之上	他的	部分	,	曾是	容易地	已记录	为了	:

就他而言，这次探险很容易解释：

[maɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

my	communications	had	touched	the	honour	of	the	family	.
我的	通讯	有	感动	这	荣誉	的	这	家庭	.

我的沟通触及了家族的荣誉。

[ai] ['spi:dəli] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][ðə; ði]

I	speedily	informed	him	of	the	dreadful	malady	which	had	fallen	upon	the
我	迅速地	知情的	他	的	这	可怕	弊病	哪个	有	倒下	之上	这

['retʃɪd] [mæn] .

wretched	man	.
可怜	男人	.

我立即将那可怜的人所患的可怕疾病告知了他。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] ,

My	father	suggested	the	necessity	of	placing	some	person	to	watch	him	,
我的	父亲	建议	这	必要性	的	放置	一些	人	到	手表	他	,

我父亲建议应该安排人看着他。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] .

to	prevent	his	injuring	himself	or	others	.
到	防止	他的	受伤	他自己	或者	其他的	.

防止他伤害自己或他人。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [wʌn] ['edwəd] [kʊk] , [æn; ən] [ə'tætʃt] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]

I	rang	the	bell	,	and	desired	that	one	Edward	Cooke	,	an	attached	servant	of
我	响铃	这	钟	,	和	想要的	那	一	爱德华	库克	,	一个	随附的	仆人	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

我按响了门铃，并要求请一位名叫爱德华·库克的仆人，他是这家的一名佣人，过来帮忙。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

should	be	sent	to	me	.
应该	是	发送	到	我	.

应该寄给我。

[ai][təʊld][hɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['briːfli] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][hɪm] ,

I	told	him	distinctly	and	briefly	,	the	nature	of	the	service	required	of	him	,
我	讲述	他	明显地	和	简要地	,	这	自然	的	这	服务	必需的	的	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我清晰简明地告诉他需要他提供的服务的性质，并且

[ə'tendɪd] [baɪ][hɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ;

attended	by	him	,	my	father	and	I	proceeded	at	once	to	the	study	;
参加	经过	他	,	我的	父亲	和	我	继续	在	一次	到	这	学习	;

在他的陪同下，我和父亲立刻去了书房；

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] [kləʊzd] ,

the	door	of	the	inner	room	was	still	closed	,
这	门	的	这	内	房间	曾是	仍然	关闭	,

内室的门仍然关着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

and	everything	in	the	outer	chamber	remained	in	the	same	order	in	which	I	had
和	一切	在	这	外	房间	剩余	在	这	相同的	命令	在	哪个	我	有

[left] [ˌaɪ 'tiː] .

left	it	.
左边	它	.

外室里的所有东西都保持着我离开时的原样。

[wiː; wi] [ðen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nɒkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

We	then	advanced	to	the	closet	door	,	at	which	we	knocked	,	but	without
我们	然后	先进的	到	这	壁橱	门	,	在	哪个	我们	敲门	,	但	没有

[rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .

receiving	any	answer	.
接收	任何	回答	.

然后我们走到壁橱门前，敲了敲门，但无人应答。

[wiː; wi][nekst][treɪd][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði]

We	next	tried	to	open	the	door	,	but	in	vain	—	it	was	locked	upon	the
我们	下一个	尝试	到	打开	这	门	,	但	在	徒劳	—	它	曾是	已锁定	之上	这

[ˌɪn'saɪd] ;

inside	;
里面	;

接下来我们试图打开门，但徒劳无功——门从里面锁上了；

[wiː; wi] [nɒkt] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

we	knocked	more	loudly	,	but	in	vain	.
我们	敲门	更多的	高声	,	但	在	徒劳	.

我们加大了敲门声，但还是无济于事。

['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] , [ai] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)]

Seriously	alarmed	,	I	desired	the	servant	to	force	the	door	,	which	was	,	after
严重地	惊慌	,	我	想要的	这	仆人	到	力量	这	门	,	哪个	曾是	,	后

['sevrəl] ['vaɪələnt] ['efəts] ,

several	violent	efforts	,
一些	暴力	努力	,

我大惊失色，命令仆人强行打开门，经过几次猛烈的尝试，门终于被打开了。

[ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

accomplished	,	and	we	entered	the	closet	.
完成	,	和	我们	进入	这	壁橱	.

任务完成，我们走进了壁橱。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['səʊfə] .

Lord	Glenfallen	was	lying	on	his	face	upon	a	sofa	.
主	-	曾是	说谎	在	他的	脸	之上	一个	沙发	.

格伦法伦勋爵脸朝下趴在沙发上。

" [hʌʃ] , " [sed] [ai] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] " ; [wiː; wi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Hush	,	"	said	I	,	"	he	is	asleep	"	;	we	paused	for	a	moment	.
"	嘘	,	"	说	我	,	"	他	是	睡着了	"	;	我们	暂停	为了	一个	片刻	.

“嘘,”我说，“他睡着了”；我们停顿了一会儿。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	He	is	too	still	for	that	,	"	said	my	father	;
"	他	是	也	仍然	为了	那	,	"	说	我的	父亲	;

“他太安静了，不可能那样做,”我父亲说；

[wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [felt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] .

we	all	of	us	felt	a	strong	reluctance	to	approach	the	figure	.
我们	全部	的	我们	毛毡	一个	强的	不情愿	到	方法	这	数字	.

我们所有人都非常不愿意靠近那个人。

" ['edwəd] , " [sed] [aɪ] , " [traɪ] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [sliːp] .

"	Edward	,	"	said	I	,	"	try	whether	your	master	sleeps	.
"	爱德华	,	"	说	我	,	"	尝试	无论	你的	掌握	睡觉	.

“爱德华,”我说，“试试看你的主人是否睡着了。”

" [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ]['səʊfə] [weə(r)] [lɔːd] - [leɪ] ;

"	The	servant	approached	the	sofa	where	Lord	Glenfallen	lay	;
"	这	仆人	接近	这	沙发	在哪里	主	-	躺	;

仆人走到格伦法伦勋爵躺着的沙发旁；

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgə(r)] ,

he	leant	his	ear	towards	the	head	of	the	recumbent	figure	,
他	倾斜	他的	耳朵	向	这	头	的	这	卧式	数字	,

他把耳朵凑到躺着的人头边，

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz]

to	ascertain	whether	the	sound	of	breathing	was	audible	;	he	turned	towards
到	探明	无论	这	声音	的	呼吸	曾是	可听见的	;	他	转向	向

[juː 'es] , [ænd; ənd] [sed] —

us	,	and	said	—
我们	,	和	说	—

为了确认是否能听到呼吸声，他转向我们，说道——

" [maɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [weɪt] [hɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [ded] ! "

"	My	lady	,	you	had	better	not	wait	here	,	I	am	sure	he	is	dead	!	"
"	我的	女士	,	你	有	更好的	不是	等待	这里	,	我	是	当然	他	是	死的	!	"

“夫人，您最好不要在这里等候，我确信他已经死了！”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] , " [sed] [aɪ] , ['terəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

"	Let	me	see	the	face	,	"	said	I	,	terribly	agitated	,	"	you	may	be	mistaken	.
"	让	我	看	这	脸	,	"	说	我	,	可怕	激动	,	"	你	可能	是	错误	.

“让我看看你的脸,”我激动地说，“你可能认错人了。”

" [ðə; ðɪ][mæn] [ðen] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [kə'mɑːnd] , [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,

"	The	man	then	,	in	obedience	to	my	command	,	turned	the	body	round	,	and	,
"	这	男人	然后	,	在	服从	到	我的	命令	,	转向	这	身体	圆形的	,	和	,

['greɪʃəs] [gɒd] !

gracious	God	!
亲切	上帝	!

“那人遵照我的命令，将尸体转了过来，感谢上帝！

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [maɪ] [vjuː] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['pɜːfɪktli] [ded] .

what	a	sight	met	my	view	—	he	was	,	indeed	,	perfectly	dead	.
什么	一个	视线	遇见	我的	看法	—	他	曾是	,	的确	,	完美	死的	.

我看到了多么可怕的景象——他确实已经完全死了。

[ðə; ði] [həʊl] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːt] , [wɪð] [ɪts] [leɪs] [frɪl] , [wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [gɔː(r)] ,

The	whole	breast	of	the	shirt	,	with	its	lace	frill	,	was	drenched	with	gore	,
这	所有的	胸部	的	这	衬衫	,	和	它是	蕾丝	褶边	,	曾是	湿透了	和	血块	,

衬衫的整个胸部，包括蕾丝花边在内，都被鲜血浸透了。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

as	was	the	couch	underneath	the	spot	where	he	lay	.
作为	曾是	这	长椅	下	这	点	在哪里	他	躺	.

他躺着的地方下面的沙发也是如此。

[ðə; ði] [hed] [hʌŋ] [bæk] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ] [ə; eɪ]

The	head	hung	back	,	as	it	seemed	almost	severed	from	the	body	by	a
这	头	悬挂	后退	,	作为	它	似乎	几乎	切断	从	这	身体	经过	一个

['fraɪtf(ə)l] [gæʃ] ,

frightful	gash	,
可怕	伤口	,

头颅向后耷拉着，仿佛被一道骇人的伤口与身体几乎分离。

[wɪtʃ] [jɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [θrəʊt] .

which	yawned	across	the	throat	.
哪个	打哈欠	穿过	这	喉	.

它打了个哈欠，喉咙发紧。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [faʊnd] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

The	instrument	which	had	inflicted	it	,	was	found	under	his	body	.
这	乐器	哪个	有	造成的	它	,	曾是	成立	在下面	他的	身体	.

凶器在他尸体下被发现。

[ɔːl] , [ðen] , [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;

All	,	then	,	was	over	;
全部	,	然后	,	曾是	超过	;

一切就此结束；

[ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [huːz] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ]

I	was	never	to	learn	the	history	in	whose	termination	I	had	been	so
我	曾是	绝不	到	学习	这	历史	在	谁	终止	我	有	到过	所以

['diːpli] [ænd; ənd] [səʊ] ['trædʒɪkli] [ɪn'vɒlvd] .

deeply	and	so	tragically	involved	.
深	和	所以	悲剧的是	涉及	.

我永远也不会知道，我曾如此深刻、如此悲惨地卷入了这段历史的终结。

[ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'stəʊd] [ɪn] [veɪn] .

The	severe	discipline	which	my	mind	had	undergone	was	not	bestowed	in	vain	.
这	严重	纪律	哪个	我的	头脑	有	经历	曾是	不是	授予	在	徒劳	.

我所经历的严酷精神训练并非徒劳。

[ai] [daɪ'rɛktɪd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [maɪ] [həʊps] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [sɪn] ,

I	directed	my	thoughts	and	my	hopes	to	that	place	where	there	is	no	more	sin	,
我	指导	我的	想法	和	我的	希望	到	那	地方	在哪里	那里	是	不	更多的	罪	,

我将我的思绪和希望寄托于那个没有罪恶的地方。

[nɔː(r)] ['deɪndʒə(r)] , [nɔː(r)] ['sɒrəʊ] .

nor	danger	,	nor	sorrow	.
也不	危险	,	也不	悲哀	.

既无危险，也无悲伤。

[ðʌs] [endz] [ə; eɪ] [briːf] [teɪl] ,
Thus ends a brief tale ,
因此 结束 一个 简短的 故事 ,

故事到此结束。

[huːz] ['prɒmɪnənt] ['ɪnsɪdənts] ['meni] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [mɑːkt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
whose prominent incidents many will recognize as having marked the history of
谁 著名的 事件 许多 将要 认出 作为 拥有 标记 这 历史 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] ,
a distinguished family ,
一个 杰出的 家庭 ,

许多人都会记得，其中一些引人注目的事件，它们标志着这个显赫家族的历史。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪstənt] [deɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [nɒt]
and though it refers to a somewhat distant date , we shall be found not
和 尽管 它 指 到 一个 有些 遥远 日期 , 我们 将 是 成立 不是
[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] ,
to have taken ,
到 有 已采取 ,

虽然它指的是一个比较遥远的日期，但我们将发现我们并没有采取，

[ə'pɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['eni] ['libətiz] [wɪð] [ðə; ði][fækts] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
upon that account , any liberties with the facts , but in our statement of all the
之上 那 帐户 , 任何 自由 和 这 事实 , 但 在 我们的 陈述 的 全部 这
['ɪnsɪdənts] ,
incidents ,
事件 ,

因此，我们对事实可能有所夸大，但在我们陈述所有事件时，

[tuː; tə][hæv; həv] ['rɪgərəsli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ædh'iəd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
to have rigorously and faithfully adhered to the truth .
到 有 严格地 和 忠实 粘着 到 这 真相 .

始终如一地、忠实地坚持真理。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [aɪ][hæv; həv] ['keəfəli] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [nems] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
[Footnote A : I have carefully altered the names as they appear in the original
[脚注 一个 : 我 有 小心 已修改 这 姓名 作为 他们 出现 在 这 原来的
[ˌem es 'es] . ,
MSS . ,
MSS . ,

【脚注A：我已仔细修改了原文手稿中出现的名称。】

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
for the reader will see that some of the circumstances recorded are not
为了 这 读者 将要 看 那 一些 的 这 情况 记录 是 不是
[ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['ɒnə(r)] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðem; ðəm] ;
of a kind to reflect honour upon those involved in them ;
的 一个 种类 到 反映 荣誉 之上 那些 涉及 在 他们 ;

读者会发现，所记录的一些情况并不能为相关人员带来荣誉；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɪn] ['evri] [wei] ['ɒnəd] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ,
and , as many are still living , in every way honoured and honourable ,
和 , 作为 许多 是 仍然 活的 , 在 每一个 方式 荣幸 和 光荣的 ,

而且，许多人仍然健在，在各方面都备受尊敬和爱戴。

[huː] [stænd][ɪn] [kləʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə] ,
who stand in close relation to the principal actors in this drama ,
WHO 站立 在 关闭 关系 到 这 主要的 演员 在 这 戏剧 ,

与本剧主角关系密切的人

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:s] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] .]

the	reader	will	see	the	necessity	of	the	course	which	we	have	adopted	.	]
这	读者	将要	看	这	必要性	的	这	课程	哪个	我们	有	已采用	.	]

读者将会明白我们所采取的措施的必要性。

[['fʊtnəʊt] [bi:] : [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'ti:] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['frɑ:nsɪs] ['pə:sl] ,

[	Footnote	B	:	The	residuary	legatee	of	the	late	Francis	Purcell	,
[	脚注	B	:	这	剩余物	遗赠受益人	的	这	晚的	弗朗西斯	珀塞尔	,

[脚注B：已故弗朗西斯·珀塞尔的遗产继承人，

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lə'mentɪd] [əʊld] [frɛndz] ['mænjʊskrɪpts]

who	has	the	honour	of	selecting	such	of	his	lamented	old	friend's	manuscripts
WHO	有	这	荣誉	的	选择	这样的	的	他的	哀叹	老的	朋友们	手稿

[æz; əz] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

as	may	appear	fit	for	publication	,
作为	可能	出现	合身	为了	发布	,

他有幸从他已故老朋友的手稿中挑选出适合出版的作品。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'teɪn] [meɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd]

in	order	that	the	lore	which	they	contain	may	reach	the	world	before	scepticism	and
在	命令	那	这	知识	哪个	他们	包含	可能	抵达	这	世界	前	怀疑论	和

[ju:'tɪlətɪ][hæv; həv] [rɔb] ['aʊə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv][krɪ'dju:lətɪ] ,

utility	have	robbed	our	species	of	the	precious	gift	of	credulity	,
公用事业	有	被抢劫	我们的	物种	的	这	宝贵的	礼物	的	轻信	,

为了让其中蕴含的知识能够在怀疑主义和功利主义剥夺我们人类宝贵的信任天赋之前传遍世界，

[ænd; ənd] ['skɔ:nfəli] [kɪkt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] , [ɔ:(r)]['træmp(ə)ld]['ɪntu:] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] , [ðəʊz] ['hɑ:mləs]

and	scornfully	kicked	before	them	,	or	trampled	into	annihilation	,	those	harmless
和	轻蔑地	踢	前	他们	,	或者	践踏	进入	湮灭	,	那些	无害

['frægmənts] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,

fragments	of	picturesque	superstition	,
片段	的	如画	迷信	,

他们轻蔑地踢开或践踏掉那些无害的、充满奇幻色彩的迷信碎片。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] ,

which	it	is	our	object	to	preserve	,
哪个	它	是	我们的	目的	到	保存	,

我们的目标是保护它。

[hæz; həz] [bi:n] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [tu:] ['lɑ:dʒli] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:vələs] ;

has	been	subjected	to	the	charge	of	dealing	too	largely	in	the	marvellous	;
有	到过	受	到	这	收费	的	处理	也	很大程度上	在	这	奇妙	;

曾被指控过度沉迷于奇珍异宝；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [hɑ:f] [in'sinjueit] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'ɑ:blərɪ] ,

and	it	has	been	half	insinuated	that	such	is	his	love	for	diablerie	,
和	它	有	到过	一半	暗示	那	这样的	是	他的	爱	为了	恶魔	,

有人半开玩笑地暗示，这就是他对魔鬼崇拜的喜爱。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['kɒntent][tu:; tə]['wɒndə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

that	he	is	content	to	wander	a	mile	out	of	his	way	,
那	他	是	内容	到	漫步	一个	英里	出去	的	他的	方式	,

他甘愿绕远路走一英里，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [fi:nd] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['gɒblɪn] ,

in	order	to	meet	a	fiend	or	a	goblin	,
在	命令	到	见面	一个	恶魔	或者	一个	哥布林	,

为了遇见恶魔或哥布林，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [həʊp]
and **thus** **to** **sacrifice** **all** **regard** **for** **truth** **and** **accuracy** **to** **the** **idle** **hope**
和 因此 到 牺牲 全部 看待 为了 真相 和 准确性 到 这 闲置的 希望
[ɒv; əv] [ə'frait] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of **affrighting** **the** **imagination** **,**
的 令人恐惧的 这 想像力 ,

因此，为了满足吓唬人的空想，而牺牲了对真相和准确性的所有尊重。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pændə] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [teɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] .
and **thus** **pandering** **to** **the** **bad** **taste** **of** **his** **reader** **.**
和 因此 迎合 到 这 坏的 品尝 的 他的 读者 .

这样一来，他就迎合了读者的低俗趣味。

[hiː; hi][beg] [liːv] , [ðen] ,
He **begs** **leave** **,** **then** **,**
他 乞求 离开 , 然后 ,

然后他请求离开。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [leɪd]
to **take** **this** **opportunity** **of** **asserting** **his** **perfect** **innocence** **of** **all** **the** **crimes** **laid**
到 拿 这 机会 的 断言 他的 完美的 无辜 的 全部 这 犯罪 铺设
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
to **his** **charge** **,**
到 他的 收费 ,

他借此机会宣称自己完全无辜，否认所有指控的罪行。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['pændə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bæd] [teɪst] ,
and **to** **assure** **his** **reader** **that** **he** **never** **pandered** **to** **his** **bad** **taste** **,**
和 到 保证 他的 读者 那 他 绝不 迎合 到 他的 坏的 品尝 ,

并向读者保证，他从未迎合过他的低俗趣味。

[nɔː(r)] [went] [wʌn] [ɪntʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [wɪtʃ] , ['feəri] , ['dev(ə)l] , [gəʊst] ,
nor **went** **one** **inch** **out** **of** **his** **way** **to** **introduce** **witch** **,** **fairy** **,** **devil** **,** **ghost** **,**
也不 去 一 英寸 出去 的 他的 方式 到 介绍 巫婆 , 仙女 , 魔鬼 , 鬼 ,

他丝毫没有刻意去介绍女巫、仙女、魔鬼、鬼魂，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'dautid] [rɔː] - [hed] [ænd; ənd] ['blʌdi] -
or **any** **other** **of** **the** **grim** **fraternity** **of** **the** **redoubted** **Raw** **-** **head** **and** **bloody** **-**
或者 任何 其他 的 这 严峻 兄弟会 的 这 坚韧不拔的 生的 - 头 和 血腥 -
[bəʊnz] .
bones **.**
骨头 .

或者其他任何令人敬畏的“生头”和“血骨”组成的阴森兄弟会成员。

[hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] , ['tʌtʃɪŋ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] , [hæz; həz] [biːn] [ə'tendɪd] [wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
His **province** **,** **touching** **these** **tales** **,** **has** **been** **attended** **with** **no** **difficulty** **and**
他的 省 , 接触 这些 故事 , 有 到过 参加 和 不 困难 和
['lɪt(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ; [ɪn'diːd] ,
little **responsibility** **;** **indeed** **,**
小的 责任 ; 的确 ,

就他所处的领域而言，这些故事对他来说并无困难，也无需承担多少责任；事实上，

[hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]
he **is** **accountable** **for** **nothing** **more** **than** **an** **alteration** **in** **the** **names** **of**
他 是 问责制 为了 没有什么 更多的 比 一个 改造 在 这 姓名 的
[p'ɜːsənz] ['menʃ(ə)nd] [ˌðeər'ɪn] ,
persons **mentioned** **therein** **,**
人 提及 其中 ,

他唯一需要负责的只是更改了文中提及的人名。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [siːmd] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊt] , [wen'evə(r)]

when	such	a	step	seemed	necessary	,	and	for	an	occasional	note	,	whenever
什么时候	这样的	一个	步	似乎	必要的	,	和	为了	一个	偶然	笔记	,	每当

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] ,

he	conceived	it	possible	,
他	构思	它	可能的	,

当他觉得有必要采取这样的步骤时，以及偶尔写下一些备注时，只要他认为有可能，

['ɪnəsntli] , [tuː; tə] [edʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] .

innocently	,	to	edge	in	a	word	.
天真地	,	到	边缘	在	一个	单词	.

天真地，用一个词来试探。

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [daʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə'nauns] , [baɪ]

These	tales	have	been	written	down	,	as	the	heading	of	each	announces	,	by
这些	故事	有	到过	书面	向下	,	作为	这	标题	的	每个	宣布	,	经过

[ðə; ði] [rev] . ['frɑːnsɪs] ['pəːsl] ,

the	Rev	.	Francis	Purcell	,
这	牧师	.	弗朗西斯	珀塞尔	,

这些故事正如每篇标题所示，是由弗朗西斯·珀塞尔牧师记录下来的。

[piː] . [piː] . [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,

P	.	P	.	of	Drumcoolagh	;	and	in	all	the	instances	,	which	are	many	,
P	.	P	.	的	-	;	和	在	全部	这	实例	,	哪个	是	许多	,

德拉姆库拉赫的PP；以及在所有这些例子中，这样的例子不胜枚举，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] [hæz; həz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði]

in	which	the	present	writer	has	had	an	opportunity	of	comparing	the
在	哪个	这	展示	作家	有	有	一个	机会	的	比较	这

['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌrənt]

manuscript	of	his	departed	friend	with	the	actual	traditions	which	are	current
手稿	的	他的	已离开	朋友	和	这	实际的	传统	哪个	是	当前的

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ,

amongst	the	families	whose	fortunes	they	pretend	to	illustrate	,
在	这	家庭	谁	财富	他们	假装	到	阐明	,

笔者有机会将已故朋友的手稿与手稿所试图展现的家族兴衰的实际传统进行了比较。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['juːnɪfɔːmli] [faʊnd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði]

he	has	uniformly	found	that	whatever	of	supernatural	occurred	in	the
他	有	均匀地	成立	那	任何	的	超自然	发生	在	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

他一致认为，故事中发生的任何超自然事件，

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ] [hɪm] , [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['sɔfənd] [daʊn] ,

so	far	from	having	been	exaggerated	by	him	,	had	been	rather	softened	down	,
所以	远的	从	拥有	到过	夸张的	经过	他	,	有	到过	相当	软化	向下	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

不仅没有被他夸大，反而有所缓和，而且

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'temptɪd] , [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .]

wherever	it	could	be	attempted	,	accounted	for	.	]
无论	它	可以	是	尝试过	,	已记录	为了	.	]

只要有可能，都要加以考虑。

[ðə; ði] ['məːdə] ['kʌz(ə)n]

THE	MURDERED	COUSIN
这	被谋杀	表哥

被谋杀的表亲

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] : [ðeɪ] [lɜːk] ['prɪvɪli] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	they	lay	wait	for	their	own	blood	:	they	lurk	privily	for
"	和	他们	躺	等待	为了	他们的	自己的	血	:	他们	潜伏	私下里	为了

他们伺机自相残杀，暗中潜伏，伺机报复。

[ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .

their	own	lives	.
他们的	自己的	生活	.

他们自己的生活。

" [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['griːdi] [ɒv; əv] [geɪn] ; [wɪtʃ] ['teɪkɪθ]

"	So	are	the	ways	of	every	one	that	is	greedy	of	gain	;	which	taketh
"	所以	是	这	方式	的	每一个	一	那	是	贪婪的	的	获得	;	哪个	拿

凡贪图利益、攫取财富的人，他们的道路都是如此。

[ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ˌðeər'ɒv] .

away	the	life	of	the	owner	thereof	.
离开	这	生活	的	这	所有者	其中	.

夺走其主人的生命。

" [ðɪs] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɪərɪdʒ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

"	This	story	of	the	Irish	peerage	is	written	,	as	nearly	as	possible	,
"	这	故事	的	这	爱尔兰	贵族	是	书面	,	作为	几乎	作为	可能的	,

“这部关于爱尔兰贵族世家的故事，尽可能地写成了……”

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ɪts] " ['herəʊɪn] , " [ðə; ði] [leɪt]

in	the	very	words	in	which	it	was	related	by	its	"	heroine	,	"	the	late
在	这	非常	字	在	哪个	它	曾是	有关的	经过	它是	"	女英雄	,	"	这	晚的

['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] — — ,

Countess	D	—	—	,
伯爵夫人	D	—	—	,

用已故的D——伯爵夫人，也就是故事的“女主人公”，亲口讲述的原话来说，

[ænd; ənd] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] .

and	is	therefore	told	in	the	first	person	.
和	是	所以	讲述	在	这	第一的	人	.

因此，本文采用第一人称叙述。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊ]

My	mother	died	when	I	was	an	infant	,	and	of	her	I	have	no
我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	和	的	她	我	有	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

我母亲在我还是婴儿时就去世了，我对她没有任何记忆。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['feɪntɪst] .

even	the	faintest	.
甚至	这	最微弱	.

即使是最微弱的光线。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [left] ['səʊlli] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'vaɪvɪŋ]

By	her	death	my	education	was	left	solely	to	the	direction	of	my	surviving
经过	她	死亡	我的	教育	曾是	左边	仅	到	这	方向	的	我的	幸存

['peərənt] .

parent	.
父母	.

她去世后，我的教育完全由我的另一位在世家长负责。

[hiː; hi] ['entəd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [ə,priː'ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ,spɒnsə'bɪləti] [ðʌs] [kɑːst]

He	entered	upon	his	task	with	a	stern	appreciation	of	the	responsibility	thus	cast
他	进入	之上	他的	任务	和	一个	船尾	欣赏	的	这	责任	因此	投掷

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他以高度的责任感投入到这项工作中。

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd][æŋ'zaɪəti] ;

My	religious	instruction	was	prosecuted	with	an	almost	exaggerated	anxiety	;
我的	宗教	操作说明	曾是	被起诉	和	一个	几乎	夸张的	焦虑	;

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	I	had	,	of	course	,
和	我	有	,	的	课程	,

我的宗教教育过程充满了近乎夸张的焦虑；当然，我也曾有过这样的经历。

[ðə; ðɪ][best] ['mɑːstəz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [maɪ]

the	best	masters	to	perfect	me	in	all	those	accomplishments	which	my
这	最好的	大师	到	完美的	我	在	全部	那些	成就	哪个	我的

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] .

station	and	wealth	might	seem	to	require	.
车站	和	财富	可能	似乎	到	要求	.

最好的老师们将帮助我完善自身，达到我的身份和财富似乎要求我具备的所有成就。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən] ['ɒdəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

My	father	was	what	is	called	an	oddity	,	and	his	treatment	of	me	,
我的	父亲	曾是	什么	是	称为	一个	奇特	,	和	他的	治疗	的	我	,

[ðəʊ] ['juːnɪfɔːmli] [kaɪnd] ,

though	uniformly	kind	,
尽管	均匀地	种类	,

我的父亲是个怪人，他对我虽然一贯友善，

[wɒz; wəz] ['gʌvənd] [les] [baɪ] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]

was	governed	less	by	affection	and	tenderness	,	than	by	a	high	and
曾是	受统治	较少的	经过	感情	和	压痛	,	比	经过	一个	高的	和

[ˌʌn'bendɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

unbending	sense	of	duty	.
不屈	感觉	的	责任	.

与其说是受情感和温柔驱使，不如说是受高度坚定不移的责任感支配。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['seldəm] [sɔː] [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ]

Indeed	I	seldom	saw	or	spoke	to	him	except	at	meal	-	times	,	and	then	,	though
的确	我	很少	锯	或者	辐	到	他	除了	在	一顿饭	-	时代	,	和	然后	,	尽管

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

事实上，除了吃饭时间，我很少见到他或和他说话，即使吃饭时，他也很温柔。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

he	was	usually	reserved	and	gloomy	.
他	曾是	通常	预订的	和	阴沉	.

他通常性格内向，忧郁寡言。

[hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] ['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔː(r)][ɪn]

His	leisure	hours	,	which	were	many	,	were	passed	either	in	his	study	or	in
他的	闲暇	小时	,	哪个	是	许多	,	是	通过了	任何一个	在	他的	学习	或者	在

['sɒlətri] [wɔːks] ;

solitary	walks	;
孤	散步	;

他有很多空闲时间，要么在书房里度过，要么独自散步；

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,

in	short	,	he	seemed	to	take	no	further	interest	in	my	happiness	or	improvement	,
在	短的	,	他	似乎	到	拿	不	更远	兴趣	在	我的	幸福	或者	改进	,

总之，他似乎对我的幸福或进步不再关心了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːti] [wʊd] [siːm]

than	a	conscientious	regard	to	the	discharge	of	his	own	duty	would	seem
比	一个	尽责的	看待	到	这	释放	的	他的	自己的	责任	会	似乎

[tuː; tə] [ɪm'pəʊz] .

to	impose	.
到	强加	.

比起认真履行自己的职责，这似乎更应该如此。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [bɜːθ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs]

Shortly	before	my	birth	an	event	occurred	which	had	contributed	much	to	induce
不久	前	我的	出生	一个	事件	发生	哪个	有	贡献	很多	到	诱导

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'fɜːm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌʌn'səʊʃl] ['hæbɪts] ;

and	to	confirm	my	father's	unsocial	habits	;
和	到	确认	我的	父亲的	不善交际	习惯	;

在我出生前不久发生的一件事，极大地促成并证实了我父亲的不合群的习惯；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə]

it	was	the	fact	that	a	suspicion	of	murder	had	fallen	upon	his	younger
它	曾是	这	事实	那	一个	怀疑	的	谋杀	有	倒下	之上	他的	年轻

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

原因是他的弟弟被怀疑犯了谋杀罪。

[ðəʊ] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['defɪnət] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['eni] ['pʌblɪk] [prə'siːdɪŋz] ,

though	not	sufficiently	definite	to	lead	to	any	public	proceedings	,
尽管	不是	足够	定	到	带领	到	任何	民众	诉讼程序	,

虽然结果不够明确，不足以引发任何公开诉讼，

[jet] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪm] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

yet	strong	enough	to	ruin	him	in	public	opinion	.
然而	强的	足够的	到	废墟	他	在	民众	观点	.

但这种力量足以让他失去公众舆论的支持。

[ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [daʊt] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [felt] ['diːpli]

This	disgraceful	and	dreadful	doubt	cast	upon	the	family	name	,	my	father	felt	deeply
这	可耻	和	可怕	怀疑	投掷	之上	这	家庭	姓名	,	我的	父亲	毛毡	深

[ænd; ənd] ['bɪtəli] ,

and	bitterly	,
和	苦涩地	,

这种给家族名誉带来的耻辱和可怕的污点，令我父亲感到无比痛苦和愤慨。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [les] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	not	the	less	so	that	he	himself	was	thoroughly	convinced	of	his
和	不是	这	较少的	所以	那	他	他自己	曾是	彻底	确信	的	他的

['brʌðərz] ['ɪnəs(ə)ns] .

brother's	innocence	.
兄弟	无辜	.

而且他本人也完全相信他的兄弟是无辜的。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] [ɪn][ə; eɪ]

The	sincerity	and	strength	of	this	conviction	he	shortly	afterwards	proved	in	a
这	诚意	和	力量	的	这	定罪	他	不久	然后	已证实	在	一个

['mænə(r)] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

manner	which	produced	the	catastrophe	of	my	story	.
方式	哪个	生产	这	灾难	的	我的	故事	.

他随后以某种方式证明了他这种信念的真诚和坚定，而这种方式也导致了我故事中的灾难。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ]['entə(r)][ə'pɒn][maɪ] [ɪ'miːdiət] [əd'ventʃəz] ,

Before	**,**	**however**	**,**	**I**	**enter**	**upon**	**my**	**immediate**	**adventures**	**,**
前	,	然而	,	我	进入	之上	我的	即时	冒险	,

不过，在我开始讲述我接下来的冒险经历之前，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ]

I	**ought**	**to**	**relate**	**the**	**circumstances**	**which**	**had**	**awakened**	**that**	**suspicion**	**to**	**which**
我	应该	到	涉及	这	情况	哪个	有	觉醒	那	怀疑	到	哪个

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ,

I	**have**	**referred**	**,**
我	有	指	,

我应该把引起我刚才提到的那种怀疑的缘由说出来。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ['sʌmwɒt] ['kjʊəriəs] ,

inasmuch	**as**	**they**	**are**	**in**	**themselves**	**somewhat**	**curious**	**,**
因此	作为	他们	是	在	他们自己	有些	好奇的	,

就它们本身而言，它们多少有些令人好奇，

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] [məʊst] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['ɑːftə(r)] - ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	**in**	**their**	**effects**	**most**	**intimately**	**connected**	**with**	**my**	**own**	**after**	**-**	**history**	**.**
和	在	他们的	效果	最多	亲密	连接	和	我的	自己的	后	-	历史	.

并且它们的影响与我自己的身后事有着最密切的联系。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['tɪrəl] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [mæn] , [ænd; ənd] ,

My	**uncle**	**,**	**Sir**	**Arthur**	**Tyrrell**	**,**	**was**	**a**	**gay**	**and**	**extravagant**	**man**	**,**	**and**	**,**
我的	叔叔	,	先生	亚瑟	泰瑞尔	,	曾是	一个	同性恋	和	靡	男人	,	和	,

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][v'aɪsɪz] ,

among	**other**	**vices**	**,**
之中	其他	恶习	,

我的叔叔亚瑟·泰瑞尔爵士是个风流成性、挥霍无度的人，而且，除其他恶习外，

[wɒz; wəz] ['ruːɪnəsli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] .

was	**ruinously**	**addicted**	**to**	**gaming**	**.**
曾是	毁灭性的	上瘾	到	赌博	.

沉迷游戏，无法自拔。

[ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [prə'pensəti] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] [æz; əz]

This	**unfortunate**	**propensity**	**,**	**even**	**after**	**his**	**fortune**	**had**	**suffered**	**so**	**severely**	**as**
这	不幸	倾向	,	甚至	后	他的	财富	有	遭受	所以	严重	作为

[tuː; tə]['rendə(r)] [rɪ'trentʃmənt] [ɪm'perətɪv] ,

to	**render**	**retrenchment**	**imperative**	**,**
到	使成为	裁员	至关重要的	,

这种不幸的倾向，即使在他家境遭受重创，不得不缩减开支之后，依然存在。

[ˌnevəðə'les] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [hɪm] , ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)]

nevertheless	**continued**	**to**	**engross**	**him**	**,**	**nearly**	**to**	**the**	**exclusion**	**of**	**every**	**other**
尽管如此	持续	到	独占	他	,	几乎	到	这	排除	的	每一个	其他

[pə'sjuːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

然而，这件事仍然让他全神贯注，几乎让他放弃了其他一切追求。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][veɪn][mæn] ,

He	**was**	**,**	**however**	**,**	**a**	**proud**	**,**	**or**	**rather**	**a**	**vain**	**man**	**,**
他	曾是	,	然而	,	一个	自豪的	,	或者	相当	一个	徒劳	男人	,

然而，他却是一个骄傲自大，或者更确切地说，是一个虚荣的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

and	could	not	bear	to	make	the	diminution	of	his	income	a	matter	of
和	可以	不是	熊	到	制作	这	减少	的	他的	收入	一个	事情	的

['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kəm'piːtɪd] ;

triumph	to	those	with	whom	he	had	hitherto	competed	;
胜利	到	那些	和	谁	他	有	迄今为止	竞争	;

他无法忍受收入减少这件事成为他以前与之竞争的人的胜利之举；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪv]

and	the	consequence	was	,	that	he	frequented	no	longer	the	expensive
和	这	结果	曾是	,	那	他	经常光顾	不	更长	这	昂贵的

[hɔːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

haunts	of	his	dissipation	,
闹鬼的地方	的	他的	耗散	,

结果是，他不再光顾他以前挥霍无度的高档场所了。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪ] [wɜːld] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊtəri] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz]

and	retired	from	the	gay	world	,	leaving	his	coterie	to	discover	his	reasons
和	退休	从	这	同性恋	世界	,	离开	他的	小圈子	到	发现	他的	原因

[æz; əz] [best] [ðeɪ] [maɪt] .

as	best	they	might	.
作为	最好的	他们	可能	.

他退出了同性恋圈子，让他的亲信们自己去探寻他退出的原因。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [vaɪs] ,

He	did	not	,	however	,	forego	his	favourite	vice	,
他	做过	不是	,	然而	,	放弃	他的	最喜欢的	副	,

然而，他并没有放弃自己最喜欢的恶习。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['wɜːʃɪp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [ðəʊz] ['kɒstli] ['templz] [weə(r)]

for	though	he	could	not	worship	his	great	divinity	in	those	costly	temples	where
为了	尽管	他	可以	不是	崇拜	他的	伟大的	神	在	那些	昂贵	寺庙	在哪里

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [wəʊnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

he	was	formerly	wont	to	take	his	place	,
他	曾是	以前	惯于	到	拿	他的	地方	,

虽然他无法在那些他以前常去朝拜的昂贵神庙里敬拜他伟大的神灵，

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

yet	he	found	it	very	possible	to	bring	about	him	a	sufficient	number	of	the
然而	他	成立	它	非常	可能的	到	带来	关于	他	一个	充足的	数字	的	这

['vəutəri] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [endz] .

votaries	of	chance	to	answer	all	his	ends	.
选民	的	机会	到	回答	全部	他的	结束	.

然而，他发现完全有可能找到足够多的信奉运气的人来帮助他，以实现他的所有目标。

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz]

The	consequence	was	,	that	Carrickleigh	,	which	was	the	name	of	my	uncle's
这	结果	曾是	,	那	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	我的	叔叔的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

结果是，卡里克利（Carrickleigh），也就是我叔叔的住所的名字，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtərz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

was	never	without	one	or	more	of	such	visiters	as	I	have	described	.
曾是	绝不	没有	一	或者	更多的	的	这样的	访客	作为	我	有	描述	.

总会有一位或多位像我所描述的那样的访客。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [wʌn] [hjuː] [ˈtɪzdɔːl] , [ə; eɪ]

It	happened	that	upon	one	occasion	he	was	visited	by	one	Hugh	Tisdall	,	a
它	发生	那	之上	一	场合	他	曾是	到访	经过	一	休	蒂斯代尔	,	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv] [luːs] ,

gentleman	of	loose	,
绅士	的	松动的	,

有一次，一位名叫休·蒂斯代尔的绅士拜访了他，此人衣着随意。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ləʊ] ['hæbɪts] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [ɪn]

and	,	indeed	,	low	habits	,	but	of	considerable	wealth	,	and	who	had	,	in
和	,	的确	,	低的	习惯	,	但	的	大量	财富	,	和	WHO	有	,	在

['ɜːli] [juːθ] ,

early	youth	,
早期的	青年	,

而且，他生活习惯确实很差，但却拥有相当可观的财富，并且在年轻时就……

['trævld] [wɪð] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

travelled	with	my	uncle	upon	the	Continent	.
旅行	和	我的	叔叔	之上	这	大陆	.

我曾和叔叔一起游历欧洲大陆。

[ðə; ði] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] [wɒz; wəz] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

The	period	of	this	visit	was	winter	,	and	,	consequently	,
这	时期	的	这	访问	曾是	冬天	,	和	,	最后	,

这次访问正值冬季，因此，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'septɪŋ] [baɪ] [ɪts] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪnmeɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

the	house	was	nearly	deserted	excepting	by	its	ordinary	inmates	;	it	was	,
这	房子	曾是	几乎	荒凉的	除外	经过	它是	普通的	囚犯	;	它	曾是	,

['ðeəfɔː(r)] , ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] ,

therefore	,	highly	acceptable	,
所以	,	高度	可接受	,

除了常住居民外，房子里几乎空无一人；因此，这所房子非常合适。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [teɪsts] [əˈkɔːd] [ɪg'zæktli] [wɪð]

particularly	as	my	uncle	was	aware	that	his	visiter's	tastes	accorded	exactly	with
特别	作为	我的	叔叔	曾是	意识到的	那	他的	-	口味	同意	确切地	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

尤其是我叔叔知道，来访者的喜好与他自己的喜好完全一致。

[bəuθ] ['pɑːtiz] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl]

Both	parties	seemed	determined	to	avail	themselves	of	their	mutual
两个都	各方	似乎	决定	到	可用	他们自己	的	他们的	相互的

[ˌsuːtə'bɪləti; ˌsjuːtə'bɪləti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [steɪ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɪzdɔːl] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ;

suitability	during	the	brief	stay	which	Mr	.	Tisdall	had	promised	;
适应性	期间	这	简短的	停留	哪个	先生	.	蒂斯代尔	有	承诺	;

双方似乎都决心在蒂斯代尔先生承诺的短暂逗留期间，充分利用彼此的契合度；

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

the	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [sɜː(r)] ['ɑːrθərz] ['praɪvət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ]

that	they	shut	themselves	up	in	Sir	Arthur's	private	room	for	nearly	all	the	day
那	他们	关闭	他们自己	向上	在	先生	亚瑟的	私人的	房间	为了	几乎	全部	这	天

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	the	greater	part	of	the	night	,
和	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

他们几乎整天和大部分夜晚都把自己关在亚瑟爵士的私人房间里。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['hævɪŋ]

during	the	space	of	almost	a	week	,	at	the	end	of	which	the	servant	having
期间	这	空间	的	几乎	一个	星期	,	在	这	结尾	的	哪个	这	仆人	拥有

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

one	morning	,
一	早晨	,

在将近一周的时间里，最后一天早上，仆人.....

[æz; əz]['juːʒuəl] , [nɒkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [bed] - [ruːm] [dɔː(r)] [rɪ'piːtɪdli] , [rɪ'siːvd] [nəʊ]

as	usual	,	knocked	at	Mr	.	Tisdall's	bed	-	room	door	repeatedly	,	received	no
作为	通常	,	敲门	在	先生	.	-	床	-	房间	门	反复	,	已收到	不

['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)] ,

answer	,	and	,	upon	attempting	to	enter	,
回答	,	和	,	之上	尝试	到	进入	,

像往常一样，他反复敲了敲蒂斯代尔先生的卧室门，无人应答，于是试图进入。

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

found	that	it	was	locked	.
成立	那	它	曾是	已锁定	.

发现门锁着。

[ðɪs] [ə'pɪəd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'lɑːmd] ,

This	appeared	suspicious	,	and	the	inmates	of	the	house	having	been	alarmed	,
这	出现	可疑的	,	和	这	囚犯	的	这	房子	拥有	到过	惊慌	,

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [fɔːst] ['əʊpən] ,

the	door	was	forced	open	,
这	门	曾是	强制	打开	,

这看起来很可疑，屋里的人都感到惊恐，于是强行打开了门。

[ænd; ənd] , [ɒn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənt] ['pɜːfɪktli]

and	,	on	proceeding	to	the	bed	,	they	found	the	body	of	its	occupant	perfectly
和	,	在	进行中	到	这	床	,	他们	成立	这	身体	的	它是	居住者	完美

['laɪfləs] ,

lifeless	,
无生命	,

他们走到床边，发现床上的人已经毫无生气了。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [hed] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	hanging	halfway	out	,	the	head	downwards	,	and	near	the	floor	.
和	绞刑	半	出去	,	这	头	向下	,	和	靠近	这	地面	.

身体一半悬在外面，头部向下，靠近地面。

[wʌn] [diːp] [wuːnd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ə'pærəntli] [wɪð] [sʌm; səm] [blʌnt]

One	deep	wound	had	been	inflicted	upon	the	temple	,	apparently	with	some	blunt
一	深的	伤口	有	到过	造成的	之上	这	寺庙	,	显然	和	一些	钝

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

太阳穴上有一处很深的伤口，显然是用某种钝器造成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][breɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] , [les] [ɪ'fektɪv] — ['prɒbəbli]

which	had	penetrated	the	brain	,	and	another	blow	,	less	effective	—	probably
哪个	有	渗透	这	脑	,	和	其他	吹	,	较少的	有效的	—	大概

[ðə; ði][fɜːst] [eɪmd] — [hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

the	first	aimed	—	had	grazed	his	head	,
这	第一的	旨在	—	有	放牧	他的	头	,

其中一击穿透了他的大脑，另一次打击——可能是第一次击中——效果较弱，擦伤了他的头部。

[rɪ'muːvɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][skælp] .

removing	some	of	the	scalp	.
移除	一些	的	这	头皮	.

切除部分头皮。

[ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['dʌb(ə)l] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

The	door	had	been	double	locked	upon	the	inside	,
这	门	有	到过	双倍的	已锁定	之上	这	里面	,

门从里面上了双重锁。

[ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [stɪl] [leɪ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

in	evidence	of	which	the	key	still	lay	where	it	had	been	placed	in	the	lock	.
在	证据	的	哪个	这	钥匙	仍然	躺	在哪里	它	有	到过	放置	在	这	锁	.

证据就是钥匙仍然留在它插入锁孔的地方。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðəʊ] [nɒt] [sɪ'kjʊəd] [ɒn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [nɒt]

The	window	,	though	not	secured	on	the	interior	,	was	closed	;	a	circumstance	not
这	窗户	,	尽管	不是	安全	在	这	内部的	,	曾是	关闭	;	一个	环境	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] ,

a	little	puzzling	,
一个	小的	令人费解	,

窗户虽然没有从内部锁上，但却是关着的；这种情况着实令人费解。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði]['əʊnli] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

as	it	afforded	the	only	other	mode	of	escape	from	the	room	.
作为	它	提供	这	仅有的	其他	模式	的	逃脱	从	这	房间	.

因为这是逃离房间的唯一其他途径。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] , [tuː] , [ə'pɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kɔːt] - [jɑːd] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋz]

It	looked	out	,	too	,	upon	a	kind	of	court	-	yard	,	round	which	the	old	buildings
它	看起来	出去	,	也	,	之上	一个	种类	的	法庭	-	院子	,	圆形的	哪个	这	老的	建筑物

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

从这里还能看到一个类似庭院的地方，古老的建筑就环绕着这个庭院。

['fɔːməli] [ək'sesəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst][saɪd][ɒv; əv]

formerly	accessible	by	a	narrow	doorway	and	passage	lying	in	the	oldest	side	of
以前	可访问	经过	一个	狭窄的	门口	和	通道	说谎	在	这	最老	边	的

[ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ,

the	quadrangle	,
这	四边形	,

以前可通过位于四合院最古老一侧的狭窄门道和通道进入，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɪns] [biːn] [bɪlt] [ʌp] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ɔːl] ['ɪngres] [ɔː(r)] ['iːgres] ;

but	which	had	since	been	built	up	,	so	as	to	preclude	all	ingress	or	egress	;
但	哪个	有	自从	到过	建造	向上	,	所以	作为	到	排除	全部	入口	或者	出口	;

但此后已筑起高墙，以致无法进出；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'pɒn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

the	room	was	also	upon	the	second	story	,	and	the	height	of	the	window
这	房间	曾是	还	之上	这	第二	故事	,	和	这	高度	的	这	窗户

[kən'sɪdərəb(ə)l] ;

considerable	;
大量	;

房间也在二楼，窗户很高；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steʊn] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ]

in	addition	to	all	which	the	stone	window	-	sill	was	much	too	narrow	to	allow
在	添加	到	全部	哪个	这	石头	窗户	-	窗台	曾是	很多	也	狭窄的	到	允许

[ɒv; əv] ['eni] [wʌnz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

of	any	one's	standing	upon	it	when	the	window	was	closed	.
的	任何	一个人的	常设	之上	它	什么时候	这	窗户	曾是	关闭	.

此外，石窗台太窄，窗户关上时根本无法让人站在上面。

[nɪə(r)][ðə; ði][bed][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['reɪzəz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ,

Near	the	bed	were	found	a	pair	of	razors	belonging	to	the	murdered	man	,
靠近	这	床	是	成立	一个	一对	的	剃须刀	属于	到	这	被谋杀	男人	,

在床边发现了属于死者的两把剃须刀。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊpən] .

one	of	them	upon	the	ground	,	and	both	of	them	open	.
一	的	他们	之上	这	地面	,	和	两个都	的	他们	打开	.

其中一个倒在地上，两个都敞开着。

[ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [ɪn'flɪktɪd] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

The	weapon	which	inflicted	the	mortal	wound	was	not	to	be	found	in	the	room
这	武器	哪个	造成的	这	凡人	伤口	曾是	不是	到	是	成立	在	这	房间

,

,

,

导致致命伤的凶器并未在房间里找到。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['fʊtsteps] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [dɪ'skʌvərəbl] .

nor	were	any	footsteps	or	other	traces	of	the	murderer	discoverable	.
也不	是	任何	脚步声	或者	其他	痕迹	的	这	凶手	可发现的	.

也没有发现凶手的脚步声或其他痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði]['kɒrənə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['sʌmənd]

At	the	suggestion	of	Sir	Arthur	himself	,	the	coroner	was	instantly	summoned
在	这	建议	的	先生	亚瑟	他自己	,	这	验尸官	曾是	即刻	被召唤

[tuː; tə] [ə'tend] ,

to	attend	,
到	出席	,

在亚瑟爵士的提议下，验尸官立即被召来处理此事。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] .

and	an	inquest	was	held	.
和	一个	死因调查	曾是	握住	.

于是举行了死因调查。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [kən'kluːsɪv] [wɒz; wəz] [ɪ'lɪsɪtɪd] .

Nothing	,	however	,	in	any	degree	conclusive	was	elicited	.
没有什么	,	然而	,	在	任何	程度	确凿	曾是	引发的	.

然而，并未获得任何具有决定性意义的结果。

[ðə; ði] [wɔːlz] , ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,

The	walls	,	ceiling	,	and	floor	of	the	room	were	carefully	examined	,
这	墙壁	,	天花板	,	和	地面	的	这	房间	是	小心	检查	,

房间的墙壁、天花板和地板都经过了仔细检查。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kən'siːld] [məʊd]

in	order	to	ascertain	whether	they	contained	a	trap	-	door	or	other	concealed	mode
在	命令	到	探明	无论	他们	包含	一个	陷阱	-	门	或者	其他	暗	模式

[ɒv; əv] ['entrəns] ,

of	entrance	,
的	入口	,

为了确定它们是否设有暗门或其他隐蔽的入口，

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ə'pɪəd] .

but	no	such	thing	appeared	.
但	不	这样的	事物	出现	.

但这样的事情并没有发生。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪm'plɔɪd] , [ðæt] ,

Such	was	the	minuteness	of	investigation	employed	,	that	,
这样的	曾是	这	微小	的	调查	受雇	,	那	,

调查工作如此细致入微，以至于

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['faɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

although	the	grate	had	contained	a	large	fire	during	the	night	,
虽然	这	格特	有	包含	一个	大的	火	期间	这	夜晚	,

尽管壁炉架在夜间曾燃起过熊熊大火，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪmni] ,

they	proceeded	to	examine	even	the	very	chimney	,
他们	继续	到	检查	甚至	这	非常	烟囱	,

他们甚至连烟囱本身都仔细检查了一遍。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

in	order	to	discover	whether	escape	by	it	were	possible	.
在	命令	到	发现	无论	逃脱	经过	它	是	可能的	.

为了探究通过这种方式逃脱是否可行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['fruːtləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

But	this	attempt	,	too	,	was	fruitless	,	for	the	chimney	,	built	in	the	old	fashion	,
但	这	试图	,	也	,	曾是	徒劳无功	,	为了	这	烟囱	,	建造	在	这	老的	时尚	,

但这次尝试也失败了，因为这座烟囱是按照老式方法建造的。

[rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] ,

rose	in	a	perfectly	perpendicular	line	from	the	hearth	,
玫瑰	在	一个	完美	垂直	线	从	这	炉	,

玫瑰从壁炉上方呈完美的垂直线升起，

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ˌfɔː'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] ,

to	a	height	of	nearly	fourteen	feet	above	the	roof	,
到	一个	高度	的	几乎	十四	脚	多于	这	屋顶	,

高度接近屋顶以上十四英尺，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɪn][ɪts][ɪn'tɪəriə(r)] ['skeəsli] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ðə; ði] [fluː] ['biːɪŋ] ['smuːðli] ['plɑːstəd] ,

affording	in	its	interior	scarcely	the	possibility	of	ascent	,	the	flue	being	smoothly	plastered	,
负担得起	在	它是	内部的	几乎	这	可能性	的	上升	,	这	烟道	存在	顺利	粉刷过的	,

其内部几乎没有向上攀登的可能，烟道表面光滑，抹满了灰泥。

[ænd; ənd] ['sləʊpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɒp] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] ['fʌn(ə)l] ; ['prɒmɪsɪŋ] , [tuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'teɪnd] ,

and	sloping	towards	the	top	like	an	inverted	funnel	;	promising	,	too	,	even	if	the	summit	were	attained	,
和	倾斜的	向	这	顶部	喜欢	一个	倒	漏斗	;	有前途	,	也	,	甚至	如果	这	首脑	是	已达到	,

像倒置的漏斗一样向上倾斜；即使只到达山顶，也很有希望。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] [haɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] [dɪ'sent] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [stiːp] - [rɪdʒd] [ruːf] ;

owing	to	its	great	height	,	but	a	precarious	descent	upon	the	sharp	and	steep	-	ridged	roof	;
欠款	到	它是	伟大的	高度	,	但	一个	岌岌可危	下降	之上	这	锋利的	和	陡	-	脊状的	屋顶	;

由于其高度很高，但从陡峭的屋脊屋顶向下走却很危险；

[ðə; ði] ['æʃɪz] , [tuː] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʊt] ,

the	ashes	,	too	,	which	lay	in	the	grate	,	and	the	soot	,
这	灰烬	,	也	,	哪个	躺	在	这	格特	,	和	这	煤烟	,

还有炉篦里的炉灰和烟灰，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪˈstɜːbd] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['ɔːlməʊst]

as	far	as	it	could	be	seen	,	were	undisturbed	,	a	circumstance	almost
作为	远的	作为	它	可以	是	已见	,	是	未受干扰	,	一个	环境	几乎

[kənˈkluːsɪv] [əˈpɒn][ðə; ði][pɔɪnt] .

conclusive	upon	the	point	.
确凿	之上	这	观点	.

就所见，它们都未受干扰，这种情况几乎可以确定这一点。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪgˈzæmɪnd] .

Sir	Arthur	was	of	course	examined	.
先生	亚瑟	曾是	的	课程	检查	.

亚瑟爵士当然接受了检查。

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːv] , [wɪtʃ] [siːmd] ['kælkjuleɪtɪd]

His	evidence	was	given	with	clearness	and	unreserve	,	which	seemed	calculated
他的	证据	曾是	给定	和	清晰度	和	无保留	,	哪个	似乎	计算

[tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] .

to	silence	all	suspicion	.
到	沉默	全部	怀疑	.

他的证词清晰明了，毫无保留，似乎意在消除所有疑虑。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

He	stated	that	,	up	to	the	day	and	night	immediately	preceding	the	catastrophe
他	声明	那	,	向上	到	这	天	和	夜晚	立即地	前	这	灾难

,

,

,

他表示，直至灾难发生前一天一夜，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət][ðeə(r)][lɑːst] ['sɪtɪŋ] ,

he	had	lost	to	a	heavy	amount	,	but	that	,	at	their	last	sitting	,
他	有	丢失的	到	一个	重的	数量	,	但	那	,	在	他们的	最后的	坐着	,

他输了很多，但在他们最后一次会面时，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [wʌn] [bæk] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɒs] , [bʌt; bət] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] £4 , - [ɪn]

he	had	not	only	won	back	his	original	loss	,	but	upwards	of	£4	,	000	in
他	有	不是	仅有的	韩元	后退	他的	原来的	损失	,	但	向上	的	£4	,	-	在

[əˈdɪʃ(ə)n] ;

addition	;
添加	;

他不仅赢回了最初的损失，还额外赢回了 4000 多英镑；

[ɪn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'djuːst] [æn; ən] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [det] [tuː; tə] [ðæt] [ə'maʊnt]

in	evidence	of	which	he	produced	an	acknowledgment	of	debt	to	that	amount
在	证据	的	哪个	他	生产	一个	致谢	的	债务	到	那	数量

[ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

in	the	handwriting	of	the	deceased	,
在	这	手写	的	这	死者	,

为此，他出示了一份死者亲笔书写的、金额为该数额的债务确认书。

['beərɪŋ] [deɪt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

bearing	date	the	night	of	the	catastrophe	.
轴承	日期	这	夜晚	的	这	灾难	.

以灾难当晚为生产日期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tɪrəl] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

He	had	mentioned	the	circumstance	to	Lady	Tyrrell	,	and	in	presence	of
他	有	提及	这	环境	到	女士	泰瑞尔	,	和	在	在场	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] ;

some	of	his	domestics	;
一些	的	他的	家政	;

他曾向泰瑞尔夫人提及此事，当时他的一些仆人也在场；

[wɪtʃ] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['evɪdəns] .

which	statement	was	supported	by	their	respective	evidence	.
哪个	陈述	曾是	有	经过	他们的	各自	证据	.

他们各自提供的证据支持了哪项陈述?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] ['ʃruːdli] [əb'zɜːvd] ,

One	of	the	jury	shrewdly	observed	,
一	的	这	陪审团	精明地	观察到	,

一位陪审员敏锐地观察到:

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['hævɪŋ] [sə'steɪnd] [səʊ] ['hevi] [ə; eɪ] [lɒs] [maɪt]

that	the	circumstance	of	Mr	.	Tisdall's	having	sustained	so	heavy	a	loss	might
那	这	环境	的	先生	.	-	拥有	持续	所以	重的	一个	损失	可能

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪl] - ['maɪndɪd] [p'ɜːsənz] ,

have	suggested	to	some	ill	-	minded	persons	,
有	建议	到	一些	患病的	-	有思想	人	,

蒂斯代尔先生遭受如此重大损失的情况,可能会让一些心怀不轨的人产生这样的想法:

[ˌæksɪ'dentəli] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][plæn][ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [hɪm] ,

accidentally	hearing	it	,	the	plan	of	robbing	him	,
偶然	听力	它	,	这	计划	的	抢劫	他	,

无意中听到了抢劫他的计划,

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['məːdə] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

after	having	murdered	him	in	such	a	manner	as	might	make	it	appear	that	he
后	拥有	被谋杀	他	在	这样的	一个	方式	作为	可能	制作	它	出现	那	他

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ;

had	committed	suicide	;
有	坚定的	自杀	;

在以某种方式将其谋杀,使其看起来像是自杀之后;

[ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪzəz] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] [ðʌs]

a	supposition	which	was	strongly	supported	by	the	razors	having	been	found	thus
一个	假设	哪个	曾是	强烈	有	经过	这	剃须刀	拥有	到过	成立	因此

[dɪs'pleɪst] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [keɪs] .

displaced	and	removed	from	their	case	.
流离失所	和	已移除	从	他们的	案件	.

这一推测得到了剃刀被发现从刀盒中移位和取出这一事实的有力佐证。

[tuː] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Two	persons	had	probably	been	engaged	in	the	attempt	,	one	watching	by	the
二	人	有	大概	到过	已订婚的	在	这	试图	,	一	观看	经过	这

['sliːpɪŋ] [mæn] ,

sleeping	man	,
睡眠	男人	,

可能有两个人参与了这次行动,其中一人在熟睡的男子身边监视。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

and	ready	to	strike	him	in	case	of	his	awakening	suddenly	,
和	准备好	到	罢工	他	在	案件	的	他的	唤醒	突然	,

并做好在他突然醒来时攻击他的准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [prə'kjʊərɪŋ] [ðə; ði] ['reɪzəz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

while	the	other	was	procuring	the	razors	and	employed	in	inflicting	the	fatal
尽管	这	其他	曾是	采购	这	剃须刀	和	受雇	在	造成	这	致命的

[gæʃ] ,

gash	,
伤口	,

另一人则负责取剃刀,并参与了造成致命伤口的行动。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn]

so	as	to	make	it	appear	to	have	been	the	act	of	the	murdered	man
所以	作为	到	制作	它	出现	到	有	到过	这	行为	的	这	被谋杀	男人

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

以便使之看起来像是被谋杀者本人所为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒʊərə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)]

It	was	said	that	while	the	juror	was	making	this	suggestion	Sir	Arthur
它	曾是	说	那	尽管	这	陪审员	曾是	制作	这	建议	先生	亚瑟

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

changed	colour	.
已更改	颜色	.

据说，当陪审员提出这个建议时，亚瑟爵士的脸色变了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [laɪk] ['liːg(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm] ,

There	was	nothing	,	however	,	like	legal	evidence	to	implicate	him	,
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	喜欢	合法的	证据	到	牵连	他	,

然而，没有任何法律证据可以指控他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]

and	the	consequence	was	that	the	verdict	was	found	against	a	person	or
和	这	结果	曾是	那	这	判决	曾是	成立	反对	一个	人	或者

[p'ɜːsənz] [ˌʌn'nəʊn] ,

persons	unknown	,
人	未知	,

结果是，判决结果不利于身份不明的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [rest] , [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt]

and	for	some	time	the	matter	was	suffered	to	rest	,	until	,	after	about
和	为了	一些	时间	这	事情	曾是	遭受	到	休息	,	直到	,	后	关于

[faɪv] [mʌnθs] ,

five	months	,
五	几个月	,

此事就这样搁置了一段时间，直到大约五个月后，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] ['ændruː] ['kɒlɪs] ,

my	father	received	a	letter	from	a	person	signing	himself	Andrew	Collis	,
我的	父亲	已收到	一个	信	从	一个	人	签名	他自己	安德鲁	科利斯	,

我父亲收到了一封署名为安德鲁·科利斯的信，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

and	representing	himself	to	be	the	cousin	of	the	deceased	.
和	代表	他自己	到	是	这	表哥	的	这	死者	.

他自称是死者的表兄。

[ðɪs] ['letə(r)] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ,

This	letter	stated	that	his	brother	,	Sir	Arthur	,
这	信	声明	那	他的	兄弟	,	先生	亚瑟	,

信中提到他的兄弟亚瑟爵士，

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] [nɒt] ['mɪəli] [sə'spɪʃ(ə)n] [bʌt; bət]['pɜːsən(ə)l] [rɪsk] ,

was	likely	to	incur	not	merely	suspicion	but	personal	risk	,
曾是	可能	到	招致	不是	仅仅	怀疑	但	个人的	风险	,

不仅可能引起怀疑，还可能带来人身风险。

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt]

unless	he	could	account	for	certain	circumstances	connected	with	the	recent
除非	他	可以	帐户	为了	肯定	情况	连接	和	这	最近的

['mɜːdə(r)] ,

murder	,
谋杀	,

除非他能解释与最近这起谋杀案有关的某些情况，

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

and	contained	a	copy	of	a	letter	written	by	the	deceased	,
和	包含	一个	复制	的	一个	信	书面	经过	这	死者	,

里面装着一封死者生前所写的信的复印件。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [biːn]

and	dated	the	very	day	upon	the	night	of	which	the	murder	had	been
和	日期	这	非常	天	之上	这	夜晚	的	哪个	这	谋杀	有	到过

['pəːpitreit] .

perpetrated	.
实施	.

日期正是谋杀案发生的当晚。

- ['letə(r)] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['mætə(r)] , [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ]

Tisdall's	letter	contained	,	among	a	great	deal	of	other	matter	,	the	passages	which
-	信	包含	,	之中	一个	伟大的	交易	的	其他	事情	,	这	段落	哪个

['fɒləʊ] : —

follow	:	—
跟随	:	—

蒂斯代尔的信中包含大量其他内容，其中包括以下段落：——

" [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ʃɑːp] [wɜːk] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] : [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪl]

"	I	have	had	sharp	work	with	Sir	Arthur	:	he	tried	some	of	his	stale
"	我	有	有	锋利的	工作	和	先生	亚瑟	:	他	尝试	一些	的	他的	陈旧

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

“我和亚瑟爵士共事过，他使出了一些老掉牙的伎俩，

[bʌt; bət] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['jɔːrkʃər] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

but	soon	found	that	I	was	Yorkshire	,	too	;	it	would	not	do	—	you	understand
但	很快	成立	那	我	曾是	约克郡	,	也	;	它	会	不是	做	—	你	理解

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但很快我就发现我也是约克郡人；这可不行——你明白我的意思。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [laɪk] [gʊd] [wʌnz] , [hed] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [səʊl] ; [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

We	went	to	the	work	like	good	ones	,	head	,	heart	,	and	soul	;	and	in	fact	,
我们	去	到	这	工作	喜欢	好的	一个	,	头	,	心	,	和	灵魂	;	和	在	事实	,

我们像优秀的人一样投入工作，全心全意，事实上，

[sɪns] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ai][hæv; həv] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] .

since	I	came	here	,	I	have	lost	no	time	.
自从	我	来了	这里	,	我	有	丢失的	不	时间	.

自从来到这里，我一刻也没有耽搁。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [fægd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɑːdʃɪp] ;

I	am	rather	fagged	,	but	I	am	sure	to	be	well	paid	for	my	hardship	;
我	是	相当	疲惫不堪	,	但	我	是	当然	到	是	出色地有薪酬的		为了	我的	困境	;

我虽然很累，但我相信我的辛劳会得到丰厚的回报；

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [sliːp] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][daɪs] - [bɒks] ,

I	never	want	sleep	so	long	as	I	can	have	the	music	of	a	dice	-	box	,
我	绝不	想	睡觉	所以	长的	作为	我	能	有	这	音乐	的	一个	骰子	-	盒子	,

只要能听到骰子盒的音乐，我就永远不想睡觉。

[ænd; ənd] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpə(r)] .

and	wherewithal	to	pay	the	piper	.
和	所需资源	到	支付	这	派珀	.

并且有能力支付这笔费用。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [traɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [tɜːnz] ,

As	I	told	you	,	he	tried	some	of	his	queer	turns	,
作为	我	讲述	你	,	他	尝试	一些	的	他的	酷儿	转弯	,

正如我告诉你的，他尝试了一些他那些古怪的伎俩。

[bʌt; bət][ai] ['fɔɪld] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

but	I	foiled	him	like	a	man	,	and	,	in	return	,
但	我	挫败	他	喜欢	一个	男人	,	和	,	在	返回	,

但我像个男人一样挫败了他，作为回报，

[geɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['relɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ded] ['nɒlɪdʒ] .

gave	him	more	than	he	could	relish	of	the	genuine	dead	knowledge	.
给予	他	更多的	比	他	可以	尽情享用	的	这	真的	死的	知识	.

给他的远比他所能享受到的真正死后的知识要多。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ði][əʊld]['bærənət][æz; əz]['nevə(r)]['bærənət][wɒz; wəz] [plʌkt] [bɪ'fɔː(r)] ;

In	short	,	I	have	plucked	the	old	baronet	as	never	baronet	was	plucked	before	;
在	短的	,	我	有	拨弦	这	老的	男爵	作为	绝不	男爵	曾是	拨弦	前	;

简而言之，我以前所未有的方式弹奏了老男爵的乐章；

[ai][hæv; həv] [skeəs] [left] [hɪm][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪl] .

I	have	scarce	left	him	the	stump	of	a	quill	.
我	有	稀少	左边	他	这	树桩	的	一个	鹅毛笔	.

我几乎没给他留下一根羽毛笔的残端。

[ai][hæv; həv][gɒt] ['prɒmɪsəri] [nəʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] — — ;

I	have	got	promissory	notes	in	his	hand	to	the	amount	of	—	—	;
我	有	得到	期票	笔记	在	他的	手	到	这	数量	的	—	—	;

我手里有他数额为——的期票；

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [raʊnd] ['nʌmbəz] , [seɪ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd]

if	you	like	round	numbers	,	say	five	-	and	-	twenty	thousand	pounds	,	safely	deposited
如果	你	喜欢	圆形的	数字	,	说	五	-	和	-	二十	千	磅	,	安全	已存

[ɪn][maɪ]['pɔːtəb(ə)l] [strɒŋ] [bɒks] ,

in	my	portable	strong	box	,
在	我的	便携的	强的	盒子	,

如果你喜欢整数，比如说五十二万英镑，安全地存放在我的便携式保险箱里。

['eɪliəs] , ['dʌb(ə)l] - [klɑːsp, klæsp] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

alias	,	double	-	clasped	pocket	-	book	.
别名	,	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	.

别名，双扣钱包。

[ai] [liːv] [ðɪs] ['ruːɪnəs] [əʊld][ræt] - [həʊl] ['ɜːli] [ɒn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] : [fɜːst] ,

I	leave	this	ruinous	old	rat	-	hole	early	on	to	-	morrow	,	for	two	reasons	:	first	,
我	离开	这	毁灭性的	老的	鼠	-	洞	早期的	在	到	-	明天	,	为了	二	原因	:	第一的	,

我明天一大早就要离开这个破败不堪的老鼠窝，原因有二：第一，

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərətɪ] [wʊd]

I	do	not	want	to	play	with	Sir	Arthur	deeper	than	I	think	his	security	would
我	做	不是	想	到	玩	和	先生	亚瑟	更深	比	我	思考	他的	安全	会

['wɒrənt] ;

warrant	;
保证	;

我不想让亚瑟爵士的处境比我认为他的安全所能承受的更深；

[ænd; ənd] , ['sekəndlɪ] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [sefə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

because	I	am	safer	a	hundred	miles	away	from	Sir	Arthur	than	in	the
因为	我	是	更安全	一个	百	英里	离开	从	先生	亚瑟	比	在	这

[haʊs] [wɪð] [hɪm] .

house	with	him	.
房子	和	他	.

因为我离亚瑟爵士一百英里远比和他待在屋里更安全。

[lʊk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['wɜːðɪ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] — [ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] — [bʌt; bət]

Look	you	,	my	worthy	,	I	tell	you	this	between	ourselves	—	I	may	be	wrong	—	but
看	你	,	我的	值得	,	我	告诉	你	这	之间	我们自己	—	我	可能	是	错误的	—	但

, [baɪ] — — ,

,	by	—	—	,
,	经过	—	—	,

听着，我亲爱的，我私下里告诉你——我可能错了——但是，以——的名义

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

I	am	sure	as	that	I	am	now	living	,
我	是	当然	作为	那	我	是	现在	活的	,

我确信我现在活着，

[ðæt] [sɜː(r)][ə; eɪ] — — [ə'temptɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .

that	Sir	A	—	—	attempted	to	poison	me	last	night	.
那	先生	一个	—	—	尝试过	到	毒	我	最后的	夜晚	.

A先生昨晚试图毒害我。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .

So	much	for	old	friendship	on	both	sides	.
所以	很多	为了	老的	友谊	在	两个都	侧面	.

双方的旧友谊就此告终。

[wen] [ai] [wʌn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [steɪk] , [ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] [ɪ'nʌf] ,

When	I	won	the	last	stake	,	a	heavy	one	enough	,
什么时候	我	韩元	这	最后的	赌注	,	一个	重的	一	足够的	,

当我赢得上一次那场赌注很大的赌局时，

[maɪ] [frend] [lent] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

my	friend	leant	his	forehead	upon	his	hands	,
我的	朋友	倾斜	他的	前额	之上	他的	双手	,

我的朋友双手托着额头，

[ænd; ənd] [jʊl] [lɑːf] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪtərəlɪ] [sməʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɒt]

and	you'll	laugh	when	I	tell	you	that	his	head	literally	smoked	like	a	hot
和	你会	笑	什么时候	我	告诉	你	那	他的	头	字面上地	熏制	喜欢	一个	热的

['dʌmplɪŋ] .

dumpling	.
饺子	.

当我告诉你他的脑袋像热饺子一样冒着烟时，你一定会笑的。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	do	not	know	whether	his	agitation	was	produced	by	the	plan	which	he
我	做	不是	知道	无论	他的	搅动	曾是	生产	经过	这	计划	哪个	他

[hæd; həd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

had	against	me	,
有	反对	我	,

我不知道他的激动是否是因为他密谋对付我。

[ɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɒst] [səʊ] ['hevɪli] ;

or	by	his	having	lost	so	heavily	;
或者	经过	他的	拥有	丢失的	所以	重度	;

或者因为他损失惨重；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌŋkt] ,

though	it	must	be	allowed	that	he	had	reason	to	be	a	little	funked	,
尽管	它	必须	是	允许	那	他	有	原因	到	是	一个	小的	放克	,

不过必须承认，他当时有点沮丧也是情有可原的。

[wɪtʃ'evə(r)] [weɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː]

whichever	way	his	thoughts	went	;	but	he	pulled	the	bell	,	and	ordered	two
任何	方式	他的	想法	去	;	但	他	拉	这	钟	,	和	订购	二

['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

bottles	of	Champagne	.
瓶子	的	香槟酒	.

无论他脑子里在想什么，他都拉响了铃铛，点了两瓶香槟。

[waɪl] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl]

While	the	fellow	was	bringing	them	,	he	wrote	a	promissory	note	to	the	full
尽管	这	同伴	曾是	带来	他们	,	他	写道	一个	期票	笔记	到	这	满的

[ə'maʊnt] ,

amount	,
数量	,

那人在送东西过来的时候，写了一张全额的期票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [saɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ,

which	he	signed	,	and	,	as	the	man	came	in	with	the	bottles	and	glasses	,
哪个	他	签名	,	和	,	作为	这	男人	来了	在	和	这	瓶子	和	眼镜	,

他签了字，这时，那人拿着酒瓶和酒杯走了进来。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

he	desired	him	to	be	off	.
他	想要的	他	到	是	离开	.

他希望他离开。

[hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,

He	filled	a	glass	for	me	,	and	,	while	he	thought	my	eyes	were	off	,
他	已填	一个	玻璃	为了	我	,	和	,	尽管	他	想法	我的	眼睛	是	离开	,

他给我倒了一杯酒，趁我没注意的时候，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [drɒpt] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪli]

for	I	was	putting	up	his	note	at	the	time	,	he	dropped	something	slyly
为了	我	曾是	推杆	向上	他的	笔记	在	这	时间	,	他	掉落	某物	狡猾地

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

因为当时我正在贴他的纸条，他偷偷地往里面放了什么东西。

[nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]

no	doubt	to	sweeten	it	;	but	I	saw	it	all	,	and	,	when	he	handed	it
不	怀疑	到	甜味	它	;	但	我	锯	它	全部	,	和	,	什么时候	他	递交	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

毫无疑问，他这样做是为了美化这件事；但我目睹了一切，当他把东西递给我时，

[ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] , - [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]

I	said	,	with	an	emphasis	which	he	might	easily	understand	,	'	There	is	some
我	说	,	和	一个	强调	哪个	他	可能	容易地	理解	,	-	那里	是	一些

['sedɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

sediment	in	it	,
沉淀	在	它	,

我用他能轻易听懂的语气强调说：“里面有一些沉淀物。”

[aɪl] [nɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

I'll	not	drink	it	.	'
患病的	不是	喝	它	.	-

我不喝。

- [ɪz] [ðeə(r)] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	Is	there	?	'	said	he	,
-	是	那里	?	-	说	他	,

“有吗？”他问道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	at	the	same	time	snatched	it	from	my	hand	and	threw	it	into
和	在	这	相同的	时间	抢夺	它	从	我的	手	和	扔	它	进入

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

与此同时，他从我手中夺过它，扔进了火里。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[hæv; həv][ai] [nɒt] [ə; eɪ]['tendə(r)][bɜːd][ɪn][hænd] ?

Have	I	not	a	tender	bird	in	hand	?
有	我	不是	一个	投标	鸟	在	手	?

我手中难道没有一只鲜嫩的小鸟吗?

[wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [bɪ'jɒnd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Win	or	lose	,	I	will	not	play	beyond	five	thousand	to	-	night	,
赢	或者	失去	,	我	将要	不是	玩	超过	五	千	到	-	夜晚	,

无论输赢，今晚我的赌注都不会超过五千。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [siːz] [ˌem 'iː] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːrθərz] [ʃæm'peɪn] .

and	to	-	morrow	sees	me	safe	out	of	the	reach	of	Sir	Arthur's	Champagne	.
和	到	-	明天	看到	我	安全的	出去	的	这	抵达	的	先生	亚瑟的	香槟酒	.

明天我就能远离亚瑟爵士的香槟了。

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt]

"	Of	the	authenticity	of	this	document	,	I	never	heard	my	father	express	a	doubt
"	的	这	真实性	的	这	文档	,	我	绝不	听到	我的	父亲	表达	一个	怀疑

;

;
;

“对于这份文件的真实性，我从未听父亲表示过任何怀疑；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [kən'vɪkʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	am	satisfied	that	,	owing	to	his	strong	conviction	in	favour	of	his
和	我	是	使满意	那	,	欠款	到	他的	强的	定罪	在	偏爱	的	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

我确信，由于他坚定地支持他的兄弟，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] ,

he	would	not	have	admitted	it	without	sufficient	inquiry	,
他	会	不是	有	承认	它	没有	充足的	询问	,

如果没有充分的调查，他是不会承认的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

inasmuch	as	it	tended	to	confirm	the	suspicions	which	already	existed	to	his
因此	作为	它	倾向于	到	确认	这	怀疑	哪个	已经	存在	到	他的

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

因为它倾向于证实他原本就有的、带有偏见的怀疑。

[naʊ] , [ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] ['strɒŋli] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

Now	,	the	only	point	in	this	letter	which	made	strongly	against	my	uncle	,
现在	,	这	仅有的	观点	在	这	信	哪个	制成	强烈	反对	我的	叔叔	,

现在，这封信中唯一强烈反对我叔叔的一点是：

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['dʌb(ə)l] - [klɑːsp, klæsp] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

was	the	mention	of	the	"	double	-	clasped	pocket	-	book	,
曾是	这	提到	的	这	"	双倍的	-	紧握	口袋	-	书	,

提到"双扣钱包"时，

" [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɒkɪt] -

"	as	the	receptacle	of	the	papers	likely	to	involve	him	,	for	this	pocket	-
"	作为	这	容器	的	这	文件	可能	到	涉及	他	,	为了	这	口袋	-

[bʊk] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ,

book	was	not	forthcoming	,
书	曾是	不是	即将推出	,

"作为存放可能与他有关的文件的容器，因为这个钱包并没有出现。"

[nɔː(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

nor	anywhere	to	be	found	,
也不	任何地方	到	是	成立	,

哪里都找不到，

[nɔː(r)][hæd; həd] ['eni] ['peɪpəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['geɪmɪŋ] [træn'zækʃnz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn]

nor	had	any	papers	referring	to	his	gaming	transactions	been	discovered	upon
也不	有	任何	文件	指	到	他的	赌博	交易	到过	发现	之上

[ðə; ði] [ded] [mæn] .

the	dead	man	.
这	死的	男人	.

在死者身上也没有发现任何与他赌博交易有关的文件。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['kɒlɪs] ,

But	whatever	might	have	been	the	original	intention	of	this	man	,	Collis	,
但	任何	可能	有	到过	这	原来的	意图	的	这	男人	,	科利斯	,

但无论科利斯最初的意图是什么，

['naɪðə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][nɔː(r)][maɪ]['fɑːðə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] ; [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['letə(r)] ,

neither	my	uncle	nor	my	father	ever	heard	more	of	him	;	he	published	the	letter	,
两者都不	我的	叔叔	也不	我的	父亲	曾经	听到	更多的	的	他	;	他	已发布	这	信	,

我的叔叔和父亲再也没有他的消息；他把这封信发表了。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['fɔːknərz] ['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [meɪd] [ðə; ði] ['viːəkl]
however , in Faulkner's newspaper , which was shortly afterwards made the vehicle
然而 , 在 福克纳的 报纸 , 哪个 曾是 不久 然后 制成 这 车辆
[ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ə'tæk] .
of a much more mysterious attack .
的 一个 很多 更多的 神秘 攻击 .

然而，在福克纳的报纸上，不久之后，它却成为了更加神秘的袭击的工具。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['dʒɜːn(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [ə'luːd] , [ə'pɪəd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ,
The passage in that journal to which I allude , appeared about four years afterwards ,
这 通道 在 那 杂志 到 哪个 我 暗示 , 出现 关于 四 年 然后 ,

我提到的那段日记内容，大约是在四年后发表的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and while the fatal occurrence was still fresh in public recollection .
和 尽管 这 致命的 发生 曾是 仍然 新鲜的 在 民众 回忆 .

当时，这起致命事件还历历在目。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['prefəs] ,
It commenced by a rambling preface ,
它 开始 经过 一个 漫无边际 前言 ,

它以一段冗长的序言开篇，

['steɪtɪŋ] [ðæt] " [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n] [huːm] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [wɒz; wəz]
stating that " a certain person whom certain persons thought to be dead , was
声明 那 " 一个 肯定 人 谁 肯定 人 想法 到 是 死的 , 曾是
[nɒt] [səʊ] ,
not so ,
不是 所以 ,

声明"某些人认为已经死亡的某个人，实际上并没有死亡"，

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,
but living , and in full possession of his memory , and moreover ,
但 活的 , 和 在 满的 拥有 的 他的 记忆 , 和 而且 ,

但他仍然活着，记忆力也完全正常，而且，

['redi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [dɪ'lɪŋkwənt] ['tremb(ə)l] " : [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [went] [ɒn][tuː; tə]
ready and able to make great delinquents tremble " : it then went on to
准备好 和 有能力的 到 制作 伟大的 不良少年 颤抖 " : 它 然后 去 在 到
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['mɜːdə(r)] ,
describe the murder ,
描述 这 谋杀 ,

（随时准备让大罪犯都感到恐惧）：然后它继续描述了谋杀案，

[wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] , ['menʃnɪŋ] [nems] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
without , however , mentioning names ; and in doing so ,
没有 , 然而 , 提及 姓名 ; 和 在 正在做 所以 ,

然而，他并未提及姓名；并且这样做，

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən]
it entered into minute and circumstantial particulars of which none but an
它 进入 进入 分钟 和 间接的 细节 的 哪个 没有任何 但 一个
[aɪ] - ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pə'zest] ,
eye - witness could have been possessed ,
眼睛 - 证人 可以 有 到过 拥有 ,

它深入到只有目击证人才能掌握的细枝末节的细节和间接情况。

[ænd; ənd][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]['ɔːlməʊst][tuː] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	by	implications	almost	too	unequivocal	to	be	regarded	in	the	light	of
和	经过	含义	几乎	也	明确的	到	是	认为	在	这	光	的

[ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] ,

insinuation	,
暗示	,

而且其含义几乎过于明确，不能被视为暗示。

[tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] " ['taɪtld]['gæmblə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

to	involve	the	"	titled	gambler	"	in	the	guilt	of	the	transaction	.
到	涉及	这	"	标题	赌徒	"	在	这	有罪	的	这	交易	.

让“有头衔的赌徒”也承担交易的罪责。

[maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət][wʌns] [ɜːrdʒd][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n]

My	father	at	once	urged	Sir	Arthur	to	proceed	against	the	paper	in	an	action
我的	父亲	在	一次	敦促	先生	亚瑟	到	继续	反对	这	纸	在	一个	行动

[ɒv; əv]['laɪb(ə)l] ,

of	libel	,
的	诽谤	,

我父亲立即敦促亚瑟爵士对该报提起诽谤诉讼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	he	would	not	hear	of	it	,
但	他	会	不是	听到	的	它	,

但他根本不听。

[nɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['liːg(ə)l] [steps] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

nor	consent	to	my	father's	taking	any	legal	steps	whatever	in	the	matter	.
也不	同意	到	我的	父亲的	采取	任何	合法的	步骤	任何	在	这	事情	.

我也不同意我父亲就此事采取任何法律行动。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn][tuː; tə] ['fɔːknə(r)] ,

My	father	,	however	,	wrote	in	a	threatening	tone	to	Faulkner	,
我的	父亲	,	然而	,	写道	在	一个	威胁	语气	到	福克纳	,

然而，我父亲却以威胁的语气给福克纳写信说：

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['ɑːtɪk(ə)l] ;

demanding	a	surrender	of	the	author	of	the	obnoxious	article	;
要求	一个	投降	的	这	作者	的	这	令人讨厌的	文章	;

要求交出那篇令人厌恶的文章的作者；

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [pen] [ɪn][æn; ən]

the	answer	to	this	application	is	still	in	my	possession	,	and	is	penned	in	an
这	回答	到	这	应用	是	仍然	在	我的	拥有	,	和	是	撰写	在	一个

[əˌpɒlə'dʒetɪk] [təʊn] :

apologetic	tone	:
道歉的	语气	:

这份申请的答复仍在我手中，是用歉意的语气写的：

[ˌaɪ 'tiː] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] [biːn] ['hændɪd] [ɪn] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd]

it	states	that	the	manuscript	had	been	handed	in	,	paid	for	,	and	inserted
它	各州	那	这	手稿	有	到过	递交	在	,	有薪酬的	为了	,	和	插入

[æz; əz][æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] ,

as	an	advertisement	,
作为	一个	广告	,

文中指出，该手稿已被提交、付费，并作为广告刊登。

[wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kwaɪəri] , [ɔː(r)] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] .

without	sufficient	inquiry	,	or	any	knowledge	as	to	whom	it	referred	.
没有	充足的	询问	,	或者	任何	知识	作为	到	谁	它	指	.

未经充分调查，也不知道指的是谁。

[nəʊ] [step] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][klɪə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

No	step	,	however	,	was	taken	to	clear	my	uncle's	character	in	the	judgment	of
不	步	,	然而	,	曾是	已采取	到	清除	我的	叔叔的	特点	在	这	判断	的

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

the	public	;
这	民众	;

然而，并没有采取任何措施来洗清我叔叔在公众眼中的名誉；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [səʊld][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɒpəti] ,

and	,	as	he	immediately	sold	a	small	property	,
和	,	作为	他	立即地	卖	一个	小的	财产	,

于是，他立即卖掉了一小处房产。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊsiːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [nʌn] ,

the	application	of	the	proceeds	of	which	were	known	to	none	,
这	应用	的	这	收益	的	哪个	是	已知	到	没有任何	,

其收益的用途无人知晓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði]

he	was	said	to	have	disposed	of	it	to	enable	himself	to	buy	off	the
他	曾是	说	到	有	处置	的	它	到	使能够	他自己	到	买	离开	这

['θret(ə)nd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

threatened	information	;
威胁	信息	;

据说他处理掉这些信息是为了让自己能够买通那些被威胁获取的信息；

[haʊ'evə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,

however	the	truth	might	have	been	,
然而	这	真相	可能	有	到过	,

然而，真相可能是……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz]

it	is	certain	that	no	charges	respecting	the	mysterious	murder	were	afterwards
它	是	肯定	那	不	收费	尊重	这	神秘	谋杀	是	然后

['pʌblɪkli] [meɪd] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

publicly	made	against	my	uncle	,
公开	制成	反对	我的	叔叔	,

可以肯定的是，事后没有任何人公开指控我叔叔与这起神秘谋杀案有关。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	,	as	far	as	external	disturbances	were	concerned	,	he	enjoyed
和	,	作为	远的	作为	外部的	干扰	是	担心的	,	他	享受

[ˌhens'fɔːwəd] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd]['kwaɪət] .

henceforward	perfect	security	and	quiet	.
从此以后	完美的	安全	和	安静的	.

至于外部干扰，他从此享受到了绝对的安全与安宁。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]

A	deep	and	lasting	impression	,	however	,	had	been	made	upon	the	public	mind
一个	深的	和	持久	印象	,	然而	,	有	到过	制成	之上	这	民众	头脑

,

,
,

然而，这件事已在公众心中留下了深刻而持久的印象。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['tɪrəl] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɔː(r)] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri][ɒv; əv][ðə; ði]

and	Sir	Arthur	Tyrrell	was	no	longer	visited	or	noticed	by	the	gentry	of	the
和	先生	亚瑟	泰瑞尔	曾是	不	更长	到访	或者	注意到	经过	这	绅	的	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

亚瑟·泰瑞尔爵士从此不再受到郡内绅士们的拜访和关注。

[huːz] [ə'tenʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'siːvd] .

whose	attentions	he	had	hitherto	received	.
谁	注意	他	有	迄今为止	已收到	.

他此前一直受到他们的关注。

[hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðəʊz] ['kəːtisiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ,

He	accordingly	affected	to	despise	those	courtesies	which	he	no	longer	enjoyed	,
他	因此	做作的	到	鄙视	那些	礼貌	哪个	他	不	更长	享受	,

因此，他假装鄙视那些他不再享有的礼遇。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kə'mɑːnd] .

and	shunned	even	that	society	which	he	might	have	commanded	.
和	被排斥	甚至	那	社会	哪个	他	可能	有	命令	.

甚至连他本可以掌控的那个社会，他也避而远之。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	is	all	that	I	need	recapitulate	of	my	uncle's	history	,
这	是	全部	那	我	需要	概括	的	我的	叔叔的	历史	,

这就是我概括我叔叔生平所需的一切。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

and	I	now	recur	to	my	own	.
和	我	现在	复发	到	我的	自己的	.

现在我又回到了自己的做法。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] , [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['vɪzɪtɪd] , [ɔː(r)] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

Although	my	father	had	never	,	within	my	recollection	,	visited	,	or	been	visited	by
虽然	我的	父亲	有	绝不	,	之内	我的	回忆	,	到访	,	或者	到过	到访	经过

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

my	uncle	,
我的	叔叔	,

虽然据我回忆，我父亲从未拜访过我的叔叔，我的叔叔也从未拜访过他，

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'səʊʃl] , [prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['hæbɪts] ,

each	being	of	unsocial	,	procrastinating	,	and	indolent	habits	,
每个	存在	的	不善交际	,	拖延症	,	和	懒惰的	习惯	,

他们都具有不合群、拖延和懒惰的习惯，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['rezɪdənsɪz] ['biːɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] — [ðə; ði][wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

and	their	respective	residences	being	very	far	apart	—	the	one	lying	in	the	county
和	他们的	各自	住宅	存在	非常	远的	除	—	这	一	说谎	在	这	县

[ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] ,

of	Galway	,
的	戈尔韦	,

而且他们的住所相距甚远——一个位于戈尔韦郡，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːk] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

the	other	in	that	of	Cork	—	he	was	strongly	attached	to	his	brother	,
这	其他	在	那	的	软木	—	他	曾是	强烈	随附的	到	他的	兄弟	,

另一个在科克——他与他的兄弟关系非常亲密，

[ænd; ənd] [i'vins] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [baɪ][æn; ən] ['æktɪv] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

and	evinced	his	affection	by	an	active	correspondence	,
和	表现出	他的	感情	经过	一个	积极的	一致	,

他通过积极的通信表达了自己的爱意。

[ænd; ənd][baɪ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ri'zent] [ðæt] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brændɪd] [sɜː(r)]

and	by	deeply	and	proudly	resenting	that	neglect	which	had	branded	Sir
和	经过	深	和	自豪地	怨恨	那	忽视	哪个	有	品牌	先生

['ɑːθə(r)] [æz; əz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][mɪks][ɪn][sə'saɪəti] .

Arthur	as	unfit	to	mix	in	society	.
亚瑟	作为	不合格	到	混合	在	社会	.

并且，他对这种忽视深感愤慨和自豪，因为这种忽视使亚瑟爵士被贴上了不适合与社会交往的标签。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huːz] [helθ] [hæd; həd] [biːn]

When	I	was	about	eighteen	years	of	age	,	my	father	,	whose	health	had	been
什么时候	我	曾是	关于	十八	年	的	年龄	,	我的	父亲	,	谁	健康	有	到过

['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] ,

gradually	declining	,
逐步地	下降	,

我大约十八岁的时候，我父亲的健康状况逐渐恶化，

[daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [hɑːt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

died	,	leaving	me	in	heart	wretched	and	desolate	,	and	,	owing	to	his
死亡	,	离开	我	在	心	可怜	和	荒凉	,	和	,	欠款	到	他的

[hə'bɪtʃuəl] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wɪð] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

habitual	seclusion	,	with	few	acquaintances	,
习惯性的	隔离	,	和	很少	熟人	,

他去世了，留下我独自一人，悲痛欲绝；而且由于他生前隐居，我几乎没有熟人。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][nəʊ] [frendz] .

and	almost	no	friends	.
和	几乎	不	朋友们	.

而且几乎没有朋友。

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] ,

The	provisions	of	his	will	were	curious	,
这	条款	的	他的	将要	是	好奇的	,

他的遗嘱条款很奇怪，

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend]

and	when	I	was	sufficiently	come	to	myself	to	listen	to	,	or	comprehend
和	什么时候	我	曾是	足够	来	到	我	到	听	到	,	或者	理解

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当我恢复了足够的神智，能够倾听或理解他们时，

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : [ɔːl][hɪz; ɪz][vɑːst] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

surprised	me	not	a	little	:	all	his	vast	property	was	left	to	me	,
惊讶	我	不是	一个	小的	:	全部	他的	广阔的	财产	曾是	左边	到	我	,

这让我颇感意外：他所有的巨额财产都留给了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

and	to	the	heirs	of	my	body	,	for	ever	;	and	,	in	default	of	such
和	到	这	继承人	的	我的	身体	,	为了	曾经	;	和	,	在	默认	的	这样的

['eəz] ,

heirs	,
继承人	,

并永远归于我的后裔；如果没有后裔，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'teɪl] .

it	was	to	go	after	my	death	to	my	uncle	,	Sir	Arthur	,	without	any	entail	.
它	曾是	到	去	后	我的	死亡	到	我的	叔叔	,	先生	亚瑟	,	没有	任何	包含	.

它原本应该在我死后传给我的叔叔亚瑟爵士，没有任何继承权。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm][maɪ] ['gɑːdiən] ,

At	the	same	time	,	the	will	appointed	him	my	guardian	,
在	这	相同的	时间	,	这	将要	任命	他	我的	监护人	,

与此同时，遗嘱指定他为我的监护人。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

desiring	that	I	might	be	received	within	his	house	,	and	reside	with	his	family	,
渴望	那	我	可能	是	已收到	之内	他的	房子	,	和	居住	和	他的	家庭	,

我希望能够被他接纳到家中，与他的家人一起生活。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ][maɪ'nɒrəti] ;

and	under	his	care	,	during	the	term	of	my	minority	;
和	在下面	他的	关心	,	期间	这	学期	的	我的	少数民族	;

在我未成年期间，他一直照顾着我；

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪk'spens] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	in	consideration	of	the	increased	expense	consequent	upon	such	an
和	在	考虑	的	这	增加	费用	后果	之上	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

考虑到这种安排会导致费用增加，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [hɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][maɪ] [prə'pəʊzd]

a	handsome	allowance	was	allotted	to	him	during	the	term	of	my	proposed
一个	英俊的	津贴	曾是	分配	到	他	期间	这	学期	的	我的	建议的

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

在我拟定的居住期限内，他获得了一笔可观的津贴。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [prə'vɪʒ(ə)n] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] ; [maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪ'zaɪəd] ,

The	object	of	this	last	provision	I	at	once	understood	;	my	father	desired	,
这	目的	的	这	最后的	条款	我	在	一次	理解	;	我的	父亲	想要的	,

我立刻明白了最后这条规定的用意；我父亲希望，

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][də'rekt] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪ'ðaʊt]

by	making	it	the	direct	apparent	interest	of	Sir	Arthur	that	I	should	die	without
经过	制作	它	这	直接的	明显	兴趣	的	先生	亚瑟	那	我	应该	死	没有

['ɪʃuː] ,

issue	,
问题	,

通过使亚瑟爵士的直接明显利益在于让我无嗣而终，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [pleɪst] [maɪ]['pɜːs(ə)n] ['həʊlli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

while	at	the	same	time	he	placed	my	person	wholly	in	his	power	,
尽管	在	这	相同的	时间	他	放置	我的	人	完全	在	他的	力量	,

与此同时，他将我完全置于他的掌控之下。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	prove	to	the	world	how	great	and	unshaken	was	his	confidence	in	his
到	证明	到	这	世界	如何	伟大的	和	坚定不移	曾是	他的	信心	在	他的

['brʌðərz] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

brother's	innocence	and	honour	.
兄弟	无辜	和	荣誉	.

为了向世人证明他对哥哥的清白和荣誉是多么坚定不移的信心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [pə'hæps] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [skiːm] ,

It	was	a	strange	,	perhaps	an	idle	scheme	,
它	曾是	一个	奇怪的	,	也许	一个	闲置的	方案	,

这是一个奇怪的，或许只是个无心之举的计划。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]

but	as	I	had	been	always	brought	up	in	the	habit	of	considering	my	uncle
但	作为	我	有	到过	总是	带来	向上	在	这	习惯	的	考虑	我的	叔叔

[æz; əz][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒəd] [mæn] ,

as	a	deeply	injured	man	,
作为	一个	深	受伤	男人	,

但我从小就被灌输一种观念，那就是我的叔叔是一个深受伤害的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	had	been	taught	,	almost	as	a	part	of	my	religion	,
和	有	到过	教授	,	几乎	作为	一个	部分	的	我的	宗教	,

而且，这几乎是我宗教信仰的一部分，我从小就被这样教导：

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

to	regard	him	as	the	very	soul	of	honour	,
到	看待	他	作为	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

视他为荣誉的化身，

[aɪ] [felt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt]

I	felt	no	further	uneasiness	respecting	the	arrangement	than	that	likely	to	affect
我	毛毡	不	更远	不安	尊重	这	安排	比	那	可能	到	影响

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bəʊd]

a	shy	and	timid	girl	at	the	immediate	prospect	of	taking	up	her	abode
一个	害羞的	和	胆小	女孩	在	这	即时	前景	的	采取	向上	她	住所

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

for	the	first	time	in	her	life	among	strangers	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	之中	陌生人	.

对于这种安排，我没有感到任何不安，就像一个害羞胆怯的女孩第一次要和陌生人一起生活时可能会感到不安一样。

['priːviəs] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [maɪ] [həʊm] , [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,

Previous	to	leaving	my	home	,	which	I	felt	I	should	do	with	a	heavy	heart	,
以前的	到	离开	我的	家	,	哪个	我	毛毡	我	应该	做	和	一个	重的	心	,

离开家之前，我心情沉重，觉得应该离开。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][məʊst]['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['letə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['kælkjuleɪtɪd] , [ɪf]

I	received	a	most	tender	and	affectionate	letter	from	my	uncle	,	calculated	,	if
我	已收到	一个	最多	投标	和	亲热	信	从	我的	叔叔	,	计算	,	如果

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][duː; də][səʊ] ,

anything	could	do	so	,
任何事物	可以	做	所以	,

我收到了叔叔一封非常温柔体贴的信，信中写道，如果说有什么能做到这一点的话，那就是.....

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [siːnz] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][frɒm; frəm]

to	remove	the	bitterness	of	parting	from	scenes	familiar	and	dear	from
到	消除	这	苦味	的	离别	从	场景	熟悉的	和	亲爱的	从

[maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ,

my	earliest	childhood	,
我的	最早	童年	,

为了消除童年早期那些熟悉而珍贵的场景中离别的苦涩，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] .

and	in	some	degree	to	reconcile	me	to	the	measure	.
和	在	一些	程度	到	调和	我	到	这	措施	.

在某种程度上，也是为了让我接受这一措施。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][əʊld] [də'meɪn] [ɒv; əv]

It	was	upon	a	fine	autumn	day	that	I	approached	the	old	domain	of
它	曾是	之上	一个	美好的	秋天	天	那	我	接近	这	老的	领域	的

-

Carrickleigh	.
-	.

那是一个晴朗的秋日，我来到了卡里克利古老的领地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gluːm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ]

I	shall	not	soon	forget	the	impression	of	sadness	and	of	gloom	which	all	that	I
我	将	不是	很快	忘记	这	印象	的	悲伤	和	的	愁云	哪个	全部	那	我

[sɔː] [prə'djuːst] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ;

saw	produced	upon	my	mind	;
锯	生产	之上	我的	头脑	;

我将永远无法忘记我所看到的一切给我带来的悲伤和沮丧的印象；

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkəli] [ˈlʌstə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ði] [faɪn]

the	sunbeams	were	falling	with	a	rich	and	melancholy	lustre	upon	the	fine
这	阳光	是	坠落	和	一个	富有的	和	忧郁	光泽	之上	这	美好的

[əʊld] [triːz] ,

old	trees	,
老的	树木	,

阳光带着浓郁而忧郁的光泽洒落在古老的参天大树上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ˈlɔːdli] [gruːps] , [ˈkɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ˈəʊvə(r)] [rɒk] [ænd; ənd]

which	stood	in	lordly	groups	,	casting	their	long	sweeping	shadows	over	rock	and
哪个	站立	在	尊贵的	团体	,	铸件	他们的	长的	扫荡	阴影	超过	岩石	和

[swɔːd] ;

sward	;
草	;

它们成群结队地耸立着，长长的影子投射在岩石和草地上；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [spɒt] , [wɪtʃ] [əˈmaunt]

there	was	an	air	of	neglect	and	decay	about	the	spot	,	which	amounted
那里	曾是	一个	空气	的	忽视	和	衰变	关于	这	点	,	哪个	金额

[ˈɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˌdesəˈleɪʃn] ,

almost	to	desolation	,
几乎	到	荒凉	,

这里弥漫着一种荒凉破败的气息，几乎到了荒凉的地步。

[ænd; ənd] [ˈmɔːnfəli] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] ,

and	mournfully	increased	as	we	approached	the	building	itself	,
和	悲伤地	增加	作为	我们	接近	这	建筑	本身	,

当我们靠近建筑物时，哀伤的声音越来越大。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [biːn] [əˈrɪdʒənəli] [mɔː(r)] [ˌɑːtɪˈfɪʃəli] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] [ˈkʌltɪveɪtɪd]

near	which	the	ground	had	been	originally	more	artificially	and	carefully	cultivated
靠近	哪个	这	地面	有	到过	起初	更多的	人为地	和	小心	栽培

[ðæn; ðən] [ˌelsˈweə(r)] ,

than	elsewhere	,
比	别处	,

而这片土地最初的耕作方式比其他地方更加人工化和精心。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˈkɒnsɪkwəntli] [nɪˈglekt] [mɔː(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [bɪˈtreɪd] [ɪtˈself] .

and	where	consequently	neglect	more	immediately	and	strikingly	betrayed	itself	.
和	在哪里	最后	忽视	更多的	立即地	和	引人注目	背叛	本身	.

因此，疏忽大意的问题会更直接、更明显地暴露出来。

[æz; əz] [wiː; wi] [prəˈsiːdid] , [ðə; ði] [rəʊd] [wuːnd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːməli]

As	we	proceeded	,	the	road	wound	near	the	beds	of	what	had	been	formerly
作为	我们	继续	,	这	路	伤口	靠近	这	床	的	什么	有	到过	以前

[tuː] [fɪʃ] - [pɒndz] ,

two	fish	-	ponds	,
二	鱼	-	池塘	,

我们继续前行，道路蜿蜒经过以前是两个鱼塘的池底。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈstægnənt] [swɒmps] , [ˌəʊvəˈgrəʊn] [wɪð] [ræŋk] [wiːdz] ,

which	were	now	nothing	more	than	stagnant	swamps	,	overgrown	with	rank	weeds	,
哪个	是	现在	没有什么	更多的	比	停滞不前	沼泽	,	长得太茂盛了	和	秩	杂草	,

如今那里只剩下死水沼泽，杂草丛生。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪnˈkrəʊtʃ] [əˈpɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [ˈʌndəwʊd] ; [ðə; ði] [ˈævənjuː]

and	here	and	there	encroached	upon	by	the	straggling	underwood	;	the	avenue
和	这里	和	那里	侵占	之上	经过	这	零散的	安德伍德	;	这	大街

[ɪtˈself] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbrəʊkən] ;

itself	was	much	broken	;
本身	曾是	很多	破碎的	;

道路两侧不时被稀疏的灌木丛侵占；道路本身也破损严重；

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [baɪ] [grɑːs][ænd; ənd] ['netlz] ;

and	in	many	places	the	stones	were	almost	concealed	by	grass	and	nettles	;
和	在	许多	地方	这	石头	是	几乎	暗	经过	草	和	荨麻	;

许多地方的石头几乎都被草和荨麻掩盖住了；

[ðə; ði] [luːs] [stəʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [.intə'sektid] [ðə; ði] [brɔːd] [pɑːk] ,

the	loose	stone	walls	which	had	here	and	there	intersected	the	broad	park	,
这	松动的	石头	墙壁	哪个	有	这里	和	那里	相交	这	广阔	公园	,

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

were	,	in	many	places	,
是	,	在	许多	地方	,

那些零星分布在宽阔公园各处的松散石墙，在许多地方都已坍塌。

['brəʊkən] [daʊn] , [səʊ][æz; əz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] [æz; əz] ['fensɪz] ;

broken	down	,	so	as	no	longer	to	answer	their	original	purpose	as	fences	;
破碎的	向下	,	所以	作为	不	更长	到	回答	他们的	原来的	目的	作为	栅栏	;

破损不堪，不再能发挥其作为栅栏的原始作用；

[pɪrz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;

piers	were	now	and	then	to	be	seen	,	but	the	gates	were	gone	;
码头	是	现在	和	然后	到	是	已见	,	但	这	大门	是	已消失	;

偶尔还能看到码头，但大门已经不见了；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] ,

and	to	add	to	the	general	air	of	dilapidation	,
和	到	添加	到	这	一般的	空气	的	破败	,

为了进一步加剧破败的气氛，

[sʌm; səm][hjuːdʒ] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][əʊld] [triːz] ,

some	huge	trunks	were	lying	scattered	through	the	venerable	old	trees	,
一些	巨大的	树干	是	说谎	疏散	通过	这	可敬	老的	树木	,

一些巨大的树干散落在古老的树林中。

['aɪðə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [stɔːrmz] ,

either	the	work	of	the	winter	storms	,
任何一个	这	工作	的	这	冬天	暴风雨	,

要么是冬季风暴造成的，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'stensɪv] [bʌt; bət] ['desəlt(ə)ri] [skiːm] [ɒv; əv][ˌdiːnjuː'deɪʃən] ,

or	perhaps	the	victims	of	some	extensive	but	desultory	scheme	of	denudation	,
或者	也许	这	受害者	的	一些	广泛的	但	漫无目的的	方案	的	剥蚀	,

或者，他们可能是某种大规模但零散的剥削计划的受害者。

[wɪtʃ] [ðə; ði][prə'dʒektə(r)][hæd; həd] [nɒt]['kæpɪt(ə)l][ɔː(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [fʊl] [ɪ'fekt] .

which	the	projector	had	not	capital	or	perseverance	to	carry	into	full	effect	.
哪个	这	投影仪	有	不是	首都	或者	毅力	到	携带	进入	满的	影响	.

而策划者既没有资金也没有毅力将计划完全付诸实施。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ævənjuː] ,

After	the	carriage	had	travelled	a	full	mile	of	this	avenue	,
后	这	运输	有	旅行	一个	满的	英里	的	这	大街	,

马车沿着这条大道行驶了一英里后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] ['emɪnəns] ,

we	reached	the	summit	of	a	rather	abrupt	eminence	,
我们	达到	这	首脑	的	一个	相当	突然	卓越	,

我们到达了一座相当陡峭的高地的顶峰，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] ,

one	of	the	many	which	added	to	the	picturesqueness	,
一	的	这	许多	哪个	额外	到	这	风景如画	,

这是增添风景如画之美的众多景致之一。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːd] [əˈprəʊtʃ] ;

if	not	to	the	convenience	of	this	rude	approach	;
如果	不是	到	这	方便	的	这	粗鲁的	方法	;

如果不是为了这种粗鲁做法的便利；

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪdʒ] [ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ,

from	the	top	of	this	ridge	the	grey	walls	of	Carrickleigh	were	visible	,
从	这	顶部	的	这	岭	这	灰色的	墙壁	的	-	是	可见的	,

从这座山脊的顶端可以看到卡里克利灰色的山墙。

['raɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] [wʊd] [wɪtʃ]

rising	at	a	small	distance	in	front	,	and	darkened	by	the	hoary	wood	which
上升	在	一个	小的	距离	在	正面	,	和	变暗	经过	这	苍老	木头	哪个

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

crowded	around	them	;
挤	大约	他们	;

在前方不远处升起，被周围茂密的苍翠树林遮蔽得有些昏暗；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɒ'dræŋgjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ,

it	was	a	quadrangular	building	of	considerable	extent	,	and	the	front	,
它	曾是	一个	四边形	建筑	的	大量	程度	,	和	这	正面	,

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['entrəns] [wɒz; wəz] [pleɪst] ,

where	the	great	entrance	was	placed	,
在哪里	这	伟大的	入口	曾是	放置	,

这是一座规模相当大的四方形建筑，正面设有宏伟的入口。

[leɪ] [təˈwɔːdz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [mɑːrks][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ; [ðə; ði][taɪm] - [wɔːn] ,

lay	towards	us	,	and	bore	unequivocal	marks	of	antiquity	;	the	time	-	worn	,
躺	向	我们	,	和	钻孔	明确的	标记	的	古代	;	这	时间	-	磨损	,

['spləm] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] ,

solemn	aspect	of	the	old	building	,
庄严	方面	的	这	老的	建筑	,

朝向我们而建，带有明显的古老印记；这座古老建筑饱经风霜，庄严肃穆。

[ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ,

the	ruinous	and	deserted	appearance	of	the	whole	place	,
这	毁灭性的	和	荒凉的	外貌	的	这	所有的	地方	,

整个地方呈现出一片破败荒凉的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	associations	which	connected	it	with	a	dark	page	in	the	history
和	这	协会	哪个	连接	它	和	一个	黑暗的	页	在	这	历史

[ɒv; əv][maɪ]['fæməli] ,

of	my	family	,
的	我的	家庭	,

以及它与我家族历史上黑暗篇章的关联，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [dɪ'pres] ['spɪrɪt] [ɔːl'redi] [ˌpriːdɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)]

combined	to	depress	spirits	already	predisposed	for	the	reception	of	sombre
合并	到	抑郁	烈酒	已经	易感	为了	这	接待	的	阴沉

[ænd; ənd] [di'dʒekt] [ɪm'preʃnz] .

and	dejecting	impressions	.
和	沮丧	印象	.

两者结合起来，会使原本就容易产生阴郁沮丧情绪的人更加情绪低落。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] [kɔːt] - [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

When	the	carriage	drew	up	in	the	grass	-	grown	court	-	yard	before	the	hall	-	door	,
什么时候	这	运输	画	向上	在	这	草	-	生长	法庭	-	院子	前	这	大厅	-	门	,

[tuː] ['leɪzi] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

two	lazy	-	looking	men	,
二	懒惰的	-	寻找	男人	,

马车停在大厅门口长满草坪的院子里时，两个看起来很懒散的男人

[huːz] [əˈpɪərəns] [wel] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈtenənt] ,

whose	appearance	well	accorded	with	that	of	the	place	which	they	tenanted	,
谁	外貌	出色地	同意	和	那	的	这	地方	哪个	他们	已出租	,

他们的外貌与他们所租住的地方十分相称。

[əˈlɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [əbˈstrepərəs] [ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪnd] [dɒg] , [ræn] [aʊt] [frɒm; frəm]

alarmed	by	the	obstreperous	barking	of	a	great	chained	dog	,	ran	out	from
惊慌	经过	这	喧闹的	叫声	的	一个	伟大的	连锁	狗	,	跑	出去	从

[sʌm; səm][hɑːf] - [ˈruːɪnəs] [ˌhaʊzɪz] ,

some	half	-	ruinous	outhouses	,
一些	一半	-	毁灭性的	户外厕所	,

被一条拴着的大狗刺耳的吠叫声惊醒，它从几间半毁的棚屋里跑了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] ; [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] [stʊd] [ˈəʊpən] ,

and	took	charge	of	the	horses	;	the	hall	-	door	stood	open	,
和	采取	收费	的	这	马匹	;	这	大厅	-	门	站立	打开	,

他接管了马匹；大厅的门敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːfɪktlɪ] - [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ]

and	I	entered	a	gloomy	and	imperfectly	-	lighted	apartment	,	and	found	no
和	我	进入	一个	阴沉	和	不完美地	-	照明	公寓	,	和	成立	不

[wʌn] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

one	within	it	.
一	之内	它	.

我走进一间光线昏暗、光线不足的公寓，发现里面空无一人。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːkwəd] [prɪˈdɪkəmənt] ,

However	,	I	had	not	long	to	wait	in	this	awkward	predicament	,
然而	,	我	有	不是	长的	到	等待	在	这	尴尬的	困境	,

然而，我并没有在这种尴尬的境地中待太久。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpɒzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

for	before	my	luggage	had	been	deposited	in	the	house	,
为了	前	我的	行李	有	到过	已存	在	这	房子	,

因为在我的行李被送到房子里之前，

[ɪnˈdiːd] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [wel] [rɪˈmuːvd] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈmʌfl] ,

indeed	before	I	had	well	removed	my	cloak	and	other	muffles	,
的确	前	我	有	出色地	已移除	我的	披风	和	其他	消音器	,

事实上，在我还没来得及脱下斗篷和其他遮蔽物之前，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ræn] [ˈlaɪtlɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

so	as	to	enable	me	to	look	around	,	a	young	girl	ran	lightly	into	the	hall	,
所以	作为	到	使能够	我	到	看	大约	,	一个	年轻的	女孩	跑	轻轻	进入	这	大厅	,

为了让我能环顾四周，一个年轻女孩轻快地跑进了大厅。

[ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːtɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈbɔɪstərəslɪ] [ɪkˈskleɪmd] , " [maɪ][dɪə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,

and	kissing	me	heartily	and	somewhat	boisterously	exclaimed	,	"	My	dear	cousin	,
和	接吻	我	衷心地	和	有些	喧闹地	惊呼	,	"	我的	亲爱的	表哥	,

他热情地亲吻了我，略带喧闹地喊道："我亲爱的表妹，

[maɪ][dɪə(r)] [ˈmɑːgrət] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] — [səʊ][aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [wiː; wi][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt]

my	dear	Margaret	—	I	am	so	delighted	—	so	out	of	breath	,	we	did	not	expect
我的	亲爱的	玛格丽特	—	我	是	所以	高兴极了	—	所以	出去	的	气息	,	我们	做过	不是	预计

[juː; jʊ] [tɪl] [ten] [əˈklɑːk] ;

you	till	ten	o'clock	;
你	直到	十	点钟	;

我亲爱的玛格丽特——我太高兴了——我们气喘吁吁，没想到你竟然要到十点钟才到；

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈsʌmweə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

my	father	is	somewhere	about	the	place	,	he	must	be	close	at	hand	.
我的	父亲	是	某处	关于	这	地方	,	他	必须	是	关闭	在	手	.

我父亲就在附近，他应该就在我身边。

[dʒeɪmz] — ['kɔ:ni] — [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] ; [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['seldəm] [æt; ət] [həʊm]

James	—	Corney	—	run	out	and	tell	your	master	;	my	brother	is	seldom	at	home
詹姆斯	—	科尼	—	跑步	出去	和	告诉	你的	掌握	;	我的	兄弟	是	很少	在	家

,

;

,

詹姆斯——科尼——快出去告诉你的主人；我哥哥很少在家。

[æt; ət] [li:st] [æt; ət] ['eni] ['ri:znəbl] ['aʊə(r)] ;

at	least	at	any	reasonable	hour	;
在	至少	在	任何	合理的	小时	;

至少在任何合理的时间；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][səʊ]['taɪəd] — [səʊ] [fə'ti:gd] — [let] [ˌem 'i:] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] ;

you	must	be	so	tired	—	so	fatigued	—	let	me	show	you	to	your	room	;
你	必须	是	所以	疲劳的	—	所以	疲劳	—	让	我	展示	你	到	你的	房间	;

你一定很累了，非常疲惫，让我带你去你的房间吧；

[si:] [ðæt] ['leɪdi] ['mɑ:rgərəts] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ɔ:l] [brɔ:t] [ʌp] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest]

see	that	Lady	Margaret's	luggage	is	all	brought	up	;	you	must	lie	down	and	rest
看	那	女士	玛格丽特的	行李	是	全部	带来	向上	;	你	必须	说谎	向下	和	休息

[jɔ:'self] .

yourself	.
你自己	.

看看玛格丽特夫人的行李都搬上来了；你得躺下休息了。

['debərə] , [brɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒfi] — [ʌp] [ði:z] [steəz] ;

Deborah	,	bring	some	coffee	—	up	these	stairs	;
黛博拉	,	带来	一些	咖啡	—	向上	这些	楼梯	;

黛博拉，拿些咖啡上来；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['ləʊnli] [ai][hæv; həv] [bi:n] ;

we	are	so	delighted	to	see	you	—	you	cannot	think	how	lonely	I	have	been	;
我们	是	所以	高兴极了	到	看	你	—	你	不能	思考	如何	孤独	我	有	到过	;

见到你我们真是太高兴了——你无法想象我有多么孤独；

[haʊ] [sti:p] [ði:z] [steəz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðeɪ] ?

how	steep	these	stairs	are	,	are	not	they	?
如何	陡	这些	楼梯	是	,	是	不是	他们	?

这些楼梯真陡啊！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] — [ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ]

I	am	so	glad	you	are	come	—	I	could	hardly	bring	myself	to	believe	that	you
我	是	所以	高兴的	你	是	来	—	我	可以	几乎	带来	我	到	相信	那	你

[wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] ;

were	really	coming	;
是	真的	未来	;

你来了我太高兴了——我简直不敢相信你真的会来；

[haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɑ:grət] .

how	good	of	you	,	dear	Lady	Margaret	.
如何	好的	的	你	,	亲爱的	女士	玛格丽特	.

亲爱的玛格丽特夫人，您真是太好了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ri:əl] [gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] ['gri:tɪŋ] ,

"	There	was	real	good	nature	and	delight	in	my	cousin's	greeting	,
"	那里	曾是	真实的	好的	自然	和	喜	在	我的	表亲	问候	,

“我表弟的问候中充满了真诚的善意和喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] [pleɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

and	a	kind	of	constitutional	confidence	of	manner	which	placed	me	at	once
和	一个	种类	的	宪法	信心	的	方式	哪个	放置	我	在	一次

[æt; ət] [iːz] ,

at	ease	,
在	舒适	,

还有一种与生俱来的自信，让我立刻感到很自在。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	made	me	feel	immediately	upon	terms	of	intimacy	with	her	.
和	制成	我	感觉	立即地	之上	条款	的	亲密关系	和	她	.

并让我立刻感受到与她之间的亲密关系。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃə] [ˌem 'iː] ,

The	room	into	which	she	ushered	me	,
这	房间	进入	哪个	她	引导	我	,

她领我走进的房间，

[ɔːl'ðəʊ] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

although	partaking	in	the	general	air	of	decay	which	pervaded	the	mansion
虽然	参与	在	这	一般的	空气	的	衰变	哪个	弥漫	这	大厦

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	about	it	,
和	全部	关于	它	,

尽管也受到了笼罩在宅邸及其周围一切事物中的那种衰败气息的影响，

[hæd; həd] , [ˌnevəðə'les] , [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['evɪdənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌmfət] ,

had	,	nevertheless	,	been	fitted	up	with	evident	attention	to	comfort	,
有	,	尽管如此	,	到过	适配	向上	和	明显	注意力	到	舒适	,

然而，在装修时明显注重了舒适性。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm]['dɪndʒi] [ə'tempt] [æt; ət] ['lʌkʃəri] ; [bʌt; bət] [wɒt] [pliːzd] [ˌem 'iː][məʊst]

and	even	with	some	dingy	attempt	at	luxury	;	but	what	pleased	me	most
和	甚至	和	一些	昏暗的	试图	在	奢华	;	但	什么	高兴	我	最多

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

was	that	it	opened	,
曾是	那	它	打开	,

甚至还试图营造一种简陋的奢华感；但最令我高兴的是，它敞开了大门。

[baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [dɔː(r)] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɒbi] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [maɪ][feə(r)] ['kʌzənz] [ə'pɑːtmənt]

by	a	second	door	,	upon	a	lobby	which	communicated	with	my	fair	cousin's	apartment
经过	一个	第二	门	,	之上	一个	大厅	哪个	沟通	和	我的	公平的	表亲	公寓

;

;

;

穿过第二扇门，来到一个与我漂亮表妹的公寓相连的大厅；

[ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [daɪ'vestɪd][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

a	circumstance	which	divested	the	room	,	in	my	eyes	,
一个	环境	哪个	剥离	这	房间	,	在	我的	眼睛	,

在我看来，这种情况剥夺了房间的氛围。

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd]

of	the	air	of	solitude	and	sadness	which	would	otherwise	have	characterised
的	这	空气	的	孤独	和	悲伤	哪个	会	否则	有	具有特征

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

原本这里应该弥漫着的孤独和悲伤的气氛，如今却消失了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][wʌn][səʊ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

to	a	degree	almost	painful	to	one	so	depressed	and	agitated	as	I	was
到	一个	程度	几乎	痛苦	到	一	所以	郁闷	和	激动	作为	我	曾是

.

:

.

对于当时如此沮丧和焦虑的人来说，这种感觉几乎令人痛苦。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['nesəsəri] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] , [wiː; wi][bəuθ] [went]

After	such	arrangements	as	I	found	necessary	were	completed	,	we	both	went
后	这样的	安排	作为	我	成立	必要的	是	完全的	,	我们	两个都	去

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

down	to	the	parlour	,
向下	到	这	客厅	,

在我安排好一切必要事宜后，我们俩一起去了客厅。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['weɪnskɒtɪd] [ruːm] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð] [grɪm][əʊld] ['pɔːrtrəts] , [ænd; ənd] ,

a	large	wainscotted	room	,	hung	round	with	grim	old	portraits	,	and	,
一个	大的	护墙板	房间	,	悬挂	圆形的	和	严峻	老的	肖像	,	和	,

一个装潢着护墙板的大房间，四周挂满了阴森的老照片，

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] , [kən'teɪnɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['æmpl] [greɪt] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]

as	I	was	not	sorry	to	see	,	containing	,	in	its	ample	grate	,	a	large	and
作为	我	曾是	不是	对不起	到	看	,	包含	,	在	它是	充足	格特	,	一个	大的	和

['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] .

cheerful	fire	.
快乐	火	.

看到它宽敞的炉膛里燃着熊熊大火，我一点也不觉得可惜。

[hɪə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ;

Here	my	cousin	had	leisure	to	talk	more	at	her	ease	;
这里	我的	表哥	有	闲暇	到	讲话	更多的	在	她	舒适	;

在这里，我的表妹有时间更自在地交谈；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][aɪ] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts]

and	from	her	I	learned	something	of	the	manners	and	the	habits
和	从	她	我	学习	某物	的	这	礼仪	和	这	习惯

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

of	the	two	remaining	members	of	her	family	,
的	这	二	其余的	成员	的	她	家庭	,

我从她那里了解到她家剩下的两位成员的礼仪和习惯。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [siːn] .

whom	I	had	not	yet	seen	.
谁	我	有	不是	然而	已见	.

我之前从未见过他。

[ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [kʌm]

On	my	arrival	I	had	known	nothing	of	the	family	among	whom	I	was	come
在	我的	到达	我	有	已知	没有什么	的	这	家庭	之中	谁	我	曾是	来

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,

to	reside	,
到	居住	,

我到达时对即将居住的这个家庭一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv] [θriː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd]

except	that	it	consisted	of	three	individuals	,	my	uncle	,	and	his	son	and
除了	那	它	由……组成	的	三	个人	,	我的	叔叔	,	和	他的	儿子	和

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

只不过它由三个人组成：我的叔叔、他的儿子和女儿。

['leɪdi] ['tɪrəl] ['hævɪŋ] [biːn] [lɒŋ] [ded] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['skænti] [stɒk] [ɒv; əv]

Lady	Tyrrell	having	been	long	dead	;	in	addition	to	this	very	scanty	stock	of
女士	泰瑞尔	拥有	到过	长的	死的	;	在	添加	到	这	非常	稀少	库存	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

泰瑞尔夫人早已去世；此外，还有这些极其匮乏的信息，

[ai] ['ʃɔːtli] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] [kəm'pænjən] , [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai]

I	shortly	learned	from	my	communicative	companion	,	that	my	uncle	was	,	as	I
我	不久	学习	从	我的	沟通	伴侣	,	那	我的	叔叔	曾是	,	作为	我

[hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

had	suspected	,
有	怀疑	,

我很快从健谈的同伴那里得知，我的叔叔果然如我所料，

[kəm'pliːtli] [rɪ'taɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [biːn] ,

completely	retired	in	his	habits	,	and	besides	that	,	having	been	,
完全地	退休	在	他的	习惯	,	和	除了	那	,	拥有	到过	,

他的生活习惯完全隐居，而且，此前，

[səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wel] [ˌrekə'lekt] , ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [strɪkt] , [æz; əz] [rɪ'fɔːmd] [reɪks]

so	far	back	as	she	could	well	recollect	,	always	rather	strict	,	as	reformed	rakes
所以	远的	后退	作为	她	可以	出色地	追忆	,	总是	相当	严格的	,	作为	改革后的	耙子

['friːkwəntli] [bɪ'kʌm] ,

frequently	become	,
频繁地	变得	,

据她所能回忆起的，她一直都相当严厉，就像那些改过自新的浪荡子经常会变成的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lætəli] [biːn] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['gluːmɪli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ðæn; ðən]

he	had	latterly	been	growing	more	gloomily	and	sternly	religious	than
他	有	后来	到过	生长	更多的	阴郁地	和	严厉地	宗教	比

[ˌhɪətu'fɔː(r)] .

heretofore	.
此前	.

他近来变得越来越阴郁，宗教信仰也越来越坚定。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['feɪvərəb(ə)l] ,

Her	account	of	her	brother	was	far	less	favourable	,
她	帐户	的	她	兄弟	曾是	远的	较少的	有利	,

她对哥哥的描述远没有那么好。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

though	she	did	not	say	anything	directly	to	his	disadvantage	.
尽管	她	做过	不是	说	任何事物	直接地	到	他的	劣势	.

虽然她没有直接说任何对他不利的话。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

From	all	that	I	could	gather	from	her	,
从	全部	那	我	可以	收集	从	她	,

从我从她那里了解到的所有信息来看，

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['aɪd(ə)l] , [kɔːs] -

I	was	led	to	suppose	that	he	was	a	specimen	of	the	idle	,	coarse	-
我	曾是	引领	到	认为	那	他	曾是	一个	标本	的	这	闲置的	,	粗	-

['mænəd] ,

mannered	,
有礼貌的	,

我原以为他是一个游手好闲、举止粗鲁的典型代表，

['prɒflɪgət] " ['skwaɪərɑːki] " — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [maɪt] ['næʧ(ə)rəli][hæv; həv] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

profligate	**"**	**squirearchy**	**"**	**—**	**a**	**result**	**which**	**might**	**naturally**	**have**	**followed**	**from**	**the**
挥霍无度	"	乡绅阶层	"	—	一个	结果	哪个	可能	自然	有	随后	从	这

['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

circumstance	**of**	**his**	**being**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
环境	的	他的	存在	,	作为	它	是	,

挥霍无度的"乡绅阶层"——这或许是他所处境况的自然结果。

['autlɔː] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə] [g'reɪdz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]

outlawed	**from**	**society**	**,**	**and**	**driven**	**for**	**companionship**	**to**	**grades**	**below**	**his**
被禁止的	从	社会	,	和	驱动	为了	友谊	到	成绩	以下	他的

[əʊn] — [ɪn'dʒɔɪɪŋ] , [tuː] ,

own	**—**	**enjoying**	**,**	**too**	**,**
自己的	—	享受	,	也	,

被社会排斥，为了寻求陪伴而被迫降级——而且乐在其中。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [prɪ'rɒgətɪv] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] .

the	**dangerous**	**prerogative**	**of**	**spending**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**money**	**.**
这	危险的	特权	的	开支	一个	好的	交易	的	钱	.

挥霍大量金钱的危险特权。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kʌzənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['fʊli] [tuː; tə]

you	**may**	**easily**	**suppose**	**that**	**I**	**found**	**nothing**	**in**	**my**	**cousin's**	**communication**	**fully**	**to**
你	可能	容易地	认为	那	我	成立	没有什么	在	我的	表亲	沟通	完全	到

[beə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][səʊ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

bear	**me**	**out**	**in**	**so**	**very**	**decided**	**a**	**conclusion**	**.**
熊	我	出去	在	所以	非常	决定	一个	结论	.

你很容易认为，我从表兄的来信中并没有找到任何足以证实我如此坚定结论的证据。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

I	**awaited**	**the**	**arrival**	**of**	**my**	**uncle**	**,**	**which**	**was**	**every**	**moment**	**to**	**be**	**expected**	**,**
我	等待中	这	到达	的	我的	叔叔	,	哪个	曾是	每一个	片刻	到	是	预期的	,

我等待着叔叔的到来，一切都在预料之中。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [hɑːf][ɒv; əv][ə'lɑːm] , [hɑːf][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n]

with	**feelings**	**half**	**of**	**alarm**	**,**	**half**	**of**	**curiosity**	**—**	**a**	**sensation**	**which**	**I**	**have**	**often**
和	情怀	一半	的	警报	,	一半	的	好奇心	—	一个	感觉	哪个	我	有	经常

[sɪns] [ɪk'spɪəriənst] ,

since	**experienced**	**,**
自从	经验丰富的	,

心中一半是惊恐，一半是好奇——这种感觉我之后经常会有。

[ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] ,

though	**to**	**a**	**less**	**degree**	**,**
尽管	到	一个	较少的	程度	,

虽然程度较轻，

[wen] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn]

when	**upon**	**the**	**point**	**of**	**standing**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**one**
什么时候	之上	这	观点	的	常设	为了	这	第一的	时间	在	这	在场	的	一

[ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] ['ɪntrəst] .

of	**whom**	**I**	**have**	**long**	**been**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**hearing**	**or**	**thinking**	**with**	**interest**	**.**
的	谁	我	有	长的	到过	在	这	习惯	的	听力	或者	思维	和	兴趣	.

当我即将第一次站在一位我长期以来一直很感兴趣地听闻或思考的人面前时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˌpɜːtəˈbeɪʃn] [ðæt] [ai] [hɜːd] ,

It	was	,	therefore	,	with	some	little	perturbation	that	I	heard	,
它	曾是	,	所以	,	和	一些	小的	扰动	那	我	听到	,

因此，我听到这句话时，心中略感不安。

[fɜːst][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔː(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [sləʊ] [step] [trəˈvɜːs] [ðə; ði][hɔːl] ,

first	a	slight	bustle	at	the	outer	door	,	then	a	slow	step	traverse	the	hall	,
第一的	一个	轻微	忙碌	在	这	外	门	,	然后	一个	慢的	步	横穿	这	大厅	,

先是外门传来一阵轻微的喧闹声，然后是穿过大厅的缓慢步伐。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ['witnis] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

and	finally	witnessed	the	door	open	,	and	my	uncle	enter	the	room	.
和	最后	目击者	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

最后，我看到门开了，叔叔走进了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['lʊkɪŋ] [mæn] ; [frɒm; frəm][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][bəuθ][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]

He	was	a	striking	looking	man	;	from	peculiarities	both	of	person	and
他	曾是	一个	引人注目	寻找	男人	;	从	特殊性	两个都	的	人	和

[ɒv; əv] [dres] ,

of	dress	,
的	裙子	,

他相貌引人注目；无论是体态还是穿着，都十分独特。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] .

the	whole	effect	of	his	appearance	amounted	to	extreme	singularity	.
这	所有的	影响	的	他的	外貌	金额	到	极端	奇点	.

他的一举一动都给人一种极其独特的感觉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [jʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['straɪkɪŋli]

He	was	tall	,	and	when	young	his	figure	must	have	been	strikingly
他	曾是	高的	,	和	什么时候	年轻的	他的	数字	必须	有	到过	引人注目

['elɪgənt] ; [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

elegant	;	as	it	was	,
优雅的	;	作为	它	曾是	,

他身材高大，年轻时体态必定十分优雅；即便如此，

[haʊˈevə(r)] , [ɪts] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪˈsaɪdɪd] [stuːp] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

however	,	its	effect	was	marred	by	a	very	decided	stoop	;	his	dress	was	of
然而	,	它是	影响	曾是	受损	经过	一个	非常	决定	哈腰	;	他的	裙子	曾是	的

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['kʌlə(r)] ,

a	sober	colour	,
一个	清醒	颜色	,

然而，他明显的驼背破坏了整体效果；他的衣服颜色也很素雅。

[ænd; ənd][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æn'tɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

and	in	fashion	anterior	to	any	thing	which	I	could	remember	.
和	在	时尚	前部	到	任何	事物	哪个	我	可以	记住	.

在时尚方面，它比我记忆中的任何事物都要领先。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['keələsli] [pʊt] [ɒn] ;

It	was	,	however	,	handsome	,	and	by	no	means	carelessly	put	on	;
它	曾是	,	然而	,	英俊的	,	和	经过	不	方法	粗心大意	放	在	;

然而，它确实很帅气，而且绝非随意穿戴的；

[bʌt; bət] [wɒt] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌʌn'kʌt] , [waɪt]

but	what	completed	the	singularity	of	his	appearance	was	his	uncut	,	white
但	什么	完全的	这	奇点	的	他的	外貌	曾是	他的	未剪辑版	,	白色的

[heə(r)] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] [lɒŋ] ,

hair	,	which	hung	in	long	,
头发	,	哪个	悬挂	在	长的	,

但真正让他的外貌显得独一无二的，是他那未经修剪的白色长发，垂至肩头。

[bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [nɪ'glektɪd] [kɜːrlz] , ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	not	at	all	neglected	curls	,	even	so	far	as	his	shoulders	,
但	不是	在	全部	被忽视的	卷发	,	甚至	所以	远的	作为	他的	肩膀	,

但他的卷发却丝毫没有被忽略，甚至延伸到了他的肩膀。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['regjələli] ['klæsɪk] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [faɪn] [dɑːk] [aɪz] ,

and	which	combined	with	his	regularly	classic	features	,	and	fine	dark	eyes	,
和	哪个	合并	和	他的	经常	经典的	特征	,	和	美好的	黑暗的	眼睛	,

再加上他俊朗的五官和深邃迷人的眼睛，

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['venərəb(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [praɪd] ,

to	bestow	upon	him	an	air	of	venerable	dignity	and	pride	,
到	赐给	之上	他	一个	空气	的	可敬	尊严	和	自豪	,

使他显得庄重而骄傲，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] ['iːkwəld] [ˌels'weə(r)] .

which	I	have	seldom	seen	equalled	elsewhere	.
哪个	我	有	很少	已见	等于	别处	.

我很少在其他地方看到与之媲美的例子。

[aɪ] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

I	rose	as	he	entered	,	and	met	him	about	the	middle	of	the	room	;
我	玫瑰	作为	他	进入	,	和	遇见	他	关于	这	中间	的	这	房间	;

他进来时我站了起来，在房间中央与他相遇；

[hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz] , ['seɪɪŋ] —

he	kissed	my	cheek	and	both	my	hands	,	saying	—
他	亲吻	我的	脸颊	和	两个都	我的	双手	,	说	—

他亲吻了我的脸颊和我的双手，说道——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ,

"	You	are	most	welcome	,	dear	child	,
"	你	是	最多	欢迎	,	亲爱的	孩子	,

“非常欢迎你，亲爱的孩子。”

[æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

as	welcome	as	the	command	of	this	poor	place	and	all	that	it
作为	欢迎	作为	这	命令	的	这	贫穷的	地方	和	全部	那	它

[kən'teɪnz] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] .

contains	can	make	you	.
包含	能	制作	你	.

就像掌控这个贫瘠之地及其所有事物所能带给你的感受一样令人欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['truːli] [ri'dʒɔis] .

I	am	rejoiced	to	see	you	—	truly	rejoiced	.
我	是	欣喜若狂	到	看	你	—	真的	欣喜若狂	.

见到你我真是太高兴了——真的太高兴了。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] ; [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ə'gen] .

I	trust	that	you	are	not	much	fatigued	;	pray	be	seated	again	.
我	相信	那	你	是	不是	很多	疲劳	;	祈祷	是	坐着	再次	.

我相信您并不十分疲惫，请您再次坐下。

" [hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	He	led	me	to	my	chair	,	and	continued	,
"	他	引领	我	到	我的	椅子	,	和	持续	,

他领我到椅子上，然后继续说道：

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈeməli] [ɔːlˈredi] ; [aɪ] [siː] ,

"	I	am	glad	to	perceive	you	have	made	acquaintance	with	Emily	already	;	I	see	,
"	我	是	高兴的	到	感知	你	有	制成	熟人	和	艾米丽	已经	;	我	看	,

我很高兴得知你已经认识艾米丽了；我明白了，

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ðɪ] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .

in	your	being	thus	brought	together	,	the	foundation	of	a	lasting	friendship	.
在	你的	存在	因此	带来	一起	,	这	基础	的	一个	持久	友谊	.

你们的相遇，奠定了长久友谊的基础。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [bəuθ] [jʌŋ] .

You	are	both	innocent	,	and	both	young	.
你	是	两个都	清白的	,	和	两个都	年轻的	.

你们俩都很单纯，也很年轻。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

God	bless	you	—	God	bless	you	,	and	make	you	all	that	I	could	wish	.
上帝	保佑	你	—	上帝	保佑	你	,	和	制作	你	全部	那	我	可以	希望	.

愿上帝保佑你——愿上帝保佑你，让你成为我所希望的一切。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['siːkrət] [preə(r)] .

"	He	raised	his	eyes	,	and	remained	for	a	few	moments	silent	,	as	if	in	secret	prayer	.
"	他	提高	他的	眼睛	,	和	剩余	为了	一个	很少	时刻	沉默的	,	作为	如果	在	秘密	祷告	.

他抬起头，沉默了片刻，仿佛在进行秘密祈祷。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [wɪð] [ˈfiːlɪŋz] [ˈmænɪfestli] [səʊ] [ˈtendə(r)] ,

I	felt	that	it	was	impossible	that	this	man	,	with	feelings	manifestly	so	tender	,
我	毛毡	那	它	曾是	不可能的	那	这	男人	,	和	情怀	显然	所以	投标	,

我觉得这个人不可能有如此温柔的感情，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [retʃ] [ðæt] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .

could	be	the	wretch	that	public	opinion	had	represented	him	to	be	.
可以	是	这	可怜虫	那	民众	观点	有	代表	他	到	是	.

他可能就是公众舆论所描述的那种卑鄙无耻之徒。

[aɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .

I	was	more	than	ever	convinced	of	his	innocence	.
我	曾是	更多的	比	曾经	确信	的	他的	无辜	.

我比以往任何时候都更加确信他是无辜的。

[hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [məʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .

His	manners	were	,	or	appeared	to	me	,	most	fascinating	.
他的	礼仪	是	,	或者	出现	到	我	,	最多	迷人	.

他的举止，或者说在我看来，非常迷人。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːltəd] [ðɪs] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] .

I	know	not	how	the	lights	of	experience	might	have	altered	this	estimate	.
我	知道	不是	如何	这	灯	的	经验	可能	有	已修改	这	估计	.

我不知道经验之光会如何改变这一估计。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈveri] [jʌŋ] ,

But	I	was	then	very	young	,
但	我	曾是	然后	非常	年轻的	,

但我当时年纪还很小，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [laɪf] [wɪð]

and	I	beheld	in	him	a	perfect	mingling	of	the	courtesy	of	polished	life	with
和	我	观看	在	他	一个	完美的	混杂	的	这	礼貌	的	抛光	生活	和

[ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [ænd; ənd] [məʊst] ['dʒiːniəl] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

the	gentlest	and	most	genial	virtues	of	the	heart	.
这	最温柔的	和	最多	和蔼可亲	美德	的	这	心	.

我从他身上看到了上流社会的彬彬有礼与最温柔、最和蔼的内心美德的完美融合。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tə'wɔːdz] [hɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

A	feeling	of	affection	and	respect	towards	him	began	to	spring	up	within	me	,
一个	感觉	的	感情	和	尊重	向	他	开始	到	春天	向上	之内	我	,

我对他的喜爱和敬意之情开始在我心中萌生。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] ['sɔːli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

the	more	earnest	that	I	remembered	how	sorely	he	had	suffered	in	fortune	and
这	更多的	认真	那	我	记得	如何	非常	他	有	遭受	在	财富	和

[haʊ] ['kruːəli] [ɪn] [feɪm] .

how	cruelly	in	fame	.
如何	残酷地	在	名声	.

我越发想起他在财富上遭受的苦难，以及在名望上遭受的残酷对待。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [məʊst] ['welkəm] ,

My	uncle	having	given	me	fully	to	understand	that	I	was	most	welcome	,
我的	叔叔	拥有	给定	我	完全	到	理解	那	我	曾是	最多	欢迎	,

叔叔让我完全明白，他非常欢迎我。

[ænd; ənd] [maɪt] [kə'mɑːnd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [prest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

and	might	command	whatever	was	his	own	,	pressed	me	to	take	some
和	可能	命令	任何	曾是	他的	自己的	,	按下	我	到	拿	一些

['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] ,

supper	;	and	on	my	refusing	,
晚餐	;	和	在	我的	拒绝	,

他可以随意支配自己的一切，强迫我吃晚饭；我拒绝后，

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['djuːti] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə]

he	observed	that	,	before	bidding	me	good	night	,	he	had	one	duty	further	to
他	观察到	那	,	前	投标	我	好的	夜晚	,	他	有	一	责任	更远	到

[pə'fɔːm] ,

perform	,
履行	,

他注意到，在向我道晚安之前，他还有一项职责要履行。

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [aɪ] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [ˌækwi'es] .

one	in	which	he	was	convinced	I	would	cheerfully	acquiesce	.
一	在	哪个	他	曾是	确信	我	会	愉快地	默许	.

他确信我会欣然接受。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ;

He	then	proceeded	to	read	a	chapter	from	the	Bible	;
他	然后	继续	到	读	一个	章	从	这	圣经	;

然后他开始朗读圣经中的一章；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃənət] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

after	which	he	took	his	leave	with	the	same	affectionate	kindness	with	which	he
后	哪个	他	采取	他的	离开	和	这	相同的	亲热	仁慈	和	哪个	他

[hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

had	greeted	me	,
有	问候	我	,

随后，他以与迎接我时同样的亲切友善态度告别了。

['hævɪŋ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz]

having	repeated	his	desire	that	I	should	consider	every	thing	in	his	house	as
拥有	重复	他的	欲望	那	我	应该	考虑	每一个	事物	在	他的	房子	作为

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] .

altogether	at	my	disposal	.
共	在	我的	处理	.

他再次重申了他的愿望，希望我能把他家里的所有东西都视为完全由我支配。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

It	is	needless	to	say	how	much	I	was	pleased	with	my	uncle	—	it	was
它	是	不必要	到	说	如何	很多	我	曾是	高兴	和	我的	叔叔	—	它	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ;

impossible	to	avoid	being	so	;
不可能的	到	避免	存在	所以	;

无需赘言，我对我的叔叔有多么满意——我不可能不感到满意；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] ,

and	I	could	not	help	saying	to	myself	,
和	我	可以	不是	帮助	说	到	我	,

我忍不住对自己说：

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'sɔ:lts] [ɒv; əv]['slɑ:ndə(r)] , [hu:] [ɪz] ?

if	such	a	man	as	this	is	not	safe	from	the	assaults	of	slander	,	who	is	?
如果	这样的	一个	男人	作为	这	是	不是	安全的	从	这	袭击	的	诽谤	,	WHO	是	?

如果像他这样的人都无法免受诽谤攻击，那么谁又能幸免呢?

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [deθ] ,

I	felt	much	happier	than	I	had	done	since	my	father's	death	,
我	毛毡	很多	更快乐	比	我	有	完毕	自从	我的	父亲的	死亡	,

我感觉比父亲去世后任何时候都快乐得多。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] [sɪns] [ðæt]

and	enjoyed	that	night	the	first	refreshing	sleep	which	had	visited	me	since	that
和	享受	那	夜晚	这	第一的	令人耳目一新	睡觉	哪个	有	到访	我	自从	那

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

那晚，我享受到了自那场灾难以来第一次酣然入梦的酣眠。

[maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [meɪl] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

My	curiosity	respecting	my	male	cousin	did	not	long	remain	unsatisfied	;
我的	好奇心	尊重	我的	男性	表哥	做过	不是	长的	保持	不满意	;

我对表哥的好奇心并没有持续太久而得不到满足；

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

he	appeared	upon	the	next	day	at	dinner	.
他	出现	之上	这	下一个	天	在	晚餐	.

第二天晚餐时他出现了。

[hɪz; ɪz] ['mænəz] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] [kɔ:s] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'si:dɪŋli]

His	manners	,	though	not	so	coarse	as	I	had	expected	,	were	exceedingly
他的	礼仪	,	尽管	不是	所以	粗	作为	我	有	预期的	,	是	非常

[ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ;

disagreeable	;
令人不快的	;

他的举止虽然没有我想象中那么粗鲁，但仍然非常令人不快；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːwədnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt]

there	was	an	assurance	and	a	forwardness	for	which	I	was	not
那里	曾是	一个	保证	和	一个	前瞻	为了	哪个	我	曾是	不是

[prɪ'peəd] ;

prepared	;
准备	;

他表现出的自信和坦率让我始料未及；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [les] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv]

there	was	less	of	the	vulgarity	of	manner	,	and	almost	more	of	that	of
那里	曾是	较少的	的	这	粗俗	的	方式	,	和	几乎	更多的	的	那	的

[ðə; ði] [maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

举止上的粗俗减少了，而思想上的粗俗则增加了。

[ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

than	I	had	anticipated	.
比	我	有	预期	.

比我预想的要好。

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

I	felt	quite	uncomfortable	in	his	presence	;	there	was	just	that	confidence	in	his
我	毛毡	相当	不舒服	在	他的	在场	;	那里	曾是	只是	那	信心	在	他的

[lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] ,

look	and	tone	,
看	和	语气	,

和他在一起我感觉很不自在；他的眼神和语气都透着一股自信。

[wɪtʃ] [wʊd] [riːd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [mɪə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] ;

which	would	read	encouragement	even	in	mere	toleration	;
哪个	会	读	鼓励	甚至	在	仅仅	容忍	;

即使只是容忍，也应理解为鼓励；

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [mɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt]

and	I	felt	more	disgusted	and	annoyed	at	the	coarse	and	extravagant
和	我	毛毡	更多的	厌恶	和	恼怒	在	这	粗	和	靡

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː]

compliments	which	he	was	pleased	from	time	to	time	to	pay	me
赞美	哪个	他	曾是	高兴	从	时间	到	时间	到	支付	我

,

,

,

我对他时不时给予我的那些粗俗浮夸的恭维话感到更加厌恶和恼火。

[ðæn; ðən] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'trɒsəti] [maɪt] ['fʊli] [hæv; həv] ['wɒrəntɪd] .

than	perhaps	the	extent	of	the	atrocity	might	fully	have	warranted	.
比	也许	这	程度	的	这	暴行	可能	完全	有	有保证	.

或许，这种暴行的程度完全应该受到惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ə'pɪə(r)] ,

It	was	,	however	,	one	consolation	that	he	did	not	often	appear	,
它	曾是	,	然而	,	一	安慰	那	他	做过	不是	经常	出现	,

然而，令人欣慰的是，他并不经常露面。

['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [pə'sjuːts] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət]

being	much	engrossed	by	pursuits	about	which	I	neither	knew	nor	cared	anything	;	but
存在	很多	全神贯注	经过	追求	关于	哪个	我	两者都不	知道	也不	关心	任何事物	;	但

[wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

when	he	did	,
什么时候	他	做过	,

他当时全神贯注于我既不了解也不关心的事情；但当他开始关注这些事情时，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , ['aɪðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] , [ɔ:(r)][tu:; tə][sʌm; səm][mɔ:(r)]

his	attentions	,	either	with	a	view	to	his	amusement	,	or	to	some	more
他的	注意	,	任何一个	和	一个	看法	到	他的	娱乐	,	或者	到	一些	更多的

['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

serious	object	,
严肃的	目的	,

他的注意力，无论是为了取乐，还是为了更严肃的目的，

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['ɒbviəsli] [ænd; ənd] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋlɪ] [daɪ'rɛktɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðæt] [jʌŋ] [ænd; ənd]

were	so	obviously	and	perseveringly	directed	to	me	,	that	young	and
是	所以	明显地	和	坚持不懈	指导	到	我	,	那	年轻的	和

[ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

inexperienced	as	I	was	,
缺乏经验	作为	我	曾是	,

这些指责如此明显且坚持不懈地指向我，尽管我当时年轻且缺乏经验，

['i:v(ə)n][ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .

even	I	could	not	be	ignorant	of	their	significance	.
甚至	我	可以	不是	是	无知	的	他们的	意义	.

即使是我，也不可能对它们的重要性一无所知。

[ai] [felt] [mɔ:(r)] [prə'vɔʊkt] [baɪ] [ðɪs] ['əʊdiəs] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

I	felt	more	provoked	by	this	odious	persecution	than	I	can	express	,
我	毛毡	更多的	挑衅	经过	这	令人厌恶的	迫害	比	我	能	表达	,

我对这种可憎的迫害感到无比愤慨，这种愤慨之情难以言表。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)] ,

and	discouraged	him	with	so	much	vigour	,
和	灰心	他	和	所以	很多	活力	,

并极力劝阻他，

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [stɒp] ['i:v(ə)n][æt; ət] ['ru:dnəs] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæsi'dju:əti] [wɜ:(r); wə(r)]

that	I	did	not	stop	even	at	rudeness	to	convince	him	that	his	assiduities	were
那	我	做过	不是	停止	甚至	在	粗鲁	到	说服	他	那	他的	勤勉	是

[ʌn'welkəm] ;

unwelcome	;
不受欢迎	;

我甚至不惜粗鲁无礼，也要让他明白他的殷勤并不受欢迎；

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ðɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [tu:; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [ə'nɔɪəns] , [wen]

This	had	gone	on	for	nearly	a	twelvemonth	,	to	my	infinite	annoyance	,	when
这	有	已消失	在	为了	几乎	一个	十二个月	,	到	我的	无限	烦恼	,	什么时候

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

这种情况持续了将近一年，令我无比恼火，直到有一天，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['ni:d(ə)lwɜ:k] [wɪð] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['eməli] , [æz; əz][wɒz; wəz]

as	I	was	sitting	at	some	needlework	with	my	companion	,	Emily	,	as	was
作为	我	曾是	坐着	在	一些	针线活	和	我的	伴侣	,	艾米丽	,	作为	曾是

[maɪ]['hæbɪt] ,

my	habit	,
我的	习惯	,

我像往常一样和我的同伴艾米丽一起坐在那里做针线活。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

in	the	parlour	,	the	door	opened	,	and	my	cousin	Edward	entered	the	room	.
在	这	客厅	,	这	门	打开	,	和	我的	表哥	爱德华	进入	这	房间	.

客厅的门开了，我的表弟爱德华走了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [θɔːt] , [ɒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['strʌg(ə)l]

There	was	something	,	I	thought	,	odd	in	his	manner	,	a	kind	of	struggle
那里	曾是	某物	,	我	想法	,	奇怪的	在	他的	方式	,	一个	种类	的	斗争

[bɪ'twiːn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ,

between	shame	and	impudence	,
之间	耻辱	和	厚颜无耻	,

我总觉得他举止有些怪异，似乎在羞耻和厚颜无耻之间挣扎。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['flʌri] [ænd; ənd][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'pɪə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

a	kind	of	flurry	and	ambiguity	,	which	made	him	appear	,	if	possible	,
一个	种类	的	阵雪	和	歧义	,	哪个	制成	他	出现	,	如果	可能的	,

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

more	than	ordinarily	disagreeable	.
更多的	比	按说	令人不快的	.

这种慌乱和含糊不清的态度，让他显得格外令人讨厌。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; " ['sɒri]

"	Your	servant	,	ladies	,	"	he	said	,	seating	himself	at	the	same	time	;	"	sorry
"	你的	仆人	,	女士们	,	"	他	说	,	座位	他自己	在	这	相同的	时间	;	"	对不起

[tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] ;

to	spoil	your	tête	-	à	-	tête	;
到	剧透	你的	头	-	-	-	头	;

“女士们，我是你们的仆人，”他一边说着，一边坐了下来；“很抱歉打扰了你们的单独谈话；

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪl] ['əʊnli] [teɪk] ['ɛməliz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

but	never	mind	,	I'll	only	take	Emily's	place	for	a	minute	or	two	,
但	绝不	头脑	,	患病的	仅有的	拿	艾米丽的	地方	为了	一个	分钟	或者	二	,

不过没关系，我只代替艾米丽一两分钟而已。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [feə(r)]['kʌz(ə)n] .

and	then	we	part	for	a	while	,	fair	cousin	.
和	然后	我们	部分	为了	一个	尽管	,	公平的	表哥	.

然后我们就暂时分别了，亲爱的表妹。

['eməli] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['tʌrət] ; [nəʊ] ['ʃɪli] , ['ʃæli] , [hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Emily	,	my	father	wants	you	in	the	corner	turret	;	no	shilly	,	shally	,	he's	in	a	hurry	.
艾米丽	,	我的	父亲	想要	你	在	这	角落	炮塔	;	不	犹豫不决	,	夏利	,	他是	在	一个	匆忙	.

艾米丽，我父亲要你到角落的塔楼去；别磨蹭，他很着急。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	She	hesitated	.
"	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

" [biː; bi] [ɒf] — [træmp] , [mɑːtʃ] , [ai] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Be	off	—	tramp	,	march	,	I	say	,	"	he	exclaimed	,
"	是	离开	—	流浪汉	,	行进	,	我	说	,	"	他	惊呼	,

“走吧——走吧，走吧，我说！”他喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] .

in	a	tone	which	the	poor	girl	dared	not	disobey	.
在	一个	语气	哪个	这	贫穷的	女孩	敢于	不是	违	.

语气之重，让可怜的女孩不敢违抗。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['edwəd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

She	left	the	room	,	and	Edward	followed	her	to	the	door	.
她	左边	这	房间	,	和	爱德华	随后	她	到	这	门	.

她离开了房间，爱德华跟着她走到门口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

He	stood	there	for	a	minute	or	two	,	as	if	reflecting	what	he	should	say	,
他	站立	那里	为了	一个	分钟	或者	二	,	作为	如果	反思	什么	他	应该	说	,

他站在那里一两分钟，似乎在思考自己应该说什么。

[pə'hæps] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

perhaps	satisfying	himself	that	no	one	was	within	hearing	in	the	hall	.
也许	令人满意	他自己	那	不	一	曾是	之内	听力	在	这	大厅	.

或许他是在确认大厅里没有人能听到。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , ['hævɪŋ] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['keələsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

At	length	he	turned	about	,	having	closed	the	door	,	as	if	carelessly	,	with	his
在	长度	他	转向	关于	,	拥有	关闭	这	门	,	作为	如果	粗心大意	,	和	他的

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

最后他转过身，漫不经心地用脚关上了门。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] , [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

and	advancing	slowly	,	in	deep	thought	,
和	前进	缓慢地	,	在	深的	想法	,

他缓缓向前走去，陷入沉思。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] .

he	took	his	seat	at	the	side	of	the	table	opposite	to	mine	.
他	采取	他的	座位	在	这	边	的	这	桌子	对面的	到	矿	.

他坐在了桌子对面，也就是我的对面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : —

There	was	a	brief	interval	of	silence	,	after	which	he	said	:	—
那里	曾是	一个	简短的	间隔	的	沉默	,	后	哪个	他	说	:	—

短暂的沉默之后，他说道：——

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ]

"	I	imagine	that	you	have	a	shrewd	suspicion	of	the	object	of	my
"	我	想象	那	你	有	一个	精明	怀疑	的	这	目的	的	我的

['ɜːli] ['vɪzɪt] ;

early	visit	;
早期的	访问	;

“我想你对我早些时候来访的目的已经有了敏锐的怀疑；

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] ['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] .

but	I	suppose	I	must	go	into	particulars	.
但	我	认为	我	必须	去	进入	细节	.

但我猜我必须详细说明一下。

[mʌst; məst] [aɪ] ? "

Must	I	?	"
必须	我	?	"

我必须这样做吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [biː; bi] . "

"	I	have	no	conception	,	"	I	replied	,	"	what	your	object	may	be	.	"
"	我	有	不	概念	,	"	我	回复	,	"	什么	你的	目的	可能	是	.	"

“我不知道，”我回答说，“你的目的是什么。”

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

"	Well	,	well	,	"	said	he	becoming	more	at	his	ease	as	he	proceeded	,
"	出色地	,	出色地	,	"	说	他	成为	更多的	在	他的	舒适	作为	他	继续	,

“嗯，嗯，”他边说边继续，渐渐放松下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][təʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

"	it	may	be	told	in	a	few	words	.
"	它	可能	是	讲述	在	一个	很少	字	.

可以用几句话概括。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['təʊtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

You	know	that	it	is	totally	impossible	,	quite	out	of	the	question	,
你	知道	那	它	是	完全	不可能的	,	相当	出去	的	这	问题	,

你知道这完全不可能，绝对没戏。

[ðæt] [æn; ən] [ɒf] - [hænd] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [laɪk] [jɔː'self] ,

that	an	off	-	hand	young	fellow	like	me	,	and	a	good	-	looking	girl	like	yourself	,
那	一个	离开	-	手	年轻的	同伴	喜欢	我	,	和	一个	好的	-	寻找	女孩	喜欢	你自己	,

像我这样漫不经心的年轻人，和像你这样漂亮的女孩，

[kʊd; kəd] [miːt] [kən'tɪnjuəli] [æz; əz][juː; jʊ]

could	meet	continually	as	you
可以	见面	持续	作为	你

可能会不断遇到你

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dʌn] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] — [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [saɪd]

and	I	have	done	,	without	an	attachment	—	a	liking	growing	up	on	one	side
和	我	有	完毕	,	没有	一个	依恋	—	一个	喜欢	生长	向上	在	一	边

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ;

or	other	;
或者	其他	;

而我做到了，没有丝毫依恋——从小就对某一方抱有好感；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	short	,	I	think	I	have	let	you	know	as	plainly	as	if	I	spoke	it	,
在	短的	,	我	思考	我	有	让	你	知道	作为	显然	作为	如果	我	辐	它	,

总之，我想我已经用跟口头说出来一样清楚地告诉你了。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

that	I	have	been	in	love	with	you	,	almost	from	the	first	time	I	saw	you	.
那	我	有	到过	在	爱	和	你	,	几乎	从	这	第一的	时间	我	锯	你	.

我几乎从第一眼见到你起就爱上了你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	He	paused	,	but	I	was	too	much	horrified	to	speak	.
"	他	暂停	,	但	我	曾是	也	很多	惊恐万分	到	说话	.

他停顿了一下，但我吓得说不出话来。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [maɪ] ['saɪləns] ['feɪvərəbli] .

He	interpreted	my	silence	favourably	.
他	翻译	我的	沉默	有利	.

他把我的沉默解读为对他有利的。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪm] ['rekən] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] ,

"	I	can	tell	you	,	"	he	continued	,	"	I'm	reckoned	rather	hard	to	please	,
"	我	能	告诉	你	,	"	他	持续	,	"	我是	估计	相当	难的	到	请	,

“我可以告诉你，”他继续说道，“我这个人很难取悦。”

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪt] .

and	very	hard	to	hit	.
和	非常	难的	到	打	.

而且很难击中。

[ai] [kænt] [seɪ] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [juː; jʊ] [siː] ['fɔːtʃuːn] [rɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː]

I	can't	say	when	I	was	taken	with	a	girl	before	,	so	you	see	fortune	reserved	me
我	不能	说	什么时候	我	曾是	已采取	和	一个	女孩	前	,	所以	你	看	财富	预订的	我

一 .

二 :

一 .

我不记得以前是什么时候喜欢上哪个女孩的了，所以你看，幸运女神眷顾了我——。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [retʃ] ['æktʃuəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] :

"	Here	the	odious	wretch	actually	put	his	arm	round	my	waist	:
"	这里	这	令人厌恶的	可怜虫	实际上	放	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	:

“这时，那个可恶的家伙竟然把胳膊搭在了我的腰上：”

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʌtərəns] ,

the	action	at	once	restored	me	to	utterance	,
这	行动	在	一次	恢复	我	到	发声	,

这一举动立刻让我恢复了说话能力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dɪgnənt] ['viːəməns] [aɪ] [rɪ'liːst] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊld] ,

and	with	the	most	indignant	vehemence	I	released	myself	from	his	hold	,
和	和	这	最多	愤怒	激烈	我	发布	我	从	他的	抓住	,

我以最愤慨的语气挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sed] : —

and	at	the	same	time	said	:	—
和	在	这	相同的	时间	说	:	—

同时说道：——

" [aɪ] [hæv; həv] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pə'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃən] ;

"	I	have	,	sir	,	of	course	,	perceived	your	most	disagreeable	attentions	;
"	我	有	,	先生	,	的	课程	,	感知	你的	最多	令人不快的	注意	;

“先生，我当然已经察觉到您极其令人不快的殷勤；

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

they	have	long	been	a	source	of	great	annoyance	to	me	;
他们	有	长的	到过	一个	来源	的	伟大的	烦恼	到	我	;

它们一直让我非常恼火；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [mɑːkt] [maɪ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [maɪ] [dɪs'gʌst]

and	you	must	be	aware	that	I	have	marked	my	disapprobation	,	my	disgust
和	你	必须	是	意识到的	那	我	有	标记	我的	非难	,	我的	厌恶

,

,

,

你必须明白，我已经表达了我的不赞同和厌恶。

[æz; əz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [æz; əz] [aɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [ɪn'delɪkəsi] .

as	unequivocally	as	I	possibly	could	,	without	actual	indelicacy	.
作为	毫无疑问	作为	我	可能	可以	,	没有	实际的	不得体	.

我尽可能明确地表达，但又不失礼。

" [aɪ] [pɔːzd] , ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] ;

"	I	paused	,	almost	out	of	breath	from	the	rapidity	with	which	I	had	spoken	;
"	我	暂停	,	几乎	出去	的	气息	从	这	快速	和	哪个	我	有	说	;

“我停顿了一下，因为刚才说话太快，几乎喘不过气来；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

and	without	giving	him	time	to	renew	the	conversation	,	I	hastily	quitted	the
和	没有	给予	他	时间	到	更新	这	对话	,	我	草草	辞职	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

没给他时间继续谈话，我就匆匆离开了房间。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

leaving	him	in	a	paroxysm	of	rage	and	mortification	.
离开	他	在	一个	发作	的	愤怒	和	屈辱	.

这让他怒不可遏，羞愧难当。

[æz; əz] [ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ai] [hɜːd] [hɪm] ['əʊpən] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] [wɪð] ['vaɪələns] ,

As	I	ascended	the	stairs	,	I	heard	him	open	the	parlour	-	door	with	violence	,
作为	我	上升	这	楼梯	,	我	听到	他	打开	这	客厅	-	门	和	暴力	,

我走上楼梯时，听到他猛地推开了客厅的门。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ræpɪd] [straɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

and	take	two	or	three	rapid	strides	in	the	direction	in	which	I	was	moving	.
和	拿	二	或者	三	迅速的	步幅	在	这	方向	在	哪个	我	曾是	移动	.

然后朝着我前进的方向快速迈出两三步。

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] ,

I	was	now	much	frightened	,	and	ran	the	whole	way	until	I	reached	my	room	,
我	曾是	现在	很多	害怕	,	和	跑	这	所有的	方式	直到	我	达到	我的	房间	,

我当时非常害怕，一路狂奔，直到回到房间。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] ['lɪsnd] ['breθləsli] , [bʌt; bət] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

and	having	locked	the	door	,	I	listened	breathlessly	,	but	heard	no	sound	.
和	拥有	已锁定	这	门	,	我	听着	气喘吁吁	,	但	听到	不	声音	.

锁好门后，我屏住呼吸侧耳倾听，却什么声音也没听到。

[ðɪs] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

This	relieved	me	for	the	present	;
这	松了口气	我	为了	这	展示	;

这让我暂时松了一口气；

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ai] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ə'tendənt]

but	so	much	had	I	been	overcome	by	the	agitation	and	annoyance	attendant
但	所以	很多	有	我	到过	克服	经过	这	搅动	和	烦恼	服务员

[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [θruː] ,

upon	the	scene	which	I	had	just	passed	through	,
之上	这	场景	哪个	我	有	只是	通过了	通过	,

但我刚才所经过的场景带来的激动和烦躁，让我完全无暇顾及其他。

[ðæt] [wen] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] [nɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ai] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [greɪt]

that	when	my	cousin	Emily	knocked	at	the	door	,	I	was	weeping	in	great
那	什么时候	我的	表哥	艾米丽	敲门	在	这	门	,	我	曾是	哭泣	在	伟大的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

当我的表妹艾米丽敲门时，我正激动得哭泣。

[juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'siːv] [maɪ] [dɪ'stres] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [maɪ] [strɒŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [maɪ]

You	will	readily	conceive	my	distress	,	when	you	reflect	upon	my	strong	dislike	to	my
你	将要	容易	构想	我的	痛苦	,	什么时候	你	反映	之上	我的	强的	不喜欢	到	我的

['kʌz(ə)n] ['edwəd] ,

cousin	Edward	,
表哥	爱德华	,

你只要想想我对表兄爱德华的强烈厌恶，就能轻易体会到我的痛苦了。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .

combined	with	my	youth	and	extreme	inexperience	.
合并	和	我的	青年	和	极端	缺乏经验	.

再加上我年轻且极度缺乏经验。

['eni] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ædʒɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ;

Any	proposal	of	such	a	nature	must	have	agitated	me	;
任何	提议	的	这样的	一个	自然	必须	有	激动	我	;

任何此类提议都必然令我感到不安；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huːm] , [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,

but	that	it	should	come	from	the	man	whom	,	of	all	others	,
但	那	它	应该	来	从	这	男人	谁	,	的	全部	其他的	,

但这话却要出自那个人之口，在所有人之中，

[ai] [ɪn'stɪŋktɪvli] [məʊst] [ləuð] [ænd; ənd] [əb'hɔːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ai] [hæd; həd] ,

I	instinctively	most	loathed	and	abhorred	,	and	to	whom	I	had	,
我	本能地	最多	令人厌恶	和	令人厌恶	,	和	到	谁	我	有	,

我本能地最憎恶、最厌恶的人，也是我曾经最厌恶的人，

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] ['mænə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sprest] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

as	clearly	as	manner	could	do	it	,	expressed	the	state	of	my	feelings	,
作为	清楚地	作为	方式	可以	做	它	,	表达	这	状态	的	我的	情怀	,

我尽可能清晰地表达了我的感受。

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'læməti] , [tuː] ,

was	almost	too	annoying	to	be	borne	;	it	was	a	calamity	,	too	,
曾是	几乎	也	恼人的	到	是	出生	;	它	曾是	一个	灾害	,	也	,

简直令人难以忍受；而且，这还是一场灾难。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kleɪm] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

in	which	I	could	not	claim	the	sympathy	of	my	cousin	Emily	,
在	哪个	我	可以	不是	宣称	这	同情	的	我的	表哥	艾米丽	,

我无法获得表妹艾米丽的同情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['maɪnə(r)] [gɻ'iːvənsɪz] .

which	had	always	been	extended	to	me	in	my	minor	grievances	.
哪个	有	总是	到过	扩展	到	我	在	我的	次要的	不满	.

过去我遇到一些小问题时，他们总是会给予我帮助。

[stɪl] [ai] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] [gʊd] ;

Still	I	hoped	that	it	might	not	be	unattended	with	good	;
仍然	我	希望	那	它	可能	不是	是	无人看管	和	好的	;

但我仍然希望它不会无人照料，也不会无人问津；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [məʊst] ['welkəm] ['kɒnsɪkwəns] [wʊd] [rɪ'zʌlt]

for	I	thought	that	one	inevitable	and	most	welcome	consequence	would	result
为了	我	想法	那	一	不可避免的	和	最多	欢迎	结果	会	结果

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ,

from	this	painful	éclaircissement	,
从	这	痛苦	闪电	,

因为我认为，这种痛苦的顿悟会带来一个不可避免且令人欣喜的结果。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tɪnjʊəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌzənz] ['əʊdiəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

in	the	discontinuance	of	my	cousin's	odious	persecution	.
在	这	停止	的	我的	表亲	令人厌恶的	迫害	.

停止对我表弟的可憎迫害。

[wen] [ai] [ə'rəʊz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

When	I	arose	next	morning	,
什么时候	我	出现	下一个	早晨	,

第二天早上我醒来时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [həʊp] [ðæt] [ai] [mait] ['nevə(r)] [ə'gen] [bɪ'həʊld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

it	was	with	the	fervent	hope	that	I	might	never	again	behold	his	face	,
它	曾是	和	这	热切	希望	那	我	可能	绝不	再次	看哪	他的	脸	,

我当时满怀希望，希望永远不要再见到他的脸。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] , [ðəʊ] - [tuː; tə][biː; bi]

or	even	hear	his	name	;	but	such	a	consummation	,	though	devoutedly	to	be
或者	甚至	听到	他的	姓名	;	但	这样的	一个	圆房	,	尽管	-	到	是

[wɪʃt] ,

wished	,
希望	,

甚至连他的名字都听不到；但这样的圆满，虽然令人虔诚地渴望，

[wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['laɪkli] [tuː; tə]['kɜː(r)] .

was	hardly	likely	to	occur	.
曾是	几乎	可能	到	发生	.

几乎不可能发生。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['vɪvɪd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ɪ'reɪzd] ;

The	painful	impressions	of	yesterday	were	too	vivid	to	be	at	once	erased	;
这	痛苦	印象	的	昨天	是	也	生动	到	是	在	一次	已擦除	;

昨天的痛苦记忆太过鲜明，无法立即抹去；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm][dɪm] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]

and	I	could	not	help	feeling	some	dim	foreboding	of	coming	annoyance	and
和	我	可以	不是	帮助	感觉	一些	暗淡	不祥的预感	的	未来	烦恼	和

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

我不禁隐隐感到一阵恼怒和邪恶即将降临。

[tuː; tə][ɪk'spekt][ɒn][maɪ] ['kʌzənz] [pɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['delɪkəsi] [ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

To	expect	on	my	cousin's	part	anything	like	delicacy	or	consideration	for	me	,
到	预计	在	我的	表亲	部分	任何事物	喜欢	美味	或者	考虑	为了	我	,

指望我表哥对我表现出任何体贴或关怀，这简直是痴人说梦。

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn][maɪ] ['prɒpəti] ,

I	saw	that	he	had	set	his	heart	upon	my	property	,
我	锯	那	他	有	放	他的	心	之上	我的	财产	,

我发现他已经盯上了我的财产。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] ['iːzəli] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] ,

and	that	he	was	not	likely	easily	to	forego	such	a	prize	,
和	那	他	曾是	不是	可能	容易地	到	放弃	这样的	一个	奖	,

而且他不太可能轻易放弃这样的奖项。

[pə'zesɪŋ] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [fə'sɪlətiz] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

possessing	what	might	have	been	considered	opportunities	and	facilities	almost	to
拥有	什么	可能	有	到过	经过考虑的	机会	和	设施	几乎	到

[kəm'pel] [maɪ] [kəm'plaɪəns] .

compel	my	compliance	.
迫使	我的	遵守	.

拥有几乎可以被视为迫使我服从的机会和条件。

[ai] [naʊ] ['kiːnli] [felt] [ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	now	keenly	felt	the	unreasonableness	of	my	father's	conduct	in	placing	me	to
我	现在	敏锐地	毛毡	这	不合理	的	我的	父亲的	执行	在	放置	我	到

[rɪ'zaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] ,

reside	with	a	family	,
居住	和	一个	家庭	,

我现在深刻地感受到父亲把我送到别人家寄宿的做法是多么不合理。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

with	all	the	members	of	which	,	with	one	exception	,	he	was	wholly	unacquainted
和	全部	这	成员	的	哪个	,	和	一	例外	,	他	曾是	完全	不熟悉的

,

,

,

除了一个例外，他对其他所有成员都完全不认识。

[ænd; ənd][ai] ['bɪtəli] [felt] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	bitterly	felt	the	helplessness	of	my	situation	.
和	我	苦涩地	毛毡	这	无助	的	我的	情况	.

我痛苦地感受到自己处境的无助。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

I	determined	,	however	,	in	the	event	of	my	cousin's	persevering	in	his	addresses	,
我	决定	,	然而	,	在	这	事件	的	我的	表亲	坚持不懈	在	他的	地址	,

然而，我认定，如果我的表弟坚持不懈地发表讲话，

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [ɪn] ['kaɪndnəs]

to	lay	all	the	particulars	before	my	uncle	,	although	he	had	never	,	in	kindness
到	躺	全部	这	细节	前	我的	叔叔	,	虽然	他	有	绝不	,	在	仁慈

[ɔː(r)] ['ɪntɪməsi] ,

or	intimacy	,
或者	亲密关系	,

把所有细节都告诉了我的叔叔，尽管他从未出于善意或亲密关系这样做过。

[gɒn] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] ,

gone	a	step	beyond	our	first	interview	,
已消失	一个	步	超过	我们的	第一的	面试	,

这比我们第一次采访更进一步了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	to	throw	myself	upon	his	hospitality	and	his	sense	of	honour	for
和	到	扔	我	之上	他的	热情好客	和	他的	感觉	的	荣誉	为了

[prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'nɔɪəns] .

protection	against	a	repetition	of	such	annoyances	.
保护	反对	一个	重复	的	这样的	烦心事	.

我全然不顾他的好客和荣誉感，祈求他保护我免受此类骚扰的再次发生。

[maɪ] ['kʌzənz] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

My	cousin's	conduct	may	appear	to	have	been	an	inadequate	cause	for	such
我的	表亲	执行	可能	出现	到	有	到过	一个	不足	原因	为了	这样的

['sɪəriəs] [ʌn'ɪzɪnɪs] ;

serious	uneasiness	;
严肃的	不安	;

我表弟的行为似乎不足以引起如此严重的不安；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['naɪðə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][ækts][nɔː(r)][baɪ] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪəli]

but	my	alarm	was	awakened	neither	by	his	acts	nor	by	words	,	but	entirely
但	我的	警报	曾是	觉醒	两者都不	经过	他的	行为	也不	经过	字	,	但	完全

[baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

by	his	manner	,
经过	他的	方式	,

但是，真正让我感到不安的既不是他的行为，也不是他的言语，而是他的态度。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] .

which	was	strange	and	even	intimidating	.
哪个	曾是	奇怪的	和	甚至	令人畏惧的	.

这很奇怪，甚至有点吓人。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['jɛstərdeɪz] ['ɪntəvju:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['bʊliɪŋ]

At	the	beginning	of	our	yesterday's	interview	,	there	was	a	sort	of	bullying
在	这	开始	的	我们的	昨天的	面试	,	那里	曾是	一个	种类	的	欺凌

['swægə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)] ,

swagger	in	his	air	,
昂首阔步	在	他的	空气	,

昨天采访开始时，他身上散发着一种咄咄逼人的傲慢气势。

[wɪtʃ] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end] , [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['bru:t(ə)l]

which	,	towards	the	end	,	gave	place	to	something	bordering	upon	the	brutal
哪个	,	向	这	结尾	,	给予	地方	到	某物	毗邻	之上	这	野蛮

['vi:əməns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['rʌfiən] ,

vehemence	of	an	undisguised	ruffian	,
激烈	的	一个	不加掩饰的	痞子	,

到最后，这种暴力倾向演变成了一种近乎赤裸裸的恶棍般的残暴凶狠。

[ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [mait] [si:k] , ['i:v(ə)n]

a	transition	which	had	tempted	me	into	a	belief	that	he	might	seek	,	even
一个	过渡	哪个	有	受诱惑	我	进入	一个	信仰	那	他	可能	寻找	,	甚至

['fɔ:səbli] ,

forcibly	,
强制	,

这种转变曾让我误以为他可能会寻求，甚至是强迫性的。

[tu:; tə] [ɪk'stɔ:t] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kən'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] , [ɔ:(r)][baɪ] [mi:nz] [stɪl] [mɔ:(r)]

to	extort	from	me	a	consent	to	his	wishes	,	or	by	means	still	more
到	勒索	从	我	一个	同意	到	他的	愿望	,	或者	经过	方法	仍然	更多的

['hɒrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

为了胁迫我同意他的意愿，或者使用更可怕的手段，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] ['skeəsli] [deəd] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv][maɪ]

of	which	I	scarcely	dared	to	trust	myself	to	think	,	to	possess	himself	of	my
的	哪个	我	几乎	敢于	到	相信	我	到	思考	,	到	具有	他自己	的	我的

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

我几乎不敢相信自己会想到，他会占有我的财产。

[ai][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [nekst] [deɪ] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'tend] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ru:m] ,

I	was	early	next	day	summoned	to	attend	my	uncle	in	his	private	room	,
我	曾是	早期的	下一个	天	被召唤	到	出席	我的	叔叔	在	他的	私人的	房间	,

第二天一大早，我就被叫到叔叔的私人房间去探望他。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] ['tʌrət] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bɪldɪŋ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ai] [ə'kɔ:dɪŋli] [went]

which	lay	in	a	corner	turret	of	the	old	building	;	and	thither	I	accordingly	went
哪个	躺	在	一个	角落	炮塔	的	这	老的	建筑	;	和	那里	我	因此	去

,

,
,

它位于老建筑的一个角落塔楼里；于是我就去了那里。

['wʌndərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [wɒt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['meʒə(r)] [mait] ['prelju:d] .

wondering	all	the	way	what	this	unusual	measure	might	prelude	.
好奇	全部	这	方式	什么	这	异常	措施	可能	序幕	.

我一直在想，这项不同寻常的措施可能预示着什么。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi][dɪd][nɒt] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kɜ:tiəs] [wei] [tu:; tə] [gri:t]

When	I	entered	the	room	,	he	did	not	rise	in	his	usual	courteous	way	to	greet
什么时候	我	进入	这	房间	,	他	做过	不是	上升	在	他的	通常	有礼貌	方式	到	迎接

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我进屋时，他没有像往常那样礼貌地起身迎接我。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ðɪs] [bəud] ['nʌθɪŋ]

but	simply	pointed	to	a	chair	opposite	to	his	own	;	this	boded	nothing
但	简单地	尖	到	一个	椅子	对面的	到	他的	自己的	;	这	预兆	没有什么

[ə'gri:əb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

但他只是指了指自己对面的一把椅子；这预示着不会有什么好结果。

[ai][sæt] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	sat	down	,	however	,	silently	waiting	until	he	should	open	the	conversation	.
我	卫星	向下	,	然而	,	默默	等待	直到	他	应该	打开	这	对话	.

然而，我还是坐了下来，默默地等待他开口说话。

" ['leɪdi] ['mɑ:grət] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] ,

"	Lady	Margaret	,	"	at	length	he	said	,
"	女士	玛格丽特	,	"	在	长度	他	说	,

“玛格丽特夫人，”他最后说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['stɜ:nnəs] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [hɪm]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ju:zɪŋ] ,

in	a	tone	of	greater	sternness	than	I	thought	him	capable	of	using	,
在	一个	语气	的	更大的	严厉	比	我	想法	他	有能力的	的	使用	,

他的语气比我想象中要严厉得多，

" [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] ['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

"	I	have	hitherto	spoken	to	you	as	a	friend	,
"	我	有	迄今为止	说	到	你	作为	一个	朋友	,

“我之前一直把你当作朋友看待，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsəʊ][jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] ,

but	I	have	not	forgotten	that	I	am	also	your	guardian	,
但	我	有	不是	被遗忘的	那	我	是	还	你的	监护人	,

但我没有忘记，我也是你的监护人。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz] [sʌtʃ] [gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [kən'trəʊl] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] .

and	that	my	authority	as	such	gives	me	a	right	to	controul	your	conduct	.
和	那	我的	权威	作为	这样的	给予	我	一个	正确的	到	控制	你的	执行	.

而我作为警官的权力赋予我约束你行为的权利。

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'mɑ:nd][ə; eɪ][pleɪn] ,

I	shall	put	a	question	to	you	,	and	I	expect	and	will	demand	a	plain	,
我	将	放	一个	问题	到	你	,	和	我	预计	和	将要	要求	一个	清楚的	,

[də'rekt]['ɑ:nsə(r)] .

direct	answer	.
直接的	回答	.

我将向你提出一个问题，我希望并要求你给出坦率、直接的回答。

[hæv; həv][ai] ['raɪtlɪ] [bi:n] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][su:t]

Have	I	rightly	been	informed	that	you	have	contemptuously	rejected	the	suit
有	我	没错	到过	知情的	那	你	有	轻蔑地	拒绝	这	套装

[ænd; ənd][hænd][ɒv; əv][maɪ][sʌn] ['edwəd] ?

and	hand	of	my	son	Edward	?
和	手	的	我的	儿子	爱德华	?

我是否听说您轻蔑地拒绝了我儿子爱德华的求婚?

" [ai] [ˈstæmə] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] : —
" I stammered forth with a good deal of trepidation : —
" 我 结结巴巴 前进 和 一个 好的 交易 的 忐忑不安 : —

我结结巴巴地说道，语气中充满了忐忑不安：——

" [ai] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ɪz] , [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , [rɪˈdʒektɪd][maɪ] [ˈkʌzənz] [prəˈpoʊzlz] ;
" I believe , that is , I have , sir , rejected my cousin's proposals ;
" 我 相信 , 那 是 , 我 有 , 先生 , 拒绝 我的 表亲 提案 ;

“我认为，也就是说，先生，我已经拒绝了我表兄的求婚；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈvɪnst] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd]
and my coldness and discouragement might have convinced him that I had
和 我的 寒冷 和 沮丧 可能 有 确信 他 那 我 有
[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "
determined to do so . "
决定 到 做 所以 . "

我的冷漠和沮丧或许让他相信我已经下定决心要这么做了。

" [ˈmædəm] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [wɪð] [səˈprest] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
" Madame , " replied he , with suppressed , but , as it appeared to me ,
" 夫人 , " 回复 他 , 和 被抑制 , 但 , 作为 它 出现 到 我 ,
[ɪnˈtens] [ˈæŋgə(r)] ,
intense anger ,
激烈的 愤怒 ,

“夫人，”他回答道，语气中压抑着怒火，但依我看来，那怒火却异常强烈。

" [ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] ,
" I have lived long enough to know that coldness and discouragement ,
" 我 有 居住地 长的 足够的 到 知道 那 寒冷 和 沮丧 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɜːmz] ,
and such terms ,
和 这样的 条款 ,

“我活了这么久，早已明白冷漠、沮丧以及诸如此类的词语，

[fɔːm] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [kænt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːθləs] [kɒˈket] .
form the common cant of a worthless coquette .
形式 这 常见的 不能 的 一个 毫无价值 卖弄风情的人 .

构成一个毫无价值的轻浮女人的常用语。

[juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ,
You know to the full , as well as I ,
你 知道 到 这 满的 , 作为 出色地 作为 我 ,

你和我一样，对此了如指掌。

[ðæt] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [igˈzibitid] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðeə(r)]
that coldness and discouragement may be so exhibited as to convince their
那 寒冷 和 沮丧 可能 是 所以 展出 作为 到 说服 他们的
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [dɪsˈteɪstfl] [nɔː(r)] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [weəz]
object that he is neither distasteful nor indifferent to the person who wears
目的 那 他 是 两者都不 令人厌恶的 也不 冷漠 到 这 人 WHO 穿着
[ðæt] [ˈmænə(r)] .
that manner .
那 方式 .

这种冷漠和沮丧的表现方式，足以让对方相信，他既不厌恶也不漠视采取这种态度的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [nʌn] [ˈbetə(r)] , [ðæt] [æn; ən] [əˈfektɪd] [nɪˈglekt] , [wen] [ˈskɪlfʊli] [ˈmænɪdʒd] ,
You know , too , none better , that an affected neglect , when skillfully managed ,
你 知道 , 也 , 没有任何 更好的 , 那 一个 做作的 忽视 , 什么时候 巧妙地 管理 ,

你也知道，没有人比你更清楚，精心设计的疏忽，如果运用得当，

[ɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'ljuəmənt] [wɪtʃ] ['ɑːtfl] ['bjuːti] [kæn; kən] [ɪm'plɔɪ]

is	amongst	the	most	formidable	of	the	allurements	which	artful	beauty	can	employ
是	在	这	最多	强大	的	这	诱惑	哪个	巧	美丽	能	采用

.

:

.

这是艺术美所能运用的最强大的诱惑手段之一。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [ðæt] ['hævɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] ['spəʊkən][ɪn] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

I	tell	you	,	madame	,	that	having	,	without	one	word	spoken	in	discouragement	,
我	告诉	你	,	夫人	,	那	拥有	,	没有	一	单词	说	在	沮丧	,

夫人，我告诉您，我一句话也没说，没有丝毫沮丧，

[pə'mɪtɪd] [maɪ] [sʌnz] [məʊst] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

permitted	my	son's	most	marked	attentions	for	a	twelvemonth	or	more	,
允许	我的	儿子的	最多	标记	注意	为了	一个	十二个月	或者	更多的	,

允许我儿子在一年或更长时间内给予我最明显的关注，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [dɪ'mjʊəli]

you	have	no	right	to	dismiss	him	with	no	further	explanation	than	demurely
你	有	不	正确的	到	解雇	他	和	不	更远	解释	比	端庄地

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['kəʊldli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

telling	him	that	you	had	always	looked	coldly	upon	him	,
讲述	他	那	你	有	总是	看起来	冷冷地	之上	他	,

你无权在不作任何解释的情况下解雇他，只是委婉地告诉他你一直对他不屑一顾。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [welθ] [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdɪʃɪp] ([ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒv; əv]

and	neither	your	wealth	nor	your	ladyship	(	there	was	an	emphasis	of
和	两者都不	你的	财富	也不	你的	夫人	(	那里	曾是	一个	强调	的

[skɔːn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sɜː(r)][dʒaɪlz] [ˌəʊvə'riːtʃ] [hɪm'self]) [kæn; kən]

scorn	on	the	word	which	would	have	become	Sir	Giles	Overreach	himself	)	can
轻蔑	在	这	单词	哪个	会	有	变得	先生	吉尔斯	过度扩张	他自己	)	能

['wɒrənt] [juː; jʊ][ɪn] ['triːtɪŋ] [wɪð] [kən'tempt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [hɑːt] .

warrant	you	in	treating	with	contempt	the	affectionate	regard	of	an	honest	heart	.
保证	你	在	治疗	和	鄙视	这	亲热	看待	的	一个	诚实的	心	.

你的财富和你的夫人身份（此处“夫人”一词带有轻蔑的意味，而吉尔斯·奥弗里奇爵士本人后来也成了夫人）都不能成为你轻蔑对待一颗诚实之心所表达的爱意的理由。

" [ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]

"	I	was	too	much	shocked	at	this	undisguised	attempt	to	bully	me	into	an
"	我	曾是	也	很多	震惊	在	这	不加掩饰的	试图	到	欺负	我	进入	一个

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [plæn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn]

acquiescence	in	the	interested	and	unprincipled	plan	for	their	own
默认	在	这	感兴趣的	和	毫无原则的	计划	为了	他们的	自己的

[ɐgɹ'ændaɪzmənt] ,

aggrandisement	,
扩张	,

“我震惊于他们如此明目张胆地企图胁迫我，让我默许他们为了自身利益而制定的卑劣计划。”

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pə'siːvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔːmd] ,

which	I	now	perceived	my	uncle	and	his	son	had	deliberately	formed	,
哪个	我	现在	感知	我的	叔叔	和	他的	儿子	有	故意地	形成	,

我现在才意识到，这是我叔叔和他的儿子故意形成的。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][faɪnd] [streŋθ] [ɔː(r)] [kə'lɛktɪdnɛs] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]

at	once	to	find	strength	or	collectedness	to	frame	an	answer	to	what	he
在	一次	到	寻找	力量	或者	集体	到	框架	一个	回答	到	什么	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

立即鼓起勇气或冷静下来，组织语言来回答他所说的话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜ:mnəs] [ðæt] [sə'praɪzd] [maɪ'self] : —

At	length	I	replied	,	with	a	firmness	that	surprised	myself	:	—
在	长度	我	回复	,	和	一个	硬度	那	惊讶	我	:	—

最后我回答道，语气之坚定连我自己都感到惊讶：

" [ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [sed] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['grəʊsli] [ˌmis'steit] [maɪ] [kən'dʌkt]

"	In	all	that	you	have	just	now	said	,	sir	,	you	have	grossly	misstated	my	conduct
"	在	全部	那	你	有	只是	现在	说	,	先生	,	你	有	粗略地	误述	我的	执行

[ænd; ənd] ['moʊtɪvz] .

and	motives	.
和	动机	.

“先生，您刚才所说的一切都严重歪曲了我的行为和动机。”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [məʊst] [ˌɪnkə'rekt] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dz]

Your	information	must	have	been	most	incorrect	,	as	far	as	it	regards
你的	信息	必须	有	到过	最多	错误	,	作为	远的	作为	它	问候

[maɪ] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ;

my	conduct	towards	my	cousin	;
我的	执行	向	我的	表哥	;

关于我对表弟的行为，你的信息一定非常不准确；

[maɪ]['mænə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪs'laɪk] ;

my	manner	towards	him	could	have	conveyed	nothing	but	dislike	;
我的	方式	向	他	可以	有	传递	没有什么	但	不喜欢	;

我对他的态度只能表达厌恶之情；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lɒŋ]

and	if	anything	could	have	added	to	the	strong	aversion	which	I	have	long
和	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	强的	厌恶	哪个	我	有	长的

[felt] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

felt	towards	him	,
毛毡	向	他	,

如果说还有什么能加深我长期以来对他的强烈厌恶之情，那就是

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [ðʌs] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

it	would	be	his	attempting	thus	to	frighten	me	into	a	marriage	which	he
它	会	是	他的	尝试	因此	到	吓唬	我	进入	一个	婚姻	哪个	他

[nəʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vəʊltɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

knows	to	be	revolting	to	me	,
知道	到	是	令人作呕的	到	我	,

他这样做是为了恐吓我，逼我嫁给他明知我厌恶的婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [sɔ:t] [baɪ][hɪm]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr] [tu:; tə] [hɪm'self]

and	which	is	sought	by	him	only	as	a	means	for	securing	to	himself
和	哪个	是	寻求	经过	他	仅有的	作为	一个	方法	为了	确保	到	他自己

[wɒt'evə(r)] ['prɒpəti] [ɪz] [maɪn] .

whatever	property	is	mine	.
任何	财产	是	矿	.

他寻求的仅仅是将我的财产据为己有。

" [æz; əz][ai] [sed] [ðɪs] , [ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	As	I	said	this	,	I	fixed	my	eyes	upon	those	of	my	uncle	,
"	作为	我	说	这	,	我	固定的	我的	眼睛	之上	那些	的	我的	叔叔	,

“说着这话，我的目光落在了我叔叔的脸上。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [weɪz] [tu:; tə]['fɔ:ltə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv]

but	he	was	too	old	in	the	world's	ways	to	falter	beneath	the	gaze	of
但	他	曾是	也	老的	在	这	世界的	方式	到	犹豫不决	下面	这	目光	的

[mɔ:(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪn] ;

more	searching	eyes	than	mine	;
更多的	搜索	眼睛	比	矿	;

但他年纪大了，见惯了世事，面对比我更敏锐的目光，他已不再畏缩。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] —

he	simply	said	—
他	简单地	说	—

他只是简单地说——

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ?

"	Are	you	acquainted	with	the	provisions	of	your	father's	will	?
"	是	你	熟人	和	这	条款	的	你的	父亲的	将要	?

你了解你父亲遗嘱的规定吗?

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	I	answered	in	the	affirmative	;	and	he	continued	:
"	我	回答	在	这	肯定	;	和	他	持续	:

我回答"是"；他接着说：

— " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [sʌn] ['edwəd] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] ,

—	"	Then	you	must	be	aware	that	if	my	son	Edward	were	,	which	God	forbid	,
—	"	然后	你	必须	是	意识到的	那	如果	我的	儿子	爱德华	是	,	哪个	上帝	禁止	,

[ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ,

the	unprincipled	,
这	毫无原则的	,

——"那么你必须明白，如果我的儿子爱德华是，但愿不会是，一个毫无原则的人，

['rekləs] [mæn] , [ðə; ði] ['rʌfiən] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm] " — ([hɪə(r)]

reckless	man	,	the	ruffian	you	pretend	to	think	him	"	—	(	here
鲁莽	男人	,	这	痞子	你	假装	到	思考	他	"	—	(	这里

鲁莽的男人，你假装认为的那个恶棍——（此处）

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['sləʊli] ,

he	spoke	very	slowly	,
他	辐	非常	缓慢地	,

他说话很慢。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redʒɪstəd] [ɪn][maɪ]

as	if	he	intended	that	every	word	which	escaped	him	should	be	registered	in	my
作为	如果	他	故意的	那	每一个	单词	哪个	逃脱	他	应该	是	挂号的	在	我的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

仿佛他有意让他说出的每一个字都深深地印在我的脑海里。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['grædʒuəl]

while	at	the	same	time	the	expression	of	his	countenance	underwent	a	gradual
尽管	在	这	相同的	时间	这	表达	的	他的	面容	经历了	一个	逐渐地

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,

but	horrible	change	,
但	可怕	改变	,

与此同时，他的面容也逐渐发生了可怕的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪkst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['dɑːkli] ['vɪvɪd] ,

and	the	eyes	which	he	fixed	upon	me	became	so	darkly	vivid	,
和	这	眼睛	哪个	他	固定的	之上	我	成为	所以	黑暗	生动	,

他注视着我的眼神变得如此深邃而鲜明，

[ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

that	I	almost	lost	sight	of	everything
那	我	几乎	丢失的	视线	的	一切

我几乎失去了对一切的感知。

[els]) — " [ɪf]

else	)	—	"	if
别的	)	—	"	如果

否则）——"如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tʃaɪld] ,

he	were	what	you	have	described	him	,	do	you	think	,	child	,
他	是	什么	你	有	描述	他	,	做	你	思考	,	孩子	,

你觉得他真像你描述的那样吗，孩子?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [ʃɔːtə] [wei] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [endz] ?

he	would	have	found	no	shorter	way	than	marriage	to	gain	his	ends	?
他	会	有	成立	不	较短	方式	比	婚姻	到	获得	他的	结束	?

难道他找不到比婚姻更快捷的达到目的的方法了吗?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] ,

A	single	blow	,	an	outrage	not	a	degree	worse	than	you	insinuate	,
一个	单身的	吹	,	一个	暴行	不是	一个	程度	更糟	比	你	暗示	,

一次打击，一种暴行，其程度并不比你暗示的更甚。

[wʊd] [trænsˈfɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! !

would	transfer	your	property	to	us	!	!
会	转移	你的	财产	到	我们	!	!

我们会将您的房产转让给我们!

" [ai] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	stood	staring	at	him	for	many	minutes	after	he	had	ceased	to	speak	,
"	我	站立	凝视	在	他	为了	许多	分钟	后	他	有	停止	到	说话	,

“他停止说话后，我愣愣地盯着他看了好几分钟。”

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['sɜːpənt] - [laɪk] [geɪz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm]

fascinated	by	the	terrible	,	serpent	-	like	gaze	,	until	he	continued	with	a	welcome
着迷	经过	这	糟糕的	,	蛇	-	喜欢	目光	,	直到	他	持续	和	一个	欢迎

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] : —

change	of	countenance	:	—
改变	的	面容	:	—

他被那可怕的、蛇一般的目光所吸引，直到他面色一变，露出了令人欣慰的神色：——

" [ai] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [mʌnθ] [hæz; həz] [pɑːst] .

"	I	will	not	speak	again	to	you	,	upon	this	topic	,	until	one	month	has	passed	.
"	我	将要	不是	说话	再次	到	你	,	之上	这	话题	,	直到	一	月	有	通过了	.

“一个月之内，我不会再就此事与你交谈。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['relətɪv] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔːsɪz]

You	shall	have	time	to	consider	the	relative	advantages	of	the	two	courses
你	将	有	时间	到	考虑	这	相对的	优势	的	这	二	课程

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

which	are	open	to	you	.
哪个	是	打开	到	你	.

您将有时间考虑您可以选择的两条道路的相对优势。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	should	be	sorry	to	hurry	you	to	a	decision	.
我	应该	是	对不起	到	匆忙	你	到	一个	决定	.

我很抱歉催促你尽快做决定。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	am	satisfied	with	having	stated	my	feelings	upon	the	subject	,
我	是	使满意	和	拥有	声明	我的	情怀	之上	这	主题	,

我已经表达了自己对此事的看法，对此我感到满意。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] .

and	pointed	out	to	you	the	path	of	duty	.
和	尖	出去	到	你	这	小路	的	责任	.

并为你指明了履行职责的道路。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ; [nɒt] [wʌn] [wɜːd] ['suːnə(r)] .

Remember	**this**	**day**	**month**	**;**	**not**	**one**	**word**	**sooner**	**.**
记住	这	天	月	;	不是	一	单词	很快	.

记住这个日期，不要提前一个字。

" [hiː; hi] [ðen] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

"	**He**	**then**	**rose**	**,**	**and**	**I**	**left**	**the**	**room**	**,**	**much**	**agitated**	**and**	**exhausted**	**.**
"	他	然后	玫瑰	,	和	我	左边	这	房间	,	很多	激动	和	筋疲力尽的	.

“然后他站了起来，我离开了房间，感到非常激动和疲惫。”

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	**interview**	**,**	**all**	**the**	**circumstances**	**attending**	**it**	**,**
这	面试	,	全部	这	情况	参加	它	,

这次采访，以及所有与之相关的情况，

[bʌt; bət] [məʊst] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kaʊntənəns] [waɪl]

but	**most**	**particularly**	**the**	**formidable**	**expression**	**of**	**my**	**uncle's**	**countenance**	**while**
但	最多	特别	这	强大	表达	的	我的	叔叔的	面容	尽管

[hiː; hi] [tɔːkt] , [ðəʊ] [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

he	**talked**	**,**	**though**	**hypothetically**	**,**
他	谈话	,	尽管	假设	,

但最让我印象深刻的还是我叔叔说话时那令人敬畏的神情，尽管这只是假设。

[ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] , [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ɔːl] [maɪ] [wɜːst] [sə'spiʃən] [ɒv; əv] [hɪm] .

of	**murder**	**,**	**combined**	**to**	**arouse**	**all**	**my**	**worst**	**suspicions**	**of**	**him**	**.**
的	谋杀	,	合并	到	引起	全部	我的	最差	怀疑	的	他	.

谋杀罪名加在一起，更加激起了我对他的所有最恶劣的怀疑。

[ai] ['dredɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [wɔːn] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['lɪvəri]

I	**dreaded**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**face**	**that**	**had**	**so**	**recently**	**worn**	**the**	**appalling**	**livery**
我	令人恐惧的	到	看	之上	这	脸	那	有	所以	最近	磨损	这	令人震惊	涂装

[ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnɪti] .

of	**guilt**	**and**	**malignity**	**.**
的	有罪	和	恶毒	.

我害怕看到那张不久前还披着罪恶和恶意外衣的脸。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [ə'pɒn] [æn; ən]

I	**regarded**	**it**	**with**	**the**	**mingled**	**fear**	**and**	**loathing**	**with**	**which**	**one**	**looks**	**upon**	**an**
我	认为	它	和	这	混合	害怕	和	厌恶	和	哪个	一	看起来	之上	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['tɔːtʃəd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] - [meə(r)] .

object	**which**	**has**	**tortured**	**them**	**in**	**a**	**night**	**-**	**mare**	**.**
目的	哪个	有	受折磨	他们	在	一个	夜晚	-	母马	.

我看着它，心中充满了恐惧和厌恶，就像看着一个在噩梦中折磨过自己的物体一样。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] , [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] ['diːteɪld]

In	**a**	**few**	**days**	**after**	**the**	**interview**	**,**	**the**	**particulars**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**	**detailed**
在	一个	很少	天	后	这	面试	,	这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的

,

,

,

面试结束后几天，面试的具体细节我刚才已经详细描述过了，

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

I	**found**	**a**	**note**	**upon**	**my**	**toilet**	**-**	**table**	**,**	**and**	**on**	**opening**	**it**	**I**	**read**	**as**	**follows**	**:**
我	成立	一个	笔记	之上	我的	洗手间	-	桌子	,	和	在	开幕	它	我	读	作为	跟随	:

—

—

—

我在盥洗台上发现一张纸条，打开后读到：——

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['mɑːgrət] ,
" My Dear Lady Margaret ,
" 我的 亲爱的 女士 玛格丽特 ,

“我亲爱的玛格丽特夫人，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] , [pə'hæps] , [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [tə'deɪ] .
You will be , perhaps , surprised to see a strange face in your room today .
你 将要 是 , 也许 , 惊讶 到 看 一个 奇怪的 脸 在 你的 房间 今天 .

今天，你或许会惊讶地发现房间里出现了一张陌生人的面孔。

[ai][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪrɪʃ] [meɪd] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn][tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn]
I have dismissed your Irish maid , and secured a French one to wait upon
我 有 解雇 你的 爱尔兰 女佣 , 和 安全 一个 法语 一 到 等待 之上
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

我已经解雇了你的爱尔兰女仆，并找来了一个法国女仆来服侍你；

[ə; eɪ] [step] ['rendəd] ['nesəsəri] [baɪ][maɪ] [prə'pəuzɪŋ] ['ʃɔːtli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [ɔːl][maɪ]
a step rendered necessary by my proposing shortly to visit the Continent with all my
一个 步 渲染 必要的 经过 我的 提议 不久 到 访问 这 大陆 和 全部 我的
['fæməli] .
family .
家庭 .

由于我计划不久后携全家访问欧洲大陆，因此采取这一步骤势在必行。

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['gɑːdiən] , " ['ɑːθə(r)] ['tɪrəl] .
Your faithful guardian , " ARTHUR TYRELL .
你的 忠实 监护人 , " 亚瑟 泰瑞尔 .

你忠实的监护人，“亚瑟·泰瑞尔”。

" [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendənt] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [gɒn] ,
" On inquiry , I found that my faithful attendant was actually gone ,
" 在 询问 , 我 成立 那 我的 忠实 服务员 曾是 实际上 已消失 ,

经询问，我发现我忠实的侍从竟然已经不见了。

[ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['gɔːlweɪ] ;
and far on her way to the town of Galway ;
和 远的 在 她 方式 到 这 镇 的 戈尔韦 ;

她正前往戈尔韦镇的路上；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][tɔːl] , [rɔː] - [bəʊnd] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['eldəli]
and in her stead there appeared a tall , raw - boned , ill - looking , elderly
和 在 她 坚定 那里 出现 一个 高的 , 生的 - 骨 , 患病的 - 寻找 , 老年
['frentʃwʊmən] ,
Frenchwoman ,
法国女人 ,

取而代之的是一位身材高挑、骨骼粗壮、面容憔悴的法国老妇人。

[huːz] ['sʌlən] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːmɪŋ] ['mænəz] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n]
whose sullen and presuming manners seemed to imply that her vocation
谁 忧郁 和 假设 礼仪 似乎 到 意味着 那 她 职业
[hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] .
had never before been that of a lady's - maid .
有 绝不 前 到过 那 的 一个 女士的 - 女佣 .

她那阴沉傲慢的举止似乎暗示着她以前从未当过女仆。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd]

I	could	not	help	regarding	her	as	a	creature	of	my	uncle's	,	and
我	可以	不是	帮助	关于	她	作为	一个	生物	的	我的	叔叔的	,	和

['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ,

therefore	to	be	dreaded	,
所以	到	是	令人恐惧的	,

我不禁将她视为我叔叔的爪牙，因此对她感到恐惧。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [sə'spɪʃəs] .

even	had	she	been	in	no	other	way	suspicious	.
甚至	有	她	到过	在	不	其他	方式	可疑的	.

即使她没有任何其他怀疑之处。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [daʊt] [ə'pɒn][maɪ][pɑːt] ,

Days	and	weeks	passed	away	without	any	,	even	a	momentary	doubt	upon	my	part	,
天	和	周	通过了	离开	没有	任何	,	甚至	一个	瞬间	怀疑	之上	我的	部分	,

日复一日，周复一周地过去，我心中没有一丝一毫的怀疑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [baɪ][ˌem 'iː] .

as	to	the	course	to	be	pursued	by	me	.
作为	到	这	课程	到	是	追击	经过	我	.

至于我将要采取的策略。

[ðə; ði] [ə'lɔtid] ['pɪəriəd][hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'læpst] ;

The	allotted	period	had	at	length	elapsed	;
这	分配	时期	有	在	长度	过去	;

规定的期限终于过去了；

[ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

the	day	arrived	upon	which	I	was	to	communicate	my	decision	to	my	uncle	.
这	天	到达的	之上	哪个	我	曾是	到	交流	我的	决定	到	我的	叔叔	.

终于到了我向叔叔宣布决定的日子。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['weivə] ,

Although	my	resolution	had	never	for	a	moment	wavered	,
虽然	我的	解决	有	绝不	为了	一个	片刻	犹豫不决	,

虽然我的决心从未动摇过，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɒləkwi] ;

I	could	not	shake	off	the	dread	of	the	approaching	colloquy	;
我	可以	不是	摇	离开	这	恐惧	的	这	接近	对话	;

我无法摆脱对即将到来的对话的恐惧；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] .

and	my	heart	sank	within	me	as	I	heard	the	expected	summons	.
和	我的	心	沉没	之内	我	作为	我	听到	这	预期的	传票	.

听到预料之中的传唤声，我的心一下子沉了下去。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]

I	had	not	seen	my	cousin	Edward	since	the	occurrence	of	the	grand
我	有	不是	已见	我的	表哥	爱德华	自从	这	发生	的	这	盛大

éclaircissement	;
闪电	;

自从那次大爆发以来，我就再也没见过我的表弟爱德华了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [frɒm; frəm] ['pɒləsi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

he	must	have	studiously	avoided	me	;	I	suppose	from	policy	,	it	could
他	必须	有	认真地	避免	我	;	我	认为	从	政策	,	它	可以

[nɒt][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] ['delɪkəsi] .

not	have	been	from	delicacy	.
不是	有	到过	从	美味	.

他一定是刻意避开我；我想这是出于策略考虑，而不是出于顾虑。

[ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜ:st] [ɒv; əv]['fjʊəri][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

I	was	prepared	for	a	terrific	burst	of	fury	from	my	uncle	,
我	曾是	准备	为了	一个	了不起	爆裂	的	愤怒	从	我的	叔叔	,

我做好了迎接叔叔猛烈怒火的准备。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [nəʊn] [maɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ;

as	soon	as	I	should	make	known	my	determination	;
作为	很快	作为	我	应该	制作	已知	我的	决心	;

一旦我表明我的决定；

[ænd; ənd][ai] [nɒt] [ʌn'ri:znəbli] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn]

and	I	not	unreasonably	feared	that	some	act	of	violence	or	of	intimidation
和	我	不是	不合理地	害怕	那	一些	行为	的	暴力	或者	的	恐吓

[wʊd] [nekst][bi:; bi] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] .

would	next	be	resorted	to	.
会	下一个	是	复原	到	.

我并非毫无道理地担心接下来会有人诉诸暴力或恐吓行为。

[fɪld] [wɪð] [ði:z] ['drɪəri] [fɔ:'bəudiŋ] , [ai] ['fɪəfəli] ['əʊpənd][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔ:(r)] ,

Filled	with	these	dreary	forebodings	,	I	fearfully	opened	the	study	door	,
已填	和	这些	凄凉	不祥的预感	,	我	恐惧地	打开	这	学习	门	,

怀着这些不祥的预感，我战战兢兢地打开了书房的门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ai] [stʊd] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)ns] .

and	the	next	minute	I	stood	in	my	uncle's	presence	.
和	这	下一个	分钟	我	站立	在	我的	叔叔的	在场	.

下一刻，我就站在了我叔叔面前。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɜ:təsi] [wɪtʃ] [ai] ['dredɪd] ,

He	received	me	with	a	courtesy	which	I	dreaded	,
他	已收到	我	和	一个	礼貌	哪个	我	令人恐惧的	,

他接待我的方式让我感到十分不安。

[æz; əz] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv]

as	arguing	a	favourable	anticipation	respecting	the	answer	which	I	was	to	give
作为	争论	一个	有利	预期	尊重	这	回答	哪个	我	曾是	到	给

;
;
;

认为我即将给出的答案具有有利的预期；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪ'leɪ] [hi:; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] —

and	after	some	slight	delay	he	began	by	saying	—
和	后	一些	轻微	延迟	他	开始	经过	说	—

稍作停顿后，他开始说道——

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ai] [bɪ'li:v] ,

"	It	will	be	a	relief	to	both	of	us	,	I	believe	,
"	它	将要	是	一个	宽慰	到	两个都	的	我们	,	我	相信	,

我相信，这对我们俩来说都是一种解脱。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] ['ɪʃu:] .

to	bring	this	conversation	as	soon	as	possible	to	an	issue	.
到	带来	这	对话	作为	很快	作为	可能的	到	一个	问题	.

尽快将讨论引向问题层面。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] [ni:s] , [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] ,

You	will	excuse	me	,	then	,	my	dear	niece	,	for	speaking	with	a	bluntness	which	,
你	将要	原谅	我	,	然后	,	我的	亲爱的	侄女	,	为了	请讲	和	一个	钝	哪个	,

['ʌndə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

under	other	circumstances	,
在下面	其他	情况	,

那么，我亲爱的侄女，请原谅我说话如此直率，在其他情况下，

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'pɑːdnəbl] .

would	be	unpardonable	.
会	是	不可饶恕的	.

这将是不可饶恕的。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbʤɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [feə(r)][ænd; ənd]

You	have	,	I	am	certain	,	given	the	subject	of	our	last	interview	fair	and
你	有	,	我	是	肯定	,	给定	这	主题	的	我们的	最后的	面试	公平的	和

['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

serious	consideration	;
严肃的	考虑	;

我确信，您已经对我们上次谈话的主题进行了认真、公正的考虑；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] [wɪð] ['kændə(r)][tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)]

and	I	trust	that	you	are	now	prepared	with	candour	to	lay	your	answer
和	我	相信	那	你	是	现在	准备	和	坦率	到	躺	你的	回答

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

我相信你现在已经准备好坦诚地向我陈述你的答案。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [sə'faɪs] ; [wiː; wi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

A	few	words	will	suffice	;	we	perfectly	understand	one	another	.
一个	很少	字	将要	足够了	;	我们	完美	理解	一	其他	.

几句话就足够了；我们彼此完全理解。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][ai] ,

"	He	paused	;	and	I	,
"	他	暂停	;	和	我	,

他停顿了一下；而我，

[ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [stʊd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [mait] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪk'spləʊd] ,

though	feeling	that	I	stood	upon	a	mine	which	might	in	an	instant	explode	,
尽管	感觉	那	我	站立	之上	一个	矿	哪个	可能	在	一个	立即的	爆炸	,

虽然感觉自己站在随时可能爆炸的地雷上，

[ˌnevəðə'les] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] : " [ai][mʌst; məst] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

nevertheless	answered	with	perfect	composure	:	"	I	must	now	,	sir	,
尽管如此	回答	和	完美的	镇定	:	"	我	必须	现在	,	先生	,

然而，他却镇定自若地回答道：“先生，我现在必须……”

[meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ai][dɪd][ə'pɒn][ðə; ði][lɑːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

make	the	same	reply	which	I	did	upon	the	last	occasion	,
制作	这	相同的	回复	哪个	我	做过	之上	这	最后的	场合	,

给出与上次相同的答复。

[ænd; ənd][ai] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [ðen] [meɪd] , [ðæt] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][nɔː(r)] [wɪl] ,

and	I	reiterate	the	declaration	which	I	then	made	,	that	I	never	can	nor	will	,
和	我	重申	这	宣言	哪个	我	然后	制成	,	那	我	绝不	能	也不	将要	,

我重申我当时所作的声明，即我永远不能也不会……

[waɪl] [laɪf][ænd; ənd]['riːz(ə)n] [rɪ'meɪn] , [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['edwəd] .

while	life	and	reason	remain	,	consent	to	a	union	with	my	cousin	Edward	.
尽管	生活	和	原因	保持	,	同意	到	一个	联盟	和	我的	表哥	爱德华	.

趁着生命和理智尚存，同意与我的表兄爱德华结婚。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [rɔːt] [nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪnʤ] [ɪn][sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi]

"	This	announcement	wrought	no	apparent	change	in	Sir	Arthur	,	except	that	he
"	这	公告	锻	不	明显	改变	在	先生	亚瑟	,	除了	那	他

[bɪ'keɪm] ['dedli] , ['ɔːlməʊst] ['lɪvɪdli] [peɪl] .

became	deadly	,	almost	lividly	pale	.
成为	致命	,	几乎	怒不可遏	苍白	.

“这一消息并没有给亚瑟爵士带来任何明显的改变，只是他的脸色变得惨白，几乎是惨白的。

[hiː; hi] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [dɑːk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

He	seemed	lost	in	dark	thought	for	a	minute	,	and	then	,	with	a	slight
他	似乎	丢失的	在	黑暗的	想法	为了	一个	分钟	,	和	然后	,	和	一个	轻微

['efət] ,

effort	,
努力	,

他似乎陷入了沉思，过了一会儿，略微努力了一下，

[sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] [də'rektli] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]

said	,	"	You	have	answered	me	honestly	and	directly	;	and	you	say	your
说	,	"	你	有	回答	我	诚实地	和	直接地	;	和	你	说	你的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ;

resolution	is	unchangeable	;
解决	是	不可改变的	;

他说：“你已经诚实、直接地回答了我；你说你的决心不会改变；

[wel] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [bʌt; bət]

well	,	would	it	had	been	otherwise	—	would	it	had	been	otherwise	—	but
出色地	,	会	它	有	到过	否则	—	会	它	有	到过	否则	—	但

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

be	it	as	it	is	;
是	它	作为	它	是	;

唉，要是事情不是这样该多好——要是事情不是这样该多好——但事已至此，也只能接受了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	am	satisfied	.
我	是	使满意	.

我很满意。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][dæmp][æz; əz] [deθ] ; ['ʌndə(r)][æn; ən]

"	He	gave	me	his	hand	—	it	was	cold	and	damp	as	death	;	under	an
"	他	给予	我	他的	手	—	它	曾是	寒冷的	和	潮湿	作为	死亡	;	在下面	一个

[ə'sjuːmd] ['kɑːmnəs] ,

assumed	calmness	,
假定	平静	,

他把手递给我——那只手冰冷潮湿，像死人一样；表面上却装出一副平静的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

it	was	evident	that	he	was	fearfully	agitated	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	恐惧地	激动	.

他显然非常害怕和激动。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][maɪ][hænd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] ['preʃə(r)] , [waɪl] , [æz; əz] [ɪf]

He	continued	to	hold	my	hand	with	an	almost	painful	pressure	,	while	,	as	if
他	持续	到	抓住	我的	手	和	一个	几乎	痛苦	压力	,	尽管	,	作为	如果

[ʌn'kɒnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

他继续紧紧握着我的手，力道几乎让我感到疼痛，而他似乎无意识地……

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] ['mʌtə] , " [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [streɪndʒ] , [ɪn'diːd] !

seeming	to	forget	my	presence	,	he	muttered	,	"	Strange	,	strange	,	strange	,	indeed	!
似乎	到	忘记	我的	在场	,	他	低声说道	,	"	奇怪的	,	奇怪的	,	奇怪的	,	的确	!

他似乎忘记了我的存在，喃喃自语道：“奇怪，奇怪，真是奇怪！”

[fə'tjuːɪti] , ['helpləs] [fə'tjuːɪti] !

fatuity	,	helpless	fatuity	!
昏庸	,	无助	昏庸	!

愚蠢，无助的愚蠢！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

"	there	was	here	a	long	pause	.
"	那里	曾是	这里	一个	长的	暂停	.

这里是一阵长久的沉默。

" ['mædnəs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [streɪn] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ðæt] [ɪz]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] ;

"	Madness	indeed	to	strain	a	cable	that	is	rotten	to	the	very	heart	;
"	疯狂	的确	到	拉紧	一个	电缆	那	是	烂	到	这	非常	心	;

“拉扯已经腐烂到骨子的电缆，真是疯了；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɔːl] [gəʊz] .

it	must	break	—	and	then	—	all	goes	.
它	必须	休息	—	和	然后	—	全部	去	.

它必须破裂——然后——一切都将消失。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

"	There	was	again	a	pause	of	some	minutes	,	after	which	,
"	那里	曾是	再次	一个	暂停	的	一些	分钟	,	后	哪个	,

“又过了几分钟，之后，

['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['weɪkfl] [ə'lækrəti] , [hiː; hi]

suddenly	changing	his	voice	and	manner	to	one	of	wakeful	alacrity	,	he
突然	变化	他的	嗓音	和	方式	到	一	的	清醒	敏捷	,	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

他突然改变了语气和举止，变得警觉而敏捷，大声说道：

" ['mɑːgrət] , [maɪ] [sʌn] ['edwəd] [ʃæl; ʃəl] [pleɪg] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

"	Margaret	,	my	son	Edward	shall	plague	you	no	more	.
"	玛格丽特	,	我的	儿子	爱德华	将	瘟疫	你	不	更多的	.

“玛格丽特，我的儿子爱德华不会再给你添麻烦了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)][ə'pɒn]

He	leaves	this	country	to	-	morrow	for	France	;	he	shall	speak	no	more	upon
他	树叶	这	国家	到	-	明天	为了	法国	;	他	将	说话	不	更多的	之上

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] — ['nevə(r)] ,

this	subject	—	never	,
这	主题	—	绝不	,

他明天就要离开这个国家前往法国；他将不再就此事发表任何言论——永远不会。

['nevə(r)][mɔː(r)] ; [wɒt'evə(r)] [ɪ'vents] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn]

never	more	;	whatever	events	depended	upon	your	answer	must	now	take	their	own
绝不	更多的	;	任何	活动	取决于	之上	你的	回答	必须	现在	拿	他们的	自己的

[kɔːs] ;

course	;
课程	;

绝无此事；所有取决于你回答的事情现在都必须顺其自然了；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fruːtləs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [traɪd] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

but	as	for	this	fruitless	proposal	,	it	has	been	tried	enough	;	it	can
但	作为	为了	这	徒劳无功	提议	,	它	有	到过	尝试	足够的	;	它	能

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [nəʊ][mɔː(r)] .

be	repeated	no	more	.
是	重复	不	更多的	.

但是对于这个毫无结果的提议，已经尝试过很多次了，不能再重复了。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi]['kəʊldli] ['sʌfəd] [maɪ][hænd][tuː; tə][drɒp] ,

"	At	these	words	he	coldly	suffered	my	hand	to	drop	,
"	在	这些	字	他	冷冷地	遭受	我的	手	到	降低	,

听到这些话，他冷漠地任由我的手垂落。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][ˈtəʊt(ə)l] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][prəˈdʒektɪd] [skiːm] [ɒv; əv]

as	if	to	express	his	total	abandonment	of	all	his	projected	schemes	of
作为	如果	到	表达	他的	全部的	放弃	的	全部	他的	预计	方案	的

[əˈlaɪəns] ;

alliance	;
联盟	;

仿佛在表达他彻底放弃所有已制定的结盟计划；

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [wɜːdz] ,

and	certainly	the	action	,	with	the	accompanying	words	,
和	当然	这	行动	,	和	这	随同	字	,

当然还有这一行动，以及伴随而来的言语，

[prəˈdjuːst] [əˈpɒn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsɒləm] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][ai] [bɪˈliːvd]

produced	upon	my	mind	a	more	solemn	and	depressing	effect	than	I	believed
生产	之上	我的	头脑	一个	更多的	庄严	和	沉闷	影响	比	我	相信

[ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə]

possible	to	have	been	caused	by	the	course	which	I	had	determined	to
可能的	到	有	到过	导致	经过	这	课程	哪个	我	有	决定	到

[pəˈsjuː] ;

pursue	;
追求	;

它给我的心灵带来了比我预想中我所决定采取的行动所能造成的更加严肃和沮丧的影响；

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [əˈpɒn][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈhevɪnəs] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði]

it	struck	upon	my	heart	with	an	awe	and	heaviness	which	will	accompany	the
它	击	之上	我的	心	和	一个	敬畏	和	沉重	哪个	将要	陪伴	这

[əˈkʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [ækt] ,

accomplishment	of	an	important	and	irrevocable	act	,
成就	的	一个	重要的	和	不可撤销的	行为	,

它深深触动了我的心，让我既敬畏又沉重，这种感觉会伴随一件重要且不可逆转的事情的完成而来。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ɔː(r)][ˈskruːp(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

even	though	no	doubt	or	scruple	remains	to	make	it	possible	that	the	agent
甚至	尽管	不	怀疑	或者	顾忌	遗迹	到	制作	它	可能的	那	这	代理人

[ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈdʌn] .

should	wish	it	undone	.
应该	希望	它	未完成	.

即使没有任何疑虑或顾虑使得代理人不可能希望撤销此事。

" [wel] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [wiː; wi] [naʊ] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [əˈpɒn] [ðɪs]

"	Well	,	"	said	my	uncle	,	after	a	little	time	,	"	we	now	cease	to	speak	upon	this
"	出色地	,	"	说	我的	叔叔	,	后	一个	小的	时间	,	"	我们	现在	停止	到	说话	之上	这

['tɒpɪk] ,

topic	,
话题	,

“好了，”过了一会儿，我叔叔说，“我们现在不再谈论这个话题了。”

['nevə(r)][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

never	to	resume	it	again	.
绝不	到	恢复	它	再次	.

绝不再续。

[rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['fɑːðə(r)] [ʌnˈizɪnɪs] [frɒm; frəm] ['edwəd] ; [hiː; hi] [liːvz] ['aɪələnd]

Remember	you	shall	have	no	farther	uneasiness	from	Edward	;	he	leaves	Ireland
记住	你	将	有	不	更远	不安	从	爱德华	;	他	树叶	爱尔兰

[fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

for	France	to	-	morrow	;
为了	法国	到	-	明天	;

记住，你不会再为爱德华的事感到不安了；他明天就要离开爱尔兰前往法国了；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

this	will	be	a	relief	to	you	;
这	将要	是	一个	宽慰	到	你	;

这会让你松一口气；

[meɪ] [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wɜːd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs]

may	I	depend	upon	your	honour	that	no	word	touching	the	subject	of	this
可能	我	依赖	之上	你的	荣誉	那	不	单词	接触	这	主题	的	这

['ɪntəvjuː] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] ?

interview	shall	ever	escape	you	?
面试	将	曾经	逃脱	你	?

我能否以你的荣誉担保，保证你绝不会泄露任何与本次采访主题相关的信息?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ə'ʃʊərəns] ; [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] ;

"	I	gave	him	the	desired	assurance	;	he	said	,	"	It	is	well	;	I	am	satisfied	;
"	我	给予	他	这	想要的	保证	;	他	说	,	"	它	是	出色地	;	我	是	使满意	;

我给了他想要的保证；他说：“没关系；我很满意；

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

we	have	nothing	more	,	I	believe	,	to	say	upon	either	side	,
我们	有	没有什么	更多的	,	我	相信	,	到	说	之上	任何一个	边	,

我认为，我们双方都没有什么要补充的了。

[ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] [bɪd][juː; jʊ]

and	my	presence	must	be	a	restraint	upon	you	,	I	shall	therefore	bid	you
和	我的	在场	必须	是	一个	克制	之上	你	,	我	将	所以	出价	你

[ˌfeə'wel] .

farewell	.
告别	.

我的出现必然会给你带来束缚，因此，我在此向你告别。

" [aɪ] [ðen] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

"	I	then	left	the	apartment	,
"	我	然后	左边	这	公寓	,

然后我就离开了公寓。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən]

scarcely	knowing	what	to	think	of	the	strange	interview	which	had	just	taken
几乎	会心	什么	到	思考	的	这	奇怪的	面试	哪个	有	只是	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

一时不知该如何看待刚才那场奇怪的采访。

[ɒn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['edwəd] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

On	the	next	day	my	uncle	took	occasion	to	tell	me	that	Edward	had	actually
在	这	下一个	天	我的	叔叔	采取	场合	到	告诉	我	那	爱德华	有	实际上

[seɪld] ,

sailed	,
航行	,

第二天，我叔叔特意告诉我，爱德华已经出海了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [prɪ'ventɪd] [baɪ] ['ædvɜːs] [wɪndz; waɪndz][ɔː(r)] ['weðə(r)] ;

if	his	intention	had	not	been	prevented	by	adverse	winds	or	weather	;
如果	他的	意图	有	不是	到过	阻止	经过	不利	风	或者	天气	;

如果他没有因为逆风或恶劣天气而阻止他的计划；

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['æktʃuəli] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] , ['rɪt(ə)n] ,

and	two	days	after	he	actually	produced	a	letter	from	his	son	,	written	,
和	二	天	后	他	实际上	生产	一个	信	从	他的	儿子	,	书面	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

as	it	said	,
作为	它	说	,

两天后，他拿出了他儿子的一封信，信中写道：

[ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

on	board	,	and	despatched	while	the	ship	was	getting	under	weigh	.
在	木板	,	和	已派送	尽管	这	船	曾是	获得	在下面	称重	.

船上，并在船舶称重时派出。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [səʊ] ,

This	was	a	great	satisfaction	to	me	,	and	as	being	likely	to	prove	so	,
这	曾是	一个	伟大的	满意	到	我	,	和	作为	存在	可能	到	证明	所以	,

这让我感到非常欣慰，而且很可能最终会证明这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] .

it	was	no	doubt	communicated	to	me	by	Sir	Arthur	.
它	曾是	不	怀疑	沟通	到	我	经过	先生	亚瑟	.

毫无疑问，这是亚瑟爵士告诉我的。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['traɪɪŋ] ['pɪəriəd][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['ɪnfɪnət] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd]

During	all	this	trying	period	I	had	found	infinite	consolation	in	the	society	and
期间	全部	这	尝试	时期	我	有	成立	无限	安慰	在	这	社会	和

['sɪmpəθi] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ['eməli] .

sympathy	of	my	dear	cousin	Emily	.
同情	的	我的	亲爱的	表哥	艾米丽	.

在这段艰难时期，我从亲爱的表妹艾米莉的陪伴和同情中得到了无限的安慰。

[aɪ]['nevə(r)] , [ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] , [fɔːmd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [səʊ][kləʊz] , [səʊ] ['fɜːvənt] , [ænd; ənd][ə'pɒn]

I	never	,	in	after	-	life	,	formed	a	friendship	so	close	,	so	fervent	,	and	upon
我	绝不	,	在	后	-	生活	,	形成	一个	友谊	所以	关闭	,	所以	热切	,	和	之上

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我此生再也没有建立过如此亲密、如此热烈的友谊，而且，

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['prəʊgres] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] ,

in	all	its	progress	,	I	could	look	back	with	feelings	of	such	unalloyed	pleasure	,
在	全部	它是	进步	,	我	可以	看	后退	和	情怀	的	这样的	纯正的	乐趣	,

回顾这段历程，我心中充满了纯粹的喜悦。

[ə'pɒn] [huːz] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst]['evə(r)] [dwel] [wɪð] [səʊ] [diːp] , [səʊ] [jet] [ˌʌnɪm'bɪtərd] [ə; eɪ]

upon	whose	termination	I	must	ever	dwell	with	so	deep	,	so	yet	unembittered	a
之上	谁	终止	我	必须	曾经	住	和	所以	深的	,	所以	然而	不怀怨恨	一个

['sɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他的离世让我永远怀着如此深沉却又未曾消逝的悲伤。

[ɪn] ['tʃɪəf(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['spɪrɪt] [kən'sɪdərəbli] , [ænd; ənd]

In	cheerful	converse	with	her	I	soon	recovered	my	spirits	considerably	,	and
在	快乐	交谈	和	她	我	很快	恢复	我的	烈酒	相当	,	和

[pɑːst] [maɪ] [taɪm] [ə'griːəbli] [ɪ'nʌf] ,

passed	my	time	agreeably	enough	,
通过了	我的	时间	欣然	足够的	,

与她愉快地交谈后，我的心情很快好转，也愉快地度过了时光。

[ɔːl'ðəʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

although	**still**	**in**	**the**	**utmost**	**seclusion**	**.**
虽然	仍然	在	这	极致	隔离	.

尽管仍然处于极其隐蔽的状态。

['mætəz] [went] [ɒn] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]

Matters	**went**	**on**	**smoothly**	**enough**	**,**	**although**	**I**	**could**	**not**	**help**	**sometimes**	**feeling**	**a**
事情	去	在	顺利	足够的	,	虽然	我	可以	不是	帮助	有时	感觉	一个

['məʊmənt(ə)ri] ,

momentary	**,**
瞬间	,

事情进展得还算顺利，尽管我有时还是会不由自主地感到一丝……

[bʌt; bət]['hɒrəb(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kærəktə(r)] ;

but	**horrible**	**uncertainty**	**respecting**	**my**	**uncle's**	**character**	**;**
但	可怕	不确定	尊重	我的	叔叔的	特点	;

但我对叔叔的人品却感到非常不确定；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['traɪɪŋ]

which	**was**	**not**	**altogether**	**unwarranted**	**by**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**two**	**trying**
哪个	曾是	不是	共	毫无根据的	经过	这	情况	的	这	二	尝试

['ɪntərˌvjʊ] ,

interviews	**,**
访谈	,

考虑到两次面试的艰难处境，这种说法并非完全没有道理。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['diːteɪld] .

the	**particulars**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**	**detailed**	**.**
这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的	.

具体细节我刚才已经详细说明了。

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðiːz] ['kɔnfərənsis] [wɜː(r); wə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [liːv] [ə'pɒn]

The	**unpleasant**	**impression**	**which**	**these**	**conferences**	**were**	**calculated**	**to**	**leave**	**upon**
这	令人不快的	印象	哪个	这些	会议	是	计算	到	离开	之上

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][fɑːst] ['weərɪŋ] [ə'weɪ] ,

my	**mind**	**was**	**fast**	**wearing**	**away**	**,**
我的	头脑	曾是	快速地	穿着	离开	,

这些会议原本给我留下的不愉快印象正在迅速消退。

[wen] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] , [slaɪt] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɪt'self] ,

when	**there**	**occurred**	**a**	**circumstance**	**,**	**slight**	**indeed**	**in**	**itself**	**,**
什么时候	那里	发生	一个	环境	,	轻微	的确	在	本身	,

当发生一件本身微不足道的事情时，

[bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd] [ˌɪrɪ'presəbli] [tuː; tə][ə'weɪkən] [ɔːl] [maɪ] [wɜːst] [sə'spiʃən] ,

but	**calculated**	**irrepressibly**	**to**	**awaken**	**all**	**my**	**worst**	**suspicions**	**,**
但	计算	不可抑制地	到	觉醒	全部	我的	最差	怀疑	,

但却无可避免地唤醒了我所有最糟糕的疑虑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['terə(r)] .

and	**to**	**overwhelm**	**me**	**again**	**with**	**anxiety**	**and**	**terror**	**.**
和	到	压倒	我	再次	和	焦虑	和	恐怖	.

再次让我感到焦虑和恐惧。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [deɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

I	**had**	**one**	**day**	**left**	**the**	**house**	**with**	**my**	**cousin**	**Emily**	**,**
我	有	一	天	左边	这	房子	和	我的	表哥	艾米丽	,

有一天，我和表妹艾米丽一起离开了家。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

in	order	to	take	a	ramble	of	considerable	length	,	for	the	purpose	of
在	命令	到	拿	一个	漫谈	的	大量	长度	,	为了	这	目的	的

['sketʃɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [v'juːz] ,

sketching	some	favourite	views	,
素描	一些	最喜欢的	浏览	,

为了进行一次相当长的漫步，以便描绘一些我喜欢的景色，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [wen] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	we	had	walked	about	half	a	mile	when	I	perceived	that	we	had
和	我们	有	步行	关于	一半	一个	英里	什么时候	我	感知	那	我们	有

[fə'gɒtn] ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] ,

forgotten	our	drawing	materials	,
被遗忘的	我们的	绘画	材料	,

我们走了大约半英里后，我才发现我们忘记带绘画工具了。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔːk] .

the	absence	of	which	would	have	defeated	the	object	of	our	walk	.
这	缺席	的	哪个	会	有	战败	这	目的	的	我们的	走	.

如果没有它，我们散步的目的就无法实现了。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['θɔːtləsnəs] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

Laughing	at	our	own	thoughtlessness	,	we	returned	to	the	house	,	and
笑	在	我们的	自己的	考虑不周	,	我们	返回	到	这	房子	,	和

['liːvɪŋ] ['eməli] [ˌaʊt'saɪd] ,

leaving	Emily	outside	,
离开	艾米丽	外部	,

我们嘲笑自己考虑不周，然后回到屋里，把艾米丽留在外面。

[ai][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [bʊks] [ænd; ənd] ['penslz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][maɪ][bed] -

I	ran	upstairs	to	procure	the	drawing	-	books	and	pencils	which	lay	in	my	bed	-
我	跑	楼上	到	采购	这	绘画	-	图书	和	铅笔	哪个	躺	在	我的	床	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我跑上楼去拿放在卧室里的画册和铅笔。

[æz; əz][ai][ræn][ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ai][wɒz; wəz][met][baɪ][ðə; ði][tɔːl] , [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['frentʃwʊmən] ,

As	I	ran	up	the	stairs	,	I	was	met	by	the	tall	,	ill	-	looking	Frenchwoman	,
作为	我	跑	向上	这	楼梯	,	我	曾是	遇见	经过	这	高的	,	患病的	-	寻找	法国女人	,

我跑上楼梯时，迎面撞见了那位身材高挑、面容憔悴的法国女人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['flʌrid] ; " [ˌkjuː juː 'iː] [vɜː] ['mædəm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

evidently	a	good	deal	flurried	;	"	Que	veut	Madame	?	"	said	she	,
显然	一个	好的	交易	恍	;	"	奎	蔬菜	夫人	?	"	说	她	,

显然她有些慌乱；“Que veut Madame?”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪd] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)]

with	a	more	decided	effort	to	be	polite	,	than	I	had	ever	known	her
和	一个	更多的	决定	努力	到	是	有礼貌的	,	比	我	有	曾经	已知	她

[meɪk] [bɪ'fɔː(r)] .

make	before	.
制作	前	.

她比我以前见过的任何时候都更加努力地表现得礼貌。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [ai] , ['heɪstɪli] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	No	,	no	—	no	matter	,	"	said	I	,	hastily	running	by	her	in	the	direction	of
"	不	,	不	—	不	事情	,	"	说	我	,	草草	跑步	经过	她	在	这	方向	的

[maɪ] [ruːm] .

my	room	.
我的	房间	.

“不，不——没关系，”我说着，匆匆跑过她身边，朝我的房间走去。

" ['mædəm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , " [reɪstɛz] [ˌaɪˌsiːˈaɪ] [-] [vuː] [plɛ] ,

"	Madame	,	"	cried	she	,	in	a	high	key	,	"	restez	ici	s'il	vous	plaît	,
"	夫人	,	"	哭	她	,	在	一个	高的	钥匙	,	"	雷斯特兹	ici	s'il	您	编	,

“女士，”她高声喊道，“restez ici s'il vous plaît，

[vɔtʁ] ['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [-] [pɑːz] [feɪt] .

votre	chambre	n'est	pas	faite	.
你的	房间	巢	帕斯	费特	.

votre chambre n'est pas faite。

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	continued	to	move	on	without	heeding	her	.
"	我	持续	到	移动	在	没有	听从	她	.

“我没有理会她，继续往前走。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz]

She	was	some	way	behind	me	,	and	feeling	that	she	could	not	otherwise
她	曾是	一些	方式	在后面	我	,	和	感觉	那	她	可以	不是	否则

[prɪˈvent] [maɪ] ['entrəns] ,

prevent	my	entrance	,
防止	我的	入口	,

她当时落后我一段距离，觉得除此之外她无法阻止我进入。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['veri] ['lɒbi] ,

for	I	was	now	upon	the	very	lobby	,
为了	我	曾是	现在	之上	这	非常	大厅	,

因为此时我已身处大厅之中，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːz] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] ;

she	made	a	desperate	attempt	to	seize	hold	of	my	person	;
她	制成	一个	绝望的	试图	到	抢占	抓住	的	我的	人	;

她拼命想要抓住我；

[ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɔːl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm] [maɪ]

she	succeeded	in	grasping	the	end	of	my	shawl	,	which	she	drew	from	my
她	成功了	在	抓握	这	结尾	的	我的	披肩	,	哪个	她	画	从	我的

['ʃəʊldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

她成功地抓住了我的披肩一角，把它从我的肩膀上扯了下来。

[bʌt; bət] ['slɪpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [əʊk] [flɔː(r)] ,

but	slipping	at	the	same	time	upon	the	polished	oak	floor	,
但	滑倒	在	这	相同的	时间	之上	这	抛光	橡木	地面	,

但与此同时，他却在光滑的橡木地板上滑倒了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] .

she	fell	at	full	length	upon	the	boards	.
她	跌倒	在	满的	长度	之上	这	板	.

她全身重重地摔在了木板上。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

A	little	frightened	as	well	as	angry	at	the	rudeness	of	this	strange	woman	,
一个	小的	害怕	作为	出色地	作为	生气的	在	这	粗鲁	的	这	奇怪的	女士	,

既有些害怕，又对这个陌生女人的粗鲁无礼感到愤怒。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ruːm] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [stʊd] ,

I	hastily	pushed	open	the	door	of	my	room	,	at	which	I	now	stood	,
我	草草	推动	打开	这	门	的	我的	房间	,	在	哪个	我	现在	站立	,

我急忙推开房门，站在门前。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;

in	order	to	escape	from	her	;
在	命令	到	逃脱	从	她	;

为了逃离她；

[bʌt; bət] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['entərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [prɪ'ɒkjupaɪd] .

but	great	was	my	amazement	on	entering	to	find	the	apartment	preoccupied	.
但	伟大的	曾是	我的	惊愕	在	进入	到	寻找	这	公寓	心事重重	.

但令我惊讶的是，当我进入公寓时发现里面有人居住。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː] [meɪl] ['fɪgəz] ;

The	window	was	open	,	and	beside	it	stood	two	male	figures	;
这	窗户	曾是	打开	,	和	旁	它	站立	二	男性	数据	;

窗户开着，旁边站着两个男人的身影；

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

they	appeared	to	be	examining	the	fastenings	of	the	casement	,
他们	出现	到	是	检查	这	紧固件	的	这	窗扇	,

他们似乎在检查窗户的扣件。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	their	backs	were	turned	towards	the	door	.
和	他们的	背部	是	转向	向	这	门	.

他们背对着门口。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn][maɪ] ['entrəns] , [æz; əz] [ɪf]

One	of	them	was	my	uncle	;	they	both	had	turned	on	my	entrance	,	as	if
一	的	他们	曾是	我的	叔叔	;	他们	两个都	有	转向	在	我的	入口	,	作为	如果

['stɑːtld] ;

startled	;
惊慌	;

其中一人是我的叔叔；我进来时，他们俩都转过身来，好像受到了惊吓；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [kləuk] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hevi] , [brɔːd] - [liːft]

the	stranger	was	booted	and	cloaked	,	and	wore	a	heavy	,	broad	-	leafed
这	陌生人	曾是	已启动	和	隐蔽的	,	和	穿着	一个	重的	,	广阔	-	有叶子的

[hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] ;

hat	over	his	brows	;
帽子	超过	他的	眉毛	;

陌生人穿着靴子，披着斗篷，额头上戴着一顶厚重的宽叶帽；

[hiː; hi] [tɜːnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

he	turned	but	for	a	moment	,	and	averted	his	face	;
他	转向	但	为了	一个	片刻	,	和	避免了	他的	脸	;

他转过身，只转了一小会儿，便把脸扭开了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ]

but	I	had	seen	enough	to	convince	me	that	he	was	no	other	than	my
但	我	有	已见	足够的	到	说服	我	那	他	曾是	不	其他	比	我的

['kʌz(ə)n] ['edwəd] .

cousin	Edward	.
表哥	爱德华	.

但我已经看到了足够多的东西，足以让我确信他就是我的表弟爱德华。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm]['aɪən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld]

My	uncle	had	some	iron	instrument	in	his	hand	,	which	he	hastily	concealed
我的	叔叔	有	一些	铁	乐器	在	他的	手	,	哪个	他	草草	暗

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;

behind	his	back	;
在后面	他的	后退	;

我叔叔手里拿着一件铁器，他慌忙地把它藏到身后；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [təʊn] ;

and	coming	towards	me	,	said	something	as	if	in	an	explanatory	tone	;
和	未来	向	我	,	说	某物	作为	如果	在	一个	解释性	语气	;

他朝我走来，用解释的语气说了些什么；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

but	I	was	too	much	shocked	and	confounded	to	understand	what	it	might
但	我	曾是	也	很多	震惊	和	令人困惑	到	理解	什么	它	可能

[bi:; bi] .

be	.
是	.

但我当时太过震惊和困惑，以至于无法理解那到底是什么。

[hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [rɪ'peəz] — ['wɪndəʊ] - [freɪmz] — [kəʊld] , [ænd; ənd] ['seɪfti] .

He	said	something	about	"	repairs	—	window	-	frames	—	cold	,	and	safety	.
他	说	某物	关于	"	维修	—	窗户	-	框架	—	寒冷的	,	和	安全	.

他说了一些关于“维修——窗框——寒冷，以及安全”之类的话。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][ɑ:sk][ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] [left]

"	I	did	not	wait	,	however	,	to	ask	or	to	receive	explanations	,	but	hastily	left
"	我	做过	不是	等待	,	然而	,	到	问	或者	到	收到	解释	,	但	草草	左边

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

“然而，我没有等待询问或得到解释，而是匆匆离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [steəz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

As	I	went	down	stairs	I	thought	I	heard	the	voice	of	the	Frenchwoman	in	all	the
作为	我	去	向下	楼梯	我	想法	我	听到	这	嗓音	的	这	法国女人	在	全部	这

[ʃrɪl] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][ɪk'skju:s] ,

shrill	volubility	of	excuse	,
尖锐	流动性	的	原谅	,

我下楼的时候，好像听到了那个法国女人尖声细语、喋喋不休地找借口的声音。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['ʌtərɪŋ] [sə'prest] [bʌt; bət] ['vi:əmənt] [ˌimpri'keiʃən] , [ɔ:(r)] [wɒt] [si:md] [tu:; tə]

and	others	uttering	suppressed	but	vehement	imprecations	,	or	what	seemed	to
和	其他的	发出声音	被抑制	但	慷慨	诅咒	,	或者	什么	似乎	到

[ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] .

me	to	be	such	.
我	到	是	这样的	.

还有一些人压抑着怒火，发出强烈的诅咒，或者至少在我看来是这样。

[aɪ][dʒɔɪnd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['eməli] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

I	joined	my	cousin	Emily	quite	out	of	breath	.
我	加入	我的	表哥	艾米丽	相当	出去	的	气息	.

我气喘吁吁地走到表妹艾米丽身边。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

I	need	not	say	that	my	head	was	too	full	of	other	things	to	think	much	of
我	需要	不是	说	那	我的	头	曾是	也	满的	的	其他	事物	到	思考	很多	的

['drɔ:ɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .

drawing	for	that	day	.
绘画	为了	那	天	.

那天我满脑子都是其他事情，根本没心思画画，这无需赘言。

[aɪ] [ɪm'pa:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['fræŋkli] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [ə'lɑ:mz] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

I	imparted	to	her	frankly	the	cause	of	my	alarms	,	but	,	at	the	same
我	传授	到	她	坦率地说	这	原因	的	我的	警报	,	但	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我坦诚地向她说明了我的担忧所在，但与此同时，

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ʃi:; ʃi] ['prɒmɪst] ['vɪdʒɪləns] , [dɪ'vəʊʃn] ,

as	gently	as	I	could	;	and	with	tears	she	promised	vigilance	,	devotion	,
作为	轻轻地	作为	我	可以	;	和	和	眼泪	她	承诺	警觉	,	虔诚	,

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

我尽可能温柔地对待她；她含着泪承诺会保持警惕、忠诚和爱。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [rɪ'pent] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] ['kɒnfɪdəns]

I	never	had	reason	for	a	moment	to	repent	the	unreserved	confidence
我	绝不	有	原因	为了	一个	片刻	到	悔改	这	毫无保留	信心

[wɪtʃ] [ai] [ðen] [ri'pəuz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

which	I	then	reposed	in	her	.
哪个	我	然后	安息	在	她	.

我从未有过丝毫后悔当初对她毫无保留的信任。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][ai][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['edwəd] ,

She	was	no	less	surprised	than	I	at	the	unexpected	appearance	of	Edward	,
她	曾是	不	较少的	惊讶	比	我	在	这	意外	外貌	的	爱德华	,

她和我一样，对爱德华的突然出现感到惊讶。

[hu:z] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['daʊtɪd] ,

whose	departure	for	France	neither	of	us	had	for	a	moment	doubted	,
谁	离开	为了	法国	两者都不	的	我们	有	为了	一个	片刻	怀疑	,

我们俩都从未怀疑过他要去法国。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [pru:vd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

but	which	was	now	proved	by	his	actual	presence	to	be	nothing	more	than
但	哪个	曾是	现在	已证实	经过	他的	实际的	在场	到	是	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ɪm'pɒstʃə(r)] ['præktɪst] ,

an	imposture	practised	,
一个	骗局	已实践	,

但他的实际出现证明，这只不过是一场骗局而已。

[ai] [fɪəd] , [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] [gʊd] [end] .

I	feared	,	for	no	good	end	.
我	害怕	,	为了	不	好的	结尾	.

我担心，最终不会有好结果。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l][maɪ]

The	situation	in	which	I	had	found	my	uncle	had	very	nearly	removed	all	my
这	情况	在	哪个	我	有	成立	我的	叔叔	有	非常	几乎	已移除	全部	我的

[daut] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ;

doubts	as	to	his	designs	;
疑虑	作为	到	他的	设计	;

我发现叔叔当时的处境几乎完全打消了我对他意图的所有疑虑；

[ai]['mægnɪfaɪd] [sə'spiʃən] ['ɪntu:] ['sə:tənti] ,

I	magnified	suspicions	into	certainties	,
我	放大	怀疑	进入	确定性	,

我把怀疑放大成了确定无疑的事。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)] [naɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mə:də] [ɪn][maɪ][bed] .

and	dreaded	night	after	night	that	I	should	be	murdered	in	my	bed	.
和	令人恐惧的	夜晚	后	夜晚	那	我	应该	是	被谋杀	在	我的	床	.

我夜夜恐惧，害怕自己会在睡梦中被谋杀。

[ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [prə'djuːst] [baɪ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [ɪn'kriːst]

The	nervousness	produced	by	sleepless	nights	and	days	of	anxious	fears	increased
这	紧张	生产	经过	失眠	夜晚	和	天	的	焦虑的	恐惧	增加

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

the	horrors	of	my	situation	to	such	a	degree	,
这	恐怖	的	我的	情况	到	这样的	一个	程度	,

失眠的夜晚和焦虑恐惧的白天带来的紧张情绪，使我的处境更加恐怖，这种程度的加剧，令人难以置信。

[ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfəriz] ,

that	I	at	length	wrote	a	letter	to	a	Mr	.	Jefferies	,
那	我	在	长度	写道	一个	信	到	一个	先生	.	杰富瑞	,

最后，我给杰弗里斯先生写了一封信。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl]

an	old	and	faithful	friend	of	my	father's	,	and	perfectly	acquainted	with	all
一个	老的	和	忠实	朋友	的	我的	父亲的	,	和	完美	熟人	和	全部

[hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,

his	affairs	,
他的	事务	,

他是我父亲的老朋友，也是他忠实的伙伴，对他的所有事务都非常了解。

[preŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

praying	him	,	for	God's	sake	,	to	relieve	me	from	my	present	terrible	situation
祈祷	他	,	为了	神的	清酒	,	到	缓解	我	从	我的	展示	糟糕的	情况

,

,

,

我向上帝祈祷，求他让我摆脱目前可怕的处境。

[ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [graʊndz] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spiʃən] .

and	communicating	without	reserve	the	nature	and	grounds	of	my	suspicions	.
和	沟通	没有	预订	这	自然	和	理由	的	我的	怀疑	.

并毫无保留地说明我怀疑的性质和理由。

[ðɪs] ['letə(r)][aɪ] [kept] [siːld] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [maɪ]

This	letter	I	kept	sealed	and	directed	for	two	or	three	days	always	about	my
这	信	我	保留	密封	和	指导	为了	二	或者	三	天	总是	关于	我的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

这封信我一直密封保存，并随身携带了两三天。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnəs] , [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

for	discovery	would	have	been	ruinous	,	in	expectation	of	an	opportunity	,
为了	发现	会	有	到过	毁灭性的	,	在	期待	的	一个	机会	,

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] ,

which	might	be	safely	trusted	,
哪个	可能	是	安全	可信	,

因为一旦被发现，后果将不堪设想，而人们却期待着一个可以完全信任的机会。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] ;

of	having	it	placed	in	the	post	-	office	;
的	拥有	它	放置	在	这	邮政	-	办公室	;

将其寄存在邮局；

[æz; əz] ['naɪðə(r)] ['eməli] [nɔː(r)][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	neither	Emily	nor	I	were	permitted	to	pass	beyond	the	precincts	of	the
作为	两者都不	艾米丽	也不	我	是	允许	到	经过	超过	这	辖区	的	这

[dɪ'meɪn] [ɪt'self] ,

demesne	itself	,
领地	本身	,

由于艾米丽和我都被禁止离开庄园的范围，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [fɔːmd] [ɒv; əv][draɪ][stəʊn] ,

which	was	surrounded	by	high	walls	formed	of	dry	stone	,
哪个	曾是	包围	经过	高的	墙壁	形成	的	干燥	石头	,

它四周环绕着用干砌石砌成的高墙，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'hɑːnst] .

the	difficulty	of	procuring	such	an	opportunity	was	greatly	enhanced	.
这	困难	的	采购	这样的	一个	机会	曾是	非常	增强型	.

获得这种机会的难度大大增加。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['eməli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	this	time	Emily	had	a	short	conversation	with	her	father	,	which	she
在	这	时间	艾米丽	有	一个	短的	对话	和	她	父亲	,	哪个	她

[rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

reported	to	me	instantly	.
据报道	到	我	即刻	.

这时，艾米丽和她父亲进行了一次简短的谈话，并立即将谈话内容报告给了我。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] ['mætə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai]

After	some	indifferent	matter	,	he	had	asked	her	whether	she	and	I
后	一些	冷漠	事情	,	他	有	问	她	无论	她	和	我

[wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] ,

were	upon	good	terms	,
是	之上	好的	条款	,

谈了一些无关紧要的事情后，他问她和我的关系是否融洽。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] [ɪn][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	whether	I	was	unreserved	in	my	disposition	.
和	无论	我	曾是	毫无保留	在	我的	处置	.

以及我是否态度坦率。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;

She	answered	in	the	affirmative	;
她	回答	在	这	肯定	;

她回答说是；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn][maɪ]

and	he	then	inquired	whether	I	had	been	much	surprised	to	find	him	in	my
和	他	然后	询问	无论	我	有	到过	很多	惊讶	到	寻找	他	在	我的

['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

chamber	on	the	other	day	.
房间	在	这	其他	天	.

然后他问我，那天在我的房间里发现他时，我是否感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [bəuθ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .

She	answered	that	I	had	been	both	surprised	and	amused	.
她	回答	那	我	有	到过	两个都	惊讶	和	觉得好笑	.

她回答说，我当时既感到惊讶又觉得好笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['wɪlsənz] [ə'pɪərəns] ? "

"	And	what	did	she	think	of	George	Wilson's	appearance	?	"
"	和	什么	做过	她	思考	的	乔治	威尔逊的	外貌	?	"

她对乔治·威尔逊的外貌有何评价?

" [huː] ? " [in'kwaiə] [ʃiː; ʃi] .

"	Who	?	"	inquired	she	.
"	WHO	?	"	询问	她	.

“谁？”她问道。

" [əʊ] ! [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [huː] [ɪz][tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Oh	!	the	architect	,	"	he	answered	,	"	who	is	to	contract	for	the
"	哦	!	这	建筑师	,	"	他	回答	,	"	WHO	是	到	合同	为了	这

[rɪ'peəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

repairs	of	the	house	;
维修	的	这	房子	;

“哦！是建筑师，”他回答说，“他要负责房屋的维修工作；

[hiː; hi][ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] . "

he	is	accounted	a	handsome	fellow	.	"
他	是	已记录	一个	英俊的	同伴	.	"

他被认为是个英俊的小伙子。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , " [sed] ['eməli] ,

"	She	could	not	see	his	face	,	"	said	Emily	,
"	她	可以	不是	看	他的	脸	,	"	说	艾米丽	,

“她看不到他的脸，”艾米丽说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [əb'zɜːvd] [hɪm] .

"	and	she	was	in	such	a	hurry	to	escape	that	she	scarcely	observed	him	.
"	和	她	曾是	在	这样的	一个	匆忙	到	逃脱	那	她	几乎	观察到	他	.

“她急于逃跑，几乎没注意到他。”

" [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ə'pɪəd] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .

"	Sir	Arthur	appeared	satisfied	,	and	the	conversation	ended	.
"	先生	亚瑟	出现	使满意	,	和	这	对话	结束	.

亚瑟爵士似乎很满意，谈话就此结束。

[ðɪs] [slaɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [rɪ'piːtɪd] ['ækjərətli] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['eməli] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

This	slight	conversation	,	repeated	accurately	to	me	by	Emily	,	had	the	effect	of
这	轻微	对话	,	重复	准确	到	我	经过	艾米丽	,	有	这	影响	的

[kən'fəːmɪŋ] ,

confirming	,
确认	,

这段简短的对话，经艾米丽准确地复述给我听，证实了：

[ɪf] [ɪn'diːd] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

if	indeed	any	thing	was	required	to	do	so	,
如果	的确	任何	事物	曾是	必需的	到	做	所以	,

如果确实需要什么东西来做到这一点的话，

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'liːvd] [æz; əz][tuː; tə] ['ɛdwərdz] ['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ai]

all	that	I	had	before	believed	as	to	Edward's	actual	presence	;	and	I
全部	那	我	有	前	相信	作为	到	爱德华的	实际的	在场	;	和	我

['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ,

naturally	became	,
自然	成为	,

我之前对爱德华真实存在的种种信念；我自然而然地变成了，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfəriz] .

if	possible	,	more	anxious	than	ever	to	despatch	the	letter	to	Mr	.	Jefferies	.
如果	可能的	,	更多的	焦虑的	比	曾经	到	调度	这	信	到	先生	.	杰富瑞	.

如果可能的话，我比以往任何时候都更渴望把信寄给杰弗里斯先生。

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'kɜːd] .

An	opportunity	at	length	occurred	.
一个	机会	在	长度	发生	.

机会终于来了。

[æz; əz]['eməli][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

As	Emily	and	I	were	walking	one	day	near	the	gate	of	the	demesne	,
作为	艾米丽	和	我	是	步行	一	天	靠近	这	门	的	这	领地	,

有一天，我和艾米丽在庄园大门附近散步时，

[ə; eɪ] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][frɒm; frəm]

a	lad	from	the	village	happened	to	be	passing	down	the	avenue	from
一个	小伙子	从	这	村庄	发生	到	是	通过	向下	这	大街	从

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

碰巧村里有个小伙子正从这栋房子那边经过；

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] ,

the	spot	was	secluded	,
这	点	曾是	僻	,

这个地方很偏僻。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] [kə'nektɪd] [baɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [aɪ]

and	as	this	person	was	not	connected	by	service	with	those	whose	observation	I
和	作为	这	人	曾是	不是	连接	经过	服务	和	那些	谁	观察	我

['dredɪd] ,

dreaded	,
令人恐惧的	,

由于此人与我所惧怕观察的那些人并无服役上的关联，

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , [wɪð] [strɪkt] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt]

I	committed	the	letter	to	his	keeping	,	with	strict	injunctions	that	he	should	put
我	坚定的	这	信	到	他的	保持	,	和	严格的	禁令	那	他	应该	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我把信托付给他保管，并严令他务必妥善保管。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ;

without	delay	,	into	the	receiver	of	the	town	post	-	office	;
没有	延迟	,	进入	这	接收者	的	这	镇	邮政	-	办公室	;

立即送交镇邮局收件员；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][grə'tjuːəti] ,

at	the	same	time	I	added	a	suitable	gratuity	,
在	这	相同的	时间	我	额外	一个	合适的	小费	,

同时，我还支付了适当的小费。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [wɒz; wəz] [suːn] [aʊt]

and	the	man	having	made	many	protestations	of	punctuality	,	was	soon	out
和	这	男人	拥有	制成	许多	抗议	的	准时	,	曾是	很快	出去

[ɒv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

那人一再保证会准时，但很快就消失在了人们的视线中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [gɒn] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [dɪ'skreʃn] [ɪn] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [hɪm] ;

He	was	hardly	gone	when	I	began	to	doubt	my	discretion	in	having	trusted	him	;
他	曾是	几乎	已消失	什么时候	我	开始	到	怀疑	我的	审慎	在	拥有	可信	他	;

他刚走不久，我就开始怀疑自己当初信任他是否明智；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)][ɔː(r)] [sefə] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] ,

but	I	had	no	better	or	safer	means	of	despatching	the	letter	,
但	我	有	不	更好的	或者	更安全	方法	的	派遣	这	信	,

但我没有更好或更安全的寄信方式。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒrəntɪd] [ɪn][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɒntən] [dɪs'ɒnɪsti] [æz; əz]

and	I	was	not	warranted	in	suspecting	him	of	such	wanton	dishonesty	as
和	我	曾是	不是	有保证	在	怀疑	他	的	这样的	放肆	不诚实	作为

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

a	disposition	to	tamper	with	it	;
一个	处置	到	篡改	和	它	;

我没有任何理由怀疑他有如此肆意妄为的不诚实行为，即有篡改文件的倾向；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ɪts] ['seɪfti] [ʌn'tɪl][ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

but	I	could	not	be	quite	satisfied	of	its	safety	until	I	had	received	an
但	我	可以	不是	是	相当	使满意	的	它是	安全	直到	我	有	已收到	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

但直到收到答复，我才能完全确信它的安全性。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

which	could	not	arrive	for	a	few	days	.
哪个	可以	不是	到达	为了	一个	很少	天	.

几天后才能到货。

[bɪ'fɔː(r)][ai][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən][ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

Before	I	did	,	however	,	an	event	occurred	which	a	little	surprised	me	.
前	我	做过	,	然而	,	一个	事件	发生	哪个	一个	小的	惊讶	我	.

然而，在此之前，发生了一件让我有些意外的事情。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] - [ruːm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][deɪ] , ['riːdɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,

I	was	sitting	in	my	bed	-	room	early	in	the	day	,	reading	by	myself	,
我	曾是	坐着	在	我的	床	-	房间	早期的	在	这	天	,	阅读	经过	我	,

那天清晨，我独自一人坐在卧室里看书。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

when	I	heard	a	knock	at	the	door	.
什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	门	.

这时我听到了敲门声。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ai] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Come	in	,	"	said	I	,	and	my	uncle	entered	the	room	.
"	来	在	,	"	说	我	,	和	我的	叔叔	进入	这	房间	.

“进来吧，”我说，然后我的叔叔走进了房间。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [sɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,

"	Will	you	excuse	me	,	"	said	he	,	"	I	sought	you	in	the	parlour	,
"	将要	你	原谅	我	,	"	说	他	,	"	我	寻求	你	在	这	客厅	,

“请原谅，”他说，“我在客厅里找你。”

[ænd; ənd] [ðens] [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .

and	thence	I	have	come	here	.
和	因此	我	有	来	这里	.

于是我来到了这里。

[ai] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	desired	to	say	a	word	to	you	.
我	想要的	到	说	一个	单词	到	你	.

我想对你说句话。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	trust	that	you	have	hitherto	found	my	conduct	to	you	such	as	that	of	a
我	相信	那	你	有	迄今为止	成立	我的	执行	到	你	这样的	作为	那	的	一个

['gɑːdiən] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [wɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

guardian	towards	his	ward	should	be	.
监护人	向	他的	病房	应该	是	.

我相信您一直以来都认为我对待您的方式，符合监护人对待被监护人应有的态度。

" [ai] [deəd] [nɒt] [wɪðˈhəʊld] [maɪ] [əˈsent] .

"	I	dared	not	withhold	my	assent	.
"	我	敢于	不是	扣压	我的	同意	.

我不敢拒绝。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [hɑːʃ] [ɔː(r)][ʌnˈdʒʌst]

"	And	,	"	he	continued	,	"	I	trust	that	you	have	not	found	me	harsh	or	unjust
"	和	,	"	他	持续	,	"	我	相信	那	你	有	不是	成立	我	残酷的	或者	不公正

,

,
,

“而且，”他继续说道，“我相信你们并没有觉得我苛刻或不公正。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pəˈsiːvd] , [maɪ][dɪə(r)] [niːs] ,

and	that	you	have	perceived	,	my	dear	niece	,
和	那	你	有	感知	,	我的	亲爱的	侄女	,

而你也已经察觉到了，我亲爱的侄女。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [æz; əz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

that	I	have	sought	to	make	this	poor	place	as	agreeable	to	you	as
那	我	有	寻求	到	制作	这	贫穷的	地方	作为	同意	到	你	作为

[meɪ] [biː; bi] ?

may	be	?
可能	是	?

我已尽力使这个简陋的地方尽可能地让您感到舒适?

" [ai] [əˈsent] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wens] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]

"	I	assented	again	;	and	he	put	his	hand	in	his	pocket	,	whence	he	drew	a
"	我	同意	再次	;	和	他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	何处	他	画	一个

['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] ,

folded	paper	,
折叠	纸	,

我再次同意了；他把手伸进口袋，从中掏出一张折叠的纸，

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['emfəsɪs] [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [raɪt]

and	dashing	it	upon	the	table	with	startling	emphasis	he	said	,	"	Did	you	write
和	帅气	它	之上	这	桌子	和	令人震惊	强调	他	说	,	"	做过	你	写

[ðæt] ['letə(r)] ?

that	letter	?
那	信	?

他猛地把信摔在桌子上，语气十分夸张，问道：“这封信是你写的吗？”

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [feɪs] , [bʌt; bət]

"	The	sudden	and	fearful	alteration	of	his	voice	,	manner	,	and	face	,	but
"	这	突然	和	可怕	改造	的	他的	嗓音	,	方式	,	和	脸	,	但

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

“他的声音、举止和面容突然发生了可怕的变化，但最重要的是，

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒɛfərɪz] , [wɪtʃ] [ai][æt; ət][wʌns]

the	unexpected	production	of	my	letter	to	Mr	.	Jefferies	,	which	I	at	once
这	意外	生产	的	我的	信	到	先生	.	杰富瑞	,	哪个	我	在	一次

[ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ,

recognised	,
已确认	,

我意外地找到了写给杰弗里斯先生的信，我一眼就认出了这封信。

[səʊ] [kənˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ai] [felt] ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] .

so	confounded	and	terrified	me	,	that	I	felt	almost	choking	.
所以	令人困惑	和	恐惧	我	,	那	我	毛毡	几乎	窒息	.

这让我感到困惑和恐惧，几乎窒息。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ][wɜːd] .

I	could	not	utter	a	word	.
我	可以	不是	说出	一个	单词	.

我一句话也说不出来。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt]['letə(r)] ?

"	Did	you	write	that	letter	?
"	做过	你	写	那	信	?

“那封信是你写的吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [sləʊ][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] .

"	he	repeated	,	with	slow	and	intense	emphasis	.
"	他	重复	,	和	慢的	和	激烈的	强调	.

他用缓慢而强烈的语气重复道。

" [juː; jʊ][dɪd] , ['laɪə(r)][ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] .

"	You	did	,	liar	and	hypocrite	.
"	你	做过	,	说谎者	和	伪君子	.

“你这个骗子和伪君子，你做到了。”

[juː; jʊ] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [faʊl][ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['laɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

You	dared	to	write	that	foul	and	infamous	libel	;	but	it	shall	be	your
你	敢于	到	写	那	犯规	和	臭名昭著的	诽谤	;	但	它	将	是	你的

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

你竟敢写下那篇卑鄙无耻的诽谤文章；但这将是你最后一次作恶。

[men] [wɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][mæd] , [ɪf] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪəri] .

Men	will	universally	believe	you	mad	,	if	I	choose	to	call	for	an	inquiry	.
男人	将要	普遍地	相信	你	疯狂的	,	如果	我	选择	到	称呼	为了	一个	询问	.

如果我选择要求进行调查，所有男人都会认为我疯了。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [səʊ] .

I	can	make	you	appear	so	.
我	能	制作	你	出现	所以	.

我可以让你看起来是这样。

[ðə; ði] [sə'spiʃən] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	suspicions	expressed	in	this	letter	are	the	hallucinations	and	alarms	of	a
这	怀疑	表达	在	这	信	是	这	幻觉	和	警报	的	一个

[məup] ['luːnətɪk] .

moping	lunatic	.
忧郁	疯子	.

这封信中所表达的怀疑，是一个郁郁寡欢的疯子的幻觉和恐慌。

[ai][hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ə'tempt] , ['mædəm] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['həʊli][gɒd] , [ɪf] ['evə(r)]

I	have	defeated	your	first	attempt	,	madam	;	and	by	the	holy	God	,	if	ever
我	有	战败	你的	第一的	试图	,	女士	;	和	经过	这	圣	上帝	,	如果	曾经

[juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ,

you	make	another	,
你	制作	其他	,

夫人，你的第一次尝试我已经挫败了；以圣神的名义发誓，如果你胆敢再来一次，

[tʃeɪnz] , ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpərz] [wɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

chains	,	darkness	,	and	the	keeper's	whip	shall	be	your	portion	.
链条	,	黑暗	,	和	这	守门员	鞭	将	是	你的	部分	.

锁链、黑暗和狱卒的鞭子将是你的归宿。

" [wɪð] [ðiːz] [ə'staʊndɪŋ] [wɜːdz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .

"	With	these	astounding	words	he	left	the	room	,	leaving	me	almost	fainting	.
"	和	这些	惊人	字	他	左边	这	房间	,	离开	我	几乎	昏厥	.

“说完这些令人震惊的话，他离开了房间，留下我几乎晕倒。”

[ai][wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ; [maɪ][lɑːst][kɑːst][hæd; həd] [feɪld] ;

I	was	now	almost	reduced	to	despair	;	my	last	cast	had	failed	;
我	曾是	现在	几乎	减少	到	绝望	;	我的	最后的	投掷	有	失败的	;

我几乎绝望了；我最后一次打石膏失败了；

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kɔːs] [left] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['siːkrətli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

I	had	no	course	left	but	that	of	escaping	secretly	from	the	castle	,
我	有	不	课程	左边	但	那	的	逃脱	偷偷	从	这	城堡	,

我别无选择，只能秘密逃离城堡。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['mædʒɪstreɪt] .

and	placing	myself	under	the	protection	of	the	nearest	magistrate	.
和	放置	我	在下面	这	保护	的	这	最近的	地方法官	.

并将自己置于最近的治安官的保护之下。

[aɪ] [felt] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dʌn] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['məːdə] .

I	felt	if	this	were	not	done	,	and	speedily	,	that	I	should	be	murdered	.
我	毛毡	如果	这	是	不是	完毕	,	和	迅速地	,	那	我	应该	是	被谋杀	.

我觉得如果这件事不尽快办成，我就会被谋杀。

[nəʊ][wʌn] , [frɒm; frəm][mɪə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [kæn; kən][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd]

No	one	,	from	mere	description	,	can	have	an	idea	of	the	unmitigated
不	一	,	从	仅仅	描述	,	能	有	一个	主意	的	这	未加缓解的

['hɒrə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

horror	of	my	situation	;
恐怖	的	我的	情况	;

仅凭描述，任何人都无法体会到我所处境况的彻底恐怖；

[ə; eɪ] ['helpləs] , [wiːk] , [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [gɜːl] , [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [æt; ət]

a	helpless	,	weak	,	inexperienced	girl	,	placed	under	the	power	,	and	wholly	at
一个	无助	,	虚弱的	,	缺乏经验	女孩	,	放置	在下面	这	力量	,	和	完全	在

[ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] [men] ,

the	mercy	of	evil	men	,
这	怜悯	的	邪恶的	男人	,

一个无助、虚弱、缺乏经验的女孩，被置于邪恶男人的掌控之下，完全任由他们摆布。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt]

and	feeling	that	I	had	it	not	in	my	power	to	escape	for	one	moment
和	感觉	那	我	有	它	不是	在	我的	力量	到	逃脱	为了	一	片刻

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [duːmd] [tuː; tə][fɔːl] ;

from	the	malignant	influences	under	which	I	was	probably	doomed	to	fall	;
从	这	恶性	影响	在下面	哪个	我	曾是	大概	注定失败	到	落下	;

我感到自己无力摆脱我可能注定要落入的恶性影响，哪怕片刻也无法逃脱；

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] ['vaɪələns] , [ɪf] ['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

with	a	consciousness	,	too	,	that	if	violence	,	if	murder	were	designed	,
和	一个	意识	,	也	,	那	如果	暴力	,	如果	谋杀	是	设计	,

同时，他们也意识到，如果暴力，如果谋杀是蓄意而为，

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] ;

no	human	being	would	be	near	to	aid	me	;
不	人类	存在	会	是	靠近	到	援助	我	;

附近没有人可以帮助我；

[maɪ] ['daɪɪŋ] [ʃriːk] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [vɔɪd] [speɪs] .

my	dying	shriek	would	be	lost	in	void	space	.
我的	垂死	尖叫	会	是	丢失的	在	空白	空间	.

我临死前的尖叫声将会消失在虚空中。

[ai][hæd; həd] [siːn] ['edwəd] [bʌt; bət][wʌns]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][nɒt] [miːt] [hɪm]

I	had	seen	Edward	but	once	during	his	visit	,	and	as	I	did	not	meet	him
我	有	已见	爱德华	但	一次	期间	他的	访问	,	和	作为	我	做过	不是	见面	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

爱德华来访期间我只见过他一次，之后就再也没有见过他。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

I	began	to	think	that	he	must	have	taken	his	departure	;
我	开始	到	思考	那	他	必须	有	已采取	他的	离开	;

我开始觉得他一定是离开了；

[ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

a	conviction	which	was	to	a	certain	degree	satisfactory	,
一个	定罪	哪个	曾是	到	一个	肯定	程度	令人满意的	,

在某种程度上令人满意的判决

[æz; əz][ai] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

as	I	regarded	his	absence	as	indicating	the	removal	of	immediate	danger	.
作为	我	认为	他的	缺席	作为	表明	这	移动	的	即时	危险	.

我认为他的离开表明眼前的危险已经解除。

['eməli]['ɔːlsəʊ] [ə'raɪvd] [sə'kjuːɪtəsli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd]

Emily	also	arrived	circuitously	at	the	same	conclusion	,	and	not	without	good
艾米丽	还	到达的	迂回地	在	这	相同的	结论	,	和	不是	没有	好的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

艾米莉也绕了弯路，最终得出了同样的结论，而且她的结论并非毫无根据。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['ɛdwərdz] [blæk] [hɔːs] [hæd; həd]

for	she	managed	indirectly	to	learn	that	Edward's	black	horse	had
为了	她	管理	间接	到	学习	那	爱德华的	黑色的	马	有

['æktʃuəli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['steɪblz] ,

actually	been	for	a	day	and	part	of	a	night	in	the	castle	stables	,
实际上	到过	为了	一个	天	和	部分	的	一个	夜晚	在	这	城堡	马厩	,

因为她间接得知，爱德华的黑马实际上已经在城堡的马厩里待了一天半的时间了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['vɪzɪt] .

just	at	the	time	of	her	brother's	supposed	visit	.
只是	在	这	时间	的	她	兄弟	据称	访问	.

就在她哥哥应该来访的时候。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] , [ðə; ði]['raɪdə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

The	horse	had	gone	,	and	as	she	argued	,	the	rider	must	have
这	马	有	已消失	,	和	作为	她	争论	,	这	骑士	必须	有

[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

departed	with	it	.
已离开	和	它	.

马已经走了，正如她所说，骑马的人一定是和马一起离开了。

[ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)]['set(ə)ld] , [ai][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

This	point	being	so	far	settled	,	I	felt	a	little	less	uncomfortable	;
这	观点	存在	所以	远的	定居	,	我	毛毡	一个	小的	较少的	不舒服	;

既然这一点已经得到解决，我感觉稍微轻松了一些；

[wen] ['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] [bed] - [ruːm] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

when	being	one	day	alone	in	my	bed	-	room	,	I	happened	to	look	out	from	the
什么时候	存在	一	天	独自的	在	我的	床	-	房间	,	我	发生	到	看	出去	从	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

有一天，我独自一人在卧室里，偶然间向窗外望去，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] , [ai] [bɪ'held] ['pɪərɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['keɪsmənt] ,

and	to	my	unutterable	horror	,	I	beheld	peering	through	an	opposite	casement	,
和	到	我的	难以言喻	恐怖	,	我	观看	窥视	通过	一个	对面的	窗扇	,

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ɛdwərdz] [feɪs] .

my	cousin	Edward's	face	.
我的	表哥	爱德华的	脸	.

令我无比恐惧的是，我透过对面的窗户看到了我的表弟爱德华的脸。

[hæd; həd] [ai] [siːn] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [hɪm'self] [ɪn] ['bɒdɪli] [ʃeɪp] ,

Had	I	seen	the	evil	one	himself	in	bodily	shape	,
有	我	已见	这	邪恶的	一	他自己	在	身体上的	形状	,

如果我曾亲眼见过那恶魔的真身，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪkənɪŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

I	could	not	have	experienced	a	more	sickening	revulsion	.
我	可以	不是	有	经验丰富的	一个	更多的	令人作呕	厌恶	.

我从未经历过如此令人作呕的厌恶感。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɔːld] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	was	too	much	appalled	to	move	at	once	from	the	window	,
我	曾是	也	很多	震惊	到	移动	在	一次	从	这	窗户	,

我当时惊恐万分，一时无法从窗边挪开。

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [səʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	I	did	so	soon	enough	to	avoid	his	eye	.
但	我	做过	所以	很快	足够的	到	避免	他的	眼睛	.

但我动作够快，避开了他的目光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kwɒdræŋgl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

He	was	looking	fixedly	down	into	the	narrow	quadrangle	upon	which	the	window
他	曾是	寻找	固定地	向下	进入	这	狭窄的	四边形	之上	哪个	这	窗户

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

他目不转睛地盯着窗户对面的狭窄庭院。

[ai] [ʃrʌŋk] [bæk] [ʌnpə'siːvd] , [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .

I	shrunk	back	unperceived	,	to	pass	the	rest	of	the	day	in	terror	and	despair	.
我	缩小	后退	未被察觉的	,	到	经过	这	休息	的	这	天	在	恐怖	和	绝望	.

我悄悄地缩了回去，在恐惧和绝望中度过了剩下的时光。

[ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ['ɜːli] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [sliːp] .

I	went	to	my	room	early	that	night	,	but	I	was	too	miserable	to	sleep	.
我	去	到	我的	房间	早期的	那	夜晚	,	但	我	曾是	也	悲惨的	到	睡觉	.

那天晚上我早早就回房间了，但是心情太糟糕，根本睡不着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['nɜːvəs] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eməli] ,

At	about	twelve	o'clock	,	feeling	very	nervous	,	I	determined	to	call	my	cousin	Emily	,
在	关于	十二	点钟	,	感觉	非常	紧张的	,	我	决定	到	称呼	我的	表哥	艾米丽	,

[huː] [slept] ,

who	slept	,
WHO	睡着了	,

大约十二点钟的时候，我感到非常紧张，决定给还在睡觉的表妹艾米丽打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [maɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd]

you	will	remember	,	in	the	next	room	,	which	communicated	with	mine	by	a	second
你	将要	记住	,	在	这	下一个	房间	,	哪个	沟通	和	矿	经过	一个	第二

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

你还记得吗？隔壁房间通过第二扇门与我的房间相连。

[baɪ] [ðɪs] ['praɪvət] ['entrəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

By	this	private	entrance	I	found	my	way	into	her	chamber	,
经过	这	私人的	入口	我	成立	我的	方式	进入	她	房间	,

我通过这个私人入口进入了她的房间。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sliːp]

and	without	difficulty	persuaded	her	to	return	to	my	room	and	sleep
和	没有	困难	被说服	她	到	返回	到	我的	房间	和	睡觉

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我毫不费力地就说服她回到我的房间和我一起睡觉。

[wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [leɪ] [daʊn] [tə'geðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [maɪ] [kləʊðz] [ɒn] ,

We	accordingly	lay	down	together	,	she	undressed	,	and	I	with	my	clothes	on	,
我们	因此	躺	向下	一起	,	她	脱光衣服	,	和	我	和	我的	衣服	在	,

于是我们一起躺了下来，她脱了衣服，我则穿着衣服。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

for	I	was	every	moment	walking	up	and	down	the	room	,
为了	我	曾是	每一个	片刻	步行	向上	和	向下	这	房间	,

因为我每时每刻都在房间里来回走动，

[ænd; ənd] [felt] [tuː] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rest] [ɔː(r)] ['kʌmfət] .

and	felt	too	nervous	and	miserable	to	think	of	rest	or	comfort	.
和	毛毡	也	紧张的	和	悲惨的	到	思考	的	休息	或者	舒适	.

感到太过紧张和痛苦，根本无暇顾及休息或舒适。

['eməli] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,

Emily	was	soon	fast	asleep	,	and	I	lay	awake	,
艾米丽	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	我	躺	醒	,

艾米丽很快就睡着了，而我却躺在床上辗转难眠。

['fɜːvəntli] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [peɪl] [gliːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

fervently	longing	for	the	first	pale	gleam	of	morning	,
热切地	渴望	为了	这	第一的	苍白	闪耀	的	早晨	,

热切期盼着清晨的第一缕曙光，

[ænd; ənd] ['rekənɪŋ] ['evri] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd]

and	reckoning	every	stroke	of	the	old	clock	with	an	impatience	which	made
和	清算	每一个	中风	的	这	老的	钟	和	一个	不耐烦	哪个	制成

['evri] ['aʊə(r)] [ə'pɪə(r)] [laɪk] [sɪks] .

every	hour	appear	like	six	.
每一个	小时	出现	喜欢	六	.

他焦急地数着老钟的每一次敲击，仿佛每一小时都像六小时那么长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

It	must	have	been	about	one	o'clock	when	I	thought	I	heard	a	slight	noise
它	必须	有	到过	关于	一	点钟	什么时候	我	想法	我	听到	一个	轻微	噪音

[æt; ət][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['ɛməliz] [ruːm] [ænd; ənd] [maɪn] ,

at	the	partition	door	between	Emily's	room	and	mine	,
在	这	分割	门	之间	艾米丽的	房间	和	矿	,

大概是凌晨一点左右，我好像听到艾米丽房间和我房间之间的隔断门那里传来轻微的响动。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] ['sʌmˌbɒdiz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

as	if	caused	by	somebody's	turning	the	key	in	the	lock	.
作为	如果	导致	经过	某人的	转弯	这	钥匙	在	这	锁	.

就好像有人转动钥匙打开了锁一样。

[aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)][ɒv; əv]

I	held	my	breath	,	and	the	same	sound	was	repeated	at	the	second	door	of
我	握住	我的	气息	,	和	这	相同的	声音	曾是	重复	在	这	第二	门	的

[maɪ] [ruːm] ,

my	room	,
我的	房间	,

我屏住呼吸，房间的第二扇门上传来同样的声音。

[ðæt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒbi] ;

that	which	opened	upon	the	lobby	;
那	哪个	打开	之上	这	大厅	;

通往大厅的入口；

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊlt] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] ,

the	sound	was	here	distinctly	caused	by	the	revolution	of	the	bolt	in	the	lock	,
这	声音	曾是	这里	明显地	导致	经过	这	革命	的	这	螺栓	在	这	锁	,

这里的声音明显是由锁舌旋转引起的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪt'self] ,

and	it	was	followed	by	a	slight	pressure	upon	the	door	itself	,
和	它	曾是	随后	经过	一个	轻微	压力	之上	这	门	本身	,

随后，门本身也感受到了一丝轻微的压力。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

as	if	to	ascertain	the	security	of	the	lock	.
作为	如果	到	探明	这	安全	的	这	锁	.

仿佛是为了确认锁的安全性。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['sætɪsfaɪd] ,

The	person	,	whoever	it	might	be	,	was	probably	satisfied	,
这	人	,	谁	它	可能	是	,	曾是	大概	使满意	,

这个人，不管是谁，可能都感到满意。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒbi] [kriːk] [ænd; ənd] [streɪn] ,

for	I	heard	the	old	boards	of	the	lobby	creak	and	strain	,
为了	我	听到	这	老的	板	的	这	大厅	吱嘎声	和	拉紧	,

因为我听到大厅里老旧的木板发出吱嘎作响的声音，仿佛在承受着压力。

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] ['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

as	if	under	the	weight	of	somebody	moving	cautiously	over	them	.
作为	如果	在下面	这	重量	的	某人	移动	谨慎地	超过	他们	.

仿佛被某个小心翼翼的人从身上走过一样。

[maɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ʌn'nætʃrəli] , ['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] [ə'kjuːt] .

My	sense	of	hearing	became	unnaturally	,	almost	painfully	acute	.
我的	感觉	的	听力	成为	不自然地	,	几乎	痛苦地	急性	.

我的听觉变得异常敏锐，几乎到了令人痛苦的地步。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ædɪd] [dɪ'stɪŋktnəs] [tuː; tə] [saʊndz] [veɪg] [ɪn] [ðəm'selvz] .

I	suppose	the	imagination	added	distinctness	to	sounds	vague	in	themselves	.
我	认为	这	想像力	额外	明显	到	声音	模糊的	在	他们自己	.

我想，正是想象力使原本模糊的声音变得清晰明了。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

I	thought	that	I	could	actually	hear	the	breathing	of	the	person	who	was	slowly
我	想法	那	我	可以	实际上	听到	这	呼吸	的	这	人	WHO	曾是	缓慢地

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] .

returning	along	the	lobby	.
返回	沿着	这	大厅	.

我感觉自己好像能听到那个沿着大厅缓缓走回来的人的呼吸声。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] - [keɪs] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ;

At	the	head	of	the	stair	-	case	there	appeared	to	occur	a	pause	;
在	这	头	的	这	楼梯	-	案件	那里	出现	到	发生	一个	暂停	;

在楼梯顶端似乎出现了短暂的停顿；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentənsɪz] ['heɪstɪli] ['wɪspəd] ;

and	I	could	distinctly	hear	two	or	three	sentences	hastily	whispered	;
和	我	可以	明显地	听到	二	或者	三	句子	草草	低声说道	;

我清楚地听到有人匆匆低语了两三句话；

[ðə; ði] [steps] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [ə'pærəntli] [les] ['kɔːʃ(ə)n] .

the	steps	then	descended	the	stairs	with	apparently	less	caution	.
这	步骤	然后	下降	这	楼梯	和	显然	较少的	警告	.

然后，他们似乎就没那么小心翼翼地走下了楼梯。

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]

I	ventured	to	walk	quickly	and	lightly	to	the	lobby	door	,	and	attempted
我	冒险	到	走	迅速地	和	轻轻	到	这	大厅	门	,	和	尝试过

[tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

to	open	it	;
到	打开	它	;

我冒险快速轻盈地走到大厅门口，试图打开它；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [fɑːst] [lɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

it	was	indeed	fast	locked	upon	the	outside	,	as	was	also	the	other	.
它	曾是	的确	快速地	已锁定	之上	这	外部	,	作为	曾是	还	这	其他	.

它确实被牢牢地锁在外面，另一个也是如此。

[ai] [naʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ;

I	now	felt	that	the	dreadful	hour	was	come	;
我	现在	毛毡	那	这	可怕	小时	曾是	来	;

我感到可怕的时刻已经来临；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

两桩灵异谜案：泰隆家族史(Two Ghostly Mysteries A Chapter in the)

[bʌt; bət] [wʌn] ['despərət] [ɪk'spi:diənt] [rɪ'meɪnd] — [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['eməli] , [ænd; ənd] [baɪ]
but 但 **one** 一 **desperate** 绝望的 **expedient** 权宜 **remained** 剩余 **—** — **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **awaken** 觉醒 **Emily** 艾米丽 **,** , **and** 和 **by** 经过
['aʊə(r)] [ju'naɪtɪd] [streŋθ] ,
our 我们的 **united** 团结的 **strength** 力量 **,** ,

但还有一个孤注一掷的办法——那就是唤醒艾米丽，凭借我们团结一致的力量，

[tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
to 到 **attempt** 试图 **to** 到 **force** 力量 **the** 这 **partition** 分割 **door** 门 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **slighter** 略微 **than** 比 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

试图强行打开隔断门，那扇门比另一扇要窄一些。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [tu:; tə] [pɑ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
and 和 **through** 通过 **this** 这 **to** 到 **pass** 经过 **to** 到 **the** 这 **lower** 降低 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

穿过这里可以到达房子的下层，

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd] [səʊ] [tu:; tə] [ðə; ði]
whence 何处 **it** 它 **might** 可能 **be** 是 **possible** 可能的 **to** 到 **escape** 逃脱 **to** 到 **the** 这 **grounds** 理由 **,** , **and** 和 **so** 所以 **to** 到 **the** 这
['vɪlɪdʒ] .
village 村庄 **.** .

从那里或许可以逃到庄园，进而逃到村庄。

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eməli] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ;
I 我 **returned** 返回 **to** 到 **the** 这 **bedside** 床头 **,** , **and** 和 **shook** 摇晃 **Emily** 艾米丽 **,** , **but** 但 **in** 在 **vain** 徒劳 **;** ;

我回到床边，摇晃艾米丽，但毫无作用；

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [ə'veɪl] [tu:; tə] [prə'dju:s] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
nothing 没有什么 **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **do** 做 **availed** 已利用 **to** 到 **produce** 生产 **from** 从 **her** 她 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个
[fju:] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [wɜ:dz] ;
few 很少 **incoherent** 语无伦次 **words** 字 **;** ;

我尝试了各种方法，但她只说了几句含糊不清的话；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sli:p] .
it 它 **was** 曾是 **a** 一个 **death** 死亡 **-** - **like** 喜欢 **sleep** 睡觉 **.** .

那是一种如同死亡般的沉睡。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [drʌŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [nɑ:'kɒtɪk] , [æz; əz] , ['prɒbəbli] , [hæd; həd] [aɪ] ['ɔ:lsəʊ] ,
She 她 **had** 有 **certainly** 当然 **drunk** 醉 **of** 的 **some** 一些 **narcotic** 麻醉剂 **,** , **as** 作为 **,** , **probably** 大概 **,** , **had** 有 **I** 我 **also** 还 **,** ,

她肯定喝了某种麻醉剂，可能我也喝了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [θɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]
in 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **caution** 警告 **with** 和 **which** 哪个 **I** 我 **had** 有 **examined** 检查 **every** 每一个 **thing** 事物 **presented** 呈现 **to** 到
[ˌju: 'es] [tu:; tə] [i:t] [ɔ:(r)] [drɪŋk] .
us 我们 **to** 到 **eat** 吃 **or** 或者 **drink** 喝 **.** .

尽管我已非常谨慎地检查了摆在我们面前的每一样食物和饮料。

[ai] [nəʊ] [ə'temptɪd] , [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːs] [fɜːst] [wʌn] [dɔː(r)] , [ðen]

I	now	attempted	,	with	as	little	noise	as	possible	,	to	force	first	one	door	,	then
我	现在	尝试过	,	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	,	到	力量	第一的	一	门	,	然后

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

the	other	;
这	其他	;

我尽量轻手轻脚地先撬开一扇门，然后再撬开另一扇门；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] [streŋθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [dɔːz]

I	believe	no	strength	could	have	affected	my	object	,	for	both	doors
我	相信	不	力量	可以	有	做作的	我的	目的	,	为了	两个都	门

['əʊpənd] ['ɪnwədz] .

opened	inwards	.
打开	向内	.

我相信没有任何力量能够影响我的物体，因为两扇门都是向内开的。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kə'lektɪd] [wɒt'evə(r)] ['muːvəbl] [ai][kʊd; kəd] ['kæri] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðem; ðəm]

I	therefore	collected	whatever	moveables	I	could	carry	thither	,	and	piled	them
我	所以	集	任何	可移动的	我	可以	携带	那里	,	和	堆积	他们

[ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] ,

against	the	doors	,
反对	这	门	,

因此，我把所有能搬动的东西都收集起来，堆放在门边。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ə'tempts] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['entrəns]

so	as	to	assist	me	in	whatever	attempts	I	should	make	to	resist	the	entrance
所以	作为	到	协助	我	在	任何	尝试	我	应该	制作	到	抵抗	这	入口

[ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] .

of	those	without	.
的	那些	没有	.

以便协助我采取一切措施抵抗外来者的入侵。

[ai] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['fruːtləsli] , [tuː; tə]

I	then	returned	to	the	bed	and	endeavoured	again	,	but	fruitlessly	,	to
我	然后	返回	到	这	床	和	努力	再次	,	但	徒劳地	,	到

[ə'weɪkən][maɪ]['kʌz(ə)n] .

awaken	my	cousin	.
觉醒	我的	表哥	.

然后我回到床上，再次尝试叫醒我的表弟，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɔːpə(r)] , ['leθədʒi] , [deθ] .

It	was	not	sleep	,	it	was	torpor	,	lethargy	,	death	.
它	曾是	不是	睡觉	,	它	曾是	麻木	,	昏睡	,	死亡	.

那不是睡眠，而是麻木、昏睡、死亡。

[ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] ; [ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪŋ]

I	knelt	down	and	prayed	with	an	agony	of	earnestness	;	and	then	seating
我	跪下	向下	和	祈祷	和	一个	痛苦	的	认真	;	和	然后	座位

[maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

myself	upon	the	bed	,
我	之上	这	床	,

我跪下，极其虔诚地祈祷；然后坐在床上，

[ai] [ə'weɪtɪd] [maɪ] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['terəb(ə)l] [træŋ'kwɪləti] .

I	awaited	my	fate	with	a	kind	of	terrible	tranquillity	.
我	等待中	我的	命运	和	一个	种类	的	糟糕的	宁静	.

我带着一种可怕的平静等待着我的命运。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['klæŋkɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	heard	a	faint	clanking	sound	from	the	narrow	court	which	I	have	already
我	听到	一个	头晕的	叮当作响	声音	从	这	狭窄的	法庭	哪个	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

我听到从我之前提到的那条狭窄的院子里传来微弱的叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['aɪən] ['ɪnstrəmənt] [ə'genst] [stəʊnz] [ɔː(r)] ['rʌbɪʃ] .

as	if	caused	by	the	scraping	of	some	iron	instrument	against	stones	or	rubbish	.
作为	如果	导致	经过	这	刮擦	的	一些	铁	乐器	反对	石头	或者	垃圾	.

就像铁器刮擦石头或垃圾造成的一样。

[ai] [æt; ət] [fɜːst] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] ,

I	at	first	determined	not	to	disturb	the	calmness	which	I	now	experienced	,
我	在	第一的	决定	不是	到	打扰	这	平静	哪个	我	现在	经验丰富的	,

我一开始决定不打破此刻的平静，

[baɪ] ['juːsləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði]

by	uselessly	watching	the	proceedings	of	those	who	sought	my	life	;	but	as	the
经过	无用	观看	这	诉讼程序	的	那些	WHO	寻求	我的	生活	;	但	作为	这

[saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ,

sounds	continued	,
声音	持续	,

我徒劳地旁观着那些想要我命的人的行动；但声音依然持续不断，

[ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [ai] [felt] [ˌəʊvə'keɪm] ['evri] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

the	horrible	curiosity	which	I	felt	overcame	every	other	emotion	,	and	I	determined	,
这	可怕	好奇心	哪个	我	毛毡	克服	每一个	其他	情感	,	和	我	决定	,

[æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] ,

at	all	hazards	,
在	全部	危险	,

我心中涌起的强烈好奇心压倒了其他一切情绪，我下定决心，不惜一切代价，

[tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	gratify	it	.
到	满足	它	.

为了满足它。

[ai] , ['ðeəfɔː(r)] , [krɔːl] [ə'pɒn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	,	therefore	,	crawled	upon	my	knees	to	the	window	,
我	,	所以	,	爬行	之上	我的	膝盖	到	这	窗户	,

于是，我跪着爬到窗边。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] [ə'pɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɪl] .

so	as	to	let	the	smallest	possible	portion	of	my	head	appear	above	the	sill	.
所以	作为	到	让	这	最小	可能的	部分	的	我的	头	出现	多于	这	窗台	.

这样就能让我的头只露出窗台上最小的一部分。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['reɪdiəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [greɪ] ['bɪldɪŋz] ,

The	moon	was	shining	with	an	uncertain	radiance	upon	the	antique	grey	buildings	,
这	月亮	曾是	灼灼	和	一个	不确定	辐射	之上	这	古董	灰色的	建筑物	,

月光带着一丝不确定的光芒洒在古老的灰色建筑上。

[ænd; ənd] [ə'bliːkli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kɔːt] [bɪ'niːθ] ; [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)]

and	obliquely	upon	the	narrow	court	beneath	;	one	side	of	it	was	therefore
和	斜向	之上	这	狭窄的	法庭	下面	;	一	边	的	它	曾是	所以

['klɪəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

clearly	illuminated	,
清楚地	照明	,

光线斜照在下面的狭窄庭院上；因此，庭院的一侧被清晰地照亮了。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][əb'skjʊərəti] , [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ['geɪbl] ,

while	the	other	was	lost	in	obscurity	,	the	sharp	outlines	of	the	old	gables	,
尽管	这	其他	曾是	丢失的	在	朦胧	,	这	锋利的	概述	的	这	老的	山墙	,

而另一处则隐没在茫茫黑暗中，古老山墙的清晰轮廓，

[wɪð] [ðeə(r)] ['nɒdɪŋ] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['aɪvi] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [ə'ləʊn] ['vɪzəb(ə)l] .

with	their	nodding	clusters	of	ivy	,	being	at	first	alone	visible	.
和	他们的	点头	集群	的	常春藤	,	存在	在	第一的	独自的	可见的	.

它们簇簇摇曳的常春藤，起初独自可见。

[huː'evə(r)] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ə'keɪʒnd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Whoever	or	whatever	occasioned	the	noise	which	had	excited	my	curiosity	,
谁	或者	任何	引发	这	噪音	哪个	有	兴奋的	我的	好奇心	,

无论是什么人或什么东西引起了我的好奇心，

[wɒz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɒdræŋgl] .

was	concealed	under	the	shadow	of	the	dark	side	of	the	quadrangle	.
曾是	暗	在下面	这	阴影	的	这	黑暗的	边	的	这	四边形	.

隐藏在四合院阴暗面的阴影下。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

I	placed	my	hand	over	my	eyes	to	shade	them	from	the	moonlight	,
我	放置	我的	手	超过	我的	眼睛	到	阴影	他们	从	这	月光	,

我用手遮住眼睛，以免被月光刺得睁不开眼。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['dæz(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

which	was	so	bright	as	to	be	almost	dazzling	,	and	,	peering	into	the
哪个	曾是	所以	明亮的	作为	到	是	几乎	耀眼的	,	和	,	窥视	进入	这

['dɑːknəs] , [aɪ] [fɜːst] ['dɪmli] ,

darkness	,	I	first	dimly	,
黑暗	,	我	第一的	依稀	,

那光芒如此耀眼，几乎令人目眩，我凝视着黑暗，起初只是隐约地，

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ['grædʒuəli] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [fʊl] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	afterwards	gradually	,	almost	with	full	distinctness	,
但	然后	逐步地	,	几乎	和	满的	明显	,

但随后逐渐地，几乎完全清晰地呈现出来，

[bɪ'held] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːd]

beheld	the	form	of	a	man	engaged	in	digging	what	appeared	to	be	a	rude
观看	这	形式	的	一个	男人	已订婚的	在	挖掘	什么	出现	到	是	一个	粗鲁的

[həʊl] [kləʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

hole	close	under	the	wall	.
洞	关闭	在下面	这	墙	.

只见一个男人正在墙下挖一个看起来很简陋的洞。

[sʌm; səm] ['ɪmplɪm(ə)nts] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['pɪkæks] , [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Some	implements	,	probably	a	shovel	and	pickaxe	,	lay	beside	him	,
一些	实施	,	大概	一个	铲	和	镐	,	躺	旁	他	,

他身边散落着一些工具，可能是铲子和镐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

and	to	these	he	every	now	and	then	applied	himself	as	the	nature	of
和	到	这些	他	每一个	现在	和	然后	应用	他自己	作为	这	自然	的

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [rɪ'kwaɪəd] .

the	ground	required	.
这	地面	必需的	.

他时不时地会根据实际情况，对这些地方进行考察和研究。

[hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][tɑːsk]['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	pursued	his	task	rapidly	,	and	with	as	little	noise	as	possible	.
他	追击	他的	任务	快速	,	和	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

他迅速而安静地完成了任务。

" [səʊ] , " [θɔːt] [ai] , [æz; əz] ['ʃʌvlfʊl] ['ɑːftə(r)] ['ʃʌvlfʊl] , [ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['rʌbɪʃ] ['maʊntɪd] ['ɪntuː]

"	So	,	"	thought	I	,	as	shovelful	after	shovelful	,	the	dislodged	rubbish	mounted	into
"	所以	,	"	想法	我	,	作为	一铲子	后	一铲子	,	这	脱落	垃圾	安装	进入

[ə; eɪ] [hiːp] ,

a	heap	,
一个	堆	,

“就这样，”我心想，一铲又一铲，铲下来的垃圾堆积成一堆。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['aʊəz] [pɑːs] , [ai][mʌst; məst][laɪ] , [ə; eɪ]

"	they	are	digging	the	grave	in	which	,	before	two	hours	pass	,	I	must	lie	,	a
"	他们	是	挖掘	这	严重	在	哪个	,	前	二	小时	经过	,	我	必须	说谎	,	一个

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“他们正在挖坟，不到两个小时，我就要躺在里面，冰冷地死去。”

['mæŋgld] [kɔːps] .

mangled	corpse	.
残缺不全	尸体	.

残缺不全的尸体。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðeəz] — [ai] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

I	am	theirs	—	I	cannot	escape	.
我	是	他们的	—	我	不能	逃脱	.

我属于他们——我无法逃脱。

" [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	felt	as	if	my	reason	was	leaving	me	.
"	我	毛毡	作为	如果	我的	原因	曾是	离开	我	.

“我感觉我的理智正在离我而去。”

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	started	to	my	feet	,
我	开始	到	我的	脚	,

我站了起来，

[ænd; ənd][ɪn][mɪə(r)][dɪ'speə(r)][ai] [ə'plaɪd] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ɔːl'tɜːnətli]

and	in	mere	despair	I	applied	myself	again	to	each	of	the	two	doors	alternately
和	在	仅仅	绝望	我	应用	我	再次	到	每个	的	这	二	门	交替

.

:
.

于是，我绝望地再次交替地对着两扇门进行敲击。

[ai] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [bʌt; bət][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] , [wɪð]

I	strained	every	nerve	and	sinew	,	but	I	might	as	well	have	attempted	,	with
我	紧张	每一个	神经	和	腱子	,	但	我	可能	作为	出色地	有	尝试过	,	和

[maɪ]['sɪŋg(ə)l] [streŋθ] ,

my	single	strength	,
我的	单身的	力量	,

我使出了浑身解数，但即便如此，我也只能用尽全力。

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][frɒm; frəm][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

to	force	the	building	itself	from	its	foundations	.
到	力量	这	建筑	本身	从	它是	基础	.

将建筑物从地基上强行拔出。

[ai] [θruː] [maɪ'self] ['mædli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	threw	myself	madly	upon	the	ground	,
我	扔	我	疯狂地	之上	这	地面	,

我疯狂地扑倒在地，

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz]

and	clasped	my	hands	over	my	eyes	as	if	to	shut	out	the	horrible	images
和	紧握	我的	双手	超过	我的	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	这	可怕	图片

[wɪtʃ] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

which	crowded	upon	me	.
哪个	挤	之上	我	.

我双手捂住双眼，仿佛要将涌上心头的可怕景象拒之门外。

[ðə; ði]['pærəksɪzəm] [pɑːst] [ə'weɪ] .

The	paroxysm	passed	away	.
这	发作	通过了	离开	.

阵发性疼痛消失了。

[aɪ] [preɪd] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ,

I	prayed	once	more	with	the	bitter	,
我	祈祷	一次	更多的	和	这	苦的	,

我再次带着苦涩的心情祈祷，

['ægəˌnaɪzd] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ɪz]['prez(ə)nt][ænd; ənd]

agonised	fervour	of	one	who	feels	that	the	hour	of	death	is	present	and
痛苦的	热情	的	一	WHO	感觉	那	这	小时	的	死亡	是	展示	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

感受到死亡时刻即将到来且不可避免的人所表现出的痛苦狂热。

[wen] [aɪ][ə'rəʊz] , [aɪ] [went] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

When	I	arose	,	I	went	once	more	to	the	window	and	looked	out	,
什么时候	我	出现	,	我	去	一次	更多的	到	这	窗户	和	看起来	出去	,

我起身之后，又走到窗边向外望去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)] [glaɪd] ['stelθɪli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

just	in	time	to	see	a	shadowy	figure	glide	stealthily	along	the	wall	.
只是	在	时间	到	看	一个	阴暗的	数字	滑行	悄悄地	沿着	这	墙	.

正好看到一个黑影沿着墙壁悄无声息地滑行。

[ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	task	was	finished	.
这	任务	曾是	完成的	.

任务完成了。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] .

The	catastrophe	of	the	tragedy	must	soon	be	accomplished	.
这	灾难	的	这	悲剧	必须	很快	是	完成	.

这场悲剧的灾难性后果必将很快发生。

[aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ;

I	determined	now	to	defend	my	life	to	the	last	;
我	决定	现在	到	保卫	我的	生活	到	这	最后的	;

我决心战斗到最后一刻；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] ,

and	that	I	might	be	able	to	do	so	with	some	effect	,
和	那	我	可能	是	有能力的	到	做	所以	和	一些	影响	,

而且我或许能够做到这一点，并取得一定的效果。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] ; [bʌt; bət]

I	searched	the	room	for	something	which	might	serve	as	a	weapon	;	but
我	搜索	这	房间	为了	某物	哪个	可能	服务	作为	一个	武器	;	但

['aɪðə(r)] [θruː] ['æksɪdənt] ,

either	through	accident	,
任何一个	通过	事故	,

我在房间里搜寻可以用作武器的东西；但不知是出于偶然，

[ɔː(r)] [els] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] ,

or	else	in	anticipation	of	such	a	possibility	,
或者	别的	在	预期	的	这样的	一个	可能性	,

或者，为了应对这种可能性，

['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [hæd; həd]

every	thing	which	might	have	been	made	available	for	such	a	purpose	had
每一个	事物	哪个	可能	有	到过	制成	可用的	为了	这样的	一个	目的	有

[biːn] [rɪˈmuːvd] .

been	removed	.
到过	已移除	.

所有可能用于此目的的物品都被移除了。

[aɪ][mʌst; məst] [ðen] [daɪ] ['teɪmli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [dɪˈfend] [maɪˈself] .

I	must	then	die	tamely	and	without	an	effort	to	defend	myself	.
我	必须	然后	死	温顺地	和	没有	一个	努力	到	保卫	我	.

我只能默默死去，无法自卫。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem 'iː] ; [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]

A	thought	suddenly	struck	me	;	might	it	not	be	possible	to	escape	through	the
一个	想法	突然	击	我	;	可能	它	不是	是	可能的	到	逃脱	通过	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

我突然想到：或许可以从这扇门逃出去?

[wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsæsɪn] [mʌst; məst]['əʊpən][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ?

which	the	assassin	must	open	in	order	to	enter	the	room	?
哪个	这	刺客	必须	打开	在	命令	到	进入	这	房间	?

刺客必须打开哪个门才能进入房间?

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] .

I	resolved	to	make	the	attempt	.
我	已解决	到	制作	这	试图	.

我决定尝试一下。

[aɪ] [felt] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] ['ɪngres] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfektɪd]

I	felt	assured	that	the	door	through	which	ingress	to	the	room	would	be	effected
我	毛毡	保证	那	这	门	通过	哪个	入口	到	这	房间	会	是	受影响

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [əˈpɒn][ðə; ði] ['lɒbi] .

was	that	which	opened	upon	the	lobby	.
曾是	那	哪个	打开	之上	这	大厅	.

我确信进入房间的门就是通往大厅的那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][dəˈrekt] [weɪ] , [brɪˈsaɪdz] ['biːɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] ,

It	was	the	more	direct	way	,	besides	being	,	for	obvious	reasons	,
它	曾是	这	更多的	直接的	方式	,	除了	存在	,	为了	明显的	原因	,

除了显而易见的原因之外，这也是一种更直接的方式。

[les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

less	liable	to	interruption	than	the	other	.
较少的	容易	到	中断	比	这	其他	.

比其他方式更不容易中断。

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] , [ðen] , [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

I	resolved	,	then	,	to	place	myself	behind	a	projection	of	the	wall	,
我	已解决	,	然后	,	到	地方	我	在后面	一个	投影	的	这	墙	,

于是，我决定躲在墙的投影后面。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wʊd] [sɜːv] ['fʊli] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

the	shadow	would	serve	fully	to	conceal	me	,	and	when	the	door	should	be
这	阴影	会	服务	完全	到	隐藏	我	,	和	什么时候	这	门	应该	是

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

阴影足以将我完全遮蔽，而当门打开时，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	before	they	should	have	discovered	the	identity	of	the	occupant	of	the
和	前	他们	应该	有	发现	这	身份	的	这	居住者	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

而就在他们还没来得及发现床上躺着的人是谁之前，

[tuː; tə] [kriːp] ['nɔɪzləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns]

to	creep	noiselessly	from	the	room	,	and	then	to	trust	to	Providence
到	潜行者	无声	从	这	房间	,	和	然后	到	相信	到	普罗维登斯

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

悄无声息地溜出房间，然后祈祷上帝保佑他能逃脱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] [skiːm] ,

In	order	to	facilitate	this	scheme	,
在	命令	到	促进	这	方案	,

为了便于实施这一计划，

[ai] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ðə; ði]['lʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hiːpt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

I	removed	all	the	lumber	which	I	had	heaped	against	the	door	;
我	已移除	全部	这	木材	哪个	我	有	堆积如山	反对	这	门	;

我移走了堆在门边的所有木材；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nɪəli] [kəm'plɪtɪd] [maɪ] [ə'rendʒmənts] , [wen] [ai] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ruːm]

and	I	had	nearly	completed	my	arrangements	,	when	I	perceived	the	room
和	我	有	几乎	完全的	我的	安排	,	什么时候	我	感知	这	房间

['sʌd(ə)nli] ['daːkənd] ,

suddenly	darkened	,
突然	变暗	,

当我几乎完成安排时，我感到房间突然变暗了。

[baɪ][ðə; ði] [kləʊz] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʃædəʊi] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

by	the	close	approach	of	some	shadowy	object	to	the	window	.
经过	这	关闭	方法	的	一些	阴暗的	目的	到	这	窗户	.

窗户附近似乎有某个阴影物体在靠近。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [ai] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

On	turning	my	eyes	in	that	direction	,	I	observed	at	the	top	of	the	casement	,
在	转弯	我的	眼睛	在	那	方向	,	我	观察到	在	这	顶部	的	这	窗扇	,

我朝那个方向望去，看到窗户顶部有这样一些东西：

[æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [fɜːst][ðə; ði] [fiːt] , [ðen] [ðə; ði][legz] , [ðen] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

as	if	suspended	from	above	,	first	the	feet	,	then	the	legs	,	then	the	body	,
作为	如果	暂停	从	多于	,	第一的	这	脚	,	然后	这	腿	,	然后	这	身体	,

仿佛从上方悬空而起，先是脚，然后是腿，最后是身体。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['prez(ə)nt][ɪt'self] .

and	at	length	the	whole	figure	of	a	man	present	itself	.
和	在	长度	这	所有的	数字	的	一个	男人	展示	本身	.

最后，一个男人的身影完整地显现了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['edwəd] ['tɪrəl] .

It	was	Edward	Tyrrell	.
它	曾是	爱德华	泰瑞尔	.

是爱德华·泰瑞尔。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɒn][ðə; ði]

He	appeared	to	be	guiding	his	descent	so	as	to	bring	his	feet	upon	the
他	出现	到	是	指导	他的	下降	所以	作为	到	带来	他的	脚	之上	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

centre	of	the	stone	block	which	occupied	the	lower	part	of	the	window	;
中心	的	这	石头	堵塞	哪个	占领	这	降低	部分	的	这	窗户	;

他似乎在控制自己的下落方向，以便将双脚放在占据窗户下部的石块中央；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] , [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	having	secured	his	footing	upon	this	,	he	kneeled	down	and	began	to
和	拥有	安全	他的	立足点	之上	这	,	他	跪着	向下	和	开始	到

[geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

gaze	into	the	room	.
目光	进入	这	房间	.

他站稳脚跟后，跪了下来，开始凝视房间。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['gliːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz]

As	the	moon	was	gleaming	into	the	chamber	,	and	the	bed	-	curtains
作为	这	月亮	曾是	闪闪发光	进入	这	房间	,	和	这	床	-	窗帘

[wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ,

were	drawn	,
是	绘制	,

月光洒进房间，床帘拉上了，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][bed] [ɪt'self][ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] .

he	was	able	to	distinguish	the	bed	itself	and	its	contents	.
他	曾是	有能力的	到	区分	这	床	本身	和	它是	内容	.

他能够区分床本身和床上的物品。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn]

He	appeared	satisfied	with	his	scrutiny	,	for	he	looked	up	and	made	a	sign
他	出现	使满意	和	他的	审查	,	为了	他	看起来	向上	和	制成	一个	符号

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

with	his	hand	.
和	他的	手	.

他似乎对自己的审视感到满意，因为他抬起头，做了个手势。

[hiː; hi] [ðen] [əˈplaɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

He	then	applied	his	hands	to	the	window	-	frame	,	which	must	have	been
他	然后	应用	他的	双手	到	这	窗户	-	框架	,	哪个	必须	有	到过

[ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

ingeniously	contrived	for	the	purpose	,
巧妙地	人为的	为了	这	目的	,

然后他将双手放在窗框上，这窗框一定是为此目的而精心设计的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [əˈpærəntli] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [həʊl] [freɪm] , [kən'teɪnɪŋ] ['keɪsmənt] [ænd; ənd][ɔːl] ,

for	with	apparently	no	resistance	the	whole	frame	,	containing	casement	and	all	,
为了	和	显然	不	反抗	这	所有的	框架	,	包含	窗扇	和	全部	,

整个框架，包括窗框在内，似乎没有任何阻力，

[slɪpt] [frɒm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][hɪm] ['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː][ðə; ði]

slipped	from	its	position	in	the	wall	,	and	was	by	him	lowered	into	the
滑倒了	从	它是	位置	在	这	墙	,	和	曾是	经过	他	降低	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

它从墙上滑落，被他放进了房间。

[ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [weɪvd] [ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	cold	night	wind	waved	the	bed	-	curtains	,	and	he	paused	for	a
这	寒冷的	夜晚	风	挥手	这	床	-	窗帘	,	和	他	暂停	为了	一个

['məʊmənt] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] ,

moment	;	all	was	still	again	,
片刻	;	全部	曾是	仍然	再次	,

寒冷的夜风吹动着床帘，他停顿了一下；一切又恢复了平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	he	stepped	in	upon	the	floor	of	the	room	.
和	他	步	在	之上	这	地面	的	这	房间	.

他踏上了房间的地板。

[hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] ,

He	held	in	his	hand	what	appeared	to	be	a	steel	instrument	,
他	握住	在	他的	手	什么	出现	到	是	一个	钢	乐器	,

他手里拿着一个看起来像是钢制的器物，

[ʃeɪpt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hæmə(r)] .

shaped	something	like	a	long	hammer	.
形状	某物	喜欢	一个	长的	锤	.

形状像一把长锤子。

[ðɪs] [hiː; hi][held]['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [waɪl] , [wɪð] [θriː] [lɒŋ] , [tɪp] - [təʊ] [straɪdz] ,

This	he	held	rather	behind	him	,	while	,	with	three	long	,	tip	-	toe	strides	,
这	他	握住	相当	在后面	他	,	尽管	,	和	三	长的	,	提示	-	脚趾	步幅	,

他把这东西放在身后，然后踮起脚尖，迈了三步，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

he	brought	himself	to	the	bedside	.
他	带来	他自己	到	这	床头	.

他走到床边。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] ,

I	felt	that	the	discovery	must	now	be	made	,
我	毛毡	那	这	发现	必须	现在	是	制成	,

我觉得现在必须做出发现。

[ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	held	my	breath	in	momentary	expectation	of	the	execration	in	which	he
和	握住	我的	气息	在	瞬间	期待	的	这	念咒	在	哪个	他

[wʊd] [vent] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

would	vent	his	surprise	and	disappointment	.
会	发泄	他的	惊喜	和	失望	.

我屏住呼吸，期待着他会用咒骂来发泄他的惊讶和失望。

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] .

I	closed	my	eyes	;	there	was	a	pause	,	but	it	was	a	short	one	.
我	关闭	我的	眼睛	;	那里	曾是	一个	暂停	,	但	它	曾是	一个	短的	一	.

我闭上眼睛；短暂地停顿了一下。

[aɪ] [hɜːd] [tuː] [dʌl] [bləʊz] , ['gɪv(ə)n][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]

I	heard	two	dull	blows	,	given	in	rapid	succession	;	a	quivering	sigh	,	and	the	long
我	听到	二	乏味的	打击	,	给定	在	迅速的	演替	;	一个	颤抖	叹	,	和	这	长的

- [drɔːn] ,

-	drawn	,
-	绘制	,

我听到两声沉闷的击打声，接连不断；一声颤抖的叹息，以及一声悠长的叹息，

['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sə'spendɪd] .

heavy	breathing	of	the	sleeper	was	for	ever	suspended	.
重的	呼吸	的	这	轨枕	曾是	为了	曾经	暂停	.

沉睡者沉重的呼吸声永远地停止了。

[ai] [ʌn'kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːdərə(r)] [flɪŋ] [ðə; ði] [kwɪlt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

I	unclosed	my	eyes	,	and	saw	the	murderer	fling	the	quilt	across	the	head	of
我	未关闭	我的	眼睛	,	和	锯	这	凶手	一扔	这	被子	穿过	这	头	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ;

his	victim	;
他的	受害者	;

我睁开眼睛，看到凶手把被子扔到受害者头上；

[hiː; hi] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [deθ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

he	then	,	with	the	instrument	of	death	still	in	his	hand	,	proceeded	to	the
他	然后	,	和	这	乐器	的	死亡	仍然	在	他的	手	,	继续	到	这

['lɒbi] - [dɔː(r)] ,

lobby	-	door	,
大厅	-	门	,

然后，他手里仍然拿着凶器，走向大厅门口。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] ['ʃɑːpli] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] .

upon	which	he	tapped	sharply	twice	or	thrice	.
之上	哪个	他	轻敲	尖锐地	两次	或者	三次	.

然后他用力敲了两三下。

[ə; eɪ] [kwɪk] [step] [wɒz; wəz] [ðen] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ]

A	quick	step	was	then	heard	approaching	,	and	a	voice	whispered	something
一个	快的	步	曾是	然后	听到	接近	,	和	一个	嗓音	低声说道	某物

[frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

from	without	.
从	没有	.

随后听到一阵急促的脚步声靠近，外面传来一个低语声。

['edwəd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃʌdərɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] , " [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][pɑːst]

Edward	answered	,	with	a	kind	of	shuddering	chuckle	,	"	Her	ladyship	is	past
爱德华	回答	,	和	一个	种类	的	颤抖	轻笑	,	"	她	夫人	是	过去的

[kəm'pleɪnɪŋ] ; [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

complaining	;	unlock	the	door	,
抱怨	;	开锁	这	门	,

爱德华带着一丝颤抖的轻笑回答道："夫人已经没有抱怨的余地了；把门打开吧。"

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [ən'les] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

in	the	devil's	name	,	unless	you're	afraid	to	come	in	,
在	这	魔鬼的	姓名	,	除非	你是	害怕的	到	来	在	,

看在魔鬼的份上，除非你不敢进来，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	help	me	to	lift	her	out	of	the	window	.
和	帮助	我	到	举起	她	出去	的	这	窗户	.

帮我把她从窗户里抱出来。

" [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd]

"	The	key	was	turned	in	the	lock	,	the	door	opened	,	and	my	uncle	entered
"	这	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	,	这	门	打开	,	和	我的	叔叔	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

"钥匙在锁孔里转动，门开了，我叔叔进了房间。"

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	have	told	you	already	that	I	had	placed	myself	under	the	shade	of	a
我	有	讲述	你	已经	那	我	有	放置	我	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

projection	of	the	wall	,
投影	的	这	墙	,

我已经告诉过你，我躲在了墙壁突出部分的阴凉处。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

close	to	the	door	.
关闭	到	这	门	.

靠近门口。

[ai][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃrʌŋk] [daʊn] ['kaʊə(r)ɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]

I	had	instinctively	shrunk	down	cowering	towards	the	ground	on	the	entrance	of
我	有	本能地	缩小	向下	畏缩	向	这	地面	在	这	入口	的

['edwəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Edward	through	the	window	.
爱德华	通过	这	窗户	.

爱德华从窗户进来时，我本能地蜷缩着身子，脸朝下贴着地面。

[wen] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	my	uncle	entered	the	room	,
什么时候	我的	叔叔	进入	这	房间	,

当我叔叔走进房间时，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [bəuθ] [stʊd] [səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['evri]

he	and	his	son	both	stood	so	very	close	to	me	that	his	hand	was	every
他	和	他的	儿子	两个都	站立	所以	非常	关闭	到	我	那	他的	手	曾是	每一个

['məʊmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

moment	upon	the	point	of	touching	my	face	.
片刻	之上	这	观点	的	接触	我的	脸	.

他和他的儿子都站得离我非常近，他的手几乎每时每刻都要碰到我的脸。

[ai] [held] [maɪ] [breθ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [deθ] .

I	held	my	breath	,	and	remained	motionless	as	death	.
我	握住	我的	气息	,	和	剩余	静止不动	作为	死亡	.

我屏住呼吸，一动不动，如同死人一般。

" [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	You	had	no	interruption	from	the	next	room	?	"	said	my	uncle	.
"	你	有	不	中断	从	这	下一个	房间	?	"	说	我的	叔叔	.

“隔壁房间没有打扰到你们吗？”我叔叔问道。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	was	the	brief	reply	.
"	不	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“不。”对方简短地回答道。

" [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['dʒuːəlz] , [ned] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['hɑːpi] [mʌst; məst][nɒt] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ə'pɒn]

"	Secure	the	jewels	,	Ned	;	the	French	harpy	must	not	lay	her	claws	upon
"	安全的	这	珠宝	,	内德	;	这	法语	哈耳庇厄	必须	不是	躺	她	爪子	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“奈德，一定要保护好珠宝；千万不能让法国泼妇染指它们。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [baɪ][dʒiː] — [diː] ; [nɒt] [mʌtʃ] [blʌd] — [eɪ] ? "

You're	a	steady	hand	,	by	G	—	d	;	not	much	blood	—	eh	?	"
你是	一个	稳定的	手	,	经过	G	—	d	;	不是	很多	血	—	嗯	?	"

你手很稳，老天作证；没怎么流血——是吧?

" [nɒt] ['twenti] [drɒps] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [kwɪlt] . "

"	Not	twenty	drops	,	"	replied	his	son	,	"	and	those	on	the	quilt	.	"
"	不是	二十	滴	,	"	回复	他的	儿子	,	"	和	那些	在	这	被子	.	"

“不到二十滴，”他儿子回答说，“还有被子上的那些。”

" [aɪm][glæd] [ɪts] ['əʊvə(r)] , " ['wɪspəd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [lɪft] [ðə; ði] — [ðə; ði]

"	I'm	glad	it's	over	,	"	whispered	my	uncle	again	;	"	we	must	lift	the	—	the
"	我是	高兴的	它是	超过	,	"	低声说道	我的	叔叔	再次	;	"	我们	必须	举起	这	—	这

[θɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

thing	through	the	window	,
事物	通过	这	窗户	,

“我很高兴一切都结束了，”叔叔再次低声说道，“我们必须把那东西——那东西从窗户里搬出去。”

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	lay	the	rubbish	over	it	.
和	躺	这	垃圾	超过	它	.

然后把垃圾铺在上面。

" [ðeɪ] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , ['waɪndɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] [raʊnd] [ðə; ði]

"	They	then	turned	to	the	bedside	,	and	,	winding	the	bed	-	clothes	round	the
"	他们	然后	转向	到	这	床头	,	和	,	绕线	这	床	-	衣服	圆形的	这

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

“然后他们转身来到床边，用被褥将尸体裹好，

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

carried	it	between	them	slowly	to	the	window	,
携带	它	之间	他们	缓慢地	到	这	窗户	,

他们俩慢慢地把它搬到窗边。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'ləʊ] , [ðeɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

and	exchanging	a	few	brief	words	with	some	one	below	,	they	shoved	it	over
和	交换	一个	很少	简短的	字	和	一些	一	以下	,	他们	推搡	它	超过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

the	window	-	sill	,
这	窗户	-	窗台	,

他们和楼下的人简单说了几句话，就把东西推下了窗台。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndə'niːθ] .

and	I	heard	it	fall	heavily	on	the	ground	underneath	.
和	我	听到	它	落下	重度	在	这	地面	下	.

我听到它重重地摔在下面的地上。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['dʒuːəlz] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɑːskɪt] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]

"	I'll	take	the	jewels	,	"	said	my	uncle	;	"	there	are	two	caskets	in	the	lower
"	患病的	拿	这	珠宝	,	"	说	我的	叔叔	;	"	那里	是	二	棺材	在	这	降低

[drɔː(r)] .

drawer	.
抽屉	.

“我要这些珠宝，”我叔叔说；“下面的抽屉里有两个盒子。”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] , [wɪð] [æn; ən] ['ækjərəsi] [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ] [biːn] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] ,

"	He	proceeded	,	with	an	accuracy	which	,	had	I	been	more	at	ease	,
"	他	继续	,	和	一个	准确性	哪个	,	有	我	到过	更多的	在	舒适	,

“他继续进行，而且非常精准，如果我当时更放松一些的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

would	have	furnished	me	with	matter	of	astonishment	,
会	有	提供	我	和	事情	的	惊讶	,

这会让我感到惊讶，

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [maɪ]['dʒuːəlz] [leɪ] ;

to	lay	his	hand	upon	the	very	spot	where	my	jewels	lay	;
到	躺	他的	手	之上	这	非常	点	在哪里	我的	珠宝	躺	;

他将手放在我珠宝所在的地方；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] : —

and	having	possessed	himself	of	them	,	he	called	to	his	son	:	—
和	拥有	拥有	他自己	的	他们	,	他	称为	到	他的	儿子	:	—

他拥有了它们，便呼唤他的儿子：

" [ɪz][ðə; ðiː][rəʊp] [meɪd] [fɑːst] [ə'bʌv] ? "

"	Is	the	rope	made	fast	above	?	"
"	是	这	绳索	制成	快速地	多于	?	"

上面的绳子系好了吗?

" [aɪm][nəʊ] [fuːl] ; [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	I'm	no	fool	;	to	be	sure	it	is	,	"	replied	he	.
"	我是	不	傻子	;	到	是	当然	它	是	,	"	回复	他	.

“我可不是傻瓜；当然，这确实是个傻瓜，”他回答道。

[ðeɪ] [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][rəʊz] ['laɪtlɪ] [ænd; ənd]

They	then	lowered	themselves	from	the	window	;	and	I	rose	lightly	and
他们	然后	降低	他们自己	从	这	窗户	;	和	我	玫瑰	轻轻	和

['kɔːʃəslɪ] , ['skeəslɪ] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

cautiously	,	scarcely	daring	to	breathe	,
谨慎地	,	几乎	大胆	到	呼吸	,

他们随后从窗户爬了下来；我小心翼翼地轻轻起身，几乎不敢呼吸。

[frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [wen]

from	my	place	of	concealment	,	and	was	creeping	towards	the	door	,	when
从	我的	地方	的	隐蔽	,	和	曾是	爬行	向	这	门	,	什么时候

[aɪ] [hɜːd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] ,

I	heard	my	uncle's	voice	,
我	听到	我的	叔叔的	嗓音	,

我从藏身之处爬出来，蹑手蹑脚地朝门口走去，这时我听到了我叔叔的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪspə(r)] , [ɪk'skleɪm] , " [get] [ʌp] [ə'gen] ; [dʒiː] — [diː][diː] — [en][juː; jʊ] ,

in	a	sharp	whisper	,	exclaim	,	"	Get	up	again	;	G	—	d	d	—	n	you	,
在	一个	锋利的	耳语	,	惊叹	,	"	得到	向上	再次	;	G	—	d	d	—	n	你	,

用尖锐的耳语喊道：“再起来！该死的！”

[juːv] [fə'gɒt] [tuː; tə] [lɒk] [ðə; ðiː] [ruːm] [dɔː(r)] " ; [ænd; ənd][aɪ] [pə'siːvd] ,

you've	forgot	to	lock	the	room	door	"	;	and	I	perceived	,
你已经	忘了	到	锁	这	房间	门	"	;	和	我	感知	,

你忘了锁房门”；我意识到，

[baɪ][ðə; ðiː] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː][rəʊp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [ðæt] [ðə; ðiː] ['mændeɪt] [wɒz; wəz]

by	the	straining	of	the	rope	which	hung	from	above	,	that	the	mandate	was
经过	这	紧张	的	这	绳索	哪个	悬挂	从	多于	,	那	这	授权	曾是

['ɪnstəntlɪ] [əu'bei] .

instantly	obeyed	.
即刻	服从	.

通过拉紧从上方垂下的绳索，命令立即得到执行。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

Not	a	second	was	to	be	lost	.
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðiː][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ]

I	passed	through	the	door	,	which	was	only	closed	,	and	moved	as	rapidly
我	通过了	通过	这	门	,	哪个	曾是	仅有的	关闭	,	和	已搬	作为	快速

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

as	I	could	,
作为	我	可以	,

我穿过那扇只是关着的门，尽可能快地走了过去。

[kən'sɪstəntli] [wɪð] ['stɪlnəs] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɒbi] .

consistently	with	stillness	,	along	the	lobby	.
始终	和	寂静	,	沿着	这	大厅	.

大厅里一片寂静。

[bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [gɒn] ['meni] [jɑ:rdz] ,

Before	I	had	gone	many	yards	,
前	我	有	已消失	许多	码	,

我还没走多远，

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [θru:] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑ:st] ['rʌfli] [lɒkt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

I	heard	the	door	through	which	I	had	just	passed	roughly	locked	on	the	inside	.
我	听到	这	门	通过	哪个	我	有	只是	通过了	大致	已锁定	在	这	里面	.

我听到我刚才经过的那扇门从里面猛地锁上了。

[ai] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ɪn] ['terə(r)] , [lest] , [æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)] ,

I	glided	down	the	stairs	in	terror	,	lest	,	at	every	corner	,
我	滑翔	向下	这	楼梯	在	恐怖	,	免得	,	在	每一个	角落	,

我惊恐地滑下楼梯，生怕在每个拐角处，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] ['mɜ:dərə(r)] [ɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] .

I	should	meet	the	murderer	or	one	of	his	accomplices	.
我	应该	见面	这	凶手	或者	一	的	他的	同谋	.

我应该会见到凶手或者他的同伙。

[ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔ:l]

I	reached	the	hall	,	and	listened	,	for	a	moment	,	to	ascertain	whether	all
我	达到	这	大厅	,	和	听着	,	为了	一个	片刻	,	到	探明	无论	全部

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə'raʊnd] .

was	silent	around	.
曾是	沉默的	大约	.

我走到大厅，侧耳倾听了一会儿，以确认周围是否一片寂静。

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəbl] ; [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

No	sound	was	audible	;	the	parlour	windows	opened	on	the	park	,
不	声音	曾是	可听见的	;	这	客厅	视窗	打开	在	这	公园	,

周围一片寂静；客厅的窗户对着公园。

[ænd; ənd] [θru:] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ai] [mait] , [ai] [θɔ:t] , ['i:zəli] [ɪ'fekt] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

and	through	one	of	them	I	might	,	I	thought	,	easily	effect	my	escape	.
和	通过	一	的	他们	我	可能	,	我	想法	,	容易地	影响	我的	逃脱	.

我想，通过他们中的一个，我或许可以轻易逃脱。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [ai] ['heɪstɪli] ['entəd] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz]

Accordingly	,	I	hastily	entered	;	but	,	to	my	consternation	,	a	candle	was
因此	,	我	草草	进入	;	但	,	到	我的	惊愕	,	一个	蜡烛	曾是

['bɜ:nɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

burning	in	the	room	,
燃烧	在	这	房间	,

于是我匆匆走了进去；但令我惊愕的是，房间里竟然燃着一根蜡烛。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [leɪ]

and	by	its	light	I	saw	a	figure	seated	at	the	dinner	-	table	,	upon	which	lay
和	经过	它是	光	我	锯	一个	数字	坐着	在	这	晚餐	-	桌子	,	之上	哪个	躺

['glɑ:sɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

借着灯光，我看到一个人影坐在餐桌旁，桌上放着一些玻璃杯。

['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑ:ti] .

bottles	,	and	the	other	accompaniments	of	a	drinking	party	.
瓶子	,	和	这	其他	伴奏	的	一个	喝	派对	.

酒瓶，以及饮酒聚会的其他用品。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪ'regjələli] , [æz; əz] [ɪf] ['heɪstɪli]

Two	or	three	chairs	were	placed	about	the	table	,	irregularly	,	as	if	hastily
二	或者	三	椅子	是	放置	关于	这	桌子	,	不规则地	,	作为	如果	草草

[ə'bændənd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɔkjuːpənts] .

abandoned	by	their	occupants	.
弃	经过	他们的	居住者	.

桌子周围随意地摆放着两三把椅子，像是被人匆匆遗弃了一样。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [frentʃ] [ə'tendənt] .

A	single	glance	satisfied	me	that	the	figure	was	that	of	my	French	attendant	.
一个	单身的	瞥一眼	使满意	我	那	这	数字	曾是	那	的	我的	法语	服务员	.

只一眼，我就确信那人就是我的法国侍者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] , ['hævɪŋ] , ['prɒbəbli] , [dræŋk] ['diːpli] .

She	was	fast	asleep	,	having	,	probably	,	drank	deeply	.
她	曾是	快速地	睡着了	,	拥有	,	大概	,	喝	深	.

她睡得很沉，很可能是喝了很多酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd]

There	was	something	malignant	and	ghastly	in	the	calmness	of	this	bad
那里	曾是	某物	恶性	和	阴森	在	这	平静	的	这	坏的

['wʊmənz] ['fiːtʃəz] ,

woman's	features	,
女性的	特征	,

这个坏女人平静的脸上透着一股邪恶和恐怖的气息。

['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

dimly	illuminated	as	they	were	by	the	flickering	blaze	of	the	candle	.
依稀	照明	作为	他们	是	经过	这	闪烁	火焰	的	这	蜡烛	.

在摇曳的烛光映照下，它们显得有些昏暗。

[ə; eɪ] [naɪf] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

A	knife	lay	upon	the	table	,
一个	刀	躺	之上	这	桌子	,

桌子上放着一把刀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] — " [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kɪl] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	the	terrible	thought	struck	me	—	"	Should	I	kill	this	sleeping	accomplice	in	the
和	这	糟糕的	想法	击	我	—	"	应该	我	杀	这	睡眠	同案犯	在	这

[gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ,

guilt	of	the	murderer	,
有罪	的	这	凶手	,

一个可怕的念头突然涌上心头——“我是否应该杀死这个熟睡的同谋，让他替凶手承担罪责？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊə(r)][maɪ] [rɪ'triːt] ?

and	thus	secure	my	retreat	?
和	因此	安全的	我的	撤退	?

这样就能确保我的撤退？

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bleɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]

"	Nothing	could	be	easier	;	it	was	but	to	draw	the	blade	across	her
"	没有什么	可以	是	更轻松	;	它	曾是	但	到	画	这	刀刃	穿过	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

“再简单不过了；只需将刀刃划过她的喉咙即可。”

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

the	work	of	a	second	.
这	工作	的	一个	第二	.

第二个人的工作。

[æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [haʊˈevə(r)] , [kəˈrektɪd] [ˌem ˈiː] .

An	instant's	pause	,	however	,	corrected	me	.
一个	即时	暂停	,	然而	,	已更正	我	.

然而，片刻的停顿纠正了我的想法。

" [nəʊ] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	No	,	"	thought	I	,
"	不	,	"	想法	我	,

“不，”我心想。

" [ðə; ði] [gɒd] [huː] [hæz; həz] [ˈkɒndʌktɪd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ]

"	the	God	who	has	conducted	me	thus	far	through	the	valley	of	the	shadow
"	这	上帝	WHO	有	实施	我	因此	远的	通过	这	谷	的	这	阴影

[ɒv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

“那位带领我走过死荫幽谷的神，

[wɪl] [nɒt] [əˈbændən] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

will	not	abandon	me	now	.
将要	不是	放弃	我	现在	.

现在不会抛弃我了。

[aɪ] [wɪl] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðeə(r)] [hændz] , [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [hens] ,

I	will	fall	into	their	hands	,	or	I	will	escape	hence	,
我	将要	落下	进入	他们的	双手	,	或者	我	将要	逃脱	因此	,

我要么落入他们手中，要么逃脱他们的魔爪。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ; [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

but	it	shall	be	free	from	the	stain	of	blood	;	His	will	be	done	.
但	它	将	是	自由的	从	这	弄脏	的	血	;	他的	将要	是	完毕	.

但它必不沾染血迹；愿祂的旨意成就。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdəns] [əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ɒv; əv] [prəˈtekʃ(ə)n]

"	I	felt	a	confidence	arising	from	this	reflection	,	an	assurance	of	protection
"	我	毛毡	一个	信心	产生	从	这	反射	,	一个	保证	的	保护

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɒt] [dɪˈskraɪb] .

which	I	cannot	describe	.
哪个	我	不能	描述	.

“我从这种思考中感受到了一种自信，一种无法言喻的安全感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] , [səʊ] [aɪ] [ədˈvɑːnst] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step]

There	were	no	other	means	of	escape	,	so	I	advanced	,	with	a	firm	step
那里	是	不	其他	方法	的	逃脱	,	所以	我	先进的	,	和	一个	公司	步

[ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [maɪnd] ,

and	collected	mind	,
和	集	头脑	,

没有其他逃脱的办法，所以我迈着坚定的步伐，保持冷静，继续前进。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

到窗边去。

[aɪ] [ˈnɔɪzləsli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [bɑːrz] , [ænd; ənd] [ʌnˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] ; [aɪ] [pʊʃt] [ˈəʊpən] [ðə; ði]

I	noiselessly	withdrew	the	bars	,	and	unclosed	the	shutters	;	I	pushed	open	the
我	无声	退出	这	酒吧	,	和	未关闭	这	百叶窗	;	我	推动	打开	这

[ˈkeɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

我悄无声息地取下栅栏，打开百叶窗；我推开平开窗，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [aɪ][ræn] [wɪð] [maɪ]['ʌtməʊst] [spi:d] ,

and	without	waiting	to	look	behind	me	,	I	ran	with	my	utmost	speed	,
和	没有	等待	到	看	在后面	我	,	我	跑	和	我的	极致	速度	,

我不敢回头看一眼，便以最快的速度跑了起来。

['skeəsli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:] , [daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] ,

scarcely	feeling	the	ground	beneath	me	,	down	the	avenue	,
几乎	感觉	这	地面	下面	我	,	向下	这	大街	,

几乎感觉不到脚下的地面，沿着大道往下走，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tu:; tə] [ki:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ˌaɪ 'ti:] .

taking	care	to	keep	upon	the	grass	which	bordered	it	.
采取	关心	到	保持	之上	这	草	哪个	带边框	它	.

注意不要越过它旁边的草坪。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['slækən] [maɪ] [spi:d] ,

I	did	not	for	a	moment	slacken	my	speed	,
我	做过	不是	为了	一个	片刻	放松	我的	速度	,

我丝毫没有放慢速度。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pɑ:k] - [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	had	now	gained	the	central	point	between	the	park	-	gate	and	the
和	我	有	现在	获得	这	中央	观点	之间	这	公园	-	门	和	这

['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .

mansion	-	house	.
大厦	-	房子	.

现在我已经占据了公园大门和宅邸之间的中心位置。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ævənju:] [meɪd] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] ['sɜ:kɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'leɪ] ,

Here	the	avenue	made	a	wider	circuit	,	and	in	order	to	avoid	delay	,
这里	这	大街	制成	一个	更广泛	电路	,	和	在	命令	到	避免	延迟	,

在这里，大道绕了一个更大的圈，为了避免延误，

[aɪ][daɪ'rɛktɪd][maɪ] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smu:ð] [swɔ:d] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒweɪ] [wu:nd] ,

I	directed	my	way	across	the	smooth	sward	round	which	the	carriageway	wound	,
我	指导	我的	方式	穿过	这	光滑的	草	圆形的	哪个	这	车道	伤口	,

[ɪn'tendɪŋ] ,

intending	,
意图	,

我穿过车道蜿蜒环绕的平坦草地，打算：

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] ,

at	the	opposite	side	of	the	level	,
在	这	对面的	边	的	这	等级	,

在水平面的另一侧，

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv][əʊld] [bɜ:tʃ] [tri:z] ,

at	a	point	which	I	distinguished	by	a	group	of	old	birch	trees	,
在	一个	观点	哪个	我	杰出的	经过	一个	团体	的	老的	桦木	树木	,

在我辨认出的那片古老的白桦树林中，

[tu:; tə]['entə(r)] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bi:t(ə)n] [træk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðens] ['tɒlərəbli] [də'rekt]

to	enter	again	upon	the	beaten	track	,	which	was	from	thence	tolerably	direct
到	进入	再次	之上	这	被打败	追踪	,	哪个	曾是	从	因此	勉强可以接受	直接的

[tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

to	the	gate	.
到	这	门	.

再次踏上熟悉的道路，从那里到大门相当直接。

[aɪ][hæd; həd] , [wɪð] [maɪ]['ʌtməʊst] [spi:d] , [gɒt] [ə'baʊt] [hɑ:f] [wei] [ə'krɒs] [ðɪs] [brɔ:d] [flæt] ,

I	had	,	with	my	utmost	speed	,	got	about	half	way	across	this	broad	flat	,
我	有	,	和	我的	极致	速度	,	得到	关于	一半	方式	穿过	这	广阔	平坦的	,

我以最快的速度跑过了这片宽阔平原的大约一半路程。

[wen] [ðə; ði]['ræpɪd][træmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [strʌk] [ə'pɒn][maɪ][ɪə(r)] .

when	the	rapid	tramp	of	a	horse's	hoofs	struck	upon	my	ear	.
什么时候	这	迅速的	流浪汉	的	一个	马匹	蹄子	击	之上	我的	耳朵	.

这时，一阵急促的马蹄声敲击着我的耳朵。

[maɪ] [hɑːt] [sweld] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ai] [wʊd] ['smʌðə(r)] .

My	heart	swelled	in	my	bosom	,	as	though	I	would	smother	.
我的	心	肿胀	在	我的	怀	,	作为	尽管	我	会	窒息	.

我的心脏在胸腔里膨胀，仿佛要窒息而死。

[ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ai][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] ;

The	clattering	of	galloping	hoofs	approached	;	I	was	pursued	;
这	咔嗒咔嗒	的	疾驰	蹄子	接近	;	我	曾是	追击	;

疾驰的马蹄声越来越近；我被追赶了；

[ðeɪ] [wɜːr); wə(r)] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ;

they	were	now	upon	the	sward	on	which	I	was	running	;
他们	是	现在	之上	这	草	在	哪个	我	曾是	跑步	;

他们现在就在我奔跑的草地上；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bræmbl] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

there	was	not	a	bush	or	a	bramble	to	shelter	me	;	and	,
那里	曾是	不是	一个	衬套	或者	一个	荆棘	到	庇护所	我	;	和	,

没有灌木或荆棘可以遮蔽我；而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['rendə(r)] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['despərət] , [ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [əb'skjuəd] ,

as	if	to	render	escape	altogether	desperate	,	the	moon	,	which	had	hitherto	been	obscured	,
作为	如果	到	使成为	逃脱	共	绝望的	,	这	月亮	,	哪个	有	迄今为止	到过	模糊不清	,

仿佛为了让逃跑彻底变得绝望，此前一直被遮蔽的月亮，

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] , [klɪə(r)] [laɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .

at	this	moment	shone	forth	with	a	broad	,	clear	light	,	which	made	every	object	distinctly	visible	.
在	这	片刻	闪耀	前进	和	一个	广阔	,	清除	光	,	哪个	制成	每一个	目的	明显地	可见的	.

此刻，一道宽阔明亮的光芒照耀大地，使每一个物体都清晰可见。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr); wə(r)] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

The	sounds	were	now	close	behind	me	.
这	声音	是	现在	关闭	在后面	我	.

声音现在就在我身后。

[ai] [felt] [maɪ] [niːz] ['bendɪŋ] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌʌn'nəːv] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

I	felt	my	knees	bending	under	me	,	with	the	sensation	which	unnerves	one	in	a	dream	.
我	毛毡	我的	膝盖	弯曲	在下面	我	,	和	这	感觉	哪个	令人不安	一	在	一个	梦	.

我感觉我的膝盖在身下弯曲，那种感觉就像梦中令人不安的感觉。

[ai] [riːld] , [ai]['stʌmb(ə)ld] , [ai] [fel] ;

I	reeled	,	I	stumbled	,	I	fell	;
我	卷曲	,	我	踉跄	,	我	跌倒	;

我踉跄了一下，我跌倒了；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ][ə'lɑ:m] [wi:ld] [pɑ:st][ˌem 'i:][æt; ət] [fʊl]

and	at	the	same	instant	the	cause	of	my	alarm	wheeled	past	me	at	full
和	在	这	相同的	立即的	这	原因	的	我的	警报	带轮子的	过去的	我	在	满的

['gæləp] .

gallop	.
驰骋	.

就在同一时刻，令我惊恐的事物以全速飞驰而过。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fili] [wɪtʃ] [p'ɑ:stʃəd] [lu:s] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

It	was	one	of	the	young	fillies	which	pastured	loose	about	the	park	,
它	曾是	一	的	这	年轻的	小母马	哪个	牧场	松动的	关于	这	公园	,

那是一匹在公园里自由吃草的小母马。

[hu:z] ['frɔlik] [hæd; həd] [ðʌs] [ɔ:l][bʌt; bət] ['mædən] [ˌem 'i:] [wɪð] ['terə(r)] .

whose	frolics	had	thus	all	but	maddened	me	with	terror	.
谁	嬉戏	有	因此	全部	但	疯狂的	我	和	恐怖	.

他们的嬉闹几乎让我吓得发疯。

[ai]['skræmb(ə)ld][tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒn] [wɪð] [wi:k] [bʌt; bət]['ræpɪd] [steps] ,

I	scrambled	to	my	feet	,	and	rushed	on	with	weak	but	rapid	steps	,
我	打乱	到	我的	脚	,	和	匆忙	在	和	虚弱的	但	迅速的	步骤	,

我挣扎着站起身，迈着虚弱但迅速的步伐继续向前跑去。

[maɪ] ['spɔ:tɪv] [kəm'pænjən] [stɪl] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [frɪsk]

my	sportive	companion	still	galloping	round	and	round	me	with	many	a	frisk
我的	运动型	伴侣	仍然	疾驰	圆形的	和	圆形的	我	和	许多	一个	搜身

[ænd; ənd] [flɪŋ] ,

and	fling	,
和	一扔	,

我那活泼的伙伴依然绕着我飞奔，嬉戏打闹，欢快地跳跃着。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði]['ævənju:] - [geɪt] , [ænd; ənd]

until	,	at	length	,	more	dead	than	alive	,	I	reached	the	avenue	-	gate	,	and
直到	,	在	长度	,	更多的	死的	比	活	,	我	达到	这	大街	-	门	,	和

[krɒst] [ðə; ði] [staɪl] ,

crossed	the	stile	,
交叉	这	风格	,

最后，我奄奄一息地走到了大道大门前，跨过了栅栏门。

[ai] [skeəs] [nju:] [haʊ] .

I	scarce	knew	how	.
我	稀少	知道	如何	.

我几乎不知道该怎么做。

[ai][ræn] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

I	ran	through	the	village	,	in	which	all	was	silent	as	the	grave	,
我	跑	通过	这	村庄	,	在	哪个	全部	曾是	沉默的	作为	这	严重	,

我跑过村庄，村里静得像坟墓一样。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['prəʊgres] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔ:s] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [hu:] [kraɪd] "

until	my	progress	was	arrested	by	the	hoarse	voice	of	a	sentinel	,	who	cried	"
直到	我的	进步	曾是	被捕	经过	这	嘶哑	嗓音	的	一个	哨兵	,	WHO	哭	"

[hu:] [gəʊz] [ðeə(r)] ?

Who	goes	there	?
WHO	去	那里	?

直到我的前进被哨兵沙哑的声音拦住，他喊道："那里是谁？"

" [ai] [felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] .

"	I	felt	that	I	was	now	safe	.
"	我	毛毡	那	我	曾是	现在	安全的	.

"我觉得我现在安全了。"

[ai] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['soʊldʒərz] [fiːt] .

I	turned	in	the	direction	of	the	voice	,	and	fell	fainting	at	the	soldier's	feet	.
我	转向	在	这	方向	的	这	嗓音	,	和	跌倒	昏厥	在	这	士兵的	脚	.

我循着声音的方向转过身，昏倒在士兵脚下。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] , [ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈhɒvl] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]

When	I	came	to	myself	,	I	was	sitting	in	a	miserable	hovel	,	surrounded	by
什么时候	我	来了	到	我	,	我	曾是	坐着	在	一个	悲惨的	茅屋	,	包围	经过

[streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] ,

strange	faces	,
奇怪的	面孔	,

当我回过神来时，我发现自己坐在一个破旧的小屋里，周围都是陌生人。

[ɔːl] [biˈspiːk] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

all	bespeaking	curiosity	and	compassion	.
全部	宣告	好奇心	和	同情	.

这一切都体现了好奇心和同情心。

['meni] ['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] ,

Many	soldiers	were	in	it	also	;	indeed	,	as	I	afterwards	found	,
许多	士兵	是	在	它	还	;	的确	,	作为	我	然后	成立	,

里面还有很多士兵；事实上，正如我后来发现的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] - [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ɒv; əv] [truːps] ['kwɔːtəd]

it	was	employed	as	a	guard	-	room	by	a	detachment	of	troops	quartered
它	曾是	受雇	作为	一个	警卫	-	房间	经过	一个	分离	的	军队	四分

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

for	that	night	in	the	town	.
为了	那	夜晚	在	这	镇	.

当晚，镇上驻扎着一支部队，它被用作警卫室。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ai] [ɪnˈfɔːmd] [ðeə(r)]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkɜːd]

In	a	few	words	I	informed	their	officer	of	the	circumstances	which	had	occurred
在	一个	很少	字	我	知情的	他们的	官	的	这	情况	哪个	有	发生

,

,

,

我简要地向他们的官员介绍了事情经过。

[dɪˈskraɪbɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

describing	also	the	appearance	of	the	persons	engaged	in	the	murder	;	and	he
描述	还	这	外貌	的	这	人	已订婚的	在	这	谋杀	;	和	他

,

,

,

他还描述了参与谋杀者的外貌；而且他，

[wɪˈðaʊt] ['fɜːðə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)][ðə; ði] [əˈtendəns]

without	further	loss	of	time	than	was	necessary	to	procure	the	attendance
没有	更远	损失	的	时间	比	曾是	必要的	到	采购	这	出席

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

of	a	magistrate	,
的	一个	地方法官	,

在不耽误除传唤法官出庭所需时间之外的任何时间，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv] - , ['teɪkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

proceeded	to	the	mansion	-	house	of	Carrickleigh	,	taking	with	him	a	party	of
继续	到	这	大厦	-	房子	的	-	,	采取	和	他	一个	派对	的

[hɪz; ɪz] [men] .

his	men	.
他的	男人	.

他带着一队人马前往卡里克利庄园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlənz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeə(r)] [mis'teik] ,

But	the	villains	had	discovered	their	mistake	,
但	这	反派	有	发现	他们的	错误	,

但反派们已经发现了他们的错误，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] .

and	had	effected	their	escape	before	the	arrival	of	the	military	.
和	有	受影响	他们的	逃脱	前	这	到达	的	这	军队	.

在军队到达之前，他们已经成功逃脱。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ]

The	Frenchwoman	was	,	however	,	arrested	in	the	neighbourhood	upon	the	next	day
这	法国女人	曾是	,	然而	,	被捕	在	这	邻里	之上	这	下一个	天

.

:

.

然而，第二天，这名法国女子就在附近被捕了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ə'saɪzɪz] ;

She	was	tried	and	condemned	at	the	ensuing	assizes	;
她	曾是	尝试	和	谴责	在	这	随后	巡回审判	;

她在随后的巡回审判中被审判并定罪；

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kən'fest] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn]

and	previous	to	her	execution	confessed	that	"	she	had	a	hand	in
和	以前的	到	她	执行	坦白	那	"	她	有	一个	手	在

['meɪkɪŋ] [hjuː] - [bed] .

making	Hugh	Tisdall's	bed	.
制作	休	-	床	.

在被处决前，她承认“她参与了休·蒂斯代尔的铺床工作”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	She	had	been	a	housekeeper	in	the	castle	at	the	time	,
"	她	有	到过	一个	管家	在	这	城堡	在	这	时间	,

“当时她是城堡里的管家。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɛr] ['eɪmi] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] .

and	a	chère	amie	of	my	uncle's	.
和	一个	亲爱的	艾米	的	我的	叔叔的	.

还有我叔叔的一个好朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] [riˈæləti] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

She	was	,	in	reality	,	able	to	speak	English	like	a	native	,
她	曾是	,	在	现实	,	有能力的	到	说话	英语	喜欢	一个	本国的	,

事实上，她的英语说得像母语人士一样流利。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)]

but	had	exclusively	used	the	French	language	,	I	suppose	to	facilitate	her
但	有	只	用过的	这	法语	语言	,	我	认为	到	促进	她

[dɪ'zaɪnz] .

designs	.
设计	.

但她一直使用法语，我想这是为了方便她的设计。

[ʃiː; ʃi] [daɪd][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːd(ə)nd] [retʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [kən'fesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] ['əʊnli]

She	died	the	same	hardened	wretch	she	had	lived	,	confessing	her	crimes	only
她	死亡	这	相同的	硬化	可怜虫	她	有	居住地	,	坦白	她	犯罪	仅有的

, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ledʒd] ,

,	as	she	alleged	,
,	作为	她	据称	,

她死时依然是生前那个冷酷无情的恶人，只承认了她所声称的罪行。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [mait] [ɪn'vɒlv] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['tɪrəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

that	her	doing	so	might	involve	Sir	Arthur	Tyrrell	,	the	great	author	of	her
那	她	正在做	所以	可能	涉及	先生	亚瑟	泰瑞尔	,	这	伟大的	作者	的	她

[gɪlt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

guilt	and	misery	,
有罪	和	苦难	,

她这样做可能会牵连到亚瑟·泰瑞尔爵士，这位伟大的始作俑者，正是他造成了她的罪恶感和痛苦。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌdiːte'steɪʃn] .

and	whom	she	now	regarded	with	unmitigated	detestation	.
和	谁	她	现在	认为	和	未加缓解的	憎恶	.

她现在对他充满了毫无保留的憎恶。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ɑːrθərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ]

With	the	particulars	of	Sir	Arthur's	and	his	son's	escape	,	as	far	as	they
和	这	细节	的	先生	亚瑟的	和	他的	儿子的	逃脱	,	作为	远的	作为	他们

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ,

are	known	,
是	已知	,

关于亚瑟爵士及其子逃脱的细节，就目前所知，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] .

you	are	acquainted	.
你	是	熟人	.

你认识他。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [feɪt] ; [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði] [trə'mendəs]

You	are	also	in	possession	of	their	after	fate	;	the	terrible	,	the	tremendous
你	是	还	在	拥有	的	他们的	后	命运	;	这	糟糕的	,	这	巨大的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

retribution	which	,
报应	哪个	,

你也掌握着他们死后的命运；那可怕的、巨大的报应，

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] , ['faɪnəli] [ˌəʊvə'tʊk] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] .

after	long	delays	of	many	years	,	finally	overtook	and	crushed	them	.
后	长的	延误	的	许多	年	,	最后	超越	和	碎	他们	.

经过多年的漫长拖延，最终赶上并击溃了他们。

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] !

Wonderful	and	inscrutable	are	the	dealings	of	God	with	his	creatures	!
精彩的	和	难以捉摸	是	这	交易	的	上帝	和	他的	生物	!

上帝对待他所创造的万物的方式真是奇妙又深不可测！

[diːp] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [æz; əz][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Deep	and	fervent	as	must	always	be	my	gratitude	to	heaven	for	my
深的	和	热切	作为	必须	总是	是	我的	感激	到	天堂	为了	我的

[dɪ'lɪvərəns] ,

deliverance	,
解救	,

我对上天的救赎怀有深深而热烈的感激之情，一如既往。

[ɪ'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [ə'kəːrəns, -'kʌ-] ,

effected	by	a	chain	of	providential	occurrences	,
受影响	经过	一个	链	的	天意	发生	,

由一系列天意所致，

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɪŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ʃuəd] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

the	failing	of	a	single	link	of	which	must	have	ensured	my	destruction	,
这	失败	的	一个	单身的	关联	的	哪个	必须	有	确保	我的	破坏	,

其中一个环节的失败必然导致了我的毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

it	was	long	before	I	could	look	back	upon	it	with	other	feelings	than	those
它	曾是	长的	前	我	可以	看	后退	之上	它	和	其他	情怀	比	那些

[ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,

of	bitterness	,
的	苦味	,

过了很久，我才能以除痛苦之外的其他情感来回顾那段往事。

['ɔːlməʊst][ɒv; əv] ['ægəni] .

almost	of	agony	.
几乎	的	痛苦	.

几乎是痛苦的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['biːɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] ,

The	only	being	that	had	ever	really	loved	me	,	my	nearest	and	dearest	friend	,
这	仅有的	存在	那	有	曾经	真的	喜爱	我	,	我的	最近的	和	亲爱的	朋友	,

唯一真正爱过我的人，我最亲近、最亲爱的朋友，

['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] , [tuː; tə] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sɪst] ; [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ðə; ði]

ever	ready	to	sympathise	,	to	counsel	,	and	to	assist	;	the	gayest	,	the
曾经	准备好	到	同情	,	到	法律顾问	,	和	到	协助	;	这	同性恋	,	这

[dʒ'ɛntləst] , [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [hɑːt] ;

gentlest	,	the	warmest	heart	;
最温柔的	,	这	最温暖	心	;

总是乐于同情、劝导和帮助；拥有最快乐、最温柔、最温暖的心；

[ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [pn] [ɜːθ] [ðæt] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

the	only	creature	on	earth	that	cared	for	me	;
这	仅有的	生物	在	地球	那	关心	为了	我	;

地球上唯一关心我的生物；

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd][ai] [ðen] ['ʌtə] [ðə; ði]

her	life	had	been	the	price	of	my	deliverance	;	and	I	then	uttered	the
她	生活	有	到过	这	价格	的	我的	解救	;	和	我	然后	说出	这

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

她的生命是我获救的代价；于是我许下了愿望。

[wɪtʃ] [nəʊ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [laɪf][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ,

which	no	event	of	my	long	and	sorrowful	life	has	taught	me	to	recall	,
哪个	不	事件	的	我的	长的	和	悲伤	生活	有	教授	我	到	记起	,

在我漫长而悲惨的一生中，没有任何事件教会我去回忆起它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [speəd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] , [ai][wɜː(r); wə(r)] ['məʊldərɪŋ]

that	she	had	been	spared	,	and	that	,	in	her	stead	,	I	were	mouldering
那	她	有	到过	幸存	,	和	那	,	在	她	坚定	,	我	是	模压

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

in	the	grave	,
在	这	严重	,

她幸免于难，而我却代替她长眠于坟墓之中。

[fə'gɒtn] , [ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

forgotten	,	and	at	rest	.
被遗忘的	,	和	在	休息	.

被遗忘，安息。

[end] [ɒv; əv] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [tuː] ['gəʊstli] ['mɪstəriz] , [baɪ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃəridən] [ləˈfɑːnuː]

End	of	Project	Gutenberg's	Two	Ghostly	Mysteries	,	by	Joseph	Sheridan	LeFanu
结尾	的	项目	古腾堡的	二	幽灵般的	谜团	,	经过	约瑟夫	谢里丹	lefanu

约瑟夫·谢里丹·勒法努的《古腾堡计划：两个幽灵谜案》完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神